



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2227

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in October 2003  
Nos. 39583 to 39609*

**No. 39583. Multilateral:**

Agreement between the European Community and its member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons (with annexes and final act). Luxembourg, 21 June 1999 ..... 3

**No. 39584. European Community and Switzerland:**

Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on mutual recognition in relation to conformity assessment (with annex and final act). Luxembourg, 21 June 1999 ..... 73

**No. 39585. Multilateral:**

Agreement on scientific and technological cooperation between the European Communities and the Swiss Confederation (with annexes and final act). Luxembourg, 21 June 1999 ..... 101

**No. 39586. European Community and Switzerland:**

Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on certain aspects of government procurement (with annexes and final act). Luxembourg, 21 June 1999 ..... 131

**No. 39587. European Community and Switzerland:**

Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on air transport (with annex and final act). Luxembourg, 21 June 1999 ..... 167

**No. 39588. European Community and Switzerland:**

Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on trade in agricultural products (with annexes, appendices and final act). Luxembourg, 21 June 1999 ..... 199

**No. 39589. Germany and France:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the "Small-Scale Hydroelectric Power Stations at the Breisach and Kehl/Strasbourg Barrages" (with agreement). Berlin, 9 May 2000 and 20 June 2000..... 237

**No. 39590. Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification and Cuba:**

- Agreement between the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa (UNCCD) and the Government of the Republic of Cuba regarding the Sixth session of the Conference of the Parties to the UNCCD (with annexes and exchange of letters of 22 and 29 May 2003). Havana, 22 May 2003 ..... 239

**No. 39591. Multilateral:**

- Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001 ..... 241

**No. 39592. Finland and Malawi:**

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Malawi on the Co-operation in the Support to Forestry College Curriculum Revision in Malawi, Tanzania and Zambia. Phasing out the SADC AAA 5.9 Malawi National Programme (with annexes). Helsinki, 23 May 2003 and Lilongwe, 4 June 2003 ..... 263

**No. 39593. United Nations and Congo:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo regarding the Seminar on the Implementation of the UN Programme of Action on Small Arms and Light Weapons in Central Africa and the Nineteenth Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee, to be held in Brazzaville from 12 to 17 May 2003. New York, 24 March 2003 and 7 May 2003 ..... 265

**No. 39594. France and Uganda:**

- Agreement between the Government of the Republic of Uganda and the Government of the French Republic concerning the status of the French armed forces participating in the deployment of the Interim Emergency Multinational Force and other provisions relating to their presence in the Republic of Uganda. Kampala, 18 June 2003 ..... 267

**No. 39595. United Nations and Peru:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Peru regarding arrangements for various meetings to be held in Lima throughout the second half of 2003. New York, 29 and 30 September 2003 ..... 285

**No. 39596. United Nations and Kazakhstan:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Republic of Kazakhstan concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 10 October 2003 ..... 287

**No. 39597. France and Sweden:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden relating to the establishment of an international working group on global public goods (with annexes). Paris, 9 April 2003 ..... 293

**No. 39598. France and Peru:**

- Basic Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 June 2003 331

**No. 39599. France and Monaco:**

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco on the allocation and use by the Société Télé Monte Carlo of earth hertzian frequencies for the broadcasting of its programme from emission facilities in French territory (with annex). Monaco, 15 March 2002 ..... 341

**No. 39600. United Nations and Trinidad and Tobago:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago regarding the hosting of the Caribbean Regional Preparatory Meeting, to be held in Port-of-Spain from 6 to 10 October 2003. New York, 2 and 3 October 2003..... 343

**No. 39601. Brazil and Argentina:**

- Agreement for the establishment of the Brazil-Argentine social institute, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 11 April 2003 ..... 345

**No. 39602. European Community and Switzerland:**

- Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on the carriage of goods and passengers by rail and road (with annexes and final act). Luxembourg, 21 June 1999 ..... 359

**No. 39603. Brazil and Germany:**

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation for the execution of projects for rainforest preservation (1997-2000). Brasília, 14 February 2002 ..... 441

**No. 39604. Brazil and International Telecommunication Union:**

- Agreement between the Brazilian Government and the International Telecommunication Union in order to support the Ministry of Communications in the consolidation of the restructuring process of the telecommunications sector and specific activities for the broadcasting sector, supplementary to the Basic Agreement on technical assistance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, of 29 December 1964 (with annex). Geneva, 19 December 2002 ..... 443

**No. 39605. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Support to the National Program of Cooperation, Empowerment and Development of Brazilian Cooperation System" PN 2000.1003.3 supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996. Brasília, 6 and 12 February 2003 ..... 445

**No. 39606. United Nations and Equatorial Guinea:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Equatorial Guinea regarding the hosting of the Twentieth Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee, to be held in Malabo from 27 to 31 October 2003. New York, 22 August 2003 and 1 and 14 October 2003 ..... 447

**No. 39607. Belgium and Latvia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia on air transport (with annex). Riga, 12 December 1994 ..... 449

**No. 39608. Belgium and Croatia:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia on air transport (with annex). Zagreb, 12 March 1996.....	475
--	-----

**No. 39609. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Albania:**

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Albania on the reciprocal promotion and protection of investments. Tirana, 1 February 1999.....	501
---	-----





**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2003  
N<sup>os</sup> 39583 à 39609*

**N<sup>o</sup> 39583. Multilatéral :**

Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (avec annexes et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999 ..... 3

**N<sup>o</sup> 39584. Communauté européenne et Suisse :**

Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité (avec annexe et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999 ..... 73

**N<sup>o</sup> 39585. Multilatéral :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre les Communautés européennes et la Confédération suisse (avec annexes et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999..... 101

**N<sup>o</sup> 39586. Communauté européenne et Suisse :**

Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur certains aspects relatifs aux marchés publics (avec annexes et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999..... 131

**N<sup>o</sup> 39587. Communauté européenne et Suisse :**

Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien (avec annexe et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999..... 167

**N<sup>o</sup> 39588. Communauté européenne et Suisse :**

Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif aux échanges de produits agricoles (avec annexes, appendices et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999..... 199

**N° 39589. Allemagne et France :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à des microcentrales hydroélectriques au droit des barrages agricoles de Brisach et de Strasbourg/Kehl (avec accord). Berlin, 9 mai 2000 et 20 juin 2000.... 237

**N° 39590. Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification et Cuba :**

Accord entre le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (CNULD) et le Gouvernement de la République de Cuba concernant la sixième session de la conférence des Parties à la CNULD (avec annexes et échange de lettres du 22 et 29 mai 2003). La Havane, 22 mai 2003..... 239

**N° 39591. Multilatéral :**

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001 ..... 241

**N° 39592. Finlande et Malawi :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération à l'appui du Forestry College Curriculum Revision au Malawi, en Tanzanie et en Zambie. Retrait progressif du Programme national de Malawi SADC AAA 5.9 (avec annexes). Helsinki, 23 mai 2003 et Lilongwe, 4 juin 2003..... 263

**N° 39593. Organisation des Nations Unies et Congo :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo concernant le Séminaire sur l'application du Programme d'action des Nations Unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects en Afrique centrale et de la dix-neuvième réunion ministérielle du Comité consultatif permanent, devant se tenir à Brazzaville du 12 au 17 mai 2003. New York, 24 mars 2003 et 7 mai 2003 ..... 265

**N° 39594. France et Ouganda :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Ouganda relatif au statut des forces armées françaises participant au déploiement de la Force multinationale intérimaire d'urgence et aux conditions de leur séjour en République d'Ouganda. Kampala, 18 juin 2003 ..... 267

**N° 39595. Organisation des Nations Unies et Pérou :**

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou concernant les arrangements pour diverses réunions devant avoir lieu à Lima durant la seconde moitié de l'année 2003. New York, 29 et 30 septembre 2003 ..... 285

**N° 39596. Organisation des Nations Unies et Kazakhstan :**

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Kazakhstan relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 10 octobre 2003..... 287

**N° 39597. France et Suède :**

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la création d'un Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux (avec annexes). Paris, 9 avril 2003 ..... 293

**N° 39598. France et Pérou :**

- Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 juin 2003 ..... 331

**N° 39599. France et Monaco :**

- Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco relatif à l'attribution et à l'utilisation par la Société Télé Monte Carlo de fréquences hertziennes terrestres pour la diffusion de son programme à partir d'installations d'émissions implantées en territoire français (avec annexe). Monaco, 15 mars 2002..... 341

**N° 39600. Organisation des Nations Unies et Trinité-et-Tobago :**

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago concernant l'organisation de la Réunion préparatoire régionale pour les Caraïbes, devant avoir lieu à Port-of-Spain du 6 au 10 octobre 2003. New York, 2 et 3 octobre 2003 ..... 343

**N° 39601. Brésil et Argentine :**

- Accord relatif à la création de l'institut social Brésil-Argentine, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République argentine. Buenos Aires, 11 avril 2003 ..... 345

**N° 39602. Communauté européenne et Suisse :**

Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route (avec annexes et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999..... 359

**N° 39603. Brésil et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière dans l'exécution des projets de préservation des forêts tropicales (1997-2000). Brasília, 14 février 2002..... 441

**N° 39604. Brésil et Union internationale des télécommunications :**

Accord entre le Gouvernement brésilien et l'Union internationale des télécommunications dans le but d'appuyer le Ministère des communications dans la consolidation du processus de réorganisation du secteur des télécommunications et des activités spécifiques pour le secteur de la radiodiffusion, complémentaire à l'Accord de base d'assistance technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses Agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, du 29 décembre 1964 (avec annexe). Genève, 19 décembre 2002..... 443

**N° 39605. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "Appui au Programme national de coopération, d'autonomisation et de développement du système de coopération brésilienne" PN 2000.1003.3 complémentaire à l'Accord de base du 17 septembre 1996 relatif à la coopération technique. Brasília, 6 et 12 février 2003 ..... 445

**N° 39606. Organisation des Nations Unies et Guinée équatoriale :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Guinée équatoriale concernant l'organisation de la Vingtième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent, devant se tenir à Malabo du 27 au 31 octobre 2003. New York, 22 août 2003 et 1 et 14 octobre 2003..... 447

**N° 39607. Belgique et Lettonie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport aérien (avec annexe). Riga, 12 décembre 1994..... 449

**N° 39608. Belgique et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relatif au transport aérien (avec annexe). Zagreb, 12 mars 1996..... 475

**N° 39609. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Albanie :**

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Tirana, 1 février 1999 ..... 501

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2003  
Nos. 39583 to 39609*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2003  
N<sup>os</sup> 39583 à 39609*





**No. 39583**

---

## **Multilateral**

**Agreement between the European Community and its member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons (with annexes and final act). Luxembourg, 21 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 2002, in accordance with article 25 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2003*

---

## **Multilatéral**

**Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes (avec annexes et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2002, conformément à l'article 25 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1er octobre 2003*

---

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Austria	11 Jul 2000
Belgium	13 Feb 2002
Denmark	14 Dec 2000
European Community	17 Apr 2002
Finland	28 Sep 2001
France	27 Dec 2001
Germany	21 Nov 2001
Greece	11 Oct 2001
Ireland	3 Dec 2001
Italy	12 Feb 2001
Luxembourg	19 Jun 2001
Netherlands	16 Nov 2001
Portugal	18 Dec 2000
Spain	19 Feb 2001
Sweden	2 Mar 2001
Switzerland	16 Oct 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 Jan 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Allemagne	21 nov 2001
Autriche	11 juil 2000
Belgique	13 févr 2002
Communauté européenne	17 avr 2002
Danemark	14 déc 2000
Espagne	19 févr 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Finlande	28 sept 2001
France	27 déc 2001
Grèce	11 oct 2001
Irlande	3 déc 2001
Italie	12 févr 2001
Luxembourg	19 juin 2001
Pays-Bas	16 nov 2001
Portugal	18 déc 2000
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 janv 2001
Suisse	16 oct 2000
Suède	2 mars 2001

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER, ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS

The Swiss Confederation, of the one part, and  
the European Community,  
the Kingdom of Belgium,  
the Kingdom of Denmark  
the Federal Republic of Germany,  
the Hellenic Republic,  
the Kingdom of Spain,  
the French Republic,  
Ireland,  
the Italian Republic,  
the Grand Duchy of Luxembourg,  
the Kingdom of the Netherlands,  
the Republic of Austria,  
the Portuguese Republic,  
the Republic of Finland,  
the Kingdom of Sweden,  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part,  
hereinafter referred to as "the Contracting Parties"

Convinced that the free movement of persons between the territories of the Contracting Parties is a key factor in the harmonious development of their relations,

Resolved to bring about the free movement of persons between them on the basis of the rules applying in the European Community,

Have decided to conclude this Agreement:

I. BASIC PROVISIONS

*Article 1. Objective*

The objective of this Agreement, for the benefit of nationals of the Member States of the European Community and Switzerland, is:

(a) to accord a right of entry, residence, access to work as employed persons, establishment on a self-employed basis and the right to stay in the territory of the Contracting Parties;

(b) to facilitate the provision of services in the territory of the Contracting Parties, and in particular to liberalise the provision of services of brief duration;

(c) to accord a right of entry into, and residence in, the territory of the Contracting Parties to persons without an economic activity in the host country;

(d) to accord the same living, employment and working conditions as those accorded to nationals.

#### *Article 2. Non-discrimination*

Nationals of one Contracting Party who are lawfully resident in the territory of another Contracting Party shall not, in application of and in accordance with the provisions of Annexes I, II and III to this Agreement, be the subject of any discrimination on grounds of nationality.

#### *Article 3. Right of entry*

The right of entry of nationals of one Contracting Party into the territory of another Contracting Party shall be guaranteed in accordance with the provisions laid down in Annex I.

#### *Article 4. Right of residence and access to an economic activity*

The right of residence and access to an economic activity shall be guaranteed unless otherwise provided in Article 10 and in accordance with the provisions of Annex I.

#### *Article 5. Persons providing services*

(1) Without prejudice to other specific agreements between the Contracting Parties specifically concerning the provision of services (including the Government Procurement Agreement in so far as it covers the provision of services), persons providing services, including companies in accordance with the provisions of Annex I, shall have the right to provide a service in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days' of actual work in a calendar year.

(2) Providers of services shall have the right of entry into, and residence in, the territory of the other Contracting Party:

(a) where they have the right to provide a service under paragraph 1 or by virtue of the provisions of an agreement mentioned in paragraph 1;

(b) or, if the conditions specified in (a) are not fulfilled, where they have received authorisation to provide a service from the competent authorities of the Contracting Party concerned.

(3) Nationals of a Member State of the European Community or Switzerland entering the territory of a Contracting Party solely to receive services shall have the right of entry and residence.

(4) The rights referred to in this Article shall be guaranteed in accordance with the provisions laid down in Annexes I, II and III. The quantitative limits of Article 10 may not be relied upon as against persons referred to in this Article.

*Article 6. Right of residence for persons not pursuing an economic activity*

The right of residence in the territory of a Contracting Party shall be guaranteed to persons not pursuing an economic activity in accordance with the provisions of Annex I relating to non-active people.

*Article 7. Other rights*

The Contracting Parties shall make provision, in accordance with Annex I, for the following rights in relation to the free movement of persons:

(a) the right to equal treatment with nationals in respect of access to, and the pursuit of, an economic activity, and living, employment and working conditions;

(b) the right to occupational and geographical mobility which enables nationals of the Contracting Parties to move freely within the territory of the host state and to pursue the occupation of their choice;

(c) the right to stay in the territory of a Contracting Party after the end of an economic activity;

(d) the right of residence for members of the family, irrespective of their nationality;

(e) the right of family members to pursue an economic activity, irrespective of their nationality;

(f) the right to acquire immovable property in so far as this is linked to the exercise of rights conferred by this Agreement;

(g) during the transitional period, the right, after the end of an economic activity or period of residence in the territory of a Contracting Party, to return there for the purposes of pursuing an economic activity and the right to have a temporary residence permit converted into a permanent one.

*Article 8. Coordination of social security systems*

The Contracting Parties shall make provision, in accordance with Annex II, for the coordination of social security systems with the aim in particular of:

(a) securing equality of treatment;

(b) determining the legislation applicable;

(c) aggregation, for the purpose of acquiring and retaining the right to benefits, and of calculating such benefits, all periods taken into consideration by the national legislation of the countries concerned;

(d) paying benefits to persons residing in the territory of the Contracting Parties;

(e) fostering mutual administrative assistance and cooperation between authorities and institutions.

*Article 9. Diplomas, certificates and other qualifications*

In order to make it easier for nationals of the Member States of the European Community and Switzerland to gain access to and pursue activities as employed and self-employed persons and to provide services, the Contracting Parties shall take the necessary measures, in accordance with Annex III, concerning the mutual recognition of diplomas, certificates and other qualifications, and coordination of the laws, regulations and administrative provisions of the Contracting Parties on access to and pursuit of activities as employed and self-employed persons and the provision of services.

II. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 10. Transitional provisions and development of the Agreement*

(1) For five years after the entry into force of the Agreement, Switzerland may maintain quantitative limits in respect of access to an economic activity for the following two categories of residence: residence for a period of more than four months and less than one year and residence for a period equal to, or exceeding, one year. There shall be no restriction on residence for less than four months.

From the beginning of the sixth year, all quantitative limits applicable to nationals of the Member States of the European Community shall be abolished.

(2) For a maximum period of two years, the Contracting Parties may maintain the controls on the priority of workers integrated into the regular labour market and wage and working conditions applicable to nationals of the other Contracting Party, including the persons providing services referred to in Article 5. Before the end of the first year, the Joint Committee shall consider whether these restrictions need to be maintained. It may curtail the maximum period of two years. The controls on the priority of workers integrated into the regular labour market shall not apply to providers of services liberalised by a specific agreement between the Contracting Parties concerning the provision of services (including the Agreement on certain aspects of government procurement in so far as it covers the provision of services).

(3) On entry into force of this Agreement and until the end of the fifth year, each year Switzerland shall reserve, within its overall quotas, for employed and self-employed persons of the European Community at least 15 000 new residence permits valid for a period equal to, or exceeding, one year and 115 500 valid for more than four months and less than one year.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the Contracting Parties have agreed on the following arrangements: if, after five years and up to 12 years after the entry into force of the Agreement, the number of new residence permits of either of the categories referred to in paragraph 1 issued to employed and self-employed persons of the European Community in a given year exceeds the average for the three preceding years by more than

10%, Switzerland may, for the following year, unilaterally limit the number of new residence permits of that category for employed and self-employed persons of the European Community to the average of the three preceding years plus 5%. The following year, the number may be limited to the same level.

Notwithstanding the provisions of the previous subparagraph, the number of new residence permits issued to employed and self-employed persons of the European Community may not be limited to fewer than 15 000 per year valid for a period equal to, or exceeding, one year and 115 500 per year valid for more than four months and less than one year.

(5) The transitional provisions of paragraphs 1 to 4, and in particular those of paragraph 2 concerning the priority of workers integrated into the regular labour market and controls on wage and working conditions, shall not apply to employed and self-employed persons who, at the time of this Agreement's entry into force, are authorised to pursue an economic activity in the territory of the Contracting Parties. Such persons shall in particular enjoy occupational and geographical mobility. The holders of residence permits valid for less than one year shall be entitled to have their permits renewed; the exhaustion of quantitative limits may not be invoked against them. The holders of residence permits valid for a period equal to, or exceeding, one year shall automatically be entitled to have their permits extended. Such employed and self-employed persons shall therefore enjoy the rights to free movement accorded to established persons in the basic provisions of this Agreement, and in particular Article 7 thereof, from its entry into force.

(6) Switzerland shall regularly and promptly forward to the Joint Committee any useful statistics and information, including measures implementing paragraph 2. A Contracting Party may request a review of the situation within the Joint Committee.

(7) No quantitative limits may be applied to frontier workers.

(8) The transitional provisions on social security and the retrocession of unemployment insurance contributions are laid down in the Protocol to Annex II.

#### *Article 11. Processing of appeals*

(1) The persons covered by this Agreement shall have a right of appeal to the competent authorities in respect of the application of the provisions of this Agreement.

(2) Appeals must be processed within a reasonable period of time.

(3) Persons covered by this Agreement shall have the opportunity to appeal to the competent national judicial body in respect of decisions on appeals, or the absence of a decision within a reasonable period of time.

#### *Article 12. More favourable provisions*

This Agreement shall not preclude any more favourable national provisions which may exist for both nationals of the Contracting Parties and their family members.



*Article 13. Standstill*

The Contracting Parties undertake not to adopt any further restrictive measures vis-à-vis each other's nationals in fields covered by this Agreement.

*Article 14. Joint Committee*

(1) A Joint Committee composed of representatives of the Contracting Parties is hereby established. It shall be responsible for the management and proper application of the Agreement. To that end it shall issue recommendations. It shall take decisions in the circumstances provided for in the Agreement. The Joint Committee shall reach its decisions by mutual agreement.

(2) In the event of serious economic or social difficulties, the Joint Committee shall meet, at the request of either Contracting Party, to examine appropriate measures to remedy the situation. The Joint Committee may decide what measures to take within 60 days of the date of the request. This period may be extended by the Joint Committee. The scope and duration of such measures shall not exceed that which is strictly necessary to remedy the situation. Preference shall be given to measures that least disrupt the working of this Agreement.

(3) For the purposes of proper implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall regularly exchange information and, at the request of either of them, shall consult each other within the Joint Committee.

(4) The Joint Committee shall meet as and when necessary and at least once a year. Either Party may request the convening of a meeting. The Joint Committee shall meet within 15 days of a request under paragraph 2.

(5) The Joint Committee shall establish its rules of procedure which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the chairman and the chairman's term of office.

(6) The Joint Committee may decide to set up any working party or group of experts to assist it in the performance of its duties.

*Article 15. Annexes and Protocols*

The Annexes and Protocols to this Agreement shall form an integral part thereof. The Final Act shall contain the declarations.

*Article 16. Reference to Community law*

(1) In order to attain the objectives pursued by this Agreement, the Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure that rights and obligations equivalent to those contained in the legal acts of the European Community to which reference is made are applied in relations between them.

(2) Insofar as the application of this Agreement involves concepts of Community law, account shall be taken of the relevant case-law of the Court of Justice of the European Communities prior to the date of its signature. Case-law after that date shall be brought to Switzerland's attention. To ensure that the Agreement works properly, the Joint Committee shall, at the request of either Contracting Party, determine the implications of such case-law.

*Article 17. Development of law*

(1) As soon as one Contracting Party initiates the process of adopting a draft amendment to its domestic legislation, or as soon as there is a change in the case-law of authorities against whose decisions there is no judicial remedy under domestic law in a field governed by this Agreement, it shall inform the other Contracting Party through the Joint Committee.

(2) The Joint Committee shall hold an exchange of views on the implications of such an amendment for the proper functioning of the Agreement.

*Article 18. Revision*

If a Contracting Party wishes to have this Agreement revised, it shall submit a proposal to that effect to the Joint Committee. Amendments to this Agreement shall enter into force after the respective internal procedures have been completed, with the exception of amendments to Annexes II and III which shall be adopted by decision of the Joint Committee and may enter into force immediately after that decision.

*Article 19. Settlement of disputes*

(1) The Contracting Parties may bring a matter under dispute which concerns the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee.

(2) The Joint Committee may settle the dispute. Any information which might be of use in making possible an in-depth examination of the situation with a view to finding an acceptable solution shall be supplied to the Joint Committee. To this end, the Joint Committee shall consider every possible means to maintain the good functioning of this Agreement.

*Article 20. Relationship to bilateral social security agreements*

Unless otherwise provided for under Annex II, bilateral social security agreements between Switzerland and the Member States of the European Community shall be suspended on the entry into force of this Agreement, in so far as the latter covers the same subject-matter.

*Article 21. Relationship to bilateral agreements on double taxation*

(1) The provisions of bilateral agreements between Switzerland and the Member States of the European Community on double taxation shall be unaffected by the provisions of this

Agreement. In particular, the provisions of this Agreement shall not affect the double taxation agreements' definition of "frontier workers".

(2) No provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to prevent the Contracting Parties from distinguishing, when applying the relevant provisions of their fiscal legislation, between taxpayers whose situations are not comparable, especially as regards their place of residence.

(3) No provision of this Agreement shall prevent the Contracting Parties from adopting or applying measures to ensure the imposition, payment and effective recovery of taxes or to forestall tax evasion under their national tax legislation or agreements aimed at preventing double taxation between Switzerland, of the one part, and one or more Member States of the European Community, of the other part, or any other tax arrangements.

*Article 22. Relationship to bilateral agreements on matters other than social security and double taxation*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 20 and 21, this Agreement shall not affect agreements linking Switzerland, of the one part, and one or more Member States of the European Community, of the other part, such as those concerning private individuals, economic operators, cross-border cooperation or local frontier traffic, in so far as they are compatible with this Agreement.

(2) In the event of incompatibilities between such agreements and this Agreement, the latter shall prevail.

*Article 23. Acquired rights*

In the event of termination or non-renewal, rights acquired by private individuals shall not be affected. The Contracting Parties shall settle by mutual agreement what action is to be taken in respect of rights in the process of being acquired.

*Article 24. Territorial scope*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Switzerland and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applicable and under the conditions laid down by that Treaty.

*Article 25. Entry into force and duration*

(1) This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the last notification of deposit of the instruments of ratification or approval of all seven of the following agreements:

Agreement on the free movement of persons

Agreement on air transport

Agreement on the carriage of passengers and goods by road and rail

Agreement on trade in agricultural products

Agreement on the mutual recognition of conformity assessment

Agreement on certain aspects of government procurement

Agreement on scientific and technological cooperation.

(2) This Agreement shall be concluded for an initial period of seven years. It shall be renewed indefinitely unless the European Community or Switzerland notifies the other Contracting Party to the contrary before the initial period expires. In the event of such notification, paragraph 4 shall apply.

(3) The European Community or Switzerland may terminate this Agreement by notifying its decision to the other Party. In the event of such notification, the provisions of paragraph 4 shall apply.

(4) The seven Agreements referred to in paragraph 1 shall cease to apply six months after receipt of notification of non-renewal referred to in paragraph 2 or termination referred to in paragraph 3.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

*[For signature pages, see p. 45 of this volume.]*

## ANNEX I. FREE MOVEMENT OF PERSONS

### I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Entry and exit*

(1) The Contracting Parties shall allow nationals of the other Contracting Parties and members of their family within the meaning of Article 3 of this Annex and posted persons within the meaning of Article 17 of this Annex to enter their territory simply upon production of a valid identity card or passport.

No entry visa or equivalent requirement may be demanded save in respect of members of the family and posted workers within the meaning of Article 17 of this Annex who do not have the nationality of a Contracting Party. The Contracting Party concerned shall grant these persons every facility for obtaining any necessary visas.

(2) The Contracting Parties shall grant nationals of the Contracting Parties, and members of their family within the meaning of Article 3 of this Annex and posted workers within the meaning of Article 17 of this Annex, the right to leave their territory simply upon production of a valid identity card or passport. The Contracting Parties may not demand any exit visa or equivalent requirement from nationals of the other Contracting Parties.

The Contracting Parties, acting in accordance with their laws, shall issue to such nationals, or renew, an identity card or passport, which shall state in particular the holder's nationality.

The passport must be valid at least for all the Contracting Parties and for the countries through which the holder must pass when travelling between them. Where the passport is the only document on which the holder may lawfully leave the country, its period of validity may not be less than five years.

#### *Article 2. Residence and economic activity*

(1) Without prejudice to the provisions for the transitional period, which are laid down in Article 10 of this Agreement and Chapter VII of this Annex, nationals of a Contracting Party shall have the right to reside and pursue an economic activity in the territory of the other Contracting Party under the procedures laid down in Chapters II to IV. That right shall be substantiated through the issue of a residence permit or, for persons from frontier zones, by means of a special permit.

Nationals of a Contracting Party shall also have the right to visit another Contracting Party or to remain there after a period of employment of less than one year in order to seek employment and to reside there for a reasonable amount of time, which may be up to six months, to allow them to find out about the employment opportunities corresponding to their professional qualifications and, if necessary, take the appropriate steps to take up employment. Those seeking employment shall have the right, in the territory of the Contracting Party concerned, to receive the same assistance as employment agencies in that state

grant to its own nationals. They may be excluded from social security schemes for the duration of such residence.

(2) Nationals of the Contracting Parties not pursuing any economic activity in the host State who do not have a right of residence pursuant to other provisions of this Agreement shall, provided they fulfil the preconditions laid down in Chapter V, have a right of residence. That right shall be substantiated through the issue of a residence permit.

(3) The residence or special permit granted to nationals of the Contracting Parties shall be issued and renewed free of charge or on payment of a sum not exceeding the charges or taxes which nationals are required to pay for the issue of identity cards. The Contracting Parties shall take the necessary measures to simplify the formalities and procedures for obtaining those documents as far as possible.

(4) The Contracting Parties may require nationals of the other Contracting Parties to report their presence in the territory.

### *Article 3. Members of the family*

(1) A person who has the right of residence and is a national of a Contracting Party is entitled to be joined by the members of his family. An employed person must possess housing for his family which is regarded as of normal standard for national employed persons in the region where he is employed, but this provision may not lead to discrimination between national employed persons and employed persons from the other Contracting Party.

(2) The following shall be regarded as members of the family, whatever their nationality:

- a. his spouse and their relatives in the descending line who are under the age of 21 or are dependent;
- b. his relatives in the ascending line and those of his spouse who are dependent on him;
- c. in the case of a student, his spouse and their dependent children.

The Contracting Parties shall facilitate the admission of any member of the family not covered by the provisions of this paragraph under (a), (b) and (c), if that person is a dependant or lives in the household of the national of a Contracting Party in the country of provenance.

(3) When issuing a residence permit to members of the family of a national of a Contracting Party, the Contracting Parties may require only the documents listed below:

- a. the document by virtue of which they entered the territory;
- b. a document issued by the competent authority of the state of origin or provenance proving their relationship;
- c. for dependants, a document issued by the competent authority of the state of origin or provenance certify that they are dependants of the person referred to in paragraph 1 or that they live in his household in that state.

(4) The period of validity of a residence permit issued to a member of the family shall be the same as that of the permit issued to the person on whom he is dependent.

(5) The spouse and the dependent children or children aged under 21 of a person having a right of residence shall have the right to take up an economic activity whatever their nationality.

(6) The children of a national of a Contracting Party, whether or not he is pursuing or has pursued an economic activity in the territory of the other Contracting Party, shall be admitted to general education, apprenticeships and vocational training courses on the same basis as nationals of the host state, if those children are living in its territory.

The Contracting Parties shall promote initiatives to enable such children to follow the abovementioned courses under the best conditions.

*Article 4. Right to stay*

(1) Nationals of a Contracting Party and members of their family shall have the right to stay in the territory of another Contracting Party after their economic activity has finished.

(2) In accordance with Article 16 of the Agreement, reference is made to Regulation (EEC) No 1251/70 (OJ L 142, 1970, P. 24)<sup>1</sup> and Directive 75/34/EEC (OJ L 14, 1975, P. 10).<sup>1</sup>

*Article 5. Public order*

(1) The rights granted under the provisions of this Agreement may be restricted only by means of measures which are justified on grounds of public order, public security or public health.

(2) In accordance with Article 16 of the Agreement, reference is made to Directives 64/221/EEC (OJ L 56, 1964, p. 850),<sup>2</sup> 72/194/EEC (OJ L 121, 1972, P. 32)<sup>2</sup> and 75/35/EEC (OJ L 14, 1975, p. 10).<sup>1</sup>

II. EMPLOYED PERSONS

*Article 6. Rules regarding residence*

(1) An employed person who is a national of a Contracting Party (hereinafter referred to as "employed person") and is employed for a period of one year or more by an employer in the host state shall receive a residence permit which is valid for at least five years from its date of issue. It shall be extended automatically for a period of at least five years. When renewed for the first time, its period of validity may be limited, but not to less than one year, where its holder has been involuntarily unemployed for more than 12 consecutive months.

(2) An employed person who is employed for a period of more than three months but less than one year by an employer in the host state shall receive a residence permit for the same duration as his contract.

---

1. As in force at the date of signing the Agreement.

An employed person who is employed for a period of up to three months does not require a residence permit.

(3) When issuing residence permits, the Contracting Parties may not require an employed person to produce more than the following documents:

(a) the document by virtue of which he entered their territory;

(b) a contractual statement from the employer or a written confirmation of engagement.

(4) A residence permit shall be valid throughout the territory of the issuing state.

(5) Breaks in residence of less than six consecutive months and absences for the purposes of fulfilling military service obligations shall not affect the validity of the residence permit.

(6) A valid residence permit may not be withdrawn from an employed person merely on the grounds that he is no longer working, either because he has become temporarily unable to work owing to an accident or illness, or because he is involuntarily unemployed as certified by the competent employment office.

(7) Completion of the formalities for obtaining a residence permit shall not prevent an applicant immediately taking up employment under the contract he has concluded.

#### *Article 7. Employed frontier workers*

(1) An employed frontier worker is a national of a Contracting Party who has his residence in the territory of a Contracting Party and who pursues an activity as an employed person in the territory of the other Contracting Party, returning to his place of residence as a rule every day, or at least once a week.

(2) Frontier workers shall not require a residence permit.

The competent authorities of the state of employment may nevertheless issue the frontier worker with a special permit for a period of at least five years or for the duration of his employment where this is longer than three months and less than one year. It shall be extended for at least five years provided that the frontier worker furnishes proof that he is actually pursuing an economic activity.

(3) Special permits shall be valid throughout the territory of the issuing state.

#### *Article 8. Occupational and geographical mobility*

(1) Employed persons shall have the right to occupational and geographical mobility throughout the territory of the host state.

(2) Occupational mobility shall include changes of employer, employment or occupation and changing from employed to self-employed status. Geographical mobility shall include changes in the place of work and residence.



*Article 9. Equal treatment*

(1) An employed person who is a national of a Contracting Party may not, by reason of his nationality, be treated differently in the territory of the other Contracting Party from national employed persons as regards conditions of employment and working conditions, especially as regards pay, dismissal, or reinstatement or re-employment if he becomes unemployed.

(2) An employed person and the members of his family referred to in Article 3 of this Annex shall enjoy the same tax concessions and welfare benefits as national employed persons and members of their family.

(3) He shall also be entitled on the same basis and on the same terms as national employed persons to education in vocational training establishments and in vocational retraining and occupational rehabilitation centres.

(4) Any clause in a collective or individual agreement or in any other collective arrangements concerning access to employment, employment, pay and other terms of employment and dismissal, shall be automatically void insofar as it provides for or authorises discriminatory conditions with respect to foreign employed persons who are nationals of the Contracting Parties.

(5) An employed person who is a national of a Contracting Party and is employed in the territory of the other Contracting Party shall enjoy equal treatment in terms of membership of trade union organisations and exercise of union rights, including the right to vote and right of access to executive or managerial positions within a trade union organisation; he may be precluded from involvement in the management of public law bodies and from holding an office governed by public law. He shall, moreover, have the right to be eligible for election to bodies representing employees in an undertaking.

These provisions shall be without prejudice to laws or regulations in the host state which confer more extensive rights on employed persons from the other Contracting Party.

(6) Without prejudice to the provisions of Article 26 of this Annex, an employed person who is a national of a Contracting Party and employed in the territory of the other Contracting Party shall enjoy all the rights and all the advantages accorded to national employed persons in terms of housing, including ownership of the housing he needs.

Such a worker shall have the same right as nationals to register on the housing lists in the region in which he is employed, where such lists exist; he shall enjoy the resultant benefits and priorities.

If his family has remained in his state of provenance, it shall be considered for this purpose as residing in the said region, where national workers benefit from a similar presumption.

*Article 10. Public service employment*

A national of a Contracting Party pursuing an activity as an employed person maybe refused the right to take up employment in the public service which involves the exercise

of public power and is intended to protect the general interests of the state or other public bodies.

*Article 11. Cooperation in relation to employment services.*

The Contracting Parties shall cooperate, within the EURES (European Employment Services) network, in particular in setting up contacts, matching job vacancies and applications and exchanging information on the state of the labour market and living and working conditions.

III. SELF-EMPLOYED PERSONS

*Article 12. Rules regarding residence*

(1) A national of a Contracting Party wishing to become established in the territory of another Contracting Party in order to pursue a self-employed activity (hereinafter referred to as a self-employed person) shall receive a residence permit valid for a period of at least five years from its date of issue, provided that he produces evidence to the competent national authorities that he is established or wishes to become so.

(2) The residence permit shall be extended automatically for a period of at least five years, provided that the self-employed person produces evidence to the competent national authorities that he is pursuing a self-employed economic activity.

(3) When issuing residence permits, the Contracting Parties may not require self-employed persons to produce more than the following:

- (a) the document by virtue of which he entered their territory;
- (b) the evidence referred to in paragraphs 1 and 2.

(4) A residence permit shall be valid throughout the territory of the issuing state.

(5) Breaks in residence of less than six consecutive months and absences for the purposes of fulfilling military service obligations shall not affect the validity of the residence permit.

(6) Valid residence permits may not be withdrawn from persons referred to in paragraph 1 merely because they are no longer working owing to temporary incapacity as a result of illness or accident.

*Article 13. Self-employed frontier workers*

(1) A self-employed frontier worker is a national of a Contracting Party who is resident in the territory of a Contracting Party and who pursues a self-employed activity in the territory of the other Contracting Party, returning to his place of residence as a rule every day or at least once a week.

(2) Self-employed frontier workers shall not require a residence permit.

The relevant authorities of the state concerned may nevertheless issue a self-employed frontier worker with a special permit valid for at least five years provided that he produces

evidence to the competent national authorities that he is pursuing or wishes to pursue a self-employed activity. The permit shall be extended for at least five years, provided that the frontier worker produces evidence that he is pursuing a self-employed activity.

(3) Special permits shall be valid throughout the territory of the issuing state.

*Article 14. Occupational and geographical mobility*

(1) Self-employed persons shall have the right to occupational and geographical mobility throughout the territory of the host state.

(2) Occupational mobility shall include change of occupation and changing from self-employed to employed status. Geographical mobility shall include changes in the place of work and residence.

*Article 15. Equal treatment*

(1) As regards access to a self-employed activity and the pursuit thereof, a self-employed worker shall be afforded no less favourable treatment in the host country than that accorded to its own nationals.

(2) The provisions of Article 9 of this Annex shall apply *mutatis mutandis* to the self-employed persons referred to in this Chapter.

*Article 16. Exercise of public authority*

A self-employed person may be denied the right to pursue an activity involving, even on an occasional basis, the exercise of public authority.

IV. PROVISION OF SERVICES

*Article 17. Persons providing services*

With regard to the provision of services, the following shall be prohibited under Article 5 of this Agreement:

(a) any restriction on the cross-frontier provision of services in the territory of a Contracting Party not exceeding 90 days of actual work per calendar year;

(b) any restriction on the right of entry and residence in the cases covered by Article 5(2) of this Agreement concerning:

(i) persons providing services who are nationals of the Member States of the European Community or Switzerland and are established in the territory of a Contracting Party other than that of the person receiving services;

(ii) employees, irrespective of their nationality, of persons providing services, who are integrated into one Contracting Party's regular labour market and posted for the provision of a service in the territory of another Contracting Party without prejudice to Article I.

*Article 18*

The provisions of Article 17 of this Annex shall apply to companies formed in accordance with the law of a Member State of the European Community or Switzerland and having their registered office, central administration or principal place of business in the territory of a Contracting Party.

*Article 19*

A person providing services who has the right or has been authorised to provide a service may, for the purposes of its provision, temporarily pursue his activity in the state in which the service is provided on the same terms as those imposed by that state on its own nationals, in accordance with the provisions of this Annex and Annexes II and III.

*Article 20*

(1) Persons referred to in Article 17(b) of this Annex who have the right to provide a service shall not require a residence permit for periods of residence of 90 days or less. Such residence shall be covered by the documents referred to in Article 1, by virtue of which they entered the territory.

(2) Persons referred to in Article 17(b) of this Annex who have the right or have been authorised to provide a service for a period exceeding 90 days shall receive, to substantiate that right, a residence permit for a period equal to that of the provision of services.

(3) The right of residence shall apply throughout the territory of Switzerland or the Member State of the European Community concerned.

(4) For the purposes of issuing residence permits, the Contracting Parties may not require of the persons referred to in Article 17(b) of this Annex more than:

- (a) the document by virtue of which they entered the territory;
- (b) evidence that they are providing or wish to provide a service.

*Article 21*

(1) The total duration of provision of services under Article 17(a) of this Annex, whether continuous or consisting of successive periods of provision, may not exceed 90 days of actual work per calendar year.

(2) The provisions of paragraph 1 shall be without prejudice to the discharge by the person providing a service of his legal obligations under the guarantee given to the person receiving the service or to cases of force majeure.

*Article 22*

(1) The provisions of Articles 17 and 19 of this Annex shall not apply to activities involving, even on an occasional basis, the exercise of public authority in the Contracting Party concerned.

(2) The provisions of Articles 17 and 19 of this Annex and measures adopted by virtue thereof shall not preclude the applicability of laws, regulations and administrative provisions providing for the application of working and employment conditions to employed persons posted for the purposes of providing a service. In accordance with Article 16 of this Agreement, reference is made to Directive 96/71/EC of 16 December 1996 concerning the posting of workers in the framework of the provision of services (OJ L 18, 1997, p.1).<sup>1</sup>

(3) The provisions of Articles 17(a) and 19 of this Annex shall be without prejudice to the applicability of the laws, regulations and administrative provisions prevailing in all Contracting Parties at the time of this Agreement entry into force in respect of:

- (i) the activities of temporary and interim employment agencies;
- (ii) financial services where provision is subject to prior authorisation in the territory of a Contracting Party and the provider to prudential supervision by that Contracting Party's authorities.

(4) The provisions of Articles 17(a) and 19 of this Annex shall be without prejudice to the applicability of the Contracting Parties' respective laws, regulations and administrative provisions concerning the provision of services of 90 days of actual work or less required by imperative requirements in the public interest.

#### *Article 23. Persons receiving services*

(1) A person receiving services within the meaning of Article 5(3) of this Agreement shall not require a residence permit for a period of residence of three months or less. For a period exceeding three months, a person receiving services shall be issued with a residence permit equal in duration to the service. He may be excluded from social security schemes during his period of residence.

(2) A residence permit shall be valid throughout the territory of the issuing state.

### V. PERSONS NOT PURSUING AN ECONOMIC ACTIVITY

#### *Article 24. Rules regarding residence*

(1) A person who is a national of a Contracting Party not pursuing an economic activity in the state of residence and having no right of residence pursuant to other provisions of this Agreement shall receive a residence permit valid for at least five years provided he proves to the competent national authorities that he possesses for himself and the members of his family:

- (a) sufficient financial means not to have to apply for social assistance benefits during their stay;
- (b) all-risks sickness insurance cover.<sup>2</sup>

The Contracting Parties may, if they consider it necessary, require the residence permit to be revalidated at the end of the first two years of residence.

---

1. As in force at the date of signing the Agreement

2. In Switzerland, sickness insurance for persons who do not elect to make it their domicile must include accident and maternity cover.

(2) Financial means shall be considered sufficient if they exceed the amount below which nationals, having regard to their personal situation and, where appropriate, that of their family, can claim social security benefits. Where that condition cannot be applied, the applicant's financial means shall be regarded as sufficient if they are greater than the level of the minimum social security pension paid by the host state.

(3) Persons who have been employed for less than one year in the territory of a Contracting Party may reside there provided they comply with the conditions set out in paragraph 1 of this Article. The unemployment benefits to which they are entitled under national law which is, where appropriate, complemented by the provisions of Annex II, shall be considered to be financial means within the meaning of paragraphs 1(a) and 2 of this Article.

(4) A student who does not have a right of residence in the territory of the other Contracting Party on the basis of any other provision of this Agreement shall be issued with a residence permit for a period limited to that of the training or to one year, if the training lasts for more than one year, provided he satisfies the national authority concerned, by means of a statement or, if he chooses, by any other at least equivalent means, that he has sufficient financial means to ensure that neither he, his spouse nor his dependent children will make any claim for social security of the host state during their stay, and provided he is registered in an approved establishment for the purpose of following, as his principal activity, a vocational training course and has all-risks sickness insurance cover. This Agreement does not regulate access to vocational training or maintenance assistance given to the students covered by this Article.

(5) A residence permit shall automatically be extended for at least five years provided that the eligibility conditions are still met. Residence permits for students shall be extended annually for a duration equal to the remaining training period.

(6) Breaks in residence of less than six consecutive months and absences for the purposes of fulfilling military service obligations shall not affect the validity of the residence permit.

(7) A residence permit shall be valid throughout the territory of the issuing state.

(8) The right of residence shall obtain for as long as beneficiaries of that right fulfil the conditions laid down in paragraph 1.

## VI. PURCHASE OF IMMOVABLE PROPERTY

### *Article 25*

(1) A national of a Contracting Party who has a right of residence and his principal residence in the host state shall enjoy the same rights as a national as regards the purchase of immovable property. He may set up his principal residence in the host state at any time in accordance with the relevant national rules irrespective of the duration of his employment. Leaving the host state shall not entail any obligation to dispose of such property.

(2) The national of a Contracting Party who has a right of residence but does not have his principal residence in the host state shall enjoy the same rights as a national as regards the purchase of immovable property needed for his economic activity. Leaving the host state shall not entail any obligation to dispose of such property. He may also be authorised to purchase a second residence or holiday accommodation. This Agreement shall not affect the rules applying to pure capital investment or business of unbuilt land and apartments.

(3) A frontier worker shall enjoy the same rights as a national as regards the purchase of immovable property for his economic activity and as a secondary residence. Leaving the host state shall not entail any obligation to dispose of such property. He may also be authorised to purchase holiday accommodation. This Agreement shall not affect the rules applying in the host state to pure capital investment or business of unbuilt land and apartments.

## VII. TRANSITIONAL PROVISIONS AND DEVELOPMENT OF THE AGREEMENT

### *Article 26. General provisions*

(1) When the quantitative restrictions laid down in Article 10 of this Agreement are applied, the provisions contained in this Chapter shall supplement or replace the other provisions of this Annex, as the case may be.

(2) When the quantitative restrictions laid down in Article 10 of this Agreement are applied, the pursuit of an economic activity shall be subject to the issue of a residence and/or a work permit.

### *Article 27. Rules relating to the residence of employed persons*

(1) The residence permit of an employed person who has an employment contract for a period of less than one year shall be extended for up to a total of 12 months provided that the employed person furnishes proof to the competent national authorities that he is able to pursue an economic activity. A new residence permit shall be issued provided that the employed person furnishes proof that he is able to pursue an economic activity and that the quantitative limits laid down in Article 10 of this Agreement have not been reached. There shall be no obligation to leave the country between two employment contracts in accordance with Article 24 of this Annex.

(2) During the period referred to in Article 10(2) of this Agreement, a Contracting Party may require that a written contract or draft contract be produced before issuing a first residence permit.

(3) (a) Persons who have previously held temporary jobs in the territory of the host state for at least 30 months shall automatically have the right to take up employment for an unlimited duration.<sup>1</sup> They may not be denied this right on the grounds that the number of residence permits guaranteed has been exhausted.

---

1. They shall not be subject to the priority accorded to workers integrated into the regular labour market or monitoring of compliance with wage and employment conditions in a particular sector or place.

(b) Persons who have previously held seasonal employment in the territory of the host state for a total of not less than 50 months during the last 15 years and do not meet the conditions of entitlement to a residence permit in accordance with the provisions of subparagraph (a) above shall automatically have the right to take up employment for an unlimited duration.

*Article 28. Employed frontier workers*

(1) An employed frontier worker is a national of a Contracting Party who has his normal place of residence in the frontier zones of Switzerland or neighbouring states and who pursues an activity as an employed person in the frontier zones of another Contracting Party returning as a rule to his principal residence every day, or at least once a week. For the purposes of this Agreement, frontier zones shall mean the zones defined in the agreements concluded between Switzerland and its neighbours concerning movement in frontier zones.

(2) The special permit shall be valid throughout the frontier zone of the issuing state.

*Article 29. Employed persons' right to return*

(1) An employed person who, on the date this Agreement entered into force, was holding a residence permit valid for at least one year and who has then left the host country shall be entitled to preferential access to the quota for a new residence permit within six years of his departure provided he proves that he is able to pursue an economic activity.

(2) A frontier worker shall have the right to a new special permit within six years of the end of his previous employment over an uninterrupted period of three years, subject to verification of his pay and working conditions if he is employed for the two years following the Agreement's entry into force, provided he proves to the competent national authorities that he is able to pursue an economic activity.

(3) Young persons who have left the territory of a Contracting Party after residing there for at least five years before the age of 21 shall have the right for a period of four years to return to that country and pursue an economic activity.

*Article 30. Employed persons' occupational and geographical mobility*

(1) An employed person holding a residence permit valid for less than one year shall, for the twelve months following the commencement of his employment, have the right to occupational and geographical mobility. The right to change from employed to self-employed status shall also be allowed subject to compliance with Article 10 of this Agreement.

(2) Special permits issued to employed frontier workers shall confer the right to occupational and geographical mobility within all the frontier zones of Switzerland or its neighbouring states.



*Article 31. Rules relating to the residence of self-employed persons*

A national of a Contracting Party wishing to become established in the territory of another Contracting Party in order to pursue a self-employed activity (hereinafter referred to as a "self-employed worker") shall receive a residence permit valid for a period of six months. He shall receive a residence permit valid for at least five years provided that he proves to the competent national authorities before the end of the six-month period that he is pursuing a self-employed activity. If necessary, the six-month period may be extended by a maximum of two months if there is a genuine likelihood that he will produce such proof.

*Article 32. Self-employed frontier workers*

(1) A self-employed frontier worker is a national of a Contracting Party who is ordinarily resident in the frontier zones of Switzerland or neighbouring states and who pursues a self-employed activity in the frontier zones of the other Contracting Party returning as a rule to his principal residence in principle every day or at least once a week. For the purposes of this Agreement, frontier zones shall mean the zones defined in the agreements concluded between Switzerland and its neighbouring states concerning movement in frontier zones.

(2) A national of a Contracting Party who wishes in his capacity as a frontier worker to pursue a self-employed activity in the frontier zones of Switzerland or its neighbouring states shall receive a preliminary six-month special permit in advance. He shall receive a special permit for a period of at least five years provided that he proves to the competent national authorities, before the end of that six-month period, that he is pursuing a self-employed activity. If necessary, the six-month period may be extended by a maximum of two months if there is a genuine likelihood that he will produce such proof.

(3) Special permits shall be valid throughout the frontier zone of the issuing state.

*Article 33. Self-employed persons' right to return*

(1) A self-employed person who has held a residence permit valid for a period of at least five years and who has left the host state shall have the right to a new permit within six years of his departure provided he has already worked in the host country for an uninterrupted period of three years and proves to the competent national authorities that he is able to pursue an economic activity.

(2) A self-employed frontier worker shall have the right to a new special permit within a period of six years of the termination of previous activity lasting for an uninterrupted period of four years provided he proves to the competent national authorities that he is able to pursue an economic activity.

(3) Young persons who have left the territory of a Contracting Party after residing there for at least five years before the age of 21 shall have the right for a period of four years to return to that country and pursue an economic activity.

*Article 34. Self-employed persons' occupational and geographical mobility*

Special permits issued to self-employed frontier workers shall confer the right to occupational and geographical mobility within the frontier zones of Switzerland or its neighbouring states. Preliminary six-month residence permits issued in advance (in the case of frontier workers, special permits) shall confer the right only to geographical mobility.

ANNEX II. CO-ORDINATION OF SOCIAL SECURITY SCHEMES

*Article 1*

(1) The contracting parties agree, with regard to the coordination of social security schemes, to apply among themselves the Community acts to which reference is made, as in force at the date of signature of the Agreement and as amended by section A of this Annex, or rules equivalent to such acts.

(2) The term "Member State(s) contained in the acts referred to in section A of this Annex shall be understood to include Switzerland in addition to the States covered by the relevant Community acts.

*Article 2*

(1) For the purposes of applying the provisions of this Annex, the contracting parties shall take into consideration the Community acts referred to in or amended by section B of this Annex.

(2) For the purposes of applying the provisions of this Annex, the contracting parties shall take note of the Community acts referred to in section C of this Annex.

*Article 3*

(1) The arrangements relating to unemployment insurance for Community workers holding a Swiss residence permit valid for less than one year are set out in a protocol to this Annex.

(2) The protocol forms an integral part of this Annex.

PROTOCOL TO ANNEX II TO THE AGREEMENT ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS

1. UNEMPLOYMENT INSURANCE

The following rules shall apply with respect to unemployment insurance for workers holding a residence permit with a period of validity of less than one year:

1.1 Only workers who have paid contributions in Switzerland for the minimum period required under the Federal Unemployment Insurance and Insolvency Allowances Act (*loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité - LACI*)<sup>1</sup> and who also satisfy the other conditions of eligibility for unemployment benefit shall be entitled to such benefit provided by the unemployment insurance under the conditions laid down by law.

1.2 A portion of the contributions levied for workers whose period of contribution is too short to give entitlement to unemployment benefit in Switzerland under 1.1 shall be refunded to their States of origin in accordance with the provisions of 1.3. in order to contribute towards the cost of benefits provided to these workers in the event of full unemployment; these workers shall then have no entitlement to benefit in the event of their being fully unemployed in Switzerland. They shall, however, be entitled to allowances for bad weather and in the event of the employer becoming insolvent. Benefits in the event of full unemployment shall be paid by the State of origin, provided that the workers concerned make themselves available for work there. Periods of insurance completed in Switzerland shall be taken into account in the same way as if they had been completed in the State of origin.

1.3 The portion of the contributions levied for workers referred to in 1.2 shall be refunded on an annual basis in accordance with the following provisions:

a) The total contributions of these workers shall be calculated, by country, on the basis of the annual number of workers employed and the average annual contributions paid for each worker (employer's and employee's contributions).

b) Of the amount calculated in this way, a portion thereof corresponding to the relative share represented by unemployment benefit as a percentage of all the allowances referred to in 1.2 shall be refunded to the workers' States of origin, and a portion shall be retained by Switzerland as a reserve for subsequent benefits.<sup>2</sup>

c) Switzerland shall, on an annual basis, provide a statement showing the contributions refunded. If the States of origin so request, it shall indicate the bases for the calculation and the sums refunded. The States of origin shall each year notify Switzerland of the number of recipients of unemployment benefit as referred to in 1.2.

2. Frontier workers' unemployment insurance contributions in Switzerland, as provided for under the respective bilateral agreements, shall continue to be refunded.

---

1. Currently 6 months, or 12 months in the event of recurrent unemployment.  
2. Refunded contributions for workers who will exercise their right to unemployment benefit in Switzerland after having paid contributions for at least six months - over several periods of residence - within the space of two years.

3. The arrangements under 1 and 2 shall apply for a period of seven years from the date of entry into effect of the Agreement. If, at the end of the seven-year period, a Member State encounters difficulties with the ending of the arrangements for refunding of contributions, or Switzerland encounters difficulties with the aggregation arrangements, the matter may be referred to the Joint Committee by any of the contracting parties.

## 2. ALLOWANCES FOR HELPLESS PERSONS

Allowances for helpless persons under the Federal Old-Age and Survivors Insurance Act (loi federale sur l'assurance-vieillesse et survivants) and the Federal Invalidity Insurance Act (loi fédérale sur l'assurance-invalidité) shall, by means of a decision of the Joint Committee, be provided for in the text of Annex II to the Agreement on the free movement of persons in Annex ha to Regulation No 1408/71, as soon as the amendment of these Acts stipulating that these benefits shall be financed exclusively by the public authorities enters into effect.

## 3. OCCUPATIONAL BENEFIT PLANS CONCERNING OLD-AGE, SURVIVORS' AND INVALIDITY PENSIONS

Notwithstanding Article 10 (2) of Council Regulation (EEC) No 1408/71, the vested benefit provided for under the Federal Act on free movement among occupational benefit plans concerning old-age, survivors' and invalidity pensions (Loi fédérale sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidite) of 17 December 1993 shall be paid out on request to an employed or self-employed person who intends to leave Switzerland for good and who, under Title II of the Regulation, will no longer be subject to Swiss law, provided that they leave Switzerland within five years of this Agreement entering into effect.

ANNEX III. MUTUAL RECOGNITION OF PROFESSIONAL QUALIFICATIONS  
(DIPLOMAS, CERTIFICATES AND OTHER EVIDENCE OF FORMAL  
QUALIFICATIONS)

The contracting parties agree to apply amongst themselves, in the field of the mutual recognition of professional qualifications, the Community acts to which reference is made, as in force at the date of the signature of the Agreement and as amended by Section A of this present Annex, or rules equivalent to such acts.

2. For the purposes of applying the present Annex, the contracting parties take note of the Community acts to which reference is made in Section B of this Annex.

3. The term 'Member State(s)' in the acts to which reference is made in Section A of this Annex is considered to apply to Switzerland in addition to the states covered by the Community acts in question.

PROTOCOL ON SECONDARY RESIDENCES IN DENMARK

The Contracting Parties agree that Protocol No 1 to the Treaty establishing the European Community concerning acquisition of real estate property in Denmark also applies to this agreement concerning Swiss nationals' acquisition of second homes in Denmark.

PROTOCOL REGARDING THE AALAND ISLANDS

The Contracting Parties agree that Protocol No 2 to the Act of Accession of Finland to the European Union concerning the Aaland Islands also applies to this agreement.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of  
The Kingdom of Belgium,  
The Kingdom of Denmark,  
The Federal Republic of Germany,  
The Hellenic Republic,  
The Kingdom of Spain,  
The French Republic,  
Ireland,  
The Italian Republic,  
The Grand Duchy of Luxembourg,  
The Kingdom of the Netherlands,  
The Republic of Austria,  
The Portuguese Republic,  
The Republic of Finland,  
The Kingdom of Sweden,  
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and  
of the European Community, of the one part, and  
of the Swiss Confederation, of the other part,

Meeting on 21.06.1999 in Luxembourg for the signature of the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part, on the free movement of persons, have adopted the Joint Declarations mentioned below and attached to this Final Act:

Joint declaration on the general liberalisation of service provision,

Joint declaration on retirement pensions of former employees of institutions of the European Communities resident in Switzerland,

Joint declaration on the application of the agreement,

Joint declaration on further negotiations.

They also took note of the following declarations annexed to this Final Act:

Declaration by Switzerland on renewal of the Agreement,

Declaration by Switzerland on migration and asylum policy,

Declaration by Switzerland on the recognition of architects' diplomas,

Declaration by the European Community and its Member States on Articles I and 17 of Annex I,

Declaration on Swiss attendance of committees.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

*[For signature pages, see p.67 of this volume.]*

JOINT DECLARATION ON THE GENERAL LIBERALISATION OF SERVICE PROVISION

The Contracting Parties undertake to commence as soon as possible negotiations on the general liberalisation of service provision on the basis of the *acquis communautaire*.

JOINT DECLARATION ON RETIREMENT PENSIONS OF FORMER EMPLOYEES OF INSTITUTIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES RESIDENT IN SWITZERLAND

The Commission of the European Communities and Switzerland undertake to seek an appropriate solution to the problem of the double taxation of the retirement pensions of former employees of institutions of the European Communities resident in Switzerland.

JOINT DECLARATION ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties will take the necessary measures to apply the *acquis communautaire* to nationals of the other Contracting Party in accordance with the Agreement concluded between them.

JOINT DECLARATION ON FURTHER NEGOTIATIONS

The European Community and the Swiss Confederation declare their intention of undertaking negotiations to conclude agreements in areas of common interest such as the updating of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement and Swiss participation in certain Community training, youth, media, statistical and environmental programmes. Preparatory work for these negotiations should proceed rapidly once the current bilateral negotiations have been concluded.

DECLARATION BY SWITZERLAND ON RENEWAL OF THE AGREEMENT

Switzerland declares that it will reach a decision on renewal of the agreement during the seventh year of its application, on the basis of the applicable internal procedures.

DECLARATION BY SWITZERLAND ON MIGRATION AND ASYLUM POLICY

Switzerland reaffirms its wish to reinforce cooperation with the EU and its Member States in the area of migration and asylum policy. To this end, Switzerland is willing to participate in the EU system for coordinating asylum applications, and it proposes that negotiations be entered into for the conclusion of a convention parallel to the Dublin Convention (Convention Determining the State Responsible for Examining Applications for Asylum Lodged in one of the Member States of the European Communities, signed in Dublin on 15 June 1990).



DECLARATION BY SWITZERLAND ON THE RECOGNITION OF ARCHITECTS'  
DIPLOMAS

Switzerland will be proposing to the Joint Committee of the Agreement on Free Movement of Persons, as soon as this is established, that a decision be taken to include architects' diplomas awarded by Swiss universities of applied sciences in Annex III to the Agreement on Free Movement of Persons, in accordance with the provisions of Directive 85/384/EEC of 10 June 1986.

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES  
ON ARTICLES I AND 17 OF ANNEX I

The European Community and its Member States declare that Articles 1 and 17 of Annex I to the Agreement shall be without prejudice to the *acquis communautaire* as regards the conditions of posting of employees who are nationals of a third country in the context of the cross-border provision of services.

DECLARATION ON SWISS ATTENDANCE OF COMMITTEES

The Council agrees that Switzerland's representatives may, in so far as the items concern them, attend meetings of the following committees and expert working parties as observers: - Committees of research programmes, including the Scientific and Technical Research Committee (CREST)

- Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers
- Coordinating Group on the mutual recognition of higher-education diplomas
- Advisory committees on air routes and the application of competition rules in the field of air transport.

Switzerland's representatives shall not be present when these committees vote.

In the case of other committees dealing with areas covered by these agreements in which Switzerland has adopted either the *acquis communautaire* or equivalent measures, the Commission will consult Swiss experts by the method specified in Article 100 of the EEA Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ETATS  
MEMBRES, D'UNE PART, ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE, D'AUTRE  
PART, SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES

La Confédération suisse, d'une part, et  
la Communauté européenne,  
le Royaume de Belgique,  
le Royaume de Danemark,  
la République fédérale d'Allemagne,  
la République hellénique,  
le Royaume d'Espagne,  
la République française,  
l'Irlande,  
la République italienne,  
le Grand-Duché de Luxembourg,  
le Royaume des Pays-Bas,  
la République d'Autriche,  
la République portugaise,  
la République de Finlande,  
le Royaume de Suède,  
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part,  
ci-après dénommés les parties contractantes

convaincus que la liberté des personnes de circuler sur les territoires des parties contractantes constitue un élément important pour le développement harmonieux de leurs relations,

décidés à réaliser la libre circulation des personnes entre eux en s'appuyant sur les dispositions en application dans la Communauté européenne,  
sont convenus de conclure l'accord suivant :

I. DISPOSITIONS DE BASE

*Article 1. Objectif*

L'objectif de cet accord, en faveur des ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne et de la Suisse, est :

- a) d'accorder un droit d'entrée, de séjour, d'accès à une activité économique salariée, d'établissement en tant qu'indépendant et le droit de demeurer sur le territoire des parties contractantes ;
- b) de faciliter la prestation de services sur le territoire des parties contractantes, en particulier de libéraliser la prestation de services de courte durée ;
- c) d'accorder un droit d'entrée et de séjour, sur le territoire des parties contractantes, aux personnes sans activité économique dans le pays d'accueil ;
- d) d'accorder les mêmes conditions de vie, d'emploi et de travail que celles accordées aux nationaux.

#### *Article 2. Non-discrimination*

Lcs ressortissants d'une partie contractante qui séjournent légalement sur le territoire d'une autre partie contractante ne sont pas, dans l'application et conformément aux dispositions des annexes I, II et III de cet accord, discriminés en raison de leur nationalité.

#### *Article 3. Droit d'entrée*

Le droit d'entrée des ressortissants d'une partie contractante sur le territoire d'une autre partie contractante est garanti conformément aux dispositions arrêtées dans l'annexe I.

#### *Article 4. Droit de séjour et d'accès à une activité économique*

Le droit de séjour et d'accès à une activité économique est garanti sous réserve des dispositions de l'article 10 et conformément aux dispositions de l'annexe I.

#### *Article 5. Prestataire de services*

(1) Sans préjudice d'autres accords spécifiques relatifs à la prestation de services entre les parties contractantes (y inclus l'accord sur le secteur des marchés publics pour autant qu'il couvre la prestation de services), un prestataire de services, y compris les sociétés conformément aux dispositions de l'annexe I, bénéficie du droit de fournir un service pour une prestation sur le territoire de l'autre partie contractante qui ne dépasse pas 90 jours de travail effectif par année civile.

(2) Un prestataire de services bénéficie du droit d'entrée et de séjour sur le territoire de l'autre partie contractante

a) si le prestataire de services bénéficie du droit de fournir un service selon le paragraphe 1 ou en vertu des dispositions d'un accord visé au paragraphe 1 ;

b) ou, lorsque les conditions mentionnées sous point a) ne sont pas réunies, si l'autorisation de fournir un service lui a été accordée par les autorités compétentes de la partie contractante concernée.

(3) Des personnes physiques ressortissantes d'un Etat membre de la Communauté européenne ou de la Suisse qui ne se rendent sur le territoire d'une des parties contractantes qu'en tant que destinataires de services bénéficient du droit d'entrée et de séjour.

(4) Les droits visés par le présent article sont garantis conformément aux dispositions des annexes I, II et III. Les limites quantitatives de l'article 10 ne sont pas opposables aux personnes visées dans le présent article.

*Article 6. Droit de séjour pour les personnes n'exerçant pas d'activité économique*

Le droit de séjour sur le territoire d'une partie contractante est garanti aux personnes n'exerçant pas d'activité économique selon les dispositions de l'annexe I relatives aux non actifs.

*Article 7. Autres droits*

Les parties contractantes règlent, conformément à l'annexe I, notamment les droits mentionnés ci-dessous liés à la libre circulation des personnes :

- a) le droit à l'égalité de traitement avec les nationaux en ce qui concerne l'accès à une activité économique et son exercice ainsi que les conditions de vie, d'emploi et de travail ;
- b) le droit à une mobilité professionnelle et géographique, qui permet aux ressortissants des parties contractantes de se déplacer librement sur le territoire de l'Etat d'accueil et d'exercer la profession de leur choix ;
- c) le droit de demeurer sur le territoire d'une partie contractante après la fin d'une activité économique ;
- d) le droit au séjour des membres de la famille, quelle que soit leur nationalité ;
- e) le droit d'exercer une activité économique pour les membres de la famille, quelle que soit leur nationalité ;
- f) le droit d'acquérir des immeubles dans la mesure où celui-ci est lié à l'exercice des droits conférés par le présent accord ;
- g) pendant la période transitoire, le droit après la fin d'une activité économique ou d'un séjour sur le territoire d'une partie contractante, d'y retourner afin d'y exercer une activité économique ainsi que le droit à la transformation d'un titre de séjour temporaire en titre durable.

*Article 8. Coordination des systèmes de sécurité sociale*

Les parties contractantes règlent, conformément à l'annexe II, la coordination des systèmes de sécurité sociale dans le but d'assurer notamment :

- a) l'égalité de traitement ;
- b) la détermination de la législation applicable ;
- c) la totalisation, pour l'ouverture et le maintien du droit aux prestations, ainsi que pour le calcul de celles-ci, de toutes périodes prises en considération par les différentes législations nationales ;
- d) le paiement des prestations aux personnes résidant sur le territoire des parties contractantes ;

e) l'entraide et la coopération administratives entre les autorités et les institutions.

*Article 9. Diplômes, certificats et autres titres*

Afin de faciliter aux ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne et de la Suisse l'accès aux activités salariées et indépendantes et leur exercice, ainsi que la prestation de services, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires, conformément à l'annexe III, concernant la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres et la coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives des parties contractantes concernant l'accès aux activités salariées et non salariées et l'exercice de celles-ci ainsi que la prestation de services.

II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 10. Dispositions transitoires et développement de l'accord*

(1) Pendant les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, la Suisse peut maintenir des limites quantitatives concernant l'accès à une activité économique pour les deux catégories de séjour suivants : pour une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année et pour une durée égale ou supérieure à une année. Les séjours inférieurs à quatre mois ne sont pas limités.

A partir du début de la sixième année, toutes les limites quantitatives à l'égard des ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne seront abandonnées.

(2) Les parties contractantes peuvent, pendant une période maximale de deux ans, maintenir les contrôles de la priorité du travailleur intégré dans le marché régulier du travail et des conditions de salaire et de travail pour les ressortissants de l'autre partie contractante, y compris les personnes prestataires de services visées à l'article 5. Avant la fin de la première année, le comité mixte examinera la nécessité du maintien de ces restrictions. Il peut raccourcir la période maximale de deux ans. Les prestataires de services libéralisés par un accord spécifique relatif à la prestation de services entre les parties contractantes (y inclus l'accord sur certains aspects relatifs au marchés publics pour autant qu'il couvre la prestation de service) ne sont pas soumis au contrôle de la priorité du travailleur intégré dans le marché régulier du travail.

(3) Dès l'entrée en vigueur du présent accord et pour une période allant jusqu'à la fin de la cinquième année, la Suisse réserve, à l'intérieur de ses contingents globaux, les minima suivants de nouveaux titres de séjour à des travailleurs salariés et indépendants de la Communauté européenne : titres de séjour d'une durée égale ou supérieure à une année : 15'000 par année ; titres de séjour d'une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année : 115'500 par année.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les modalités suivantes sont convenues entre les parties contractantes : Si après cinq ans et jusqu'à 12 années après l'entrée en vigueur de l'accord, pour une année donnée, le nombre de nouveaux titres de séjour d'une des catégories visées au paragraphe 1 délivrés à des travailleurs salariés et indépendants de la Communauté européenne est supérieur à la moyenne des trois années précédentes de plus

de 10 %, la Suisse peut, unilatéralement, pour l'année suivante, limiter le nombre de nouveaux titres de séjour de cette catégorie pour des travailleurs salariés et indépendants de la Communauté européenne à la moyenne des trois années précédentes plus 5 %. L'année suivante le nombre peut être limité au même niveau.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, le nombre de nouveaux titres de séjour délivrés à des travailleurs salariés ou indépendants de la Communauté européenne ne peut pas être limité à moins de 15'000 par année pour les nouveaux titres de séjour d'une durée égale ou supérieure à une année et à 115'500 par année pour les titres de séjour d'une durée supérieure à quatre mois et inférieure à une année.

(5) Les dispositions transitoires des paragraphes 1 à 4, et en particulier celles du paragraphe 2 concernant la priorité du travailleur intégré dans le marché régulier du travail et le contrôle des conditions de salaire et de travail, ne s'appliquent pas aux travailleurs salariés et indépendants qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, sont autorisés à exercer une activité économique sur le territoire des parties contractantes. Ces derniers jouissent notamment de la mobilité géographique et professionnelle. Les titulaires d'un titre de séjour d'une durée inférieure à un an ont le droit au renouvellement de leur titre de séjour ; l'épuisement des limites quantitatives ne leur est pas opposable. Les titulaires d'un titre de séjour d'une durée égale ou supérieure à un an ont automatiquement le droit à la prolongation de leur titre de séjour ; ces travailleurs salariés et indépendants auront en conséquence à partir de l'entrée en vigueur de l'accord les droits liés à la libre circulation des personnes établis dans les dispositions de base du présent accord et spécialement de son article 7.

(6) La Suisse communique régulièrement et rapidement au comité mixte les statistiques et informations utiles, y compris les mesures de mise en oeuvre du paragraphe 2. Chacune des parties contractantes peut demander un examen de la situation au sein du comité mixte.

(7) Aucune limitation quantitative n'est applicable aux travailleurs frontaliers.

(8) Les dispositions transitoires concernant la sécurité sociale et la rétrocession des cotisations à l'assurance chômage sont réglées dans le Protocole à l'annexe II.

#### *Article 11. Traitement des recours*

(1) Les personnes visées par le présent accord ont un droit de recours en ce qui concerne l'application des dispositions du présent accord auprès des autorités compétentes.

(2) Les recours doivent être traités dans un délai raisonnable.

(3) Les décisions rendues sur recours, ou l'absence de décision dans un délai raisonnable, donnent la possibilité, aux personnes visées par le présent accord, de faire appel à l'instance judiciaire nationale compétente.

#### *Article 12. Dispositions plus favorables*

Le présent accord ne préjuge pas des dispositions nationales plus favorables qui puissent exister aussi bien pour les ressortissants des parties contractantes que pour les membres de leur famille.

*Article 13. Stand still*

Les parties contractantes s'engagent à ne pas adopter de nouvelles mesures restrictives à l'égard des ressortissants de l'autre partie dans les domaines d'application du présent accord.

*Article 14. Comité mixte*

(1) Il est établi un comité mixte, composé de représentants des parties contractantes, qui est responsable de la gestion et de la bonne application de l'accord. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord. Le comité mixte se prononce d'un commun accord.

(2) En cas de difficultés sérieuses d'ordre économique ou social, le comité mixte se réunit, à la demande d'une des parties contractantes, afin d'examiner les mesures appropriées pour remédier à la situation. Le comité mixte peut décider des mesures à prendre dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Ce délai peut être prolongé par le comité mixte. Ces mesures sont limitées, dans leur champ d'application et leur durée, à ce qui est strictement indispensable pour remédier à la situation. Devront être choisies les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord.

(3) Aux fins de la bonne exécution de l'accord, les parties contractantes procèdent régulièrement à des échanges d'information et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du comité mixte.

(4) Le comité mixte se réunit en fonction des besoins et au moins une fois par an. Chaque partie peut demander la convocation d'une réunion. Le comité mixte se réunit dans les 15 jours suivant la demande visée au paragraphe 2.

(5) Le comité mixte établit son règlement intérieur qui contient, entre autres dispositions, les modalités de convocations des réunions, de désignation de son président et de définition du mandat de ce dernier.

(6) Le comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail ou d'experts propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

*Article 15. Annexes et protocoles*

Les annexes et protocoles du présent accord en font partie intégrante. L'acte final contient les déclarations.

*Article 16. Référence au droit communautaire*

(1) Pour atteindre les objectifs visés par le présent accord, les parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour que les droits et obligations équivalant à ceux contenus dans les actes juridiques de la Communauté européenne auxquels il est fait référence trouvent application dans leurs relations.

(2) Dans la mesure où l'application du présent accord implique des notions de droit communautaire, il sera tenu compte de la jurisprudence pertinente de la Cour de justice des

Communautés européennes antérieure à la date de sa signature. La jurisprudence postérieure à la date de la signature du présent accord sera communiquée à la Suisse. En vue d'assurer le bon fonctionnement de l'accord, à la demande d'une partie contractante, le comité mixte déterminera les implications de cette jurisprudence.

*Article 17. Développement du droit*

(1) Dès qu'une partie contractante a entamé le processus d'adoption d'un projet de modification de sa législation interne, ou dès qu'il y a un changement dans la jurisprudence des instances dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne dans un domaine régi par le présent accord, la partie contractante concernée en informe l'autre partie par le biais du comité mixte.

(2) Le comité mixte procède à un échange de vues sur les implications qu'une telle modification entraînerait pour le bon fonctionnement de l'accord.

*Article 18. Révision*

Si une partie contractante désire une révision du présent accord, elle soumet une proposition à cet effet au comité mixte. La modification du présent accord entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes respectives, à l'exception d'une modification des annexes II et III qui sera décidée par le comité mixte et qui pourra entrer en vigueur aussitôt après cette décision.

*Article 19. Règlement des différends*

(1) Les parties contractantes peuvent soumettre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord au comité mixte.

(2) Le comité mixte peut régler le différend. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au comité mixte. A cet effet, le comité mixte examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

*Article 20. Relation avec les accords bilatéraux en matière de sécurité sociale*

Sauf disposition contraire découlant de l'annexe II, les accords de sécurité sociale bilatéraux entre la Suisse et les Etats membres de la Communauté européenne sont suspendus dès l'entrée en vigueur du présent accord, dans la mesure où la même matière est régie par le présent accord.

*Article 21. Relation avec les accords bilatéraux en matière de double imposition*

(1) Les dispositions des accords bilatéraux entre la Suisse et les Etats membres de la Communauté européenne en matière de double imposition ne sont pas affectées par les dispositions du présent accord. En particulier les dispositions du présent accord ne doivent pas affecter la définition du travailleur frontalier selon les accords de double imposition.



(2) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée de manière à empêcher les parties contractantes d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations comparables, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

(3) Aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'adoption ou l'application par les parties contractantes d'une mesure destinée à assurer l'imposition, le paiement et le recouvrement effectif des impôts ou à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions de la législation fiscale nationale d'une partie contractante ou aux accords visant à éviter la double imposition liant la Suisse, d'une part, et un ou plusieurs Etats membres de la Communauté européenne, d'autre part, ou d'autres arrangements fiscaux.

*Article 22. Relation avec les accords bilatéraux dans les matières autres que la sécurité sociale et la double imposition*

(1) Nonobstant les dispositions des articles 20 et 21, le présent accord n'affecte pas les accords liant la Suisse, d'une part, et un ou plusieurs Etats membres de la Communauté européenne, d'autre part, tels les accords concernant les particuliers, les agents économiques, la coopération transfrontalière ou le petit trafic frontalier, dans la mesure où ils sont compatibles avec le présent accord.

(2) En cas d'incompatibilité entre ces accords et le présent accord, ce dernier prévaut.

*Article 23. Droits acquis*

En cas de dénonciation ou de non reconduction, les droits acquis par les particuliers ne sont pas touchés. Les parties contractantes régleront d'un commun accord le sort des droits en cours d'acquisition.

*Article 24. Champ d'application territorial*

Le présent accord s'applique d'une part, au territoire de la Suisse, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité.

*Article 25. Entrée en vigueur et durée*

(1) Le présent accord sera ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les sept accords suivants :

accord sur la libre circulation des personnes

accord sur le transport aérien

accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et route

accord relatif aux échanges de produits agricoles

accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité

accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics

accord sur la coopération scientifique et technologique.

(2) Le présent accord est conclu pour une période initiale de sept ans. Il est reconduit pour une durée indéterminée à moins que la Communauté européenne ou la Suisse ne notifie le contraire à l'autre partie contractante, avant l'expiration de la période initiale. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

(3) La Communauté européenne ou la Suisse peut dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à l'autre partie contractante. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

(4) Les sept accords mentionnés dans le paragraphe 1 cessent d'être applicables six mois après la réception de la notification relative à la non reconduction visée au paragraphe 2 ou à la dénonciation visée au paragraphe 3.

Fait à Luxembourg, le vingt et un juin mil neuf cent quatre vingt dix neuf, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
~~For the European Community~~

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

  
[Frans van Daele]

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

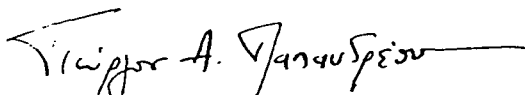
På Kongeriget Danmarks vegne

  
[Niels Helveg Petersen]


Für die Bundesrepublik Deutschland

  
[Joschka Fischer]

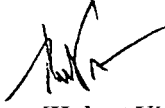
Για την Ελληνική Δημοκρατία

  
[Giorgos Papandreou]

Por el Reino de España

  
[Abel Matutes]

Pour la République française



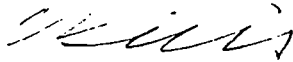
**[Hubert Védrine]**

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



**[Denis O'Leary]**

Per la Repubblica italiana



**[Lamberto Dini]**

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



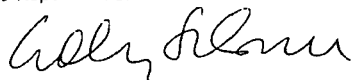
**[Jacques F. Poos]**

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



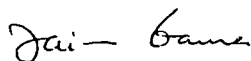
**[Jozias van Aartsen]**

Für die Republik Österreich



**[Wolfgang Schüssel]**

Pela República Portuguesa



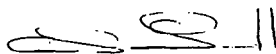
**[Jaime Gama]**

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



**[Tarja Halonen]**

För Konungariket Sverige



**[Anna Lindh]**

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

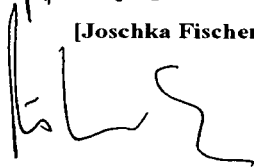


**[Robin Cook]**

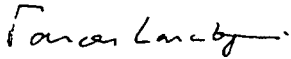
Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



[Joschka Fischer]



Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

## ANNEXE I. LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1. Entrée et sortie*

(1) Les parties contractantes admettent sur leur territoire les ressortissants des autres parties contractantes, les membres de leur famille au sens de l'article 3 de la présente annexe ainsi que les travailleurs détachés au sens de l'article 17 de la présente annexe sur simple présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité.

Aucun visa d'entrée ni obligation équivalente ne peut être imposé, sauf aux membres de la famille et aux travailleurs détachés au sens de l'article 17 de la présente annexe, qui ne possèdent pas la nationalité d'une partie contractante. La partie contractante concernée accorde à ces personnes toutes facilités pour obtenir les visas qui leur seraient nécessaires.

(2) Les parties contractantes reconnaissent aux ressortissants des parties contractantes, aux membres de leur famille au sens de l'article 3 de la présente annexe, ainsi qu'aux travailleurs détachés au sens de l'article 17 de la présente annexe, le droit de quitter leur territoire sur simple présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité. Les parties contractantes ne peuvent imposer aux ressortissants des autres parties contractantes aucun visa de sortie ni obligation équivalente.

Les parties contractantes délivrent ou renouvellent à leurs ressortissants, conformément à leur législation, une carte d'identité ou un passeport précisant notamment leur nationalité.

Le passeport doit être valable au moins pour toutes les parties contractantes et pour les pays en transit direct entre ceux-ci. Lorsque le passeport est le seul document valable pour sortir du pays, la durée de sa validité ne peut être inférieure à cinq ans.

#### *Article 2. Séjour et activité économique*

(1) Sans préjudice des dispositions de la période transitoire arrêtée à l'article 10 du présent accord et au chapitre VII de la présente annexe, les ressortissants d'une partie contractante ont le droit de séjourner et d'exercer une activité économique sur le territoire de l'autre partie contractante selon les modalités prévues aux chapitres II à IV. Ce droit est constaté par la délivrance d'un titre de séjour ou spécifique pour les frontaliers.

Les ressortissants des parties contractantes ont aussi le droit de se rendre dans une autre partie contractante ou d'y rester après la fin d'un emploi d'une durée inférieure à un an pour y chercher un emploi et y séjourner pendant un délai raisonnable, qui peut être de six mois qui leur permette de prendre connaissance des offres d'emplois correspondant à leurs qualifications professionnelles et de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires aux fins d'être engagés. Les chercheurs d'emploi ont le droit, sur le territoire de la partie contractante concernée, de recevoir la même assistance que celle que les bureaux d'emploi de cet Etat accordent à ses propres ressortissants. Ils peuvent être exclus de l'aide sociale pendant la durée de ce séjour.

(2) Les ressortissants des parties contractantes n'exerçant pas d'activité économique dans l'Etat d'accueil et qui ne bénéficient pas d'un droit de séjour en vertu d'autres dispositions du présent accord ont, pour autant qu'ils remplissent les conditions préalables requises dans le chapitre V, un droit de séjour. Ce droit est constaté par la délivrance d'un titre de séjour.

(3) Le titre de séjour ou spécifique accordé aux ressortissants des parties contractantes est délivré et renouvelé à titre gratuit ou contre le versement d'une somme ne dépassant pas les droits et taxes exigés pour la délivrance des cartes d'identité aux nationaux. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour simplifier au maximum les formalités et les procédures d'obtention de ces documents.

(4) Les parties contractantes peuvent imposer aux ressortissants des autres parties contractantes de signaler leur présence sur le territoire.

### *Article 3. Membres de la famille*

(1) Les membres de la famille d'une personne ressortissant d'une partie contractante ayant un droit de séjour ont le droit de s'installer avec elle. Le travailleur salarié doit disposer d'un logement pour sa famille considéré comme normal pour les travailleurs nationaux salariés dans la région où il est employé sans que cette disposition puisse entraîner de discriminations entre les travailleurs nationaux et les travailleurs en provenance de l'autre partie contractante.

- (2) Sont considérés comme membres de la famille, quelle que soit leur nationalité :
- a. son conjoint et leurs descendants de moins de 21 ans ou à charge ;
  - b. ses ascendants et ceux de son conjoint qui sont à sa charge ;
  - c. dans le cas de l'étudiant, son conjoint et leurs enfants à charge.

Les parties contractantes favorisent l'admission de tout membre de la famille qui ne bénéficie pas des dispositions de ce paragraphe sous a), b) et c), s'il se trouve à la charge ou vit, dans les pays de provenance, sous le toit du ressortissant d'une partie contractante.

(3) Pour la délivrance du titre de séjour aux membres de la famille d'un ressortissant d'une partie contractante, les parties contractantes ne peuvent demander que les documents énumérés ci-dessous :

- a. le document sous le couvert duquel ils ont pénétré sur leur territoire ;
- b. un document délivré par l'autorité compétente de l'Etat d'origine ou de provenance prouvant leur lien de parenté ;
- c. pour les personnes à charge, un document délivré par l'autorité compétente de l'Etat d'origine ou de provenance attestant qu'ils sont à la charge de la personne visée au paragraphe 1 ou qu'ils vivent sous son toit dans cet Etat.

(4) La validité du titre de séjour délivré à un membre de la famille est la même que celle de celui qui a été délivré à la personne dont il dépend.

(5) Le conjoint et les enfants de moins de 21 ans ou à charge d'une personne ayant un droit de séjour, quelle que soit leur nationalité, ont le droit d'accéder à une activité économique.



(6) Les enfants d'un ressortissant d'une partie contractante qui exerce ou non, ou qui a exercé une activité économique sur le territoire de l'autre partie contractante sont admis aux cours d'enseignement général, d'apprentissage et de formation professionnelle dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat d'accueil, si ces enfants résident sur son territoire.

Les parties contractantes encouragent les initiatives permettant à ces enfants de suivre les cours précités dans les meilleures conditions.

#### *Article 4. Droit de demeurer*

(1) Les ressortissants d'une partie contractante et les membres de leur famille ont le droit de demeurer sur le territoire d'une autre partie contractante après la fin de leur activité économique .

(2) Conformément à l'article 16 de l'accord, il est fait référence au règlement (CEE) 1251/70 (JO n° L 142, 1970, p. 24) et à la directive 75/34/CEE (JO n° L 14, 1975, p. 10).<sup>1</sup>

#### *Article 5. Ordre public*

(1) Les droits octroyés par les dispositions du présent accord ne peuvent être limités que par des mesures justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique.

(2) Conformément à l'article 16 de l'accord, il est fait référence aux directives 64/221/CEE (JO n° 56, 1964, p. 850), 72/194/CEE (JO n° L 121, 1972, p. 32) 2 et 75/35/CEE (JO n° L 14, 1975, p. 10).<sup>1</sup>

## II. TRAVAILLEURS SALARIÉS

#### *Article 6. Réglementation du séjour*

(1) Le travailleur salarié ressortissant d'une partie contractante (ci-après nommé travailleur salarié) qui occupe un emploi d'une durée égale ou supérieure à un an au service d'un employeur de l'Etat d'accueil reçoit un titre de séjour d'une durée de cinq ans au moins à dater de sa délivrance. Il est automatiquement prolongé pour une durée de cinq ans au moins. Lors du premier renouvellement, sa durée de validité peut être limitée, sans pouvoir être inférieure à un an, lorsque son détenteur se trouve dans une situation de chômage involontaire depuis plus de douze mois consécutifs.

(2) Le travailleur salarié qui occupe un emploi d'une durée supérieure à trois mois et inférieure à un an au service d'un employeur de l'Etat d'accueil reçoit un titre de séjour d'une durée égale à celle prévue dans le contrat.

Le travailleur salarié qui occupe un emploi d'une durée ne dépassant pas trois mois n'a pas besoin d'un titre de séjour.

(3) Pour la délivrance des titres de séjour, les parties contractantes ne peuvent demander au travailleur que la présentation des documents ci-après énumérés :

---

1. Tels qu'en vigueur lors de la signature du présent Accord

- a) le document sous le couvert duquel il a pénétré sur le territoire ;
- b) une déclaration d'engagement de l'employeur ou une attestation de travail.

(4) Le titre de séjour est valable pour l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'a délivré.

(5) Les interruptions de séjour ne dépassant pas six mois consécutifs ainsi que les absences motivées par l'accomplissement d'obligations militaires n'affectent pas la validité du titre de séjour.

(6) Le titre de séjour en cours de validité ne peut être retiré au travailleur salarié du seul fait qu'il n'occupe plus d'emploi, soit que l'intéressé ait été frappé d'une incapacité temporaire de travail résultant d'une maladie ou d'un accident, soit qu'il se trouve en situation de chômage involontaire dûment constatée par le bureau de main-d'oeuvre compétent.

(7) L'accomplissement des formalités relatives à l'obtention du titre de séjour ne peut faire obstacle à la mise en exécution immédiate des contrats de travail conclus par les requérants.

#### *Article 7. Travailleurs frontaliers salariés*

(1) Le travailleur frontalier salarié est un ressortissant d'une partie contractante qui a sa résidence sur le territoire d'une partie contractante et qui exerce une activité salariée sur le territoire de l'autre partie contractante en retournant à son domicile en principe chaque jour, ou au moins une fois par semaine.

(2) Les travailleurs frontaliers n'ont pas besoin d'un titre de séjour.

Cependant, l'autorité compétente de l'Etat d'emploi peut doter le travailleur frontalier salarié d'un titre spécifique pour une durée de cinq ans au moins ou pour la durée de son emploi si celle-ci est supérieure à trois mois et inférieure à un an. Il est prolongé pour cinq ans au moins pour autant que le travailleur frontalier produise la preuve qu'il exerce une activité économique.

(3) Le titre spécifique est valable pour l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'a délivré.

#### *Article 8. Mobilité professionnelle et géographique*

(1) Les travailleurs salariés ont le droit à la mobilité professionnelle et géographique sur l'ensemble du territoire de l'Etat d'accueil.

(2) La mobilité professionnelle comprend le changement d'employeur, d'emploi, de profession et le passage d'une activité salariée à une activité indépendante. La mobilité géographique comprend le changement de lieu de travail et de séjour.

#### *Article 9. Egalité de traitement*

(1) Un travailleur salarié ressortissant d'une partie contractante ne peut, sur le territoire de l'autre partie contractante, être, en raison de sa nationalité, traité différemment des travailleurs nationaux salariés en ce qui concerne les conditions d'emploi et de travail, notamment en matière de rémunération, de licenciement, et de réintégration professionnelle ou de réemploi s'il est tombé au chômage.

(2) Le travailleur salarié et les membres de sa famille visés à l'article 3 de la présente annexe y bénéficient des mêmes avantages fiscaux et sociaux que les travailleurs salariés nationaux et les membres de leur famille.

(3) Il bénéficie également au même titre et dans les mêmes conditions que les travailleurs nationaux salariés de l'enseignement des écoles professionnelles et des centres de réadaptation ou de rééducation.

(4) Toute clause de convention collective ou individuelle ou d'autres réglementations collectives portant sur l'accès à l'emploi, l'emploi, la rémunération et les autres conditions de travail et de licenciement, est nulle de plein droit dans la mesure où elle prévoit ou autorise des conditions discriminatoires à l'égard des travailleurs salariés non nationaux ressortissants des parties contractantes.

(5) Un travailleur salarié ressortissant d'une partie contractante, occupé sur le territoire de l'autre partie contractante, bénéficie de l'égalité de traitement en matière d'affiliation aux organisations syndicales et d'exercice des droits syndicaux, y compris le droit de vote et l'accès aux postes d'administration ou de direction d'une organisation syndicale ; il peut être exclu de la participation à la gestion d'organismes de droit public et de l'exercice d'une fonction de droit public. Il bénéficie, en outre, du droit d'éligibilité aux organes de représentation des travailleurs salariés dans l'entreprise.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux législations ou réglementations qui, dans l'Etat d'accueil, accordent des droits plus étendus aux travailleurs salariés en provenance de l'autre partie contractante.

(6) Sans préjudice des dispositions de l'article 26 de la présente annexe, un travailleur salarié ressortissant d'une partie contractante, occupé sur le territoire de l'autre partie contractante, bénéficie de tous les droits et de tous les avantages accordés aux travailleurs salariés nationaux en matière de logement, y compris l'accès à la propriété du logement dont il a besoin.

Ce travailleur peut, au même titre que les nationaux, s'inscrire dans la région où il est employé, sur les listes des demandeurs de logements dans les lieux où telles listes sont tenues, et il bénéficie des avantages et priorités qui en découlent.

Sa famille restée dans l'Etat de provenance est considérée, à cette fin, comme résidente de ladite région, dans la mesure où les travailleurs nationaux bénéficient d'une présomption analogue.

#### *Article 10. Emploi dans l'administration publique*

Le ressortissant d'une partie contractante exerçant une activité salariée peut se voir refuser le droit d'occuper un emploi dans l'administration publique lié à l'exercice de la puissance publique et destiné à sauvegarder les intérêts généraux de l'Etat ou d'autres collectivités publiques.

#### *Article 11. Collaboration dans le domaine de placement*

Les parties contractantes collaborent au sein du réseau EURES (EUROPEAN Employment Services), notamment dans le domaine de la mise en contact et de la compensation

des offres et des demandes d'emplois ainsi que dans celui de l'échange d'informations relatives à la situation du marché du travail et aux conditions de vie et de travail.

### III. INDÉPENDANTS

#### *Article 12. Réglementation du séjour*

(1) Le ressortissant d'une partie contractante désirant s'établir sur le territoire d'une autre partie contractante en vue d'exercer une activité non salariée (ci-après nommé indépendant) reçoit un titre de séjour d'une durée de cinq ans au moins à dater de sa délivrance pour autant qu'il produise la preuve aux autorités nationales compétentes qu'il est établi ou veut s'établir à cette fin.

(2) Le titre de séjour est automatiquement prolongé pour cinq ans au moins, pour autant que l'indépendant produise la preuve aux autorités nationales compétentes qu'il exerce une activité économique non salariée.

(3) Pour la délivrance des titres de séjour, les parties contractantes ne peuvent demander à l'indépendant que la présentation :

- a) du document sous le couvert duquel il a pénétré sur le territoire ;
- b) de la preuve visée aux paragraphes 1 et 2.

(4) Le titre de séjour est valable pour l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'a délivré.

(5) Les interruptions de séjour ne dépassant pas six mois consécutifs ainsi que les absences motivées par l'accomplissement d'obligations militaires n'affectent pas la validité du titre de séjour.

(6) Le titre de séjour en cours de validité ne peut être retiré aux personnes visées au paragraphe I du seul fait qu'elles n'exercent plus d'activité en raison d'une incapacité temporaire de travail résultant d'une maladie ou d'un accident.

#### *Article 13. Frontaliers indépendants*

(1) Le frontalière indépendant est un ressortissant d'une partie contractante qui a sa résidence sur le territoire d'une partie contractante et qui exerce une activité non salariée sur le territoire de l'autre partie contractante en retournant à son domicile en principe chaque jour, ou au moins une fois par semaine.

(2) Les frontaliers indépendants n'ont pas besoin d'un titre de séjour.

Cependant, l'autorité compétente de l'Etat concerné peut doter le frontalière indépendant d'un titre spécifique pour une durée de cinq ans au moins pour autant qu'il produise la preuve aux autorités nationales compétentes qu'il exerce ou veut exercer une activité indépendante. Il est prolongé pour cinq ans au moins pour autant que le frontalière produise la preuve qu'il exerce une activité indépendante.

(3) Le titre spécifique est valable pour l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'a délivré.

*Article 14. Mobilité professionnelle et géographique*

(1) L'indépendant a le droit à la mobilité professionnelle et géographique sur l'ensemble du territoire de l'Etat d'accueil.

(2) La mobilité professionnelle comprend le changement de profession et le passage d'une activité indépendante à une activité salariée. La mobilité géographique comprend le changement de lieu de travail et de séjour.

*Article 15. Egalité de traitement*

(1) L'indépendant reçoit dans le pays d'accueil, en ce qui concerne l'accès à une activité non salariée et à son exercice, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants.

(2) Les dispositions de l'article 9 de la présente annexe sont applicables, mutatis mutandis, aux indépendants visés dans le présent chapitre.

*Article 16. Exercice de la puissance publique*

L'indépendant peut se voir refuser le droit de pratiquer une activité participant, même à titre occasionnel, à l'exercice de l'autorité publique.

IV. PRESTATION DE SERVICES

*Article 17. Prestataire de services*

Est interdite dans le cadre de la prestation de services, selon l'article 5 du présent accord :

a) toute restriction à une prestation de services transfrontalière sur le territoire d'une partie contractante ne dépassant pas 90 jours de travail effectif par année civile.

b) toute restriction relative à l'entrée et au séjour dans les cas visés à l'article 5 paragraphe 2 du présent accord en ce qui concerne

i) les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne ou de la Suisse qui sont des prestataires de services et sont établis sur le territoire d'une des parties contractantes, autre que celui du destinataire de services ;

ii) les travailleurs salariés, indépendamment de leur nationalité, d'un prestataire de services intégrés dans le marché régulier du travail d'une partie contractante et qui sont détachés pour la prestation d'un service sur le territoire d'une autre partie contractante, sans préjudice de l'article I.

*Article 18*

Les dispositions de l'article 17 de la présente annexe s'appliquent à des sociétés qui sont constituées en conformité de la législation d'un Etat membre de la Communauté eu-

ropéenne ou de la Suisse et ayant leur siège statuaire, leur administration centrale ou leur établissement principal sur le territoire d'une partie contractante.

*Article 19*

Le prestataire de services ayant le droit ou ayant été autorisé à fournir un service peut, pour l'exécution de sa prestation, exercer, à titre temporaire, son activité dans l'Etat où la prestation est fournie dans les mêmes conditions que celles que cet Etat impose à ses propres ressortissants, conformément aux dispositions de la présente annexe et des annexes II et III.

*Article 20*

(1) Les personnes visées à l'article 17 point b) de la présente annexe ayant le droit de fournir un service n'ont pas besoin de titre de séjour pour des séjours inférieurs ou égaux à 90 jours. Les documents visés par l'article I sous le couvert duquel lesdites personnes ont pénétré sur le territoire couvrent leur séjour.

(2) Les personnes visées à l'article 17 point b) de la présente annexe ayant le droit de fournir un service d'une durée supérieure à 90 jours ou ayant été autorisées à fournir un service reçoivent, pour constater ce droit, un titre de séjour d'une durée égale à celle de la prestation.

(3) Le droit de séjour s'étend à tout le territoire de la Suisse ou de l'Etat membre concerné de la Communauté européenne.

(4) Pour la délivrance des titres de séjour, les parties contractantes ne peuvent demander aux personnes visées à l'article 17 point b) de la présente annexe que :

- a) le document sous le couvert duquel elles ont pénétré sur le territoire ;
- b) la preuve qu'elles effectuent ou désirent effectuer une prestation de services.

*Article 21*

(1) La durée totale d'une prestation de service visée par l'article 17 point a) de la présente annexe, qu'il s'agisse d'une prestation ininterrompue ou de prestations successives, ne peut excéder 90 jours de travail effectif par année civile.

(2) Les dispositions du premier paragraphe ne préjugent ni l'acquittement des obligations légales du prestataire de services au regard de l'obligation de garantie vis-à-vis du destinataire de services ni de cas de force majeure.

*Article 22*

(1) Sont exceptées de l'application des dispositions des articles 17 et 19 de la présente annexe, les activités participant, même à titre occasionnel, à l'exercice de l'autorité publique dans la partie contractante concernée.

(2) Les dispositions des articles 17 et 19 de la présente annexe, ainsi que les mesures prises en vertu de celles-ci ne préjugent pas de l'applicabilité des dispositions législatives,

réglementaires et administratives prévoyant l'application de conditions de travail et d'emploi aux travailleurs détachés dans le cadre d'une prestation de services. Conformément à l'article 16 du présent accord, il est fait référence à la directive 96/71/CE du 16 décembre 1996 (JO n° L 18, 1997, p. 1)<sup>1</sup> relative au détachement des travailleurs dans le cadre d'une prestation de services.

(3) Les dispositions des articles 17 point a) et 19 de la présente annexe ne préjugent pas de l'applicabilité des dispositions législatives, réglementaires et administratives existantes dans chaque partie contractante à l'entrée en vigueur du présent accord à propos

- i) des activités des agences de travail temporaire et de travail intérimaire ;
- ii) des services financiers dont l'exercice exige une autorisation préalable sur le territoire d'une partie contractante et dont le prestataire est soumis à un contrôle prudentiel des autorités publiques de cette partie contractante.

(4) Les dispositions des articles 17 point a) et 19 de la présente annexe ne préjugent pas de l'applicabilité des dispositions législatives, réglementaires et administratives de chaque partie contractante, en ce qui concerne les prestations de services inférieure ou égale à 90 jours de travail effectif, justifiées par des raisons impérieuses liées à un intérêt général.

#### *Article 23. Destinataire de services*

(1) Le destinataire de services visé à l'article 5 paragraphe 3 du présent accord n'a pas besoin de titre de séjour pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois. Pour des séjours supérieurs à trois mois, le destinataire de services reçoit un titre de séjour d'une durée égale à celle de la prestation. Il peut être exclu de l'aide sociale pendant la durée de son séjour.

(2) Le titre de séjour est valable pour l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'a délivré.

### V. PERSONNES N'EXERÇANT PAS UNE ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE

#### *Article 24. Réglementation du séjour*

(1) Une personne ressortissante d'une partie contractante n'exerçant pas d'activité économique dans l'Etat de résidence et qui ne bénéficie pas d'un droit de séjour en vertu d'autres dispositions du présent accord reçoit un titre de séjour d'une durée de cinq ans au moins, à condition qu'elle prouve aux autorités nationales compétentes qu'elle dispose pour elle-même et les membres de sa famille :

- a) de moyens financiers suffisants pour ne devoir faire appel à l'aide sociale pendant leur séjour ;
- b) d'une assurance-maladie couvrant l'ensemble des risques<sup>2</sup>.

Les parties contractantes peuvent, quand elles l'estiment nécessaire, demander la revalidation du titre de séjour au terme des deux premières années de séjour.

(2) Sont considérés comme suffisants les moyens financiers nécessaires qui dépassent le montant en dessous duquel les nationaux, eu égard à leur situation personnelle et, le cas échéant, et à celle des membres de leur famille, peuvent prétendre à des prestations d'as-

1. Telle qu'en vigueur lors de la signature du présent Accord.

2. En Suisse, la couverture de l'assurance-maladie pour les personnes qui n'y élisent pas domicile doit comprendre aussi des prestations en matière d'accident et de maternité.

sistance. Lorsque cette condition ne peut s'appliquer, les moyens financiers du demandeur sont considérés comme suffisants lorsqu'ils sont supérieurs au niveau de la pension minimale de sécurité sociale versée par l'Etat d'accueil.

(3) Les personnes qui ont occupé un emploi d'une durée inférieure à un an sur le territoire d'une partie contractante, peuvent y séjourner, pourvu qu'ils répondent aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent article. Les allocations de chômage auxquelles ils ont droit conformément aux dispositions de la législation nationale, le cas échéant complétée par les dispositions de l'annexe II, sont à considérer comme des moyens financiers au sens des paragraphes 1 (a) et 2 du présent article.

(4) Un titre de séjour, d'une durée limitée à celle de la formation ou à un an si la durée de la formation dépasse un an, est délivré à l'étudiant qui ne dispose pas d'un droit de séjour sur le territoire de l'autre partie contractante sur la base d'une autre disposition du présent accord et qui par déclaration ou au choix de l'étudiant par tout autre moyen au moins équivalent, assure l'autorité nationale concernée de disposer de moyens financiers afin que lui, son conjoint et leurs enfants à charge, ne fassent appel, pendant leur séjour, à l'aide sociale de l'Etat d'accueil, et à condition qu'il soit inscrit dans un établissement agréé pour y suivre, à titre principal, une formation professionnelle et qu'il dispose d'une assurance-maladie couvrant l'ensemble des risques. Le présent accord ne règle ni l'accès à la formation professionnelle, ni l'aide accordée pour leur entretien aux étudiants visés par le présent article.

(5) Le titre de séjour est automatiquement prolongé pour cinq ans au moins, tant que les conditions d'admission sont toujours remplies. Pour l'étudiant, le titre de séjour est prolongé annuellement pour une durée correspondant à la durée résiduelle de la formation.

(6) Les interruptions de séjour ne dépassant pas six mois consécutifs ainsi que les absences motivées par l'accomplissement d'obligations militaires n'affectent pas la validité du titre de séjour.

(7) Le titre de séjour est valable pour l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'a délivré.

(8) Le droit de séjour demeure tant que les bénéficiaires de ce droit répondent aux conditions prévues au paragraphe 1.

## VI. ACQUISITIONS IMMOBILIÈRES

### *Article 25*

(1) Le ressortissant d'une partie contractante qui a un droit de séjour et qui constitue sa résidence principale dans l'Etat d'accueil bénéficie des mêmes droits qu'un ressortissant national dans le domaine de l'acquisition d'immeubles. Il peut à tout moment établir sa résidence principale dans l'Etat d'accueil, selon les règles nationales, indépendamment de la durée de son emploi. Le départ hors de l'Etat d'accueil n'implique aucune obligation d'aliénation.

(2) Le ressortissant d'une partie contractante qui a un droit de séjour et qui ne constitue pas sa résidence principale dans l'Etat d'accueil bénéficie des mêmes droits qu'un ressortissant national en ce qui concerne l'acquisition des immeubles qui servent à l'exercice d'une activité économique ; ces droits n'impliquent aucune obligation d'aliénation lors de son départ de l'Etat d'accueil. Il peut également être autorisé à acquérir une résidence sec-



onday ou un logement de vacances. Pour cette catégorie de ressortissants, le présent accord n'affecte pas les règles en vigueur concernant le placement pur de capitaux et le commerce de terrains non bâtis et de logements.

(3) Un frontalier bénéficie des mêmes droits qu'un ressortissant national en ce qui concerne l'acquisition des immeubles qui servent à l'exercice d'une activité économique et d'une résidence secondaire ; ces droits n'impliquent aucune obligation d'aliénation lors de son départ de l'Etat d'accueil. Il peut également être autorisé à acquérir un logement de vacances. Pour cette catégorie de ressortissants, le présent accord n'affecte pas les règles en vigueur dans l'Etat d'accueil concernant le placement pur de capitaux et le commerce de terrains non bâtis et de logements.

## VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DÉVELOPPEMENT DE L'ACCORD

### *Article 26. Généralités*

(1) Lorsque sont appliquées les restrictions prévues à l'article 10 du présent accord, les dispositions contenues dans le présent chapitre complètent, respectivement remplacent les autres dispositions de la présente annexe.

(2) Lorsque sont appliqués les restrictions prévues à l'article 10 du présent accord, l'exercice d'une activité économique est soumise à la délivrance d'un titre de séjour et/ou de travail.

### *Article 27. Réglementation du séjour des travailleurs salariés*

(1) Le titre de séjour d'un travailleur salarié au bénéfice d'un contrat de travail d'une durée inférieure à un an est prolongé jusqu'à une durée totale inférieure à 12 mois, pour autant que le travailleur salarié produise aux autorités nationales compétentes la preuve qu'il peut exercer une activité économique. Un nouveau titre de séjour est délivré pour autant que le travailleur salarié produise la preuve qu'il peut exercer une activité économique et que les limites quantitatives prévues à l'article 10 du présent accord ne soient pas atteintes. Il n'y a pas d'obligation de quitter le pays entre deux contrats de travail conformément à l'article 24 de la présente annexe.

(2) Pendant la période visée à l'article 10 paragraphe 2 du présent accord, une partie contractante peut, pour la délivrance d'un titre de séjour initial, exiger un contrat écrit ou une proposition de contrat.

(3) a) Les personnes qui ont occupé précédemment des emplois temporaires sur le territoire de l'Etat d'accueil pendant au moins 30 mois ont automatiquement le droit de prendre un emploi de durée non limitée<sup>1</sup>. Un épuisement éventuel du nombre des titres de séjour garanti ne leur est pas opposable.

b) Les personnes qui ont occupé précédemment un emploi saisonnier sur le territoire de l'Etat d'accueil d'une durée totale non inférieure à 50 mois durant les 15 dernières années et qui ne remplissent pas les conditions pour avoir droit à un titre de séjour selon les dispositions du point a) du présent paragraphe ont automatiquement le droit de prendre un emploi de durée non limitée.

---

1. Ils ne sont pas soumis à la priorité des travailleurs indigènes, ni au contrôle du respect des conditions de travail et de salaire dans la branche et le lieu.

*Article 28. Travailleurs frontaliers salariés*

(1) Le travailleur frontalier salarié est un ressortissant d'une partie contractante qui a son domicile régulier dans les zones frontalières de la Suisse ou de ses Etats limitrophes et qui exerce une activité salariée dans les zones frontalières de l'autre partie contractante en retournant à sa résidence principale en principe chaque jour, ou pour le moins une fois par semaine. Sont considérées comme zones frontalières au sens du présent accord les zones définies par les accords conclus entre la Suisse et ses Etats limitrophes relatifs à la circulation frontalière.

(2) Le titre spécifique est valable pour l'ensemble de la zone frontalière de l'Etat qui l'a délivré.

*Article 29. Droit au retour des salariés*

(1) Le travailleur salarié qui, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, était détenteur d'un titre de séjour d'une durée d'une année au moins et qui a quitté le pays d'accueil, a droit à un accès privilégié à l'intérieur du quota pour son titre de séjour dans un délai de six ans suivant son départ pour autant qu'il produise la preuve qu'il peut exercer une activité économique.

(2) Le travailleur frontalier a droit à un nouveau titre spécifique dans un délai de six ans suivant la fin de son activité précédente d'une durée ininterrompue de trois ans, sous réserve d'un contrôle des conditions de rémunération et de travail s'il est salarié pendant les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, et pour autant qu'il produise aux autorités nationales compétentes la preuve qu'il peut exercer une activité économique.

(3) Les jeunes qui ont quitté le territoire d'une partie contractante après y avoir séjourné au moins cinq ans avant l'âge de 21 ans auront le droit pendant un délai de quatre ans d'y retourner et d'y exercer une activité économique.

*Article 30. Mobilité géographique et professionnelle des salariés*

(1) Le travailleur salarié détenteur d'un titre de séjour de moins d'une année a, pendant les 12 mois qui suivent le début de son emploi, un droit à la mobilité professionnelle et géographique. Le passage d'une activité salariée à une activité indépendante est possible eu égard au respect des dispositions de l'article 10 du présent accord.

(2) Les titres spécifiques délivrés aux travailleurs frontaliers salariés donnent un droit à la mobilité professionnelle et géographique à l'intérieur de l'ensemble des zones frontalières de la Suisse ou des ses Etats limitrophes.

*Article 31. Réglementation du séjour des indépendants*

Le ressortissant d'une partie contractante désirant s'établir sur le territoire d'une autre partie contractante en vue d'exercer une activité indépendante (ci-après nommé indépendant) reçoit un titre de séjour d'une durée de six mois. Il reçoit un titre de séjour d'une durée de cinq ans au moins pour autant qu'il produise, aux autorités nationales compétentes avant

la fin de la période de six mois, la preuve qu'il exerce une activité indépendante. Cette période de six mois peut au besoin être prolongée de deux mois au maximum si celui-ci a de réelles chances de présenter cette preuve.

*Article 32. Frontaliers indépendants*

(1) Le frontaliier indépendant est un ressortissant d'une partie contractante qui a son domicile régulier dans les zones frontalières de la Suisse ou de ses Etats limitrophes et qui exerce une activité non salariée dans les zones frontalières de l'autre partie contractante en retournant à sa résidence principale en principe chaque jour, ou pour le moins une fois par semaine. Sont considérées comme zones frontalières au sens du présent accord les zones définies par les accords conclus entre la Suisse et ses Etats limitrophes relatifs à la circulation frontalière.

(2) Le ressortissant d'une partie contractante désirant exercer en tant que frontaliier et à titre indépendant une activité dans les zones frontalières de la Suisse ou de ses Etats limitrophes reçoit un titre spécifique préalable d'une durée de six mois. Il reçoit un titre spécifique d'une durée de cinq ans au moins pour autant qu'il produise, avant la fin de la période de 6 mois, aux autorités nationales compétentes la preuve qu'il exerce une activité indépendante. Cette période de 6 mois peut au besoin être prolongée de deux mois au maximum si celui-ci a de réelles chances de présenter cette preuve.

(3) Le titre spécifique est valable pour l'ensemble de la zone frontalière de l'Etat qui l'a délivré.

*Article 33. Droit au retour des indépendants*

(1) L'indépendant qui a été détenteur d'un titre de séjour d'une durée de cinq ans au moins, qui a quitté l'Etat d'accueil, a droit à un nouveau titre de séjour dans un délai de six ans suivant son départ, pour autant qu'il ait déjà travaillé dans le pays d'accueil pendant une durée ininterrompue de trois ans et qu'il produise la preuve aux autorités nationales compétentes qu'il peut exercer une activité économique.

(2) Le frontaliier indépendant a droit à un nouveau titre spécifique dans un délai de six ans suivant la fin de son activité précédente d'une durée ininterrompue de quatre ans, et pour autant qu'il produise la preuve aux autorités nationales compétentes qu'il peut exercer une activité économique.

(3) Les jeunes qui ont quitté le territoire d'une partie contractante après y avoir séjourné au moins cinq ans avant l'âge de 21 ans auront le droit pendant un délai de quatre ans d'y retourner et d'y exercer une activité économique.

*Article 34. Mobilité géographique et professionnelle des indépendants*

Les titres spécifiques délivrés aux frontaliers indépendants donnent un droit à la mobilité professionnelle et géographique à l'intérieur des zones frontalières de la Suisse ou des ses Etats limitrophes. Les titres de séjour (pour les frontaliers : les titres spécifiques) préalables d'une durée de six mois ne donnent un droit qu'à la mobilité géographique.

## ANNEXE II. COORDINATION DES SYSTÈMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

### *Article 1*

(1) Les Parties contractantes conviennent d'appliquer entre elles, dans le domaine de la coordination des systèmes de sécurité sociale, les actes communautaires auxquels il est fait référence tels qu'en vigueur à la date de la signature de l'accord et tels que modifiés par la section A de la présente annexe ou des règles équivalentes à ceux ci.

(2) Le terme "Etat(s) membre(s)" figurant dans les actes auxquels il est fait référence à la section A de la présente annexe est considéré renvoyer, en plus des Etats couverts par les actes communautaires en question, à la Suisse.

### *Article 2*

(1) Aux fins de l'application de la présente annexe, les parties contractantes prennent en considération les actes communautaires auxquels il est fait référence et tels qu'adaptés par la section B de la présente annexe.

(2) Aux fins de l'application de la présente annexe, les parties contractantes prennent acte des actes communautaires auxquels il est fait référence à la section C de la présente annexe.

### *Article 3*

(1) Le régime relatif à l'assurance-chômage de travailleurs communautaires bénéficiant d'un titre de séjour suisse d'une durée inférieure à un an est prévu dans un protocole à la présente annexe.

(2) Le protocole fait partie intégrante de la présente annexe.

PROTOCOLE À L'ANNEXE II DE L'ACCORD SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES

ASSURANCE-CHÔMAGE

I. En ce qui concerne l'assurance-chômage des travailleurs salariés au bénéfice d'un titre de séjour d'une durée inférieure à un an, le régime suivant est applicable :

I.1 Seuls les travailleurs qui ont cotisé en Suisse pendant la période minimale exigée par la loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (LACI)<sup>1</sup> et qui remplissent en outre les autres conditions du droit à l'indemnité de chômage ont droit aux prestations de l'assurance-chômage dans les conditions prévues par la loi.

I.2 Une partie du produit des cotisations perçues pour les travailleurs ayant cotisé pendant une période trop courte pour avoir le droit à l'indemnité de chômage en Suisse conformément au point I.1 sont rétrocédées à leurs Etats d'origine selon les modalités prévues au point I.3, à titre de contribution aux coûts des prestations versées à ces travailleurs en cas de chômage complet ; ces travailleurs n'ont dès lors pas droit aux prestations de l'assurance-chômage en cas de chômage complet en Suisse. Cependant, ils ont droit aux indemnités en cas d'intempéries et d'insolvabilité de l'employeur. Les prestations en cas de chômage complet sont assumées par l'Etat d'origine à condition que les travailleurs s'y mettent à la disposition des services d'emploi. Les périodes d'assurance accomplies en Suisse sont prises en compte comme si elles avaient été accomplies dans l'Etat d'origine.

I.3 La partie des cotisations perçues pour les travailleurs selon le point I.2 est remboursée annuellement conformément aux dispositions légales ci-après.

a) Le produit des cotisations de ces travailleurs est calculé, par pays, sur la base du nombre annuel des travailleurs occupés et de la moyenne des cotisations annuelles versées pour chaque travailleur (cotisations de l'employeur et du travailleur).

b) Du montant ainsi calculé, une partie correspondant au pourcentage des indemnités de chômage par rapport à toutes les autres sortes d'indemnités mentionnées au point I.2 sera remboursée aux Etats d'origine des travailleurs et une réserve pour les prestations ultérieures retenue par la Suisse<sup>2</sup>.

c) La Suisse transmet chaque année le décompte des cotisations rétrocédées. Elle indiquera aux Etats d'origine, si ceux-ci en font la demande, les bases de calcul et le montant des rétrocessions. Les Etats d'origine communiquent annuellement à la Suisse le nombre des bénéficiaires de prestations de chômage selon le point I.2.

2 La rétrocession des cotisations des frontaliers à l'assurance-chômage suisse telle que réglée dans des accords bilatéraux respectifs continue d'être appliquée.

3 Le régime selon les chiffres 1 et 2 est applicable pour une durée de 7 ans à partir de l'entrée en vigueur de l'accord. En cas de difficulté pour un Etat membre au terme de la période de 7 ans avec la fin du système des rétrocessions ou pour la Suisse avec le système de la totalisation, le Comité mixte peut être saisi par une des parties contractantes.

1. Actuellement 6 mois, 12 mois en cas de chômage répété.

2. Cotisations rétrocédées pour des travailleurs qui exerceront leur droit à l'assurance-chômage en Suisse après avoir cotisé pendant six mois au moins - en plusieurs séjours - en l'espace de deux ans.

2. ALLOCATIONS POUR IMPOTENTS

Les allocations pour impotents de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants et de la loi fédérale sur l'assurance-invalidité seront inscrites dans le texte de l'annexe II à l'Accord sur la libre circulation des personnes, à l'annexe II bis du règlement n° 1408/71, par décision du Comité mixte, dès l'entrée en vigueur de la révision de ces lois statuant que ces prestations sont exclusivement financées par les pouvoirs publics.

3. PRÉVOYANCE PROFESSIONNELLE VIEILLESSE, SURVIVANTS ET INVALIDITÉ

Nonobstant l'article 10 paragraphe 2 du règlement n° 1408/71, la prestation de sortie prévue par la Loi fédérale suisse sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité du 17 décembre 1993 sera versée sur demande à un travailleur salarié ou non salarié qui a l'intention de quitter la Suisse définitivement et qui ne sera plus soumis à la législation suisse selon les dispositions du titre II du règlement, à la condition que cette personne quitte la Suisse dans les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

### ANNEXE III. RECONNAISSANCE MUTUELLE DES QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES (DIPLÔMES, CERTIFICATS ET AUTRES TITRES)

1. Les parties contractantes conviennent d'appliquer entre elles, dans le domaine de la reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles, les actes communautaires auxquels il est fait référence, tels qu'en vigueur à la date de la signature de l'accord et tels que modifiés par la section A de la présente annexe ou des règles équivalentes à ceux-ci.

2. Aux fins de l'application de la présente annexe, les parties contractantes prennent acte des actes communautaires auxquels il est fait référence à la section B de la présente annexe.

3. Le terme " Etat(s) membre(s) " figurant dans les actes auxquels il est fait référence à la section A de la présente annexe est considéré s'appliquer, en plus des Etats couverts par les actes communautaires en question, à la Suisse.

#### PROTOCOLE SUR LES RÉSIDENCES SECONDAIRES AU DANEMARK

Les Parties contractantes conviennent que le Protocole n° I du Traité instituant la Communauté européenne concernant l'acquisition de propriété immobilière au Danemark, s'applique également à cet accord en ce qui concerne l'acquisition de résidences secondaires au Danemark par des personnes de nationalité suisse.

#### PROTOCOLE CONCERNANT LES ILES ALAND

"Les Parties contractantes conviennent que le Protocole n° 2 de l'Acte d'Adhésion de Finlande à l'Union Européenne concernant les Iles Aland s'applique également à cet accord".

ACTE FINAL


Les plénipotentiaires  
du Royaume de Belgique,  
du Royaume du Danemark,  
de la République fédérale d'Allemagne,  
de la République hellénique,  
du Royaume d'Espagne,  
de la République française,  
de l'Irlande,  
de la République italienne,  
du Grand-Duché de Luxembourg,  
du Royaume des Pays-Bas,  
de la République d'Autriche,  
de la République portugaise,  
de la République de Finlande,  
du Royaume de Suède,  
du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
et  
de la Communauté européenne, d'une part  
de la Confédération suisse, d'autre part,

réunis le 21.06.1999 à Luxembourg pour la signature de l'accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent acte final :

Déclaration commune sur une libéralisation générale de la prestation de services,  
Déclaration commune sur les pensions des retraités des institutions des CE résidant en Suisse,  
Déclaration commune relative à l'application de l'accord,  
Déclaration commune relative à de futures négociations additionnelles.  
Ils ont également pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte final :  
Déclaration de la Suisse sur la reconduction de l'accord,  
Déclaration de la Suisse sur la politique de migration et d'asile,  
Déclaration de la Suisse sur la reconnaissance des diplômes d'architecte,  
Déclaration de la CE et de ses Etats membres concernant les articles 1 et 17 de l'annexe I,  
Déclaration relative à la participation de la Suisse aux comités.  
Fait à Luxembourg, le vingt et un juin mil neuf cent quatre vingt dix neuf.



Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



[Frans van Daele]

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

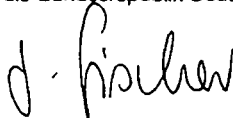
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



[Niels Helveg Petersen]

Für die Bundesrepublik Deutschland



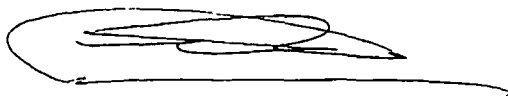
[Joschka Fischer]

Για την Ελληνική Δημοκρατία




[Giörgos Papandreou]

Por el Reino de España




[Ahel Matutes]

Pour la République française



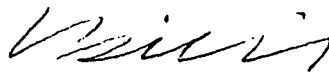
**[Hubert Védriue]**

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



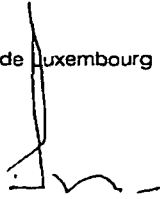
**[Denis O'Leary]**

Per la Repubblica italiana



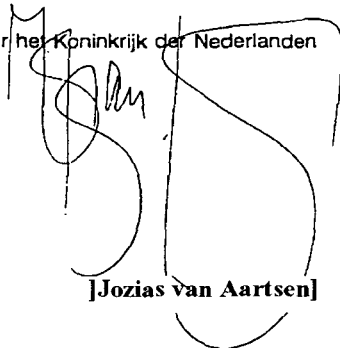
**[Lamberto Dini]**

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



**[Jacques F. Poos]**

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



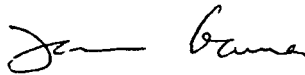
**[Jozias van Aartsen]**

Für die Republik Österreich



**[Wolfgang Schüssel]**

Pela República Portuguesa



**[Jaime Gama]**

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



**[Tarja Halonen]**

För Konungariket Sverige



**[Anna Lindh]**

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



**[Robin Cook]**

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



[Joschka Fischer]



Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

## DÉCLARATION COMMUNE SUR UNE LIBÉRALISATION GÉNÉRALE DE LA PRESTATION DE SERVICES

Les parties contractantes s'engagent à entamer des négociations sur une libéralisation générale de la prestation de services sur la base de l'acquis communautaire dès que possible.

## DÉCLARATION COMMUNE SUR LES PENSIONS DES RETRAITES DES INSTITUTIONS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES RÉSIDANT EN SUISSE

La Commission des CE et la Suisse s'engagent à rechercher une solution adéquate au problème de la double taxation des pensions des retraités des Communautés européennes résidant en Suisse.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE A L'APPLICATION DE L'ACCORD

Les parties contractantes prendront les dispositions nécessaires afin d'appliquer aux ressortissants de l'autre partie contractante l'acquis communautaire conformément à l'accord conclu entre elles.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE A DE FUTURES NÉGOCIATIONS ADDITIONNELLES

La Communauté européenne et la Confédération suisse déclarent leur intention d'engager des négociations en vue de conclure des accords dans les domaines d'intérêt commun tels que la mise à jour du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la participation suisse à certains programmes communautaires pour la formation, la jeunesse, les médias, les statistiques et l'environnement. Ces négociations devraient être préparées rapidement après la conclusion des négociations bilatérales actuelles.

## DÉCLARATION DE LA SUISSE SUR LA RECONDUCTION DE L'ACCORD

La Suisse déclare qu'elle se déterminera, sur base de ses procédures internes applicables, sur la reconduction de l'accord pendant la septième année de son application.

## DÉCLARATION DE LA SUISSE SUR LA POLITIQUE DE MIGRATION ET D'ASILE

La Suisse réaffirme sa volonté de renforcer la coopération avec l'UE et ses Etats membres dans le domaine de la politique de migration et d'asile. Dans cette perspective, la Suisse est prête à participer au système de coordination de l'UE en matière de demandes d'asile et propose l'engagement de négociations pour la conclusion d'une convention parallèle à la Convention de Dublin (Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990).

## DÉCLARATION DE LA SUISSE SUR LA RECONNAISSANCE DES DIPLÔMES D'ARCHITECTE

La Suisse proposera au Comité mixte de l'accord sur la libre circulation des personnes, immédiatement dès sa constitution, l'inclusion, dans l'annexe III de l'accord sur la libre circulation des personnes, des diplômes d'architecte délivrés par les Hautes écoles spécialisées suisses, conformément aux dispositions de la directive 85/384/CEE du 10 juin 1986.

## DÉCLARATION DE LA CE ET DE SES ETATS MEMBRES CONCERNANT LES ARTICLES I ET 17 DE L'ANNEXE I

La Communauté européenne et ses Etats membres déclarent que les articles I et 17 de l'annexe I de l'accord ne préjugent pas l'acquis communautaire concernant les conditions de détachement des travailleurs ressortissants d'un pays tiers dans le cadre d'une prestation de services transfrontalière.

## DÉCLARATION RELATIVE A LA PARTICIPATION DE LA SUISSE AUX COMITÉS

Le Conseil convient que les représentants de la Suisse participent en qualité d'observateurs et pour les points qui les concernent aux réunions des comités et groupe d'experts suivants :

- Comités de programmes pour la recherche ; y compris comité de recherche scientifique et technique (CREST)
- Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants
- Groupe de coordination sur la reconnaissance mutuelle des diplômes d'enseignement supérieur
- Comités consultatifs sur les routes aériennes et pour l'application des règles de la concurrence dans le domaine des transports aériens.

Ces comités se réunissent sans la présence des représentants de la Suisse lors des votes.

En ce qui concerne les autres comités traitant des domaines couverts par les présents accords et pour lesquels la Suisse, soit a repris l'acquis communautaire, soit l'applique par équivalence, la Commission consultera les experts de la Suisse selon la formule de l'article 100 de l'accord EEE.

No. 39584

---

**European Community  
and  
Switzerland**

**Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on mutual recognition in relation to conformity assessment (with annex and final act). Luxembourg, 21 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2003*

---

**Communauté européenne  
et  
Suisse**

**Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité (avec annexe et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1er octobre 2003*

---

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE  
SWISS CONFEDERATION ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION  
TO CONFORMITY ASSESSMENT

The European Community, hereinafter referred to as "the Community", and  
the Swiss Confederation, hereinafter referred to as "Switzerland",  
together hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the close ties that exist between the Community and Switzerland;

Considering the Free Trade Agreement of 22 July 1972 between Switzerland and the  
European Economic Community;

Desiring to conclude an Agreement providing for the mutual recognition of the results  
of conformity assessment procedures required for access to the respective markets of the  
Parties;

Considering that mutual recognition in relation to conformity assessment will facilitate  
trade between the Parties and ensure protection for health, safety, the environment and con-  
sumers;

Considering the alignment of legislation will facilitate mutual recognition;

Considering their obligations as Contracting Parties to the Agreement establishing the  
World Trade Organisation and, in particular, to the Agreement on Technical Barriers to  
Trade, which encourages the negotiation of mutual recognition agreements;

Considering that mutual recognition agreements contribute to harmonisation at inter-  
national level of the technical regulations, standards and principles governing implementa-  
tion of conformity assessment procedures;

Considering that the close ties between the Community and Switzerland, of the one  
part, and Iceland, Liechtenstein and Norway, of the other, makes the conclusion of parallel  
agreements between those countries and Switzerland appropriate,

Have agreed to conclude the following Agreement:

*Article 1. Purpose*

1. The Community and Switzerland hereby grant mutual acceptance of reports, cer-  
tificates, authorisations and conformity marks issued by the bodies listed in Annex 1 and  
of the manufacturer's declarations of conformity certifying conformity to the requirements  
of the other Party in the areas covered by Article 3.

2. In order to avoid duplication of procedures when Swiss and Community require-  
ments are deemed equivalent, the Community and Switzerland shall mutually accept re-  
ports, certificates and authorisations issued by the bodies listed in Annex 1 and  
manufacturer's declarations of conformity certifying conformity to their respective require-  
ments in the areas covered by Article 3. Reports, certificates, authorisations and manufac-  
turer's declarations of conformity shall in particular indicate conformity with the



Community legislation. Conformity marks required by the legislation of one of the Parties must be affixed to products placed on the market of that Party.

3. The Committee provided for in Article 10 shall specify the cases in which paragraph 2 shall apply.

#### *Article 2. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

"Conformity assessment" shall mean systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements;

"Conformity assessment body" shall mean a public or private law body whose activities include performance of all or any stage of the conformity assessment process;

"Designating authority" shall mean an authority with the legal power to designate, suspend, withdraw designation or remove suspension of conformity assessment bodies under its jurisdiction.

2. The definitions laid down by ISO/IEC Guide 2 (1996 edition) and in European standard EN 45020 (1993 edition) in relation to "General terms and their definitions concerning standardisation and related activities" may be used to establish the meaning of the general terms relating to conformity assessment contained in this Agreement.

#### *Article 3. Scope*

1. This Agreement covers the obligatory conformity assessment procedures ensuing from the legislative, regulatory and administrative provisions listed in Annex 1.

2. Annex 1 defines the product sectors covered by this Agreement. The Annex is divided up into sectoral chapters and these are subdivided in principle as follows:

Section I Legislative, regulatory and administrative provisions;

Section II Conformity assessment bodies;

Section III Designating authorities;

Section IV Special rules relating to the designation of conformity assessment bodies;

Section V Any additional provisions.

3. Annex 2 sets out general rules applicable to the designation of conformity assessment bodies.

#### *Article 4. Origin*

1. This Agreement shall cover products originating in the Parties, without prejudice to the special provisions laid down in Annex 1.

2. In the event that such products are also covered by agreements on mutual recognition in relation to conformity assessment between Switzerland and Member States of both EFTA and the EEA, the present Agreement shall also cover products of those EFTA Member States.

3. Origin shall be determined in accordance with the rules governing non-preferential origin applicable in each of the Parties or, where appropriate, in the countries referred to in paragraph 2. In the event of divergent rules, the rules of the Party in which the goods will be placed on the market shall apply.

4. Proof of origin may be provided by presentation of a certificate of origin. This certificate shall not be required in the case of imports covered by an EUR 1 movement certificate or by an invoice declaration issued in accordance with Protocol No 3 to the Free Trade Agreement of 22 July 1972 between Switzerland and the EEC, provided that that document indicates as the country of origin one of the Parties or a Member State of both EFTA and the EEA.

#### *Article 5. Conformity Assessment Bodies*

The Parties hereby recognise that the bodies listed in Annex 1 fulfil the conditions of eligibility to assess conformity.

#### *Article 6. Designating Authorities*

1. The Parties hereby undertake to ensure that their designating authorities have the necessary power and competence to designate or withdraw designation, suspend or remove suspension of the bodies listed in Annex 1. For the designation of conformity assessment bodies, the authorities shall observe the general principles for designation set out in Annex 2, subject to the provisions of the respective section IV in Annex 1. These authorities shall observe the same principles when withdrawing designation, suspending or removing suspension.

2. The decision to include conformity assessment bodies in or remove them from Annex 1 shall be taken on a proposal from one of the Parties in accordance with the procedure set out in Article 11.

3. In the event of the suspension or withdrawal of the suspension by a designating authority of a conformity assessment body listed in Annex 1 under its jurisdiction, the Party concerned shall immediately notify the other Party and the Chairman of the Committee. Reports, certificates, authorisations and conformity marks issued by the conformity assessment body while under suspension need not be recognised by the Parties.

#### *Article 7. Verification of Designation Procedures*

1. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the conformity assessment bodies under their jurisdiction listed in Annex 1 comply with the general principles of designation outlined in Annex 2 subject to the provisions of the respective section IV in Annex 1.

2. The Parties shall compare methods used to verify conformity of the bodies with the general principles of designation outlined in Annex 2, subject to the provisions of the respective section IV in Annex 1. Existing systems for the accreditation of conformity assessment bodies in the Parties may be used for the purpose of such comparisons.

3. Verification shall be carried out in accordance with the procedure implemented by the Committee under Article 10 below.

*Article 8. Verification of Compliance of Conformity Assessment Bodies*

1. Each Party shall, in exceptional circumstances, have the right to contest the technical competence of the conformity assessment bodies proposed by the other Party or listed in Annex 1 under the jurisdiction of the other Party.

For this purpose, it shall submit in writing an objective and reasoned argument to the other Party and to the Chairman of the Committee.

2. In the event of a disagreement between the Parties, confirmed in the Committee, a verification of the technical competence of the conformity assessment body in question shall be undertaken in accordance with requirements jointly by the Parties, with the participation of the competent authorities concerned.

The result of that verification shall be discussed in the Committee with a view to resolving the issue as soon as possible.

3. Each Party shall ensure that the conformity assessment bodies under its jurisdiction are available for verification of their technical competence as required.

4. Unless otherwise decided by the Committee, the disputed body shall be suspended by the competent designating authority from the time disagreement has been established until agreement has been reached in the Committee.

*Article 9. Implementation of the Agreement*

1. The Parties shall cooperate with a view to ensuring the satisfactory application of the legislative, regulatory and administrative provisions listed in Annex 1.

2. The designating authorities shall ascertain by appropriate means whether the conformity assessment bodies under their jurisdiction listed in Annex 1 are observing the general principles of designation listed in Annex 2, subject to the provisions listed in the respective section IV in Annex 1.

3. The conformity assessment bodies listed in Annex 1 shall cooperate in an appropriate way in the framework of the coordination and comparison work conducted by each of the Parties in respect of the sectors covered by Annex 1 in order to ensure that the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties covered by this Agreement are applied in a consistent manner.

*Article 10. Committee*

1. A Committee on mutual recognition in relation to conformity assessment (hereinafter referred to as the "Committee"), is hereby established. It shall be composed of representatives of the Parties, and shall be responsible for the management and monitoring of the smooth functioning of this Agreement. To that end, it shall issue recommendations and take decisions in the circumstances provided for in this Agreement. It shall act by mutual agreement.

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the chairman and the chairman's term of office.

3. The Committee shall meet as and when necessary and at least once a year. Either Party may request the convening of a meeting.

4. The Committee may consider any matter related to this Agreement. In particular, it shall be responsible for:

- (a) the inclusion of conformity assessment bodies in Annex 1;
- (b) the removal of conformity assessment bodies from Annex 1;
- (c) drawing up the procedure for carrying out the verifications provided for in Article 7;
- (d) drawing up the procedure for carrying out the verifications provided for in Article 8;
- (e) examining any legislative, regulatory and administrative provisions notified by one Party to another pursuant to Article 12 in order to assess their repercussions on the Agreement and to amend the appropriate sections in Annex 1.

5. The Committee may, on a proposal from one of the Parties, modify the Annexes to this Agreement.

*Article 11. Inclusion of Conformity Assessment Bodies in Annex I and Their Removal*

The Committee shall decide to include a conformity assessment body in Annex I or to remove it from Annex 1 in accordance with the following procedure:

(a) A Party wishing to add to or remove from Annex 1 any conformity assessment body shall notify the Chairman of the Committee and the other Party of the proposal for a decision to that effect, adding the appropriate information to its request.

(b) If the other Party agrees to the proposal or raises no objection within 60 days of the notification of the proposal, the proposed decision shall be adopted by the Committee.

(c) If the other Party raises objections within that 60-day period, the procedure provided for in Article 8(2) shall be applied.

(d) The Chairman of the Committee shall notify the Parties without delay of all decisions of the Committee. They shall take effect from the date fixed in the decision.

(e) If the Committee decides to include a conformity assessment body in Annex 1, the Parties shall recognise the reports, certificates, authorisations and conformity marks issued by that body with effect from the date of entry into force of the decision. If the Committee decides to remove a body from Annex 1, the Parties shall recognise the reports, certificates, authorisations and conformity marks issued by that body until the date on which that decision takes effect.

*Article 12. Information Exchange*

1. The Parties shall exchange all relevant information regarding implementation and application of the legislative, regulatory and administrative provisions listed in Annex I.

2. Each Party shall inform the other Party of the changes it intends to make to the legislative, regulatory and administrative provisions relating to the subject matter of this Agreement and shall notify the other Party of the new provisions at least 60 days before their entry into force.

3. Where the legislation of one of the Parties stipulates that a specific item of information must be made available to the competent authority by a person established in its territory, that authority may also approach the competent authority of the other Party or enter into direct contact with the manufacturer or, if appropriate, the latter's agent in the territory of the other Party, in order to obtain that information.

4. Each Party shall immediately notify the other Party of safeguard measures taken in its territory.

*Article 13. Confidentiality*

Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information acquired under this Agreement which is of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This information may not be used for purposes other than those envisaged by this Agreement.

*Article 14. Dispute Settlement*

Each Party may refer any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement to the Committee. The Committee shall endeavour to settle the dispute, and must be supplied with any information which may facilitate a thorough examination of the situation with a view to finding an acceptable solution. For that purpose, the Committee shall consider every possible means of maintaining the smooth functioning of this Agreement.

*Article 15. Agreements with Third Countries*

The Parties hereby agree that mutual recognition agreements concluded by either Party with a country that is not party to this Agreement shall in no circumstances entail an obligation upon the other Party in terms of the acceptance of manufacturer's declarations of conformity as well as of reports, certificates, authorisations and marks issued by conformity assessment bodies in that third country, unless there is an explicit agreement between the Parties.

*Article 16. Annexes*

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 17. Territorial Application*

This Agreement shall apply, as regards the Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied under the conditions laid down in that Treaty, on the one hand, and to the territory of Switzerland, on the other.

*Article 18. Revision*

1. If a Party wishes to have this Agreement revised, it shall inform the Committee. Modifications to this Agreement shall enter into force after the respective internal procedures have been completed.

2. The Committee may modify Annexes 1 and 2 to this Agreement on a proposal from one of the Parties.

*Article 19. Suspension*

Where a Party establishes that the other Party is failing to comply with the conditions of this Agreement, it may, after consulting the Committee, suspend application of Annex 1 in full or in part.

*Article 20. Acquired Rights*

The Parties shall continue to recognise reports, certificates, authorisations and conformity marks and manufacturers' declarations of conformity issued in accordance with, and prior to the expiry of, this Agreement, provided that the request for conformity evaluation to be started was made before the notice of non-renewal or denunciation was given.

*Article 21. Entry Into Force and Duration*

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the last notification of deposit of the instruments for ratification or approval of all the following seven agreements:

Agreement on the mutual recognition in relation to conformity assessment

Agreement on the free movement of persons

Agreement on air transport

Agreement on the carriage of goods and passengers by rail and road

Agreement on trade in agricultural products

Agreement on certain aspects of public procurement

Agreement on scientific and technical cooperation.

2. This Agreement shall be concluded for an initial period of seven years. It shall be tacitly extended, unless the Community or Switzerland notifies the other Party to the con-

trary before the expiry of that period. Where such notification is given, the provisions of paragraph 4 shall apply.

3. The Community or Switzerland may denounce this Agreement by notifying the other Party.

Where such notification is given, the provisions of paragraph 4 shall apply.

4. The seven agreements referred to in paragraph 1 shall cease to apply six months after receipt of the non-renewal notice described in paragraph 2 or the denunciation notice described in paragraph 3.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

*[For signatures, see p.94 of this volume.]*

ANNEX 1

Product sectors

This Annex is divided up into the following Chapters by sector:

- Chapter 1 Machinery
- Chapter 2 Personal protective equipment
- Chapter 3 Toys
- Chapter 4 Medical devices
- Chapter 5 Gas appliances and boilers
- Chapter 6 Pressure vessels
- Chapter 7 Telecommunications terminal equipment
- Chapter 8 Equipment and protective systems intended for use in potentially explosive atmospheres
- Chapter 9 Electrical equipment and electromagnetic compatibility
- Chapter 10 Construction plant and equipment
- Chapter 11 Measuring instruments and prepackages
- Chapter 12 Motor vehicles
- Chapter 13 Agricultural and forestry tractors
- Chapter 14 Good laboratory practice (GLP)
- Chapter 15 Medicinal products GMP Inspection and Batch Certification



- CHAPTER 1. MACHINERY<sup>1</sup>
- CHAPTER 2. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT<sup>1</sup>
- CHAPTER 3. TOYS<sup>1</sup>
- CHAPTER 4. MEDICAL DEVICES<sup>1</sup>
- CHAPTER 5. GAS APPLIANCES AND BOILERS<sup>1</sup>
- CHAPTER 6. PRESSURE VESSELS<sup>1</sup>
- CHAPTER 7. TELECOMMUNICATIONS TERMINAL EQUIPMENT<sup>1</sup>
- CHAPTER 8. EQUIPMENT AND PROTECTIVE SYSTEMS INTENDED FOR USE IN POTENTIALLY  
EXPLOSIVE ATMOSPHERES<sup>1</sup>
- CHAPTER 9. ELECTRICAL EQUIPMENT AND ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY<sup>1</sup>
- CHAPTER 10. CONSTRUCTION PLANT AND EQUIPMENT<sup>1</sup>
- CHAPTER 11. MEASURING INSTRUMENTS AND PREPACKAGES<sup>1</sup>
- CHAPTER 12. MOTOR VEHICLES<sup>1</sup>
- CHAPTER 13. AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS<sup>1</sup>
- CHAPTER 14. GOOD LABORATORY PRACTICE (GLP)<sup>1</sup>
- CHAPTER 15. MEDICINAL PRODUCTS GMP INSPECTION AND BATCH CERTIFICATION<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>. Not published herein.

FINAL ACT

The plenipotentiaries  
of the "European Community",  
and  
of the Swiss Confederation,

meeting on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in Luxembourg for the signature of the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on mutual recognition in relation to conformity assessment have adopted the Joint Declarations mentioned below and attached to this Final Act:

Joint Declaration by the Contracting Parties on the revision of Article 4,

Joint Declaration on the mutual recognition of good clinical practice and inspections relating thereto,

Joint Declaration by the Contracting Parties on updating the Annexes,

Joint Declaration on further negotiations.

They also took note of the following Declaration annexed to this Final Act:

Declaration on Swiss attendance of Committees,

Done at Luxembourg, on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

*[For signatures, see p. 97 of this volume.]*

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES ON THE REVISION OF  
ARTICLE 4

The Contracting Parties undertake to revise Article 4 of the Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment to include in particular products originating in other countries with which the Parties conclude agreements on mutual recognition in relation to conformity assessment, once such agreements have been concluded.

At that point the provisions of Chapter 12 in Section V of this Agreement will be revised.

JOINT DECLARATION ON THE MUTUAL RECOGNITION OF GOOD CLINICAL  
PRACTICE AND INSPECTIONS RELATING THERETO

For medicinal products, the results of clinical trials carried out on the territory of the Parties to this Agreement are currently accepted for inclusion in applications for marketing authorisations and their variations or extensions. In principle, the Parties agree to continue to accept these clinical trials for the purpose of marketing authorisations applications. They agree to work towards an approximation of Good Clinical Practice, namely by implementing the current Declarations of Helsinki and Tokyo and all guidance relevant to clinical trials adopted in the framework of the International Conference on Harmonisation. However, due to legislative developments concerning inspections and authorisations of clinical trials in the European Community, detailed arrangements for the mutual recognition of the official supervision of these trials will have to be considered in the near future and laid down in a specific Chapter.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES ON UPDATING THE  
ANNEXES

The Contracting Parties undertake to update the Annexes to the Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment not later than one month after its entry into force.

JOINT DECLARATION ON FURTHER NEGOTIATIONS

The European Community and the Swiss Confederation declare their intention of undertaking negotiations to conclude agreements in areas of common interest such as the updating of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement and Swiss participation in certain Community training, youth, media, statistical and environmental programmes. Preparatory work for these negotiations should proceed rapidly once the current bilateral negotiations have been concluded.

DECLARATION ON SWISS ATTENDANCE OF COMMITTEES

The Council agrees that Switzerland's representatives may, in so far as the items concern them, attend meetings of the following committees and expert working parties as observers:

Committees of research programmes, including the Scientific and Technical Research Committee (CREST)

Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers

Coordinating Group on the mutual recognition of higher-education diplomas

Advisory committees on air routes and the application of competition rules in the field of air transport.

Switzerland's representatives shall not be present when these committees vote.

In the case of other committees dealing with areas covered by these agreements in which Switzerland has adopted either the *acquis communautaire* or equivalent measures, the Commission will consult Swiss experts by the method specified in Article 100 of the EEA Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

La Communauté européenne, ci-après dénommée la Communauté et, la Confédération suisse, ci-après dénommée la Suisse, toutes deux ci-après dénommées les Parties,

Considérant les relations étroites qui existent entre la Communauté et la Suisse,

Considérant l'Accord de libre-échange du 22 juillet 1972 entre la Suisse et la Communauté économique européenne,

Désireuses de conclure un accord qui permette la reconnaissance mutuelle des résultats des procédures obligatoires d'évaluation de la conformité pour l'accès aux marchés respectifs des Parties,

Considérant que la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité facilite les échanges commerciaux entre les Parties, dans le respect de la protection de la santé, de la sécurité, de l'environnement ou des consommateurs,

Considérant qu'un rapprochement des législations facilite la reconnaissance mutuelle,

Considérant leurs obligations en tant que Parties contractantes de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, et en particulier l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, qui encourage la négociation d'accords de reconnaissance mutuelle,

Considérant que les accords de reconnaissance mutuelle contribuent à l'harmonisation sur le plan international des règlements techniques, des normes et des principes régissant la mise en oeuvre des procédures d'évaluation de la conformité,

Considérant que les relations étroites entre la Communauté et la Suisse d'une part, et l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège d'autre part, rendent appropriée la conclusion d'accords parallèles entre ces pays et la Suisse,

Sont convenues de conclure l'accord suivant:

*Article premier. Objet*

1. La Communauté et la Suisse acceptent mutuellement les rapports, certificats, autorisations et marques de conformité délivrés par les organismes figurant à l'annexe 1 ainsi que les déclarations de conformité du fabricant, attestant la conformité aux exigences de l'autre Partie dans les domaines couverts par l'article 3.

2. De manière à éviter la duplication des procédures, lorsque les exigences suisses sont jugées équivalentes aux exigences communautaires, la Communauté et la Suisse acceptent mutuellement les rapports, certificats et autorisations délivrés par les organismes figurant à l'annexe 1 ainsi que les déclarations de conformité du fabricant, attestant la conformité à leurs exigences respectives dans les domaines couverts par l'article 3. Les rapports, certificats, autorisations et déclarations de conformité du fabricant indiquent notamment la con-

formité avec la législation communautaire. Les marques de conformité exigées par la législation d'une Partie doivent être apposées sur les produits mis sur le marché de cctte Partie.

3. Le Comité prévu à l'article 10 définit les cas d'application du paragraphe 2.

#### *Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent accord , on entend par:

"Évaluation de la conformité", examen systématique de la mesure dans laquelle un produit, un procédé ou un service satisfont aux exigences spécifiées;

"Organisme d'évaluation de la conformité", entité de droit public ou privé dont les activités visent l'exécution de tout ou partie du processus d'évaluation de la conformité;

"Autorité de désignation", autorité investie du pouvoir de désigner ou de révoquer, de suspendre ou de rétablir les organismes d'évaluation de la conformité placés sous sa juridiction.

2. Les définitions établies par le Guide ISO/CEI 2 (version 1996) et la norme européenne EN 45020 (version 1993) relatifs aux "Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes" peuvent être utilisées pour déterminer le sens des termes généraux relatifs à l'évaluation de la conformité repris dans le présent accord.

#### *Article 3. Champ D'application*

1. Le présent accord concerne les procédures obligatoires d'évaluation de la conformité résultant des dispositions législatives, réglementaires et administratives figurant à l'annexe 1.

2. L'annexe 1 définit les secteurs de produits couverts par cet accord. Cette annexe est divisée en chapitres sectoriels, eux-mêmes en principe subdivisés de la manière suivante:

Section I: les dispositions législatives, réglementaires et administratives ;

Section II: les organismes d'évaluation de la conformité ;

Section III: les autorités de désignation ;

Section IV: les principes particuliers pour la désignation des organismes d'évaluation de la conformité;

Section V: éventuellement des dispositions additionnelles.

3. L'annexe 2 définit les principes généraux applicables pour la désignation des organismes.

#### *Article 4. Origine*

1. Le présent accord concerne les produits originaires des Parties, sans préjudice des dispositions particulières prévues dans l'annexe 1.

2. Au cas où ces produits sont aussi couverts par les accords de reconnaissance mutuelle d'évaluation de la conformité entre la Suisse et les Etats membres à la fois de l'AELE et de l'EEE, l'accord concerne aussi les produits de ces Etats de l'AELE.

3. L'origine des produits est déterminée conformément aux règles en matière d'origine non-préférentielle applicables dans chacune des Parties ou, le cas échéant, dans les Etats mentionnés dans le paragraphe 2. Dans le cas de règles divergentes, les règles de la Partie où les marchandises seront mises sur le marché s'appliquent.

4. La preuve d'origine peut être apportée par la présentation d'un certificat d'origine. Ce certificat n'est pas requis dans les cas d'importation de produits couverts soit par un certificat de circulation de marchandises EUR 1, soit par une déclaration sur facture, délivrés en conformité avec le Protocole n°3 de l'Accord de libre-échange du 22 juillet 1972 entre la Suisse et la CEE, si ce document indique en tant que pays d'origine une des Parties ou un Etat à la fois membre de l'AELE et de l'EEE.

#### *Article 5. Organismes D'évaluation de la Conformité*

Les Parties reconnaissent que les organismes figurant à l'annexe 1 remplissent les conditions pour procéder à l'évaluation de la conformité.

#### *Article 6. Autorités de Désignation*

1. Les Parties s'engagent à ce que leurs autorités de désignation disposent du pouvoir et des compétences nécessaires pour procéder à la désignation ou à la révocation, à la suspension ou au rétablissement des organismes figurant à l'annexe 1. Pour la désignation des organismes d'évaluation de la conformité, les autorités suivent les principes généraux de désignation figurant à l'annexe 2, sous réserve des dispositions des sections IV de l'annexe 1. Ces autorités suivent les mêmes principes pour la révocation, la suspension et le rétablissement.

2. L'inclusion et le retrait des organismes d'évaluation de la conformité de l'annexe 1 sont décidés sur proposition d'une Partie selon la procédure de l'article 11.

3. Lorsqu'une autorité de désignation suspend ou rétablit un organisme d'évaluation de la conformité figurant à l'annexe 1 et placé sous sa juridiction, la Partie concernée en informe immédiatement l'autre Partie et le Président du Comité. Les rapports, certificats, autorisations et marques de conformité délivrés par l'organisme d'évaluation de la conformité pendant la durée de la suspension ne doivent pas être reconnus par les Parties.

#### *Article 7. Vérification Des Procédures de Désignation*

1. Chaque Partie fournit à l'autre Partie les informations relatives aux procédures utilisées pour s'assurer du respect des principes généraux de désignation figurant à l'annexe 2, sous réserve des dispositions des sections IV de l'annexe 1, des organismes d'évaluation de la conformité placés sous sa juridiction et figurant à l'annexe 1.

2. Les Parties comparent leurs méthodes de vérification de la conformité des organismes aux principes généraux de désignation figurant à l'annexe 2, sous réserve des disposi-

tions des sections IV de l'annexe I. Les systèmes d'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité existant dans les Parties peuvent être utilisés dans le cadre de ces comparaisons.

3. La vérification est réalisée selon la procédure qui sera mise en oeuvre par le Comité conformément à l'article 10 ci-après.

#### *Article 8. Vérification Des Organismes D'évaluation de la Conformité*

1. Chaque Partie a le droit, dans des circonstances exceptionnelles, de contester la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité proposés par l'autre Partie ou figurant à l'annexe 1 et placés sous la juridiction de l'autre Partie.

Une telle contestation doit faire l'objet d'une justification écrite objective et argumentée, adressée à l'autre Partie et au Président du Comité.

2. En cas de désaccord entre les Parties, confirmé au sein du Comité, une vérification, selon les exigences requises, de la compétence technique de l'organisme d'évaluation de la conformité contesté est réalisée conjointement par les Parties, avec la participation des autorités compétentes concernées.

Le résultat de cette vérification est discuté dans le Comité pour arriver à une solution dans les meilleurs délais.

3. Chaque Partie assure la disponibilité des organismes d'évaluation de la conformité sous sa juridiction pour la réalisation des vérifications de leur compétence technique selon les exigences requises.

4. Sauf décision contraire du Comité, l'organisme contesté est suspendu par l'autorité de désignation compétente à partir du constat du désaccord jusqu'à ce qu'un accord soit trouvé au sein du Comité.

#### *Article 9. Mise En Oeuvre de L'accord*

1. Les Parties collaborent entre elles de manière à assurer l'application satisfaisante des dispositions législatives, réglementaires et administratives figurant à l'annexe 1.

2. Les autorités de désignation s'assurent par des moyens appropriés du respect des principes généraux de désignation figurant à l'annexe 2, sous réserve des dispositions des sections IV de l'annexe 1, des organismes d'évaluation de la conformité placés sous leur juridiction et figurant à l'annexe 1.

3. Les organismes d'évaluation de la conformité figurant à l'annexe 1 coopèrent d'une manière appropriée dans le cadre des travaux de coordination et de comparaison menés par chacune des Parties pour les secteurs couverts par l'annexe 1, en vue de permettre une application uniforme des procédures d'évaluation de la conformité prévues dans les législations des Parties faisant l'objet du présent accord.



*Article 10. Comité*

1. Il est institué un Comité pour la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité (dénommé Comité) composé de représentants des Parties qui est chargé de la gestion du présent accord et qui veille à son bon fonctionnement. A cet effet, il formule des recommandations et prend des décisions dans les cas prévus par le présent accord. Il se prononce d'un commun accord.

2. Le Comité établit son règlement intérieur qui contient, entre autres dispositions, les modalités de convocation des réunions, de désignation du Président et de la définition de son mandat.

3. Le Comité se réunit en fonction des besoins et au moins une fois par an. Chaque Partie peut demander la convocation d'une réunion.

4. Le Comité se prononce sur toute question relative au présent accord. Il est en particulier responsable :

- a) de l'inclusion dans l'annexe 1 des organismes d'évaluation de la conformité;
- b) du retrait de l'annexe 1 des organismes d'évaluation de la conformité;
- c) de l'établissement de la procédure pour la réalisation des vérifications prévues à l'article 7;
- d) de l'établissement de la procédure pour la réalisation des vérifications prévues à l'article 8;
- e) de l'examen des dispositions législatives, réglementaires et administratives que les Parties se seront communiquées conformément à l'article 12, en vue d'en évaluer les conséquences pour l'accord et de modifier les sections appropriées de l'annexe 1.

5. Le Comité peut, sur proposition de l'une ou l'autre Partie, modifier les annexes du présent accord.

*Article 11. Inclusion et retrait des organismes d'évaluation de la conformité de l'annexe 1*

Le Comité décide de l'inclusion d'un organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe 1 et de son retrait selon la procédure suivante:

- a) La Partie désirant qu'un organisme d'évaluation de la conformité soit inclus ou retiré de l'annexe 1 notifie une proposition de décision y relative au Président du Comité et à l'autre Partie. Elle y joint l'information appropriée.
- b) Lorsque l'autre Partie accepte la proposition ou ne présente pas d'objections dans un délai de soixante jours à compter de la notification de la proposition, la décision proposée est adoptée par le Comité.
- c) Lorsque l'autre Partie présente des objections pendant ce délai de soixante jours, la procédure prévue à l'article 8, paragraphe 2 est appliquée.
- d) Le Président du Comité notifie sans délai aux Parties toutes les décisions du Comité. Celles-ci entrent en vigueur à la date fixée par la décision.
- e) Lorsque le Comité décide d'inclure un organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe 1, les Parties reconnaissent les rapports, certificats, autorisations et marques

de conformité délivrés par cet organisme à partir de la date d'entrée en vigueur de cette décision. Lorsque le Comité décide de retirer un organisme de l'annexe 1, les Parties reconnaissent les rapports, certificats, autorisations et marques de conformité délivrés par cet organisme jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de cette décision.

#### *Article 12. Echange D'informations*

1. Les Parties échangent toute information utile concernant la mise en oeuvre et l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives figurant à l'annexe 1.

2. Chaque Partie informe l'autre Partie des modifications qu'elle envisage d'apporter aux dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'objet de l'accord et lui communique, au plus tard soixante jours avant leur entrée en vigueur, les nouvelles dispositions.

3. Lorsque la législation d'une Partie prévoit qu'une certaine information doit être tenue à disposition de l'autorité compétente par une personne établie sur son territoire, cette autorité compétente peut également s'adresser à l'autorité compétente de l'autre Partie ou directement au fabricant ou, le cas échéant, à son mandataire établi sur le territoire de l'autre Partie pour obtenir cette information.

4. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie des mesures de sauvegarde prises sur son territoire.

#### *Article 13. Confidentialité*

Les représentants, experts et autres agents des Parties sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations obtenues dans le cadre du présent accord, qui sont couvertes par le secret professionnel. Celles-ci ne peuvent être utilisées à des fins différentes de celles prévues par le présent accord.

#### *Article 14. Règlement Des Différends*

Chaque Partie peut soumettre au Comité un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord. Celui-ci s'efforce de régler le différend. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au Comité. A cet effet, le Comité examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

#### *Article 15. Accords Avec Des Etats Tiers*

Les Parties conviennent que les accords de reconnaissance mutuelle établis par chaque Partie avec tout pays tiers au présent accord ne peuvent, en aucun cas, créer des obligations pour l'autre Partie en termes d'acceptation des déclarations de conformité du fabricant, ainsi que des rapports, certificats, autorisations et marques délivrés par des organismes d'évaluation de la conformité de ce pays tiers, sauf accord formel entre les Parties.

*Article 16. Annexes*

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

*Article 17. Application Territoriale*

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le Traité instituant la Communauté européenne est applicable dans les conditions prévues par ce traité et, au territoire de la Suisse.

*Article 18. Révision*

1. Si une Partie désire une révision du présent accord, elle en informe le Comité. La modification du présent accord entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes respectives des Parties.

2. Le Comité peut, sur proposition d'une partie, modifier les annexes 1 et 2 du présent accord.

*Article 19. Suspension*

Si une Partie constate que l'autre Partie ne respecte pas les conditions du présent accord, elle peut, après consultation au sein du Comité, suspendre partiellement ou totalement l'application de l'annexe 1.

*Article 20. Droits Acquis*

Les Parties continuent de reconnaître les rapports, certificats, autorisations, marques de conformité et déclarations de conformité du fabricant délivrés avant l'expiration du présent accord conformément à celui-ci, dans la mesure où la demande d'engagement des travaux d'évaluation de la conformité a été formulée avant la notification de non-reconduction ou de dénonciation du présent accord.

*Article 21. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent accord sera ratifié ou approuvé par les Parties selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les sept accords suivants:

Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité

Accord sur la libre circulation des personnes

Accord sur le transport aérien

Accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route

Accord relatif aux échanges de produits agricoles

Accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics

Accord sur la coopération scientifique et technologique

2. Le présent accord est conclu pour une période initiale de sept ans. Il est reconduit pour une durée indéterminée à moins que la Communauté ou la Suisse ne notifie le contraire à l'autre Partie, avant l'expiration de la période initiale. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

3. La Communauté ou la Suisse peut dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à l'autre Partie. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

4. Les sept accords mentionnés dans le paragraphe 1 cessent d'être applicables six mois après la réception de la notification relative à la non-reconduction visée au paragraphe 2 ou à la dénonciation visée au paragraphe 3.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

[Joschka Fischer]

[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar

[Pascal Conchepin]

[Joseph Deiss]

ANNEXE 1

Secteurs de produits

La présente annexe comporte les chapitres sectoriels suivants:

- Chapitre 1 Machines
- Chapitre 2 Equipements de protection individuelle
- Chapitre 3 Jouets
- Chapitre 4 Dispositifs médicaux
- Chapitre 5 Appareils à gaz et chaudières
- Chapitre 6 Appareils à pression
- Chapitre 7 Equipements terminaux de télécommunication
- Chapitre 8 Appareils et systèmes de protection destinés à être utilisés en atmosphère explosible
- Chapitre 9 Matériel électrique et compatibilité électromagnétique
- Chapitre 10 Engins et matériels de chantier
- Chapitre 11 Instruments de mesurage et préemballage
- Chapitre 12 Véhicules à moteur
- Chapitre 13 Tracteurs agricoles ou forestiers
- Chapitre 14 Bonnes pratiques de laboratoire
- Chapitre 15 Inspection des bonnes pratiques de fabrication des médicaments et certification des lots

- CHAPITRE 1. MACHINES<sup>1</sup>
- CHAPITRE 2. EQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE<sup>1</sup>
- CHAPITRE 3. JOUETS<sup>1</sup>
- CHAPITRE 4. DISPOSITIFS MÉDICAUX<sup>1</sup>
- CHAPITRE 5. APPAREILS À GAZ ET CHAUDIÈRES<sup>1</sup>
- CHAPITRE 6. APPAREILS À PRESSION<sup>1</sup>
- CHAPITRE 7. EQUIPEMENTS TERMINAUX DE TÉLÉCOMMUNICATION<sup>1</sup>
- CHAPITRE 8. APPAREILS ET SYSTÈMES DE PROTECTION DESTINÉS À ÊTRE UTILISÉS EN ATMOSPHÈRE EXPLOSIBLE<sup>1</sup>
- CHAPITRE 9. MATÉRIEL ÉLECTRIQUE ET COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE<sup>1</sup>
- CHAPITRE 10. ENGINS ET MATÉRIELS DE CHANTIER<sup>1</sup>
- CHAPITRE 11. INSTRUMENTS DE MESURAGE ET PRÉEMBALLAGES<sup>1</sup>
- CHAPITRE 12. VÉHICULES À MOTEUR<sup>1</sup>
- CHAPITRE 13. TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS<sup>1</sup>
- CHAPITRE 14. BONNES PRATIQUES DE LABORATOIRE (BPL)<sup>1</sup>
- CHAPITRE 15. INSPECTION BPF DES MÉDICAMENTS ET CERTIFICATION DES LOTS<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires de la Communauté Européenne

et

de la Confédération Suisse,

réunis le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf à Luxembourg pour la signature de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative à la révision de l'article 4,

Déclaration commune sur la reconnaissance mutuelle des bonnes pratiques cliniques et des inspections BPC,

Déclarations communes des parties contractantes sur la mise à jour des annexes,


Déclaration commune relative à de futures négociations additionnelles.

Ils ont également pris acte de la déclaration suivante annexée au présent acte final

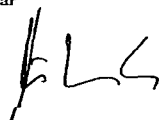
Déclaration relative à la participation de la Suisse aux comités,

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

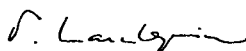


[Joschka Fischer]



[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES RELATIVE À LA RÉVISION DE  
L'ARTICLE 4

Les Parties contractantes s'engagent à revoir l'article 4 de l'accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité, notamment afin d'inclure les produits originaires d'autres pays, une fois que les parties auront conclu avec ces pays des accords de reconnaissance mutuelle relatifs à l'évaluation de la conformité.

A ce moment là, les dispositions de la section V du chapitre 12 de cet accord seront révisées.

DÉCLARATION COMMUNE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES BONNES PRATIQUES  
CLINIQUES ET DES INSPECTIONS BPC

Pour les produits médicaux, l'inclusion des résultats des essais cliniques effectués sur le territoire des parties contractantes dans les demandes d'autorisation de mise sur le marché ou toute variante ou extension de celle-ci est actuellement acceptée. En principe, les parties contractantes s'engagent à continuer à accepter ces essais cliniques pour les demandes d'autorisation de mise sur le marché. Elles conviennent de travailler au rapprochement de leurs bonnes pratiques cliniques, notamment en mettant en oeuvre les déclarations actuelles d'Helsinki et de Tokyo ainsi que toutes les recommandations relatives aux essais cliniques adoptées dans le cadre de la Conférence internationale sur l'harmonisation. Toutefois, en raison de l'évolution de la législation applicable à la vérification et à l'autorisation des essais cliniques dans la Communauté européenne, la reconnaissance mutuelle du contrôle officiel de ces essais devra être étudiée en détail dans un avenir proche et les modalités pratiques devront être fixées dans un chapitre à part.

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES SUR LA MISE À JOUR DES  
ANNEXES

Les Parties contractantes s'engagent à mettre à jour les annexes de l'accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité au plus tard un mois après l'entrée en vigueur de celui-ci.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À DE FUTURES NÉGOCIATIONS ADDITIONNELLES

La Communauté européenne et la Confédération suisse déclarent leur intention d'engager des négociations en vue de conclure des accords dans les domaines d'intérêt commun tels que la mise à jour du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la participation suisse à certains programmes communautaires pour la formation, la jeunesse, les médias, les statistiques et l'environnement. Ces négociations devraient être préparées rapidement après la conclusion des négociations bilatérales actuelles.



DÉCLARATION RELATIVE À LA PARTICIPATION DE LA SUISSE AUX COMITÉS

Le Conseil convient que les représentants de la Suisse participent en qualité d'observateurs et pour les points qui les concernent aux réunions des comités et groupe d'experts suivants:

Comités de programmes pour la recherche; y compris comité de recherche scientifique et technique (CREST)

Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants

Groupe de coordination sur la reconnaissance mutuelle des diplômes d'enseignement supérieur

Comités consultatifs sur les routes aériennes et pour l'application des règles de la concurrence dans le domaine des transports aériens.

Ces comités se réunissent sans la présence des représentants de la Suisse lors des votes.

En ce qui concerne les autres comités traitant des domaines couverts par les présents accords et pour lesquels la Suisse, soit a repris l'acquis communautaire, soit l'applique par équivalence, la Commission consultera les experts de la Suisse selon la formule de l'article 100 de l'accord EEE.



**No. 39585**

---

## **Multilateral**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the European Communities and the Swiss Confederation (with annexes and final act). Luxembourg, 21 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 2002, in accordance with article 14 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2003*

---

## **Multilatéral**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre les Communautés européennes et la Confédération suisse (avec annexes et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2002, conformément à l'article 14 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1er octobre 2003*

---

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
European Atomic Energy Community	4 Apr 2002
European Community	17 Apr 2002
Switzerland	16 Oct 2000

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Communauté européenne	17 avr 2002
Communauté européenne de l'énergie atomique	4 avr 2002
Suisse	16 oct 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE SWISS CON-  
FEDERATION

The Council of the European Union, acting on behalf of the European Community, and the Commission of the European Communities, hereinafter called the "Commission", acting on behalf of the European Atomic Energy Community, hereinafter called collectively the "European Communities",

of the one part, and

The Swiss Federal Council, acting on behalf of the Swiss Confederation, hereinafter called "Switzerland",

of the other part,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering that the close relationship between Switzerland and the European Communities is of benefit to the Contracting Parties;

Considering the importance of scientific and technological research for the European Communities and for Switzerland and their mutual interest in cooperating in this matter in order to make better use of resources and to avoid unnecessary duplication;

Whereas Switzerland and the European Communities are currently implementing research programmes in fields of common interest;

Whereas the European Communities and Switzerland have an interest in cooperating on these programmes to their mutual benefit;

Considering the interest of both Contracting Parties in encouraging the mutual access of their research entities to research and technological development activities in Switzerland, on the one hand, and to the European Communities' Framework Programmes for research and technological development, on the other;

Whereas the European Atomic Energy Community and Switzerland concluded a Co-operation Agreement in 1978 in the field of controlled thermonuclear fusion and plasma physics, hereinafter called the "Fusion Agreement";

Whereas the Contracting Parties concluded a Framework Agreement on 8 January 1986 for scientific and technical cooperation, which entered into force on 17 July 1987;

Considering that Article 6 of the said Framework Agreement states that the cooperation aimed at by the Framework Agreement is to be carried out through appropriate agreements;

Whereas, by Decision No 182/1999/EC of 22 December 1998, the European Parliament and the Council of the European Union adopted the Fifth Framework Programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities (1998-2002), hereinafter called the "Fifth Framework Programme"; whereas, by Decision 99/64/Euratom of 22 December 1998, the Council of the European Union adopted

the Fifth Framework Programme of the European Atomic Energy Community (Euratom) for research and training activities (1998-2002), hereinafter referred to as the "Nuclear Framework Programme", both programmes being referred to hereinafter collectively as "the two Framework Programmes";

Whereas, without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, this Agreement and any activities entered into under it will in no way affect the powers vested in the Member States of the European Union to undertake bi-lateral activities with Switzerland in the fields of science, technology, research and development, and to conclude, where appropriate, agreements to that end,

Have agreed as follows:

*Article 1. Subject matter*

1. The form and conditions of Swiss participation in the implementation of the whole of the two Framework Programmes shall take the form laid down in this Agreement, without prejudice to the terms of the Fusion Agreement.

Research entities established in Switzerland may participate in all the specific programmes of the two Framework Programmes.

2. Swiss scientists or research entities may participate in the activities of the Joint Research Centre of the European Communities, as far as this participation is not covered by paragraph 1.

3. Research entities established in the European Communities, including the Joint Research Centre, may participate in research programmes and projects in Switzerland in themes equivalent to those of the programmes of the two Framework Programmes.

4. "Research entities" as referred to in this Agreement shall include, inter alia, universities, research organisations, industrial companies, including small and medium-sized enterprises, and individuals.

*Article 2. Forms and means of cooperation*

Cooperation shall take the following forms:

1. Participation of research entities established in Switzerland in all specific programmes adopted under the two Framework Programmes, in accordance with the terms and conditions laid down in the rules for the participation of undertakings, research centres and universities both in research, technological development and demonstration activities of the European Community and in research and training activities of the European Atomic Energy Community.

2. Financial contribution by Switzerland to the budgets of the programmes adopted for the implementation of the two Framework Programmes as defined in Article 5(2).

3. Participation of research entities established in the European Communities in publicly-financed Swiss research projects, in particular within priority programmes financed by Switzerland, in accordance with the terms and conditions laid down in the respective Swiss regulations and with the agreement of the partners in the specific project and the

management of the corresponding Swiss programme. European Communities' entities participating in Swiss research programmes and projects shall cover their own costs, including their relative share of the project's general management and administrative costs.

4. Timely provision of information and documentation concerning the implementation of the two Framework Programmes and the Priority Programmes in Switzerland.

#### *Article 3. Adaptation*

Cooperation may be adapted and developed at any time by mutual agreement between the Contracting Parties.

#### *Article 4. Intellectual property rights and obligations*

1. Subject to Annex A and applicable law, research entities established in Switzerland participating in European Communities' research programmes, shall, as regards ownership, exploitation and dissemination of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of research entities established in the European Communities. This provision shall not concern results derived by projects started before entry into force of this Agreement.

2. Subject to Annex A and applicable law, research entities established in the European Communities taking part in Swiss research projects, as set out in Article 2, point 3, shall, as regards ownership, exploitation and dissemination of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of research entities established in Switzerland, in the project in question.

#### *Article 5. Financial provisions*

1. Without prejudice to the corresponding provisions of the Fusion Agreement, the financial provisions shall enter into force from 1 January of the year following the entry into force of this Agreement. Before the entry into force of the financial provisions, the financial participation of research entities established in Switzerland will be on a project-by-project basis.

Commitments entered into by the European Communities prior to 1 January of the year following the entry into force of this Agreement as well as the payments which result from these shall give rise to no contribution on the part of Switzerland.

Switzerland's financial contribution deriving from participation in the implementation of the specific programmes shall be established in proportion to and in addition to the amount available each year in the general budget of the European Union for commitment appropriations to meet the Commission's financial obligations stemming from work to be carried out in the forms necessary for the implement, management and operation of those programmes and activities covered by this Agreement.

2. The proportionality factor governing Switzerland's contribution to the Fifth Framework Programme and to the Nuclear Framework Programme, except the Fusion Programme, shall be obtained by establishing the ratio between Switzerland's gross domestic

product, at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States of the European Union. The Swiss contribution to the Fusion Programme will continue to be calculated on the basis of the corresponding agreement.

This ratio shall be calculated on the basis of the latest statistical data from the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD), available at the time of publication of the general budget of the European Communities.

3. The rules governing Switzerland's financial contribution are set out in Annex B.

#### *Article 6. Switzerland/Communities Research Committee*

The "Switzerland/Communities Research Committee", set up in the Framework Agreement of 1986, shall review, evaluate and ensure the proper implementation of this Agreement. Any issues arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be referred to this Committee.

#### *Article 7. Participation*

1. Without prejudice to the provisions of Article 4, research entities established in Switzerland participating in the two Framework Programmes shall have the same contractual rights and obligations as those of entities established in the European Communities.

2. For research entities established in Switzerland, the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and those for the granting and conclusion of contracts under Communities programmes shall be the same as those applicable for contracts concluded under the same programmes with research entities established in the European Communities.

3. An appropriate number of Swiss experts shall be taken into consideration in the selection of evaluators or referees under the European Communities' research and technological development programmes.

4. Without prejudice to the provisions of Article 1(3), Article 2 points 3 and 4 and Article 4(2) and to existing regulations and rules of procedure, research entities established in the European Communities may participate under equivalent terms and conditions as Swiss project partners in the projects of Swiss research programmes as mentioned in point 3 of Article 2.

#### *Article 8. Mobility*

Each Contracting Party shall undertake, in accordance with existing regulations and agreements in force, to guarantee the entry and stay of researchers and as far as indispensable for a successful accomplishment of the activity concerned of a limited number of their research personnel participating, in Switzerland and in the European Communities, in the activities covered by this Agreement.



*Article 9. Revision and future collaboration*

1. Should the European Communities revise or extend their research programmes, this Agreement may be revised or extended under mutually agreed conditions. The Contracting Parties shall exchange information and views concerning any such revision or extension, as well as on any matters which affect directly or indirectly Switzerland's cooperation in the two Framework Programmes beforehand. Switzerland shall be notified of the exact content of the revised or extended programmes within two weeks of their adoption by the European Communities. In such a case of revision or extension of the research programmes, Switzerland may terminate this Agreement by giving six months' notice; Article 14 (3) and (4) shall not apply.

Such notice of any intention to terminate or to extend this Agreement shall be given within three months after the adoption of the Communities' decision.

Should the European Communities adopt new multiannual Framework Programmes for research and technological development, this Agreement may be renewed or renegotiated under mutually agreed conditions. The Contracting Parties shall exchange information and views on the preparation of such programmes or other current and future research activities through the Switzerland/Communities Research Committee.

*Article 10. Continuation of projects*

Projects and activities in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement.

*Article 11. Relation to other international agreements*

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the advantages envisaged by other international agreements binding one of the Contracting Parties and reserving the benefit of their advantages for only those research entities established in the territory of that Contracting Party.

*Article 12. Territorial application*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of Switzerland.

*Article 13. Annexes*

Annexes A and B shall form an integral part of this Agreement.

*Article 14. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the final notification of the deposit of the instruments of ratification or approval of all the following seven Agreements:

- Agreement on scientific and technological cooperation,
- Agreement on the free movement of persons,
- Agreement on air transport,
- Agreement on the carriage of goods and passengers by rail and road,
- Agreement on trade in agricultural products,
- Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment,
- Agreement on aspects of Government procurement.

2. This Agreement shall apply for the period between its entry into force and the expiry of the two Framework Programmes.

3. The Communities or Switzerland may terminate this Agreement by notifying its decision to the other party. Where such notification is given, paragraph 4 shall apply.

4. The seven Agreements referred to in paragraph 1 shall cease to apply six months after receipt of the notification of termination as referred to in paragraph 3.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

*[For signatures, see p. 122 of this volume.]*

ANNEX A

GUIDING PRINCIPLES ON THE ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

I.1. The contractual arrangements agreed on by the participants under the rules set out to implement Article I67 of the EC Treaty shall address, in particular, the ownership and use, including publication of information and intellectual property (IP) to be created in the course of joint research, taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, dispute settlement procedures, and other factors deemed appropriate by the participants.

The rights and obligations concerning the research generated by visiting researchers, if any, in respect of IP shall also be addressed in the said arrangements.

I.2. In the implementation of this Agreement, information and IP shall be exploited in conformity with the mutual interests of the Communities and Switzerland, and the contractual arrangements shall provide accordingly. These shall provide for the rights specified in Article 4 of this Agreement to be granted only concerning information and IP arising after the effective date of Switzerland's financial contributions.

I.3. Subject to the approval of the Parties, information or IP created in the course of joint research and not addressed in the contractual arrangements shall be allocated according to the principles set out in the contractual arrangements, including dispute settlement.

Where no binding decision is reached by the agreed dispute settlement technique chosen by the participants, the dispute may be referred to the Joint Switzerland/Communities Research Committee, which shall endeavour to mediate between the participants. Should the participants fail to reach agreement following such mediation, such information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results.

Failing agreement on exploitation, each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his own commercial exploitation with no geographical limitation.

I.4. Each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated in accordance with the principles set out in this Section.

I.5. While maintaining the conditions of competition in areas affected by this Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to this Agreement and arrangements made under it are exercised in such a way as to encourage in particular:

- i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under this Agreement; and
- (ii) the adoption and implementation of international standards.

## 2. INTERNATIONAL CONVENTIONS

IP belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the relevant applicable international conventions including the TRIPS Agreement of the GATT-WTO, the Berne Convention (Paris Act 1971) and the Paris Convention (Stockholm Act 1967).

## 3. SCIENTIFIC LITERARY AND AUDIOVISUAL WORKS PROTECTED BY COPYRIGHT

Subject to Section 4, unless otherwise agreed in the contractual arrangements, publication of results of research shall be made jointly by the Parties or participants in that joint research.

Subject to this general rule, the following procedures shall apply:

3.1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including audiovisual works and software, arising from joint research pursuant to this Agreement, the other Party shall be entitled to a world-wide, non-exclusive, irrevocable royalty-free license to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.

3.2. The Parties shall ensure that literary and audiovisual works of a scientific character arising from joint research pursuant to this Agreement and published by independent publishers shall be disseminated as widely as possible.

3.3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author or authors of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

## 4. UNDISCLOSED INFORMATION

### A. DOCUMENTARY UNDISCLOSED INFORMATION

1. Each Party or its participants, as appropriate, shall identify at the earliest possible moment and preferably in the contractual arrangements the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:

(i) secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among, or readily accessible by lawful means to, experts within the circles that normally deal with the kind of information in question;

(ii) the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy, and

(iii) previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control of the information to maintain its secrecy.

The Parties and the participants may in certain cases agree that, unless otherwise indicated, parts or all of the information provided, exchanged or created in the course of joint research pursuant to this Agreement may not be disclosed.

2. Each Party shall ensure that undisclosed information under this Agreement and its privileged nature is readily recognisable as such by the other Party, for example by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.

3. A Party receiving undisclosed information pursuant to this Agreement shall respect its privileged nature. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction to experts in the field.

4. Undisclosed information communicated under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party, and other concerned departments or agencies in the receiving Party authorised for the specific purposes of the joint research under way, provided that any such undisclosed information is disseminated only on conditions of confidentiality and is readily recognisable as such, as set out above.

5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such information more widely than otherwise permitted in paragraph 4. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

#### B. NON-DOCUMENTARY UNDISCLOSED INFORMATION

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified for documentary information in the Agreement, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication is made.

#### C. CONTROL

Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under this Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of Subsections A or B, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

## ANNEX B

### FINANCIAL RULES GOVERNING THE CONTRIBUTION OF SWITZERLAND REFERRED TO IN ARTICLE 5 OF THIS AGREEMENT

#### 1. Determination of financial participation

1.1. The Commission shall communicate to Switzerland together with relevant background material as soon as possible and at the latest on 1 September of each year:

(a) the amounts in commitment appropriations in the statement of expenditure of the preliminary draft budget of the European Union corresponding to the two Framework Programmes;

(b) the estimated amount of the contributions derived from the preliminary draft budget, corresponding to the participation of Switzerland in the two Framework Programmes.

Nonetheless, in order to facilitate internal budgetary procedures, the Commission services shall provide corresponding indicative figures at the latest on 30 May of each year.

1.2. As soon as the general budget has been finally adopted, the Commission shall communicate to Switzerland the abovementioned amounts in the statement of expenditure corresponding to the participation of Switzerland.

#### 2. Payment procedures

2.1. The Commission shall issue, at the latest on 15 June and 15 November of each financial year, a call for funds to Switzerland corresponding to its contribution under this Agreement.

These calls for funds shall provide respectively for the payment:

- of six twelfths of Switzerland's contribution not later than 20 July, and
- six twelfths of its contribution not later than 15 December.

However, in the last year of the two Framework Programmes, the full amount of Switzerland's contribution shall be paid not later than 20 July.

2.2. The contributions of Switzerland shall be expressed and paid in euros.

2.3. Switzerland shall pay its contribution under this Agreement according to the schedule in paragraph 2.1. Any delay in payment shall give rise to the payment of interest at a rate equal to the one-month Euro inter-bank offered rate (EURIBOR) as on page 248 of *Telerate*. This rate shall be increased by 1,5% for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, the interest shall be due only if the contribution is paid more than thirty days after the scheduled payment dates mentioned in paragraph 2.1.

2.4. Travel costs incurred by Swiss representatives and experts for the purposes of taking part in the work of the research committees and those involved in the implementation of the two Framework Programmes shall be reimbursed by the Commission on the same basis as, and in accordance with, the procedures currently in force for the representatives and experts of the Member States of the European Communities.

#### 3. Conditions for implementation

3.1. The financial contribution of Switzerland to the two Framework Programmes in accordance with Article 5 of this Agreement shall normally remain unchanged for the financial year in question.

3.2. The Commission, at the time of the closure of the accounts relating to each financial year (n), within the framework of the establishment of the revenue and expenditure account, shall proceed to the regularisation of the accounts with respect to the participation of Switzerland, taking into consideration modifications which have taken place, either by transfer, cancellations, carry-overs, or by supplementary and amending budgets during the financial year. This regularisation shall occur at the time of the first payment for the year n+1. However, the final such regularisation shall occur not later than July of the fourth year following the end of the two Framework Programmes.

Payments by Switzerland shall be credited to the European Communities' programmes as budget receipts allocated to the appropriate budget heading in the statement of revenue of the general budget of the European Union.

#### 4. Information

4.1. At the latest on 31 May of each financial year (n+1), the statement of appropriations for the two Framework Programmes, related to the previous financial year (n), shall be prepared and transmitted to Switzerland for information, according to the format of the Commission's revenue and expenditure account.

4.2. The Commission shall communicate to Switzerland all other general financial data relating to the implementation of the two Framework Programmes which is made available to EFTA-EEA States.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:  
the European Community  
and of  
the European Atomic Energy Community  
of the one part,  
and of the Swiss Confederation  
of the other part,

meeting on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in Luxembourg for the signature of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the European Communities and the Swiss Confederation have adopted the Joint Declaration mentioned below and attached to this Final Act.

Joint declaration on further negotiations.

They also took note of the following declaration annexed to this Final Act.

Declaration on Swiss attendance of Committees,

Done at Luxembourg, on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

*[For signatures, see p. 129 of this volume.]*



## JOINT DECLARATION ON FURTHER NEGOTIATIONS

The European Community and the Swiss Confederation declare their intention of undertaking negotiations to conclude agreements in areas of common interest such as the updating of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement and Swiss participation in certain Community training, youth, media, statistical and environmental programmes. Preparatory work for these negotiations should proceed rapidly once the current bilateral negotiations have been concluded.

## DECLARATION ON SWISS ATTENDANCE OF COMMITTEES

The Council agrees that Switzerland's representatives may, insofar as the items concern them, attend meetings of the following committees and expert working parties as observers:

Committees of research programmes, including the Scientific and Technical Research Committee (CREST)

Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers

Coordinating Group on the mutual recognition of higher-education diplomas

Advisory committees on air routes and the application of competition rules in the field of air transport.

Switzerland's representatives shall not be present when these committees vote.

In the case of other committees dealing with areas covered by these agreements in which Switzerland has adopted either the *acquis communautaire* or equivalent measures, the Commission will consult Swiss experts by the method specified in Article 100 of the EEA Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Conseil de l'Union Européenne, agissant au nom de la Communauté européenne, et la Commission des Communautés Européennes (ci-après dénommée "la Commission"), agissant au nom de la Communauté européenne de l'énergie atomique, ci-après dénommées collectivement "les Communautés européennes",

d'une part, et

Le Conseil Fédéral Suisse, agissant au nom de la Confédération suisse, ci-après dénommée "la Suisse",

d'autre part,

ci-après dénommés "les parties contractantes",

Considérant qu'une relation étroite entre la Suisse et les Communautés européennes est avantageuse pour les deux parties contractantes ;

Considérant l'importance de la recherche scientifique et technologique pour les Communautés européennes et pour la Suisse, et leur intérêt mutuel à coopérer dans ce domaine pour mieux exploiter les ressources et éviter les duplications inutiles ;

Considérant que la Suisse et les Communautés européennes exécutent actuellement des programmes de recherche dans divers domaines d'intérêt commun;

Considérant que les Communautés européennes et la Suisse ont un intérêt à coopérer à ces programmes au bénéfice mutuel des parties contractantes ;

Considérant l'intérêt des deux parties à encourager l'accès réciproque de leurs entités de recherche aux activités de recherche et de développement technologique de la Suisse, d'une part, et aux programmes-cadres de recherche et de développement technologique des Communautés européennes, d'autre part;

Considérant que la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Suisse ont conclu, en 1978, un accord de coopération dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée et de la physique des plasmas, ci-après dénommé "accord sur la fusion nucléaire";

Considérant que les parties contractantes ont conclu, le 8 janvier 1986, un accord-cadre de coopération scientifique et technique qui est entré en vigueur le 17 juillet 1987;

Considérant que l'article 6 de l'accord-cadre précité stipule que la coopération visée par l'accord-cadre sera mise en oeuvre par des accords appropriés;

Considérant que, par la décision n° 182/1999/CE du 22 décembre 1998, le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne ont adopté le cinquième programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002), ci-après dénommé "cinquième programme-cadre"; que, par la décision n° 99/64/Euratom du 22 décembre 1998, le Conseil de l'Union européenne a adopté le cinquième programme-cadre de la Communauté européenne de

l'énergie atomique (EURATOM) pour des activités de recherche et d'enseignement (1998-2002), ci-après dénommé "programme-cadre dans le domaine nucléaire", les deux programmes étant dénommés ci-après collectivement "deux programmes-cadres";

Considérant que, sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord et toutes les activités menées au titre de celui-ci n'affecteront en aucune manière le pouvoir des États membres de l'Union européenne d'entreprendre des activités bilatérales avec la Suisse dans les domaines de la science, de la technologie ainsi que de la recherche et du développement et de conclure, le cas échéant, des accords à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Objet de l'accord*

1. La forme et les modalités de la participation de la Suisse à la mise en œuvre des deux programmes-cadres dans leur intégralité sont définies par le présent accord, sans préjudice des dispositions de l'accord sur la fusion nucléaire.

Les entités de recherche établies en Suisse peuvent participer à tous les programmes spécifiques relevant des deux programmes-cadres.

2. Les scientifiques ou les entités de recherche suisses peuvent participer aux activités du Centre commun de recherche des Communautés européennes, dans la mesure où cette participation n'est pas couverte par le paragraphe 1.

3. Les entités de recherche établies dans les Communautés européennes, y compris le Centre commun de recherche, peuvent participer aux programmes et projets de recherche suisses sur des thèmes équivalents à ceux des programmes relevant des deux programmes-cadres.

4. Aux fins du présent accord, l'expression "entités de recherche" désigne, notamment, les universités, les organismes de recherche, les entreprises industrielles - y compris les petites et moyennes entreprises - et les personnes physiques.

*Article 2. Formes et moyens de coopération*

La coopération revêt les formes suivantes:

1. Participation des entités de recherche établies en Suisse à la mise en œuvre de tous les programmes spécifiques adoptés dans le cadre des deux programmes-cadres, dans les conditions et selon les modalités définies dans les règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux activités de recherche, de développement technologique et de démonstration de la Communauté européenne et aux activités de recherche et d'enseignement de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

2. Contribution financière de la Suisse aux budgets des programmes adoptés pour la mise en œuvre des deux programmes-cadres, dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 2.

3. Participation des entités de recherche établies dans les Communautés européennes aux projets de recherche suisses bénéficiant d'un financement public, en particulier dans le

cadre des programmes prioritaires financés par la Suisse, conformément aux conditions et modalités définies dans la réglementation suisse applicable et avec l'accord des partenaires du projet spécifique et des gestionnaires du programme suisse correspondant. Les entités de recherche établies dans les Communautés européennes qui participent à des programmes ou projets de recherche suisses supportent leurs propres frais, y compris leur part relative des coûts administratifs et de gestion générale desdits projets.

4. Transmission régulière d'informations et de documentation concernant la mise en oeuvre des deux programmes-cadres et des programmes prioritaires suisses.

### *Article 3. Adaptation*

La coopération peut être adaptée et étendue à tout moment par accord mutuel entre les parties contractantes.

### *Article 4. Droits et obligations en matière de propriété intellectuelle*

1. Sous réserve de l'annexe A et du droit applicable, les entités de recherche établies en Suisse qui participent aux programmes de recherche communautaires ont, en matière de propriété, d'exploitation et de divulgation d'informations et de propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et obligations que les entités de recherche établies dans les Communautés européennes. Cette disposition ne s'applique pas aux résultats obtenus dans le cadre de projets lancés avant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'annexe A et du droit applicable, les entités de recherche établies dans les Communautés européennes qui participent aux projets de recherche suisses visés à l'article 2, point 3, ont, en matière de propriété, d'exploitation et de divulgation d'informations et de propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et obligations que les entités de recherche établies en Suisse participant aux projets en question.

### *Article 5. Dispositions financières*

1. Sans préjudice des dispositions correspondantes de l'accord sur la fusion nucléaire, les dispositions financières entrent en vigueur le 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent accord. Jusqu'à cette date, la participation financière des entités de recherche établies en Suisse sera déterminée projet par projet.

Les engagements souscrits par les Communautés européennes avant le 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur de l'accord - ainsi que les paiements effectués au titre de ces engagements - ne donnent lieu à aucune contribution de la part de la Suisse.

La contribution financière de la Suisse due à sa participation à la mise en oeuvre des programmes spécifiques est fixée au prorata et en complément du montant affecté chaque année dans le budget général de l'Union européenne aux crédits d'engagement destinés à répondre aux obligations financières de la Commission découlant des différentes formes de travaux nécessaires à l'exécution, à la gestion et à l'exploitation des programmes et activités couverts par le présent accord.

2. Le facteur de proportionnalité régissant la contribution de la Suisse au cinquième programme-cadre et au programme-cadre dans le domaine nucléaire, à l'exception du programme sur la fusion nucléaire, correspond au rapport existant entre le produit intérieur brut de la Suisse, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des États membres de l'Union européenne. La contribution de la Suisse au programme sur la fusion nucléaire continuera d'être calculée selon les dispositions de l'accord y relatif.

Ce rapport est calculé sur la base des dernières statistiques de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) disponibles au moment de la publication du budget général de l'Union européenne.

3. Les règles régissant la contribution financière de la Suisse sont énoncées à l'annexe B.

#### *Article 6. Comité recherche Suisse/Communautés*

Le "comité recherche Suisse/Communautés" institué par l'accord-cadre de 1986 examine, évalue et assure la bonne exécution du présent accord. Le comité est saisi de toute question relative à l'exécution ou à l'interprétation du présent accord.

#### *Article 7. Participation*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 4, les entités de recherche établies en Suisse qui participent aux deux programmes-cadres ont les mêmes droits et obligations contractuels que les entités établies dans les Communautés européennes.

2. Pour les entités de recherche établies en Suisse, les conditions et modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu'à l'attribution et à la passation des marchés dans le cadre des programmes communautaires sont les mêmes que celles applicables aux marchés conclus dans le cadre de ces programmes avec des entités de recherche des Communautés européennes.

3. Un nombre approprié d'experts suisses est pris en considération lors de la sélection des évaluateurs ou des experts indépendants requis par les programmes de recherche et de développement technologique communautaires.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 1, paragraphe 3, de l'article 2, points 3 et 4, et de l'article 4 paragraphe 2, et sans préjudice des réglementations et règlements intérieurs existants, les entités de recherche établies dans les Communautés européennes peuvent participer, dans des conditions et selon des modalités équivalentes à celles auxquelles sont soumis les partenaires suisses, aux projets relevant des programmes de recherche suisses mentionnés à l'article 2, point 3.

#### *Article 8. Mobilité*

Chaque partie contractante s'engage, conformément aux réglementations et accords en vigueur, à garantir l'entrée et le séjour des chercheurs qui participent, en Suisse et dans les Communautés européennes, aux activités couvertes par le présent accord, accompagnés -

pour autant que cela soit indispensable au bon déroulement de l'activité envisagée - d'un nombre limité de membres de leur personnel de recherche.

*Article 9. Révision et collaboration future*

1. Si les Communautés européennes décident de réviser ou d'étendre leurs programmes de recherche, le présent accord peut être révisé ou étendu aux conditions fixées d'un commun accord. Les parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et de vues sur la révision ou l'extension envisagées, ainsi que sur toute question affectant directement ou indirectement la coopération de la Suisse dans les domaines couverts par les deux programmes-cadres. La Suisse reçoit notification du contenu exact des programmes révisés ou étendus dans un délai de deux semaines après leur adoption par les Communautés européennes. En cas de révision ou d'extension des programmes de recherche, la Suisse peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois; l'article 14, paragraphes 3 et 4, ne s'applique pas. Les parties se notifient, dans les trois mois suivant l'adoption de la décision des Communautés européennes, toute intention de dénoncer ou d'étendre le présent accord.

2. Lorsque les Communautés européennes adoptent de nouveaux programmes-cadres pluriannuels de recherche et de développement technologique, le présent accord peut être renouvelé ou renégocié aux conditions fixées d'un commun accord. Les parties contractantes procèdent, au sein du comité recherche Suisse/Communautés, à des échanges d'informations et de vues sur la préparation de tels programmes ou sur toute autre activité de recherche en cours ou à venir.

*Article 10. Poursuite des projets*

Les projets et les activités en cours au moment de la dénonciation et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord.

*Article 11. Liens avec d'autres accords internationaux*

Les dispositions du présent accord s'appliquent sans préjudice des avantages prévus dans d'autres accords internationaux qui lient l'une des parties contractantes et réservés aux seules entités de recherche établies sur le territoire de cette partie contractante.

*Article 12. Champ d'application territorial*

Le présent accord s'applique aux territoires où les traités instituant les Communautés européennes sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités, d'une part, et au territoire de la Confédération suisse, d'autre part.

*Article 13. Annexes*

Les annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

*Article 14. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent accord est ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leurs sont propres. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation des sept accords suivants:

- Accord sur la coopération scientifique et technologique,
- Accord sur la libre circulation des personnes,
- Accord sur le transport aérien,
- Accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route,
- Accord relatif aux échanges de produits agricoles,
- Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité,
- Accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics.

2. Le présent accord s'applique pendant la période allant de son entrée en vigueur jusqu'à l'expiration des deux programmes-cadres.

3. Les Communautés européennes ou la Suisse peuvent dénoncer le présent accord en notifiant leur décision à l'autre partie. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

4. Les sept accords mentionnés dans le paragraphe 1 cessent d'être applicables six mois après la réception de la notification visée au paragraphe 3.

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

[Joschka Fischer]

[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederaziun svizzer  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar

[Pascal Couchepin]

[Joseph Deiss]



ANNEXE A

PRINCIPES GÉNÉRAUX D'ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. PROPRIÉTÉ, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS

I.1. Les arrangements contractuels convenus par les participants selon les règles fixées pour la mise en oeuvre de l'article 167 du traité CE portent, en particulier, sur la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et de la propriété intellectuelle (PI) issues des activités de recherche commune, compte tenu des objectifs de la recherche commune, des contributions respectives des participants, des avantages et des inconvénients de l'attribution des licences par territoire ou domaines d'utilisation, des exigences imposées par les lois applicables, des procédures de règlement des différends et de tous les autres facteurs jugés pertinents par les participants.

En matière de PI, les droits et les obligations concernant la recherche générés par les chercheurs invités sont, le cas échéant, également définis dans lesdits arrangements.

I.2. Dans la mise en oeuvre du présent accord, les informations et les éléments de PI sont exploités conformément aux intérêts mutuels des Communautés européennes et de la Suisse, et les arrangements contractuels comportent des dispositions à cet effet. Ces arrangements prévoient que les droits visés à l'article 4 du présent accord sont accordés pour les informations et les éléments de PI créés après la date de versement effectif des contributions financières de la Suisse.

I.3. Sous réserve de l'approbation des parties, les informations et les éléments de PI créés au cours de la recherche commune et non prévus dans les arrangements contractuels sont attribués conformément aux principes énoncés dans ces arrangements, y compris en ce qui concerne le règlement des différends.

Si le mode de règlement des différends convenu et choisi par les participants n'aboutit pas à une décision obligatoire, le différend est soumis à la médiation du comité mixte recherche Suisse/Communautés. Si la médiation entre les participants n'aboutit à aucun accord, les informations ou les éléments de PI qui n'ont pu être attribués sont la propriété conjointe de tous les participants ayant pris part à la recherche commune qui est à l'origine de ces informations ou de ces éléments de PI.

À défaut d'accord sur l'exploitation, tout participant auquel cette disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou ces éléments de PI pour son propre compte, sans limitation territoriale.

I.4. Chaque partie veille à ce que l'autre partie ainsi que ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle conformément aux principes énoncés à la présente section.

I.5. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines visés par le présent accord, chaque partie veille à ce que les droits acquis en vertu du présent accord et

des arrangements conclus en application de celui-ci soient exercés de manière à encourager notamment:

(i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, communiquées ou rendues disponibles de quelque autre manière en vertu du présent accord,

et

(ii) l'adoption et l'application des normes internationales.

## 2. CONVENTIONS INTERNATIONALES

La PI appartenant aux parties ou à leurs participants est traitée d'une manière compatible avec les conventions internationales applicables, et notamment l'accord ADPIC du GATT-OMC, la convention de Berne (Acte de Paris, 1971) et la convention de Paris (Acte de Stockholm, 1967).

## 3. OEUVRES SCIENTIFIQUES, LITTÉRAIRES ET AUDIOVISUELLES PROTÉGÉES PAR LE DROIT D'AUTEUR

Sous réserve de la section 4, et sauf dispositions contraires dans les arrangements contractuels, la publication de résultats de recherche est faite conjointement par les parties ou par les participants à cette activité de recherche commune.

Sous réserve de cette règle générale, les procédures suivantes s'appliquent:

3.1. En cas de publication, par une partie ou par des organismes publics de cette partie, de revues, d'articles, de rapports, d'ouvrages scientifiques et techniques, y compris de documents audiovisuels et de logiciels, issus des activités de recherche commune menées en vertu du présent accord, l'autre partie a droit à une licence mondiale, non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces travaux.

3.2. Les parties veillent à ce que les oeuvres littéraires et audiovisuelles à caractère scientifique issues des activités de recherche commune menées en vertu du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants soient diffusées le plus largement possible.

3.3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée dans le public et produite en vertu de la présente disposition doivent porter le nom de l'auteur ou des auteurs de l'oeuvre, à moins que celui-ci ou ceux-ci refusent expressément d'être nommé(s). Sur ces copies doit également figurer, de façon très visible, une formule de reconnaissance pour le soutien coopératif apporté par les parties.

## 4. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

### A. INFORMATIONS DOCUMENTAIRES A NE PAS DIVULGUER

1. Les parties ou leurs participants, selon ce qu'il convient, déterminent, dès que possible et de préférence dans les arrangements contractuels, les informations en relation avec le présent accord qu'ils souhaitent ne pas divulguer compte tenu, entre autres, des critères suivants:

(i) la confidentialité des informations, dans le sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans la configuration ou l'assemblage spécifique de leurs éléments, ne sont pas généralement connues des spécialistes du domaine ou ne leur sont pas aisément accessibles par des moyens licites;

(ii) la valeur commerciale réelle ou potentielle que confère aux informations leur caractère confidentiel;

et

(iii) la protection antérieure des informations, si la personne légalement compétente a pris les mesures appropriées compte tenu des circonstances afin d'en préserver la confidentialité.

Les parties et les participants peuvent, dans certains cas, convenir que, sauf indication contraire, une partie ou la totalité des informations fournies, échangées ou créées au cours des activités de recherche commune conformément au présent accord ne peut pas être divulguée.

2. Chaque partie veille à ce que les informations à ne pas divulguer en vertu du présent accord et leur statut privilégié soient facilement reconnaissables comme tels par l'autre partie, en utilisant, par exemple, un marquage adéquat ou des mentions restrictives. Cette disposition s'applique également à toute reproduction, totale ou partielle, desdites informations.

3. La partie qui reçoit des informations à ne pas divulguer en application du présent accord respecte le statut privilégié de ces informations. Ces limitations sont automatiquement levées si les informations sont divulguées sans restriction par le propriétaire de celles-ci aux spécialistes du domaine concerné.

4. Les informations à ne pas divulguer communiquées dans le cadre du présent accord peuvent être diffusées par la partie destinataire de celles-ci aux personnes qui la composent ou à ses employés, et à d'autres services ou organismes autorisés aux fins spécifiques des activités de recherche commune en cours, pour autant que la diffusion de ces informations à ne pas divulguer soit subordonnée au respect de leur confidentialité et que leur caractère confidentiel soit facilement reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.

5. Moyennant l'accord écrit préalable de la partie fournissant les informations à ne pas divulguer en vertu du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations de façon plus large que ne l'autorise le paragraphe 4. Les parties collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable en vue de cette diffusion plus large des informations à ne pas divulguer, chaque partie n'accordant cette autorisation que dans les limites permises par les politiques, réglementations et lois nationales.

#### B. INFORMATIONS NON DOCUMENTAIRES A NE PAS DIVULGUER

Les informations non documentaires à ne pas divulguer, ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisés dans le cadre du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations, ou de projets conjoints, doivent être traitées par les parties ou leurs participants selon les principes énoncés dans le présent accord concernant les informations documentaires, pour autant toutefois que le destinataire de ces informations à ne pas divulguer, ou de toute autre information confidentielle ou privilégiée, ait été informé du caractère confidentiel de ces informations au moment où celles-ci lui ont été communiquées.

### C. CONTRÔLE

Chaque partie s'efforce de garantir que les informations à ne pas divulguer dont elle est destinataire en vertu du présent accord soient protégées conformément aux dispositions du présent accord. Si l'une des parties constate qu'elle est, ou qu'elle est susceptible d'être dans l'incapacité de se conformer aux dispositions des sous-sections A et B concernant la non-diffusion des informations, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent alors pour définir la conduite à adopter.

## ANNEXE B

### RÈGLES FINANCIÈRES RÉGISSANT LA CONTRIBUTION DE LA SUISSE VISÉE À L'ARTICLE 5 DU PRÉSENT ACCORD

#### 1. Fixation de la participation financière

I.1. La Commission communique à la Suisse, le plus rapidement possible et en tout cas avant le 1er septembre de chaque exercice, les renseignements suivants, accompagnés des documents pertinents:

a) les montants des crédits d'engagement, dans l'état des dépenses de l'avant-projet de budget de l'Union européenne correspondant aux deux programmes-cadres,

b) le montant estimatif des contributions, dérivé de l'avant-projet de budget, correspondant à la participation de la Suisse aux deux programmes-cadres.

Néanmoins, afin de faciliter les procédures budgétaires internes, les services de la Commission fournissent au plus tard le 30 mai de chaque année les montants indicatifs correspondants.

I.2. Dès l'adoption définitive du budget général, la Commission communique à la Suisse les montants susvisés dans l'état des dépenses correspondant à la participation de la Suisse.

#### 2. Modes de paiement

2.1. La Commission lance, au plus tard le 15 juin et le 15 novembre de chaque exercice, un appel de fonds à la Suisse correspondant à sa contribution au titre du présent accord. Ces appels de fonds correspondent, respectivement, au paiement:

- de six douzièmes de la contribution de la Suisse au plus tard le 20 juillet et
- de six douzièmes de sa contribution au plus tard le 15 décembre.

Toutefois, au cours de la dernière année d'exécution des deux programmes-cadres, le montant total de la contribution de la Suisse est versé au plus tard le 20 juillet.

2.2. Les contributions de la Suisse sont exprimées et payées en euros.

2.3. La Suisse s'acquitte de sa contribution au titre du présent accord selon l'échéancier indiqué au point 2.1. Tout retard de paiement entraîne le paiement d'intérêts à un taux égal au taux interbancaire offert pour un mois (EURIBOR) qui figure à la page 248 du "Tel-erate". Ce taux peut être augmenté de 1,5 % par mois de retard. Le taux augmenté est appliqué à toute la période de retard. Toutefois, l'intérêt n'est dû que si la contribution est payée plus de trente jours après les échéances prévues au point 2.1 ci-dessus.

2.4. Les frais de voyage supportés par les représentants et les experts suisses pour leur participation aux travaux des comités de recherche et ceux occasionnés par la mise en oeuvre des deux programmes-cadres sont remboursés par la Commission sur la même base et selon les mêmes procédures que celles en vigueur pour les représentants et les experts des États membres des Communautés européennes.

#### 3. Conditions de mise en oeuvre

3.1. La contribution financière de la Suisse aux deux programmes-cadres prévue à l'article 5 du présent accord reste normalement inchangée pour l'exercice en question.

3.2. Lors de la clôture des comptes de chaque exercice (n) effectuée pour l'arrêté du compte des recettes et des dépenses, la Commission procède à la régularisation des comptes relatifs à la participation de la Suisse, en tenant compte des modifications intervenues par transfert, annulation, report ou par des budgets rectificatifs et supplémentaires au cours de l'exercice. Cette régularisation s'effectue au moment du premier paiement pour l'année n+1. Cependant, cette régularisation doit intervenir au plus tard en juillet de la quatrième année suivant la clôture des deux programmes-cadres.

Les paiements effectués par la Suisse sont crédités aux programmes communautaires en tant que recettes budgétaires affectées à la ligne budgétaire correspondante de l'état des recettes du budget général de l'Union européenne.

#### 4. Information

4.1. Au plus tard le 31 mai de chaque exercice (n + 1), l'état des crédits des deux programmes-cadres correspondant à l'exercice précédent (n) est établi et transmis à la Suisse pour information, selon le format du compte des recettes et des dépenses de la Commission.

4.2. La Commission communique à la Suisse toutes les autres données financières à caractère général relatives à l'exécution des deux programmes-cadres qui sont mises à la disposition des États membres de l'AELE-EEE.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires  
de la communauté européenne  
et  
de la Communauté européenne de l'énergie atomique,  
d'une part,  
et  
de la Confédération suisse,  
de l'autre,

réunis le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix neuf à Luxembourg pour la signature de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et la Confédération suisse, de l'autre, ont adopté la déclaration commune mentionnée ci-après et jointes au présent acte final.

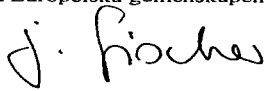
Déclaration commune relative à des futures négociations additionnelles.

Ils ont également pris acte de la déclaration suivante annexée au présent acte final.

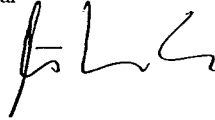
Déclaration relative à la participation de la Suisse aux comités,

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



[Joschka Fischer]



[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

DECLARATION COMMUNE RELATIVE A DE FUTURES NEGOCIATIONS ADDITIONNELLES

La Communauté européenne et la Confédération suisse déclarent leur intention d'engager des négociations en vue de conclure des accords dans les domaines d'intérêt commun tels que la mise à jour du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la participation suisse à certains programmes communautaires pour la formation, la jeunesse, les médias, les statistiques et l'environnement. Ces négociations devraient être préparées rapidement après la conclusion des négociations bilatérales actuelles.

DECLARATION RELATIVE A LA PARTICIPATION DE LA SUISSE AUX COMITES

Le Conseil convient que les représentants de la Suisse participent en qualité d'observateurs et pour les points qui les concernent aux réunions des comités et groupe d'experts suivants :

- Comités de programmes pour la recherche ; y compris comité de recherche scientifique et technique (CREST)
- Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants
- Groupe de coordination sur la reconnaissance mutuelle des diplômes d'enseignement supérieur
- Comités consultatifs sur les routes aériennes et pour l'application des règles de la concurrence dans le domaine des transports aériens.

Ces comité se réunissent sans la présence des représentants de la Suisse lors des votes.

En ce qui concerne les autres comité traitant des domaines ouverts par les présents accords et pour lesquels la Suisse, soit a repris l'acquis communautaire, soit l'applique par équivalence, la Commission consultera les experts de la Suisse selon la formule de l'article 100 de l'accord EEE.



**No. 39586**

---

**European Community  
and  
Switzerland**

**Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on certain aspects of government procurement (with annexes and final act). Luxembourg, 21 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2003*

---

**Communauté européenne  
et  
Suisse**

**Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur certains aspects relatifs aux marchés publics (avec annexes et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1er octobre 2003*

---

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE  
SWISS CONFEDERATION ON CERTAIN ASPECTS OF GOVERNMENT  
PROCUREMENT

The European Community (hereinafter "the Community"),  
of the one part, and  
The Swiss Confederation (hereinafter "Switzerland"),  
of the other part,  
hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the Parties' efforts and commitments to liberalise their respective public procurement markets, notably through the Government Procurement Agreement (GPA) concluded in Marrakesh on 15 April 1994, which entered into force on 1 January 1996, and through the adoption of national rules providing for effective market opening in the field of government procurement through progressive liberalisation,

Considering the exchange of letters of 25 March and 5 May 1994 between the European Commission and the Swiss Federal Office for Foreign Economic Affairs,

Considering the Agreement concluded on 22 July 1972 between Switzerland and the Community,

Desirous to improve and broaden the scope of their respective Annexes to Appendix I of the GPA,

Desirous also to pursue liberalisation efforts among themselves by granting access to procurement of products, works and services by their respective telecommunications and railway operators, entities active in the field of energy other than electricity, and private utilities which operate on the basis of special or exclusive rights granted by a competent state authority and are active in the sectors of drinking water, electricity, urban transport, airports and maritime or inland ports,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. BROADENING THE SCOPE OF THE GOVERNMENT PROCUREMENT AGREEMENT  
CONCLUDED WITHIN THE FRAMEWORK OF THE WORLD TRADE ORGANISATION

*Article 1. Obligations of the Community*

1. In order to supplement and broaden the scope of its commitments vis-à-vis Switzerland under the Government Procurement Agreement (GPA) signed on 15 April 1994 within the framework of the World Trade Organisation (WTO), the Community undertakes to amend its Annexes and General Notes to Appendix I of the GPA as follows:

delete the reference to "Switzerland" in the first indent of General Note No 2, so as to allow Swiss suppliers and service providers to challenge, pursuant to Article XX, the award of contracts by Community entities listed in Annex 2, paragraph 2.

2. The Community shall notify the WTO Secretariat of this amendment within one month after the entry into force of this Agreement.

*Article 2. Obligations of Switzerland*

1. In order to supplement and broaden the scope of its commitments vis-à-vis the Community under the GPA, Switzerland undertakes to amend its Annexes and General Notes to Appendix I of the GPA as follows:

insert in Annex 2, under "List of entities", the following new point after point 2:

"3. Authorities and public bodies at district and municipality level".

2. Switzerland shall notify the WTO Secretariat of this amendment within one month from the entry into force of this Agreement.

CHAPTER II. PROCUREMENT BY TELECOMMUNICATIONS AND RAILWAY OPERATORS AND BY CERTAIN UTILITIES

*Article 3. Objectives, definitions and scope*

1. The aim of this Agreement is to secure reciprocal, transparent and non-discriminatory access of the Parties' suppliers and service providers to purchases of products and services, including construction services, by telecommunications operators, railway operators, entities active in the field of energy other than electricity and private utilities of both Parties.

2. For the purposes of this Chapter:

(a) "telecommunications operators" (hereinafter referred to as "TOs") shall mean entities which provide or operate public telecommunications networks or provide one or more public telecommunications services and which either are public authorities or public undertakings or operate on the basis of special or exclusive rights granted by a competent authority of one of the Parties;

(b) "public telecommunications network" shall mean the telecommunications infrastructure available to the public which enables signals to be conveyed between defined network termination points by wire, microwave, optical means or other electromagnetic means;

(c) "public telecommunications services" shall mean services the provision of which consists wholly or partly in the transmission and routing of signals on the public telecommunications network by means of telecommunications processes, with the exception of radio broadcasting and television;

(d) "railway operators" (hereinafter referred to as "ROs") shall mean contracting entities which either are public authorities or public undertakings or operate on the basis of special or exclusive rights granted by a competent authority of one of the Parties and which have as one of their activities the operation of networks providing a service to the public in the field of transport by railway;

(e) "entities active in the field of energy other than electricity" shall mean contracting entities which either are public authorities or public undertakings or operate on the basis of special or exclusive rights granted by a competent authority of one of the Parties and which have as one of their activities any of those referred to in (i) and (ii) below or any combination thereof:

(i) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of gas or heat or the supply of gas or heat to such networks; or

(ii) the exploitation of a geographical area for the purpose of exploring for or extracting oil, gas, coal or other solid fuels;

(f) "private utilities" shall mean contracting entities which are not covered by the GPA but operate on the basis of special or exclusive rights granted by a competent authority of one of the Parties and which have as one of their activities any of those referred to in (i) to (v) below or any combination thereof:

(i) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of drinking water or the supply of drinking water to such networks;

(ii) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of electricity or the supply of electricity to such networks;

(iii) the provision of airport or other terminal facilities to carriers by air;

(iv) the provision of maritime or inland port or other terminal facilities to carriers by sea or inland waterway;

(v) the operation of networks providing a service to the public in the field of transport by urban railway, automated systems, tramway, trolley bus, bus or cable.

3. This Agreement applies to any law, regulation or practice regarding procurement by the Parties' TOs, ROs, entities active in the field of energy other than electricity and private utilities (hereinafter referred to as "Covered Entities") as defined in this Article and specified in Annexes I to IV and to the award of all procurement contracts by such Covered Entities.

4. Articles 5 and 6 shall apply to contracts, or series of contracts, the estimated value of which, excluding VAT, is not less than:

(a) when awarded by TOs:

(i) EUR 600 000 or its equivalent in SDRs, as regards supplies and services;

(ii) EUR 5 000 000 or its equivalent in SDRs, as regards works;

(b) when awarded by ROs and entities active in the field of energy other than electricity:

(i) EUR 400 000 or its equivalent in SDRs, as regards supplies and services;

(ii) EUR 5 000 000 or its equivalent in SDRs, as regards works;

(c) when awarded by private utilities:

(i) SDR 400 000 or its equivalent in euro, as regards supplies and services;

(ii) SDR 5 000 000 or its equivalent in euro, as regards works.

The conversion of euro in SDRs shall be in accordance with the procedures established in the Government Procurement Agreement (GPA).

5. This Chapter shall not apply to contracts, awarded by TOs, for purchases intended exclusively to enable them to provide one or more telecommunications services where other entities are free to offer the same services in the same geographical area and under substantially the same conditions. Each Party shall promptly inform the other Party about such contracts.

This provision shall apply under the same conditions also to contracts awarded by ROs, entities active in the field of energy other than electricity and private utilities as soon as these sectors have been liberalised.

6. With regard to services, including construction services, this Agreement shall apply to those listed in Annexes VI and VII to this Agreement.

7. This Agreement shall not apply to Covered Entities where they fulfil the conditions laid down in Articles 2(4), 2(5), 3, 6(I), 7(I), 9(1), 10, 11, 12 and 13(1) of Directive 93/38/EEC, as last amended by Directive 98/4/EC of 16 February 1998 (OJ L 101, 4 April 1998, p. 1) for the Community and in Annexes VI and VIII for Switzerland.

This Agreement shall not apply to contracts awarded by ROs where such contracts concern the purchase or lease of products in order to re-finance supply contracts awarded in accordance with the provisions of this Agreement.

#### *Article 4. Procurement procedures*

I. The parties shall ensure that the procurement procedures and practices for the award of contracts followed by their Covered Entities comply with the principles of non-discrimination, transparency and fairness. Such procedures and practices shall at least meet the following conditions:

(a) calls for competition shall be made by publication of a tender notice, an indicative notice or a notice on the existence of a qualification system. These notices, or a summary of the important elements thereof, shall be published in at least one of the official languages of the GPA at national level in the case of Switzerland, on the one hand, and at Community level, on the other hand. They shall contain all necessary information about the intended procurement, including where applicable the type of award procedure being followed;

(b) time-limits shall be adequate to allow suppliers or service providers to prepare and submit tenders;

(c) tender documentation shall contain all information necessary, notably technical specifications and selection and award criteria, to enable tenderers to submit eligible tenders. Tender documentation shall be forwarded to suppliers or service providers upon request;

(d) selection criteria shall be non-discriminatory. Qualification system applied by Covered Entities must be based on pre-defined and non-discriminatory criteria and the procedure and conditions for participation shall be made available upon request;

(e) award criteria may be either the most economically advantageous tender, involving specific evaluation criteria such as delivery or completion date, cost-effectiveness, quality, technical merit, after-sales service, commitments with regard to spare parts, price, etc., or the lowest price only.

2. The Parties shall also ensure that their Covered Entities define the technical specifications set out in the tender documentation in terms of performance rather than design or descriptive characteristics. Such specifications shall be based on international standards, where they exist, otherwise on national technical regulations, recognised national standards or recognised building codes. Any technical specifications adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to procurement by a Party's Covered Entity of products or services from the other Party and to related trade between the Parties shall be prohibited.

#### *Article 5. Challenge procedures*

1. The Parties must provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers or service providers to challenge alleged breaches of the Agreement arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest. The challenge procedures laid down in Annex V shall apply.

2. The Parties must ensure that their respective Covered Entities retain documentation relating to procurement procedures covered by this Chapter for at least three years.

3. The Parties must ensure that decisions taken by bodies responsible for challenge procedures are properly enforced.

### CHAPTER III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 6. Non-discrimination*

1. The Parties shall ensure that, in their procedures and practices for the award of procurement contracts above the value thresholds laid down in Article 3(4), Covered Entities established in their respective territories do not:

(a) treat products, services, suppliers and service providers of the other Party less favourably than

(i) domestic products, services, suppliers and service providers; or

(ii) third-country products, services, suppliers and service providers;

(b) treat a locally-established supplier or service provider less favourably than another locally-established supplier or service provider on the basis of the degree of affiliation to, ownership of or control by natural or legal persons from the other Party;

(c) discriminate against a locally-established supplier or service provider on the basis of the fact that the product or service being supplied originates from the other Party;

(d) prescribe offsets in the qualification and selection of products, services, suppliers or service providers, or in the evaluation of tenders and award of contracts.

2. The Parties undertake to refrain from requiring either the competent authorities or the Covered Entities to act in a discriminatory manner, either directly or indirectly. An illustrative list of areas where such discrimination is possible is set out in Annex X.

3. In their procedures and practices for the award of procurement contracts below the value thresholds laid down in Article 3(4), the Parties undertake to encourage their Covered Entities to treat the suppliers and service providers of the other Party in accordance with the provisions of paragraph 1. The Parties agree that, not later than five years after the entry into force of this Agreement, the conditions and implementation of this provision will be reviewed in the light of experience acquired in their mutual relations. To that end, the Joint Committee will draw up lists of situations in which the principle established in this Article 6 is applied.

4. The principles set out in paragraph 1, notably in (a)(i), and in paragraphs 2 and 3 shall be without prejudice to measures made necessary by the particular integration process of the Community and the establishment and functioning of its internal market, as well as by the development of the Swiss domestic market. Likewise, these principles, notably those set out in (a)(ii), shall be without prejudice to preferential treatment granted under existing or future regional economic integration agreements. However, the application of this provision must not jeopardise the administration of this Agreement. The measures to which this paragraph applies are listed in Annex IX; either Party may notify other measures covered by this paragraph. Consultations by the Joint Committee shall take place at the request of either Party with a view to ensuring that this Agreement continues to be implemented satisfactorily.

#### *Article 7. Information exchange*

1. To the extent necessary to ensure effective implementation of Chapter II, the Parties shall inform each other of planned changes to their relevant legislation falling or likely to fall within the scope of this Agreement (proposals for directives, draft laws and orders and draft amendments to the Concordat intercantonal).

2. The Parties shall also inform each other about any other issue relevant to the interpretation and application of this Agreement.

3. The Parties shall communicate to each other the names and addresses of "contact points" responsible for providing information on the rules of law falling within the scope of this Agreement and of the GPA, including at local level.

#### *Article 8. Monitoring authority*

1. The implementation of this Agreement shall be monitored, within each Party, by an independent authority. This authority shall be competent to receive any complaint or grievance concerning the application of this Agreement and shall act promptly and effectively.

2. Not later than two years after the entry into force of this Agreement, the authority shall also be competent to initiate proceedings or take administrative or judicial action

against Covered Entities in the event of a breach of this Agreement in the context of a procurement procedure.

*Article 9. Urgent measures*

1. If a Party considers that the other Party has failed to comply with its obligations under this Agreement or that a law, regulation or practice of the other Party substantially reduces or threatens to reduce substantially the benefits accruing to it under this Agreement, and the Parties are unable to agree promptly on appropriate compensation or other remedial action, the adversely affected Party may, without prejudice to its other rights and obligations under international law, suspend partly or completely, as appropriate, the application of this Agreement. It shall immediately notify the other Party of any such suspension. The adversely affected Party may also terminate the Agreement in accordance with Article 18(3).

2. The scope and duration of such measures shall be limited to what is necessary in order to remedy the situation and to secure, if necessary, a fair balance of rights and obligations under this Agreement.

*Article 10. Settlement of disputes*

Each Contracting Party may bring a matter under dispute which concerns the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee, which shall endeavour to settle the dispute. The Joint Committee shall be provided with all relevant information for an in depth examination of the situation with a view to finding an acceptable solution. To that end, the Joint Committee shall be required to examine all possibilities for maintaining the good functioning of this Agreement.

*Article 11. Joint Committee*

1. A Joint Committee is hereby established. It shall ensure the effective implementation and operation of this Agreement. To that end, it shall carry out exchanges of views and information and constitute the forum for consultations between the Parties.

2. The Joint Committee shall consist of representatives of the Parties and shall act by mutual consent. It shall adopt its rules of procedure and may establish working groups to assist it in carrying out its tasks.

3. In order to ensure the effective operation of this Agreement, the Joint Committee shall meet at least once a year or at the request of either Party.

4. The Joint Committee shall regularly examine the Annexes to this Agreement. The Joint Committee may amend them at the request of either Party.

*Article 12. Information technology*

1. The Parties shall cooperate with a view to ensuring that the type of procurement information, notably in tender notices and documentation, held on their respective databas-



es is comparable in terms of quality and accessibility. Likewise, they shall cooperate with a view to ensuring that the type of information exchanged through their respective electronic means between interested parties for the purposes of public procurement is comparable in terms of quality and accessibility.

2. Paying due attention to issues of interoperability and interconnectivity, and after having agreed that the type of procurement information referred to in paragraph 1 is comparable, the Parties shall take all the necessary measures to ensure that suppliers and service providers of the other Party have access to relevant procurement information, such as tender notices, held on their respective databases. They shall also afford suppliers and service providers of the other Party access to their respective electronic procurement systems, such as electronic tendering systems. The Parties shall also comply with Article XXIV(8) of the GPA.

#### *Article 13. Implementation*

1. The Parties shall take all the necessary measures, whether general or specific, to ensure that they fulfil their obligations under this Agreement.

2. They shall refrain from any action that could jeopardise attainment of the objectives of this Agreement.

#### *Article 14. Revision*

The Parties shall review the functioning of this Agreement not later than three years from the date of its entry into force with the aim of improving its operation, if necessary.

#### *Article 15. Relationship with WTO agreements*

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties under agreements concluded under the auspices of the WTO.

#### *Article 16. Scope of territorial application*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of Switzerland.

#### *Article 17. Annexes*

The annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

#### *Article 18. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Parties according to the procedures applicable to them. It shall enter into force on the first day of the second

month following the last notification of deposit of the instruments of ratification or approval of all seven of the following agreements:

- agreement on certain aspects of government procurement;
- agreement on the free movement of persons;
- agreement on air transport;
- agreement on the carriage of goods and passengers by rail and road;
- agreement on trade in agricultural products ;
- agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment;
- agreement on scientific and technological cooperation.

2. This Agreement is concluded for an initial period of seven years. It shall be renewed for an indefinite period unless the Community or Switzerland notifies the other Party to the contrary before the expiry of the initial period. In the event of such notification, the provisions of paragraph 4 shall apply.

3. The Community or Switzerland may terminate this Agreement by notifying the other Party of its decision. In the event of such notification, the provisions of paragraph 4 shall apply.

4. The seven agreements referred to in paragraph 1 shall cease to apply six months after the receipt of notification of non-renewal referred to in paragraph 2 or of termination referred to in paragraph 3.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

*[for signatures, see p. 158 of this volume.]*

ANNEXES

ANNEX I<sup>1</sup>

*(referred to in Article 3(1) and 2(a) to (c) and 5 of the Agreement)*

TELECOMMUNICATIONS OPERATORS COVERED

ANNEXE II<sup>1</sup>

*(referred to in Article 3(1) and (2)(d) and 5 of the Agreement)*

RAILWAY OPERATORS COVERED

ANNEX III<sup>1</sup>

*(referred to in Article 3(1) and 2(e) and 5 of the Agreement)*

ENTITIES ACTIVE IN THE FIELD OF ENERGY

ANNEX IV<sup>1</sup>

*(referred to in Article 3(1) and 2(f) and 5 of the Agreement)*

PRIVATE UTILITIES COVERED

---

1. Not published herein.

ANNEX V

*(referred to in Article 5 of the Agreement, relating to challenge procedures)*

1. Challenges shall be heard by a court or by an impartial and independent review body having no interest in the outcome of the procurement, the members of which are secure from external influence and the decisions of which are legally binding. The time-limit, if any, within which a challenge procedure may be initiated shall in no case be less than 10 days and shall run from the time when the basis of the complaint is known or should reasonably have been known.

A review body which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide that:

(a) participants have the right to be heard before a decision is reached, they may be represented and accompanied during the proceedings and shall have access to all proceedings;

(b) witnesses may be presented and documentation relating to procurement under challenge and necessary to the proceedings shall be disclosed to the review body;

(c) oral proceedings may be public and decisions shall be given in writing and shall state the reasons on which they are based.

2. The Parties shall ensure that measures concerning challenge procedures include at least either provisions for the powers:

(a) to take, at the earliest opportunity, interim measures with the aim of correcting the alleged infringement or preventing further injury to the interests concerned, including measures to suspend or to ensure the suspension of the procedure for the award of a contract or the implementation of any decision taken by the Covered Entity; and

(b) to set aside or ensure the setting aside of decisions taken unlawfully, including the removal of discriminatory technical, economic or financial specifications in the tender notice, the indicative notice, the notice on the existence of a qualification system or any other document relating to the contract award procedure in question. However, the powers of the body responsible for challenge procedures may be limited to awarding damages to any person harmed by an infringement if the contract has already been concluded by a Covered Entity;

or provisions for powers to exert indirect pressure on Covered Entities in order to make them correct any infringements or prevent them from committing infringements, and to prevent injury from occurring.

3. Challenge procedures shall also provide for the award of damages to persons injured by the infringement. Where damages are claimed on the grounds that a decision has been taken unlawfully, either Party may provide that the contested decision must first be set aside or declared illegal.

ANNEX VI<sup>1</sup>

*(referred to in Article 3(6) and (7) of the Agreement)*

SERVICES

ANNEX VII

*(referred to in Article 3(6) of the Agreement)*

CONSTRUCTION SERVICES

Specification construction services covered:

1. Definition:

A contract for construction services is a contract which has as its object the execution, by whatever means, of construction, civil engineering or building work within the meaning of Division 51 of the Central Product Classification (CPC).

2. List of services covered according to Division 51 of the CPC

Site preparation work	511
Construction work	512
Civil engineering work	513
Assembly and construction of prefabricated structures	514
Specialised construction work	515
Installation work	516
Building completion work	517
Other services	518

The commitments entered into by the Parties in the field of services, including construction services, under this Agreement are limited to the initial commitments specified in the final offers presented by the EC and Switzerland in the context of the General Agreement on Trade in Services.

---

1. Not published herein.

ANNEX VIII

*(referred to in Article 3(7) of the Agreement)*

Switzerland

This Agreement shall not apply in Switzerland to:

(a) contracts which the contracting entities award for purposes other than the pursuit of their activities as described in Article 3(2) and Annexes I to IV to this Agreement or for the pursuit of their activities outside Switzerland;

(b) contracts awarded for purposes of resale or hire to third parties, provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity;

(c) contracts awarded for the purchase of water;

(d) contracts awarded by a contracting entity other than a public authority supplying drinking water or electricity to networks which provide a service to the public, where the production of drinking water or electricity by the entity concerned takes place because its consumption is necessary for carrying out an activity other than that referred to in Article 3(2)(f)(i) and (ii) and supply to the public network depends only on the entity's own consumption and has not exceeded 30% of the entity's total production of drinking water or energy, having regard to the average for the preceding three years, including the current year;

(e) contracts awarded by a contracting entity other than a public authority supplying gas or heat to networks which provide a service to the public, where the production of gas or heat by the entity concerned is the inevitable result of the exercise of an activity other than that referred to in Article 3(2)(e)(i) and the purpose of supply to the public network is solely the economic exploitation of such production and accounts for no more than 20% of the entity's turnover, having regard to the average for the three preceding years, including the current year;

(f) contracts awarded for the supply of energy or of fuels for the production of energy;

(g) contracts awarded by contracting entities providing bus transport services to the public where other entities are free to provide those services, either in general or in a particular geographical area, under the same conditions as the contracting entities;

(h) contracts awarded by contracting entities carrying out an activity referred to in Article 3(2)(d), provided that the contracts have as their object the sale and leasing of products for re-financing a supply contract awarded in accordance with the provisions of this Agreement;

(i) contracts awarded pursuant to an international agreement and covering the joint implementation or exploitation of a project by the Parties;

(j) contracts awarded pursuant to the particular procedure of an international organisation;

(k) contracts when they are declared to be secret by the Parties or when their execution must be accompanied by special security measures in accordance with the laws, regulations or administrative provisions in force in the signatory states or when the protection of the basic security interests of that state so requires.

ANNEX IX

*(referred to in Article 6(4) of the Agreement)*

ANNEX IX A - MEASURES NOTIFIED BY THE EUROPEAN COMMUNITY:

ANNEX IX B - MEASURES NOTIFIED BY SWITZERLAND:

- Review procedures in accordance with Article 6(4) of this Agreement introduced in the cantons and municipalities for contracts below the thresholds on the basis of the Loi fédérale sur le marché intérieur of 6 October 1995.

ANNEX X

*(referred to in Article 6(2) of the Agreement)*

Examples of areas where discrimination may be possible:

Any law, procedure or practice, such as levies, price preferences, local content requirements, local investment or production requirements, terms of licence or authorization, or funding or bidding rights, which discriminate, or require a Party's Covered Entity to discriminate, against the other Party's products, services, suppliers or service providers in the award of procurement contracts shall be prohibited.

FINAL ACT

The Plenipotentiaries of the European Community  
and

of the Swiss Confederation,

meeting on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety nine in Luxembourg for the signature of the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on certain aspects of Government Procurement have adopted the Joint Declarations mentioned below and attached to this Final Act:

Joint Declaration by the Contracting Parties on the procedures for the award of contract and on challenging procedures

Joint Declaration by the Contracting Parties on the monitoring authorities

Joint Declaration by the Contracting Parties on updating the Annexes

Joint Declaration on further negotiations.

They also took note of the following Declarations annexed to this Final Act:

Declaration by Switzerland on the principle of reciprocity concerning the opening up of markets at the district and municipal level to Community suppliers and providers of services,

Declaration on Swiss attendance of committees,

Done at Luxembourg, on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

*[For signatures, see p. 164 of this volume.]*



**JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES ON THE PROCEDURES  
FOR THE AWARD OF CONTRACT AND ON CHALLENGING PROCEDURES**

The Parties agree that by requiring, on the one hand, Swiss Covered Entities to comply with the rules of the GPA, and, on the other, Covered Entities of the Community and its Member States to comply with the rules of Directive 93/38/EEC as last amended by Directive 98/4/EC of 16 February 1998 (OJ L 101, 1 April 1998, p. 1) and of Directive 92/13/EEC of 25 February 1992 (OJ L 76, 23 March 1992, p. 14) they each meet the requirements of Articles 4 and 5 of the Agreement on certain aspects of government procurement

**JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES ON THE MONITORING  
AUTHORITIES**

With regard to the Community, the monitoring authority referred to in Article 8 of this Agreement may be the Commission of the European Communities or an independent national authority of a Member State without either having sole authority to act under this Agreement.

Pursuant to Article 211 of the EC Treaty, the Commission of the European Communities already possesses the powers stipulated in Article 8(2).

With regard to Switzerland, the monitoring authority may be a federal authority for the whole of the country or a cantonal authority for the areas for which it is responsible.

**JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES ON UPDATING THE  
ANNEXES**

The Contracting Parties undertake to update the Annexes to the Agreement on certain aspects of government procurement not later than one month after its entry into force.

**JOINT DECLARATION ON FURTHER NEGOTIATIONS**

The European Community and the Swiss Confederation declare their intention of undertaking negotiations to conclude agreements in areas of common interest such as the updating of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement and Swiss participation in certain Community training, youth, media, statistical and environmental programmes. Preparatory work for these negotiations should proceed rapidly once the current bilateral negotiations have been concluded.

DECLARATION BY SWITZERLAND ON THE PRINCIPLE OF RECIPROCITY  
CONCERNING THE OPENING UP OF MARKETS AT THE DISTRICT AND  
MUNICIPAL LEVEL TO COMMUNITY SUPPLIERS AND PROVIDERS OF  
SERVICES

In accordance with the principle of reciprocity and with the intention of restricting access to contracts awarded in Switzerland at district and municipal level to Community suppliers and providers of services, Switzerland will insert after the first paragraph in General Note No 1 of its Annexes to the Agreement on Government Procurement a new paragraph as follows:

"concerning contracts awarded by the entities referred to in part 3 of Annex 2 to suppliers of products and services of Canada, Israel, Japan, the Republic of Korea, Norway, the United States of America, Hong Kong (China), Singapore and Aruba."

DECLARATION ON SWISS ATTENDANCE OF COMMITTEES

The Council agrees that Switzerland's representatives may, in so far as the items concern them, attend meetings of the following committees and expert working parties as observers:

- Committees of research programmes, including the Scientific and Technical Research Committee (CREST)
- Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers
- Coordinating Group on the mutual recognition of higher-education diplomas
- Advisory committees on air routes and the application of competition rules in the field of air transport.

Switzerland's representatives shall not be present when these committees vote.

In the case of other committees dealing with areas covered by these agreements in which Switzerland has adopted either the *acquis communautaire* or equivalent measures, the Commission will consult Swiss experts by the method specified in Article 100 of the EEA Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE SUR CERTAINS ASPECTS RELATIFS AUX  
MARCHES PUBLICS

La Communauté européenne (dénommée ci-après la Communauté),  
d'une part, et  
la Confédération suisse (dénommée ci-après la Suisse),  
d'autre part,  
toutes deux dénommées ci-après "les parties",

Considérant les efforts accomplis et les engagements pris par les parties concernant la libéralisation de leurs marchés publics respectifs, notamment dans l'Accord relatif aux marchés publics (AMP) conclu à Marrakesh le 15 avril 1994 et entré en vigueur le 1er janvier 1996 et par l'adoption de dispositions nationales prévoyant l'ouverture effective des marchés dans le domaine des marchés publics au moyen d'une libéralisation progressive,

Considérant l'échange de lettres des 25 mars et 5 mai 1994 entre la Commission des CE et l'Office fédéral des affaires économiques extérieures suisse,

Considérant l'Accord conclu le 22 juillet 1972 entre la Suisse et la Communauté,

Désireuses d'améliorer et d'élargir la portée de leur annexe I respective de l'AMP,

Désireuses également de poursuivre leurs efforts de libéralisation en s'accordant mutuellement accès aux marchés de fournitures, de travaux et de services passés par les opérateurs de télécommunications et les opérateurs ferroviaires, les entités exerçant leurs activités dans le domaine de l'énergie autre que l'électricité et les entités privées assurant un service au public opérant sur la base de droits exclusifs ou spéciaux attribués par une autorité compétente et qui exercent leurs activités dans les secteurs de l'eau potable, de l'électricité, des transports urbains, des aéroports et des ports fluviaux et maritimes,

Sont convenues de l'accord suivant :

CHAPITRE PREMIER. ELARGISSEMENT DE LA PORTÉE DE L'ACCORD RELATIF AUX  
MARCHÉS PUBLICS CONCLU DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DU  
COMMERCE

*Article premier. Obligations de la Communauté*

1. Afin de compléter et d'élargir la portée de ses engagements vis-à-vis de la Suisse en vertu de l'Accord relatif aux marchés publics (AMP) conclu le 15 avril 1994 dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), la Communauté s'engage à modifier ses annexes et les notes générales de l'appendice I de l'AMP comme suit :

supprimer la référence à "la Suisse" au premier tiret de la note générale N° 2 pour permettre aux fournisseurs et aux prestataires de services suisses de contester, conformément

à l'article XX, l'attribution de marchés par les entités de la Communauté énumérées à l'annexe 2 paragraphe 2,

2. La Communauté notifiera cet amendement au Secrétariat de l'OMC dans un délai d'un mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

#### *Article 2. Obligations de la Suisse*

1. Afin de compléter et d'élargir la portée de ses engagements vis-à-vis de la Communauté en vertu de l'AMP, la Suisse s'engage à modifier ses annexes et les notes générales de l'appendice I de l'AMP comme suit :

insérer à l'annexe 2, sous la "Liste des entités", le nouveau point suivant après le point 2 :

"3. Les autorités et organismes publics du niveau des districts et des communes"

2. La Suisse notifiera cet amendement au Secrétariat de l'OMC dans un délai d'un mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

### CHAPITRE II. MARCHÉS PASSÉS PAR DES OPÉRATEURS DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, DES OPÉRATEURS FERROVIAIRES ET PAR CERTAINES SOCIÉTÉS DE SERVICES AU PUBLIC

#### *Article 3. Objectifs, définitions et portée*

I. Le présent accord a pour objet d'assurer, dans la transparence et en l'absence de toute discrimination, aux fournisseurs et aux prestataires de services des deux parties un accès réciproque aux marchés de produits et de services, y compris les services de construction, passés par des opérateurs de télécommunications, des opérateurs ferroviaires, des entités exerçant leurs activités dans le domaine de l'énergie autre que l'électricité et des entités privées assurant un service au public des deux parties.

2. Aux fins du présent chapitre, il y a lieu d'entendre par

(a) "opérateurs de télécommunications" (dénommés ci-après "OT"), les entités qui mettent à la disposition ou exploitent des réseaux publics de télécommunications ou fournissent un ou plusieurs services publics de télécommunications et qui, soit sont des pouvoirs publics ou des entreprises publiques, soit bénéficient de droits exclusifs ou spéciaux délivrés pour l'exercice de cette activité par une autorité compétente d'une des parties ;

(b) "réseau public de télécommunications", l'infrastructure de télécommunications accessible au public qui permet le transport de signaux entre des points de terminaison définis du réseau par fils, par faisceaux hertziens, par des moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques

(c) "services publics de télécommunications", des services qui consistent, en tout ou en partie, en la transmission et l'acheminement de signaux sur le réseau public de télécommunications par des procédés de télécommunication à l'exception de la radiodiffusion et de la télévision ;

(d) "opérateurs ferroviaires" (ci-après dénommés OF), des entités qui, soit sont des pouvoirs publics ou des entreprises publiques, soit bénéficient de droits exclusifs ou spé-

ciaux délivrés pour l'exercice de cette activité par une autorité compétente d'une des parties et ont parmi leurs activités l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine des transports par chemin de fer ;

(e) "entités exerçant leurs activités dans le domaine de l'énergie autre que l'électricité", les entités qui, soit sont des pouvoirs publics ou des entreprises publiques, soit bénéficient de droits exclusifs ou spéciaux délivrés pour l'exercice de cette activité par une autorité compétente d'une des parties et ont parmi leurs activités l'une de celles citées aux points (i) et (ii) ci-dessous ou plusieurs de ces activités :

(i) la mise à disposition ou l'exploitation de réseaux fixes destinés à fournir un service au public dans le domaine de la production, du transport ou de la distribution de gaz ou de chaleur ou l'alimentation de ces réseaux en gaz ou en chaleur,

(ii) l'exploitation d'une aire géographique dans le but de prospector ou d'extraire du pétrole, du gaz, du charbon ou d'autres combustibles solides ;

(f) "entités privées assurant un service au public", des entités qui ne sont pas couvertes par l'AMP mais bénéficient de droits exclusifs ou spéciaux délivrés pour l'exercice de cette activité par une autorité compétente d'une des parties et ont parmi leurs activités l'une de celles citées aux points (i) à (v) ci-dessous ou plusieurs de ces activités :

(i) la mise à disposition ou l'exploitation de réseaux fixes destinés à fournir un service au public dans le domaine de la production, du transport ou de la distribution d'eau potable ou l'alimentation de ces réseaux en eau potable,

(ii) la mise à disposition ou l'exploitation de réseaux fixes destinés à fournir un service au public dans le domaine de la production, du transport ou de la distribution d'électricité ou l'alimentation de ces réseaux en électricité,

(iii) la mise à disposition des transporteurs aériens des aéroports ou d'autres terminaux de transport,

(iv) la mise à disposition des transporteurs maritimes ou fluviaux des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport,

(v) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par chemin de fer urbain, système automatique, tramway, trolleybus, autobus ou cable.

3. Le présent accord s'applique aux lois, règlements et pratiques relatifs aux marchés passés par les OT et les OF des parties, par les entités exerçant leurs activités dans le domaine de l'énergie autre que l'électricité et par les entités privées assurant un service au public (ci-après dénommées "entités couvertes") telles qu'elles sont définies dans le présent article et spécifiées dans les annexes I à IV ainsi qu'à l'attribution de tout marché par ces entités couvertes.

4. Les articles 4 et 5 s'appliquent aux marchés ou séries de marchés dont la valeur estimée, hors TVA, est égale ou supérieure à :

(a) dans le cas de marchés passés par des OT

(i) 600 000 euros ou son équivalent en DTS pour les fournitures et les services ;

(ii) 5 000 000 euros ou son équivalent en DTS pour les travaux ;

(b) dans le cas de marchés passés par des OF et des entités exerçant leurs activités dans le domaine de l'énergie autre que l'électricité

(i) 400 000 euros ou son équivalent en DTS pour les fournitures et les services ;

(ii) 5 000 000 euros ou son équivalent en DTS pour les travaux ;

(c) dans le cas de marchés passés par des entités privées assurant un service au public

(i) 400 000 DTS ou son équivalent en euros pour les fournitures et les services ;

(ii) 5 000 000 DTS ou son équivalent en euros pour les travaux.

La conversion des euros en DTS s'opère selon les procédures prévues dans l'accord sur les marchés publics (AMP).

5. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés passés par des OT pour leurs achats destinés exclusivement à leur permettre d'assurer un ou plusieurs services de télécommunication lorsque d'autres entités sont libres d'offrir les mêmes services dans la même aire géographique à des conditions substantiellement identiques. Chaque partie informe l'autre partie de ces marchés dans les meilleurs délais. Cette disposition s'applique sous lesdites conditions également aux marchés passés par les OF, les entités opérant dans le domaine de l'énergie autre que l'électricité et les entités privées assurant un service au public dès que ces secteurs seront libéralisés.

6. En ce qui concerne les services, y compris les services de construction, le présent accord s'applique à ceux qui sont énumérés aux annexes VI et VII du présent accord.

7. Le présent accord ne s'applique pas aux entités couvertes lorsqu'elles remplissent les conditions énoncées, pour la Communauté aux articles 2 paragraphe 4, 2 paragraphe 5, 3, 6 paragraphe 1, 7 paragraphe 1, 9 paragraphe 1, 10, 11, 12 et 13 paragraphe I de la Directive 93/38, telle que modifiée en dernier lieu par la Directive 98/4 du 16 février 1998 (JO L 101 du 4 avril 1998, p. 1) et pour la Suisse dans les annexes VI et VIII.

Il ne s'applique pas non plus aux marchés passés par des OF lorsqu'ils ont pour objet l'achat ou la location de produits destinés à refinancer les marchés de fournitures passés conformément aux règles du présent accord.

#### *Article 4. Procédures de passation des marchés*

1. Les parties veillent à ce que les procédures et pratiques de passation des marchés suivies par leurs entités couvertes soient conformes aux principes de non-discrimination, de transparence et d'équité. Ces procédures et pratiques doivent au moins remplir les conditions suivantes :

(a) l'invitation à soumissionner se fera par la publication d'un avis de marché programmé, d'un avis de projet de marché ou d'un avis concernant un système de qualification. Ces avis, ou un résumé de leurs principaux éléments, doivent être publiés dans l'une au moins des langues officielles de l'AMP au niveau national dans le cas de la Suisse, d'une part, et au niveau communautaire, d'autre part. Ils doivent contenir toutes les informations nécessaires sur le marché envisagé, y compris si possible la nature de la procédure de passation des marchés qui sera suivie ;

(b) les délais fixés doivent être suffisants pour permettre aux fournisseurs ou aux prestataires de services de préparer et de déposer leurs offres ;

(c) la documentation relative à l'appel d'offres contiendra tous les renseignements nécessaires, notamment les spécifications techniques ainsi que les critères de sélection et d'attribution des marchés, pour que les soumissionnaires puissent présenter des offres qui puissent être prises en considération. La documentation devra être remise aux fournisseurs et aux prestataires de services sur demande ;

(d) les critères de sélection doivent être non-discriminatoires. Les systèmes de qualification appliqués par les entités couvertes doivent se fonder sur des critères non-discriminatoires prédéfinis et les modalités et conditions de participation à ces systèmes doivent être fournies sur demande ;

(e) les critères d'attribution des marchés peuvent être soit ceux de l'offre économiquement la plus avantageuse, ce qui implique des critères d'évaluation particuliers, tels que la date de livraison ou d'exécution, le rapport coût-efficacité, la qualité, la valeur technique, le service après-vente, les garanties relatives aux pièces de rechange, au prix etc., soit le seul critère de l'offre au prix le plus bas.

2. Les parties veillent à ce que les spécifications techniques fixées par leurs entités couvertes dans leur documentation soient définies en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt qu'en fonction de sa conception ou de ses caractéristiques descriptives. Ces spécifications doivent se fonder sur des normes internationales ou, à défaut, sur des règles techniques nationales, des normes nationales reconnues ou des normes et règlements de construction reconnus. Toute spécification technique adoptée ou appliquée qui a pour objet ou pour effet d'entraver inutilement l'achat, par une entité couverte d'une partie, de biens ou de services provenant de l'autre partie et de faire obstacle aux échanges de ces biens ou services entre les parties est interdite.

#### *Article 5. Procédures de contestation*

1. Les parties établissent des procédures non discriminatoires, rapides, transparentes et efficaces permettant aux fournisseurs et aux prestataires de services de contester des violations présumées de l'accord qui auraient été commises dans le cadre de la passation de marchés dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt. Les procédures de contestation définies dans l'annexe V sont applicables.

2. Les parties veillent à ce que leurs entités couvertes respectives conservent tous les documents relatifs aux procédures de passation des marchés visées par ce chapitre pendant au moins trois ans.

3. Les parties veillent à ce que les décisions prises par les organes responsables des procédures de contestation soient dûment exécutées.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 6. Non-discrimination*

1. Les parties veillent à ce que, dans leurs procédures et pratiques de passation des marchés au-dessus des valeurs seuils fixées à l'article 3 paragraphe 4, les entités couvertes établies sur leur territoire :

(a) n'accordent pas aux produits, services, fournisseurs et prestataires de services de l'autre partie un traitement moins favorable que celui qui est accordé

(i) aux produits, services, fournisseurs et prestataires de services nationaux ou

(ii) aux produits, services, fournisseurs et prestataires de services de pays tiers ;

(b) n'accordent pas à un fournisseur ou à un prestataire de services établi sur le territoire national un traitement moins favorable que celui qui est accordé à un autre fournisseur ou prestataire de services établi sur le territoire national, en fonction de son degré de contrôle ou de participation de personnes physiques ou morales de l'autre partie ;

(c) n'exercent pas de discrimination à l'encontre de fournisseurs ou de prestataires de services établis sur le territoire national en raison du fait que le produit ou service fourni est originaire de l'autre partie ;

(d) n'exigent pas de compensations ("offsets") lors de la qualification et de la sélection des produits, services, fournisseurs et prestataires de services, ni lors de l'évaluation des offres et de l'attribution des marchés.

2. Les parties s'engagent à ne pas imposer, ni aux autorités compétentes, ni aux entités couvertes, de quelque façon que ce soit, un comportement directement ou indirectement discriminatoire. Une liste illustrative des domaines susceptibles de présenter une telle discrimination est établie dans l'annexe X.

3. Concernant les procédures et pratiques de passation des marchés en-dessous des valeurs seuils fixées dans l'article 3 paragraphe 4, les parties s'engagent à encourager leurs entités couvertes à traiter les fournisseurs et les prestataires de services de l'autre partie conformément aux dispositions du paragraphe 1. Les parties conviennent qu'au plus tard cinq ans après la mise en vigueur de cet accord, une appréciation du fonctionnement de cette disposition sera faite à la lumière des expériences réalisées dans les relations mutuelles. A cet effet le Comité mixte établira des listes qui reflètent les situations où le principe contenu dans cet article 6 est appliqué.

4. Les principes exposés au paragraphe 1, en particulier aux points (a) (i) et aux paragraphes 2 et 3, sont sans préjudice des mesures rendues nécessaires par le processus d'intégration propre à la CE et par l'établissement et le fonctionnement de son marché intérieur ainsi que par le développement du marché intérieur suisse. De même, ces principes, en particulier ceux exposés au point (a) (ii), sont sans préjudice du traitement préférentiel accordé en vertu d'accords d'intégration économique régionale existants ou futurs. Toutefois, l'application de cette disposition ne doit pas mettre en péril l'économie du présent accord. Les mesures auxquelles ce paragraphe est applicable sont énumérées à l'annexe IX ; chaque partie pourra notifier d'autres mesures satisfaisant à ce paragraphe. Des consultations auront



lieu sur demande de l'une des parties au sein du Comité mixte afin de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

*Article 7. Echange d'informations*

1. Pour autant que la bonne application du chapitre II l'exige, les parties s'informent mutuellement des modifications envisagées de leurs législations pertinentes qui entrent ou sont susceptibles d'entrer dans le champ d'application du présent accord (propositions de directives, projets de lois et d'ordonnances et projets de modifications du Concordat intercantonal).

2. Chaque partie informe également l'autre de toute autre question relative à l'interprétation et l'application du présent accord.

3. Les parties se communiquent les noms et adresses des "points de contact" qui sont chargés de fournir des informations sur les règles de droit entrant dans le champ d'application du présent accord ainsi que de l'AMP, y compris au niveau local.

*Article 8. Autorité de surveillance*

1. La mise en oeuvre du présent accord fait l'objet, dans chaque partie, d'une surveillance par une autorité indépendante. Cette autorité est compétente pour recevoir toute réclamation ou plainte sur l'application du présent accord. Elle agira rapidement et avec efficacité.

2. Au plus tard deux années après l'entrée en vigueur du présent accord, cette autorité aura également la compétence pour initier une procédure ou pour engager des actions administratives ou judiciaires contre des entités couvertes en cas de violation du présent accord dans le cadre d'une procédure de passation de marchés.

*Article 9. Mesures urgentes*

1. Lorsqu'une partie considère que l'autre a failli aux obligations qui lui incombent en vertu du présent accord ou qu'une disposition législative ou réglementaire ou une pratique de l'autre réduit ou menace de réduire de manière substantielle les avantages qui lui sont apportés par le présent accord et que les parties ne peuvent se mettre d'accord rapidement sur une compensation appropriée ou sur une autre solution au différend, la partie lésée peut, sans préjudice des autres droits et obligations découlant pour elle du droit international, suspendre partiellement ou, le cas échéant, totalement l'application du présent accord, auquel cas elle en notifie immédiatement l'autre partie. La partie lésée peut également mettre fin à l'accord conformément à son article 18 paragraphe 3.

2. La portée et la durée de ces mesures devront être limitées à ce qui est nécessaire pour régler la situation et assurer, le cas échéant, un juste équilibre entre les droits et les obligations découlant du présent accord.

*Article 10. Règlement des différends*

Chaque partie contractante peut soumettre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord au Comité mixte. Celui-ci s'efforce de résoudre le différend. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation, en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au Comité mixte. A cet effet, le Comité mixte examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

*Article 11. Comité mixte*

1. Il est institué un Comité mixte qui est responsable de la gestion et de la bonne application du présent accord. A cet effet, il procède à des échanges de vues et d'informations et constitue le cadre des consultations entre les parties.

2. Le Comité mixte est composé de représentants des parties et se prononce d'un commun accord. Il établit son règlement intérieur et peut constituer des groupes de travail pour l'assister dans sa tâche.

3. Afin d'assurer le bon fonctionnement du présent accord, le Comité mixte se réunit au moins une fois par an ou à la demande d'une des parties.

4. Le Comité mixte examinera périodiquement les annexes du présent accord. Le Comité mixte peut, sur demande d'une des parties, les modifier.

*Article 12. Technologies de l'information*

1. Les parties coopèrent en vue d'assurer que les informations relatives aux marchés figurant dans leurs bases de données, notamment les avis et dossiers d'appel d'offres, soient comparables en termes de qualité et d'accessibilité. De même, elles coopèrent en vue d'assurer que les informations échangées par voie électronique entre les intéressés pour les besoins des marchés publics soient comparables en termes de qualité et d'accessibilité.

2. Tenant dûment compte des problèmes d'interopérabilité et d'interconnexion, les parties prennent, après avoir convenu que les informations visées au paragraphe 1 sont comparables, les mesures requises pour donner aux fournisseurs et aux prestataires de services de l'autre partie accès aux informations relatives aux marchés, notamment aux avis d'appel d'offres, qui figurent dans leurs bases de données. Ainsi chaque partie donnera aux fournisseurs et aux prestataires de services de l'autre partie accès à ses systèmes électroniques de passation des marchés, notamment à ses systèmes électroniques d'appel d'offres. Les parties se conforment par ailleurs aux dispositions de l'article XXIV paragraphe 8 de l'AMP.

*Article 13. Mise en oeuvre*

1. Les parties prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations du présent accord.

2. Elles s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de cet accord.

*Article 14. Révision*

Les parties réexaminent le fonctionnement du présent accord dans les trois ans suivant la date de son entrée en vigueur dans le but d'en améliorer, le cas échéant, l'application.

*Article 15. Relation avec les accords OMC*

Le présent accord n'affecte pas les droits et les obligations découlant pour les parties des accords qu'ils ont conclus dans le cadre de l'OMC.

*Article 16. Champ d'application territorial*

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le Traité établissant la Communauté européenne est applicable dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, au territoire de la Suisse.

*Article 17. Annexes*

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

*Article 18. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent accord sera ratifié ou approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les sept accords suivants :

- accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics
- accord sur la libre circulation des personnes
- accord sur le transport aérien
- accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route
- accord relatif aux échanges de produits agricoles
- accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité
- accord sur la coopération scientifique et technologique

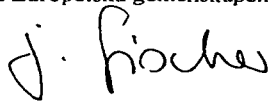
2. Le présent accord est conclu pour une période initiale de sept ans. Il est reconduit pour une durée indéterminée à moins que la Communauté ou la Suisse ne notifie le contraire à l'autre partie, avant l'expiration de la période initiale. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

3. La Communauté ou la Suisse peut dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à l'autre partie. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

4. Les sept accords mentionnés dans le paragraphe 1 cessent d'être applicables six mois après la réception de la notification relative à la non reconduction visée au paragraphe 2 ou à la dénonciation visée au paragraphe 3.

Le présent accord est établi, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

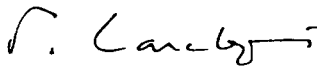


[Joschka Fischer]



[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

ANNEXES

ANNEXE I<sup>1</sup>

*(visée à l'article 3 paragraphes 1 et 2 a) à c) et 5 de l'accord)*

OPÉRATEURS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS COUVERTS PAR LE PRÉSENT ACCORD

ANNEXE II<sup>1</sup>

*(visée à l'article 3 paragraphes 1 et 2 d) et 5 de l'accord)*

OPÉRATEURS FERROVIAIRES COUVERTS PAR LE PRÉSENT ACCORD

ANNEXE III<sup>1</sup>

*(visée à l'article 3 paragraphes 1 et 2 e) et 5 de l'accord)*

ENTITÉS EXERÇANT LEURS ACTIVITÉS DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

ANNEXE IV<sup>1</sup>

*(visée à l'article 3 paragraphe 1 et 2 f) et 5 de l'accord)*

ENTITÉS PRIVÉES ASSURANT UN SERVICE PUBLIC COUVERTES PAR LE PRÉSENT ACCORD

---

1. Non publiée ici.

ANNEXE V

*(visée à l'article 5 du présent accord relatif aux procédures de contestation)*

1. Les contestations sont soumises à un tribunal ou à un organe d'examen impartial et indépendant n'ayant aucun intérêt dans le résultat de la procédure de passation du marché, dont les membres sont à l'abri d'influences extérieures et dont les décisions sont juridiquement contraignantes. Le délai de recours, s'il existe, doit être de dix jours au moins et ne doit courir qu' à compter du moment où le fondement de la plainte est ou devrait raisonnablement être connu.

L'organe d'examen, qui n'est pas un tribunal, doit soit faire l'objet d'un contrôle judiciaire, soit appliquer des procédures qui:

a) prévoient que les participants pourront être entendus avant qu'une décision ne soit rendue, les autorisent à se faire représenter et accompagner pendant la procédure et leur ouvrent accès à toute la procédure,

b) autorisent l'audition de témoins et imposent la communication à l'organe d'examen des documents relatifs au marché en cause qui sont nécessaires au bon déroulement de la procédure,

c) prévoient que la procédure pourra être publique et obligent à motiver les décisions et à les rendre par écrit.

2. Les parties veillent à ce que les mesures relatives aux procédures de contestation contiennent au moins des dispositions habilitant:

soit

a) à prendre dans les délais les plus brefs des mesures provisoires ayant pour but de corriger la violation alléguée ou d'empêcher que d'autres préjudices soient causés aux intérêts concernés, y compris des mesures destinées à suspendre ou à faire suspendre la procédure de passation de marché en cause ou l'exécution de toute décision prise par l'entité couverte, et

b) à annuler ou faire annuler les décisions illégales, y compris la suppression des spécifications techniques, économiques ou financières discriminatoires figurant dans l'avis du marché, l'avis du projet de marché, l'avis concernant un système de qualification ou dans tout autre document se rapportant à la procédure de passation du marché en cause. Toutefois, les pouvoirs de l'organe responsable de procédure de contestation pourraient être limités à octroyer des dommages-intérêts à toute personne ayant été lésée par une violation, si le contrat a été conclu par les entités couvertes ;

soit à exercer des pressions indirectes sur les entités couvertes pour les amener à corriger des infractions et les empêcher d'en commettre et pour prévenir les préjudices.

3. Les procédures de contestation règlent également la question du dédommagement des victimes de l'infraction. Au cas où les dommages subis sont imputables à l'adoption d'une décision illégale, la partie peut prévoir que la décision contestée soit au préalable annulée ou déclarée illégale.

ANNEXE VI<sup>1</sup>

(visée à l'article 3 paragraphes 6 et 7 de l'accord)

SERVICES

ANNEXE VII

(visée à l'article 3 paragraphe 6 de l'accord).

SERVICES DE CONSTRUCTION

Spécification des services de construction couverts:

1. Définition:

Un contrat de services de construction est un contrat qui a pour objectif la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de construction de génie civil ou de bâtiments au sens de la division 51 de la Classification centrale des produits (CPC).

2. Liste de la Division 51, CPC de services relevant

Travaux de préparation des sites et chantiers de construction	511
Travaux de construction de bâtiments	512
Travaux de construction d'ouvrages de génie civil	513
Assemblage et construction d'ouvrages préfabriqués	514
Travaux d'entreprises de construction spécialisées	515
Travaux de pose d'installations	516
Travaux d'achèvement et de finition des bâtiments	517
Autres services	518

Les engagements pris par les parties dans le domaine des services, y compris les services de construction, au titre du présent accord sont limités aux engagements initiaux spécifiés dans les offres finales de la Communauté et de la Suisse présentées dans le cadre de l'Accord général sur le commerce des services.

---

1. Non publiée ici.

ANNEXE VIII

*(visée à l'article 3 paragraphe 7 de l'accord)*

Suisse

Le présent accord ne s'applique pas en Suisse:

a) aux marchés que les entités adjudicatrices passent à des fins autres que la poursuite de leurs activités décrites dans l'article 3, paragraphe 2 et dans les annexes I à IV du présent accord ou pour la poursuite de leurs activités en dehors de Suisse.

b) aux marchés passés à des fins de revente ou de location à des tiers, lorsque l'entité adjudicatrice ne bénéficie d'aucun droit spécial ou exclusif pour vendre ou louer l'objet de ces marchés et lorsque d'autres entités peuvent librement le vendre ou le louer dans les mêmes conditions que l'entité adjudicatrice.

c) aux marchés passés pour l'achat d'eau.

d) aux marchés passés par une entité adjudicatrice autre que les pouvoirs publics, qui assure l'alimentation en eau potable ou en électricité des réseaux destinés à fournir un service au public, lorsque la production d'eau potable ou d'électricité par l'entité concernée a lieu parce que sa consommation est nécessaire à l'exercice d'une activité autre que celle visée dans l'article 3, paragraphe 2 f), i) et ii) et lorsque l'alimentation du réseau public ne dépend que de la consommation propre de l'entité et n'a pas dépassé 30 % de la production totale d'eau potable ou d'énergie de l'entité prenant en considération la moyenne des trois dernières années, y compris l'année en cours.

e) aux marchés passés par une entité adjudicatrice autre que les pouvoirs publics, qui assure l'alimentation en gaz ou en chaleur des réseaux destinés à fournir un service au public, lorsque la production de gaz ou de chaleur par l'entité concernée est le résultat inéluctable de l'exercice d'une activité autre que celle visée dans l'article 3, paragraphe 2 e), i) et l'alimentation du réseau public ne vise qu'à exploiter de manière économique cette production et correspond à 20% du chiffre d'affaires au maximum de l'entité en prenant en considération la moyenne des trois dernières années, y compris l'année en cours.

f) aux marchés passés pour la fourniture d'énergie ou de combustibles destinés à la production d'énergie.

g) aux marchés passés par les entités adjudicatrices assurant au public un service de transport par autobus, lorsque d'autres entités peuvent librement fournir ce service, soit d'une manière générale, soit dans une aire géographique spécifique, dans les mêmes conditions que les entités adjudicatrices.

h) aux achats passés par les entités adjudicatrices exerçant une activité visée dans l'article 3, paragraphe 2 d), pour autant que ces marchés ont pour objet la vente et le crédit-bail de produits pour refinancer le marché de fournitures qui était passé selon les règles du présent accord.

i) aux marchés passés en vertu d'un accord international et portant sur la réalisation ou l'exploitation en commun d'un ouvrage par les parties.

j) aux marchés passés en vertu de la procédure spécifique d'une organisation internationale.



k) aux marchés lorsqu'ils sont déclarés secrets par les parties ou lorsque leur exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité, conformément aux dispositions législatives, réglementaires ou administratives en vigueur dans les parties contractantes considérées ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité de ce pays l'exige.

ANNEXE IX

*( visée à l'article 6 paragraphe 4 de l'accord )*

ANNEXE IX A - MESURES NOTIFIÉES PAR LA COMMUNAUTÉ:

ANNEXE IX B - MESURES NOTIFIÉES PAR LA SUISSE:

- Les voies de recours conformément à l'article 6 paragraphe 4 du présent accord introduites dans les cantons et les communes pour les marchés en dessous des seuils sur la base de la loi fédérale sur le marché intérieur du 6 octobre 1995.

ANNEXE X

*( visée à l'article 6 paragraphe 2 de l'accord )*

Exemples de domaines susceptibles de présenter une telle discrimination :

Toute règle de droit, procédure ou pratique, telle que prélèvement, préférence de prix, conditions locales de contenu, conditions locales en matière d'investissement ou de production, conditions d'octroi de licences ou d'autorisation, droits de financement ou d'offre qui opèrent une discrimination ou contraignent une entité couverte d'une partie d'opérer une discrimination à l'encontre des produits, des services, des fournisseurs ou des prestataires de services de l'autre partie dans l'attribution de marchés publics.

ACTE FINALE

Les plénipotentiaires de la Communauté européenne

et

de la Confédération suisse,

réunis le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf à Luxembourg pour la signature de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur certains aspects relatifs aux marchés publics ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent acte final :

Déclaration commune des parties contractantes sur les procédures de passation des marchés et de contestation

Déclaration commune des parties contractantes sur les autorités de surveillance

Déclaration des parties contractantes sur la mise à jour des annexes

Déclaration commune relative à de futures négociations additionnelles.

Ils ont également pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte final :

Déclaration de la Suisse relative au principe de réciprocité concernant l'ouverture des marchés au niveau des districts et des communes aux fournisseurs et prestataires de services de la CE

Déclaration relative à la participation de la Suisse aux comités.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

[Joschka Fischer]

[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar

[Pascal Couchepin]

[Joseph Deiss]

## DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES SUR LES PROCÉ- DURES DE PASSATION DES MARCHES ET DE CONTESTATION

Les parties conviennent qu'en imposant, d'une part, aux entités couvertes suisses le respect des règles de l'AMP, et d'autre part, aux entités couvertes de la Communauté et de ses Etats membres, le respect des règles de la directive 93/38, telle que modifiée en dernier lieu par la Directive 98/4 du 16 février 1998 (JO L 101 du 1 avril 1998, p. 1) ainsi que de la Directive 92/13 du 25 février 1992 (JO L 76 du 23 mars 1992, p. 14), elles remplissent chacune les obligations des articles 4 et 5 de l'accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics.

## DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES SUR LES AU- TORITÉS DE SURVEILLANCE

En ce qui concerne la Communauté, l'autorité de surveillance prévue par l'article 8 du présent accord peut être la Commission des CE ou une autorité nationale indépendante d'un Etat membre sans que l'une d'entre elles n'ait une compétence exclusive pour intervenir au titre du présent accord. Conformément à l'article 21 I du Traité CE, la Commission des CE possède déjà les pouvoirs prévus dans l'article 8 deuxième alinéa.

En ce qui concerne la Suisse, l'autorité de surveillance peut être une autorité fédérale pour l'ensemble du territoire suisse ou cantonale pour des domaines de sa compétence.

## DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES SUR LA MISE A JOUR DES ANNEXES

Les parties contractantes s'engagent à mettre à jour les annexes de l'accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics au plus tard un mois après l'entrée en vigueur de celui-ci.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE A DE FUTURES NÉGOCIATIONS ADDITIONNELLES

La Communauté européenne et la Confédération suisse déclarent leur intention d'engager des négociations en vue de conclure des accords dans les domaines d'intérêt commun tels que la mise à jour du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la participation suisse à certains programmes communautaires pour la formation, la jeunesse, les médias, les statistiques et l'environnement. Ces négociations devraient être préparées rapidement après la conclusion des négociations bilatérales actuelles.

## DÉCLARATION DE LA SUISSE RELATIVE AU PRINCIPE DE RÉCIPROCITÉ CONCERNANT L'OUVERTURE DES MARCHÉS AU NIVEAU DES DISTRICTS ET DES COMMUNES AUX FOURNISSEURS ET PRESTATAIRES DE SERVICES DE LA CE

Suivant le principe de réciprocité et dans l'intention de limiter l'accès aux marchés adjudugés en Suisse au niveau des districts et des communes aux fournisseurs et prestataires de services de la CE, la Suisse insérera un nouvel alinéa dans le premier paragraphe des notes générales sur les annexes de l'Accord sur les marchés publics (AMP) avec le contenu suivant :

"en ce qui concerne les marchés passés par les entités mentionnées au chiffre 3 de l'Annexe 2 aux fournisseurs de produits et de services du Canada, d'Israël, du Japon, de la Corée, de la Norvège, des Etats-Unis d'Amérique, de Hong Kong (Chine), de Singapour et d'Aruba ".

## DÉCLARATION RELATIVE A LA PARTICIPATION DE LA SUISSE AUX COMITÉS

Le Conseil convient que les représentants de la Suisse participent en qualité d'observateurs et pour les points qui les concernent aux réunions des comités et groupe d'experts suivants :

Comités de programmes pour la recherche ; y compris comité de recherche scientifique et technique (CREST)

Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants

Groupe de coordination sur la reconnaissance mutuelle des diplômes d'enseignement supérieur

Comités consultatifs sur les routes aériennes et pour l'application des règles de la concurrence dans le domaine des transports aériens.

Ces comités se réunissent sans la présence des représentants de la Suisse lors des votes.

En ce qui concerne les autres comités traitant des domaines couverts par les présents accords et pour lesquels la Suisse, soit a repris l'acquis communautaire, soit l'applique par équivalence, la Commission consultera les experts de la Suisse selon la formule de l'article 100 de l'accord EEE.

**No. 39587**

---

**European Community  
and  
Switzerland**

**Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on air transport (with annex and final act). Luxembourg, 21 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 36*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2003*

---

**Communauté européenne  
et  
Suisse**

**Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien (avec annexe et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 36*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1er octobre 2003*

---

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE SWISS CONFEDERATION ON AIR TRANSPORT

The Swiss Confederation hereinafter referred to as "Switzerland",

The European Community, hereinafter referred to as "the Community",  
hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognising the integrated character of international civil aviation and desiring that regulations for intra-European air transport be harmonised;

Desiring to set out rules for civil aviation within the area covered by the Community and Switzerland, rules which are without prejudice to those contained in the Treaty establishing the European Community (hereinafter referred to as the "EC Treaty") and in particular to existing Community competences under Articles 81 and 82 of the EC Treaty and the competition rules derived therefrom;

Agreeing that it is appropriate to base these rules on the legislation which is in force within the Community at the time of signature of this Agreement;

Desiring to prevent, in full deference to the independence of the courts, divergent interpretations and to arrive at as uniform an interpretation as possible of the provisions of this Agreement and the corresponding provisions of Community law which are substantially reproduced in this Agreement,

Have agreed as follows:

### CHAPTER I. OBJECTIVES

#### *Article I*

1. This Agreement sets out rules for the Contracting Parties in the field of civil aviation. These provisions are without prejudice to those contained in the EC Treaty and in particular to existing Community competences under the competition rules and the regulations of application of such rules, as well as under all relevant Community legislation listed in the Annex to this Agreement.

2. For this purpose, the provisions laid down in this Agreement as well as in the regulations and directives specified in the Annex shall apply under the condition set out hereafter. Insofar as they are identical in substance to corresponding rules of the EC Treaty and to acts adopted in application of that Treaty, those provisions shall, in their implementation and application, be interpreted in conformity with the relevant rulings and decisions of the Court of Justice and the Commission of the European Communities given prior to the date of signature of this Agreement. The rulings and decisions given after the date of signature of this Agreement shall be communicated to Switzerland. At the request of one of the Contracting Parties, the implications of such latter rulings and decisions shall be determined by the Joint Committee in view of ensuring the proper functioning of this Agreement.

*Article 2*

The provisions of this Agreement and its Annex shall apply to the extent that they concern air transport or matters directly related to air transport as mentioned in the Annex to this Agreement.

CHAPTER 2. GENERAL PROVISIONS

*Article 3*

Within the scope of this Agreement, and without prejudice to any special provisions contained therein, any discrimination on grounds of nationality shall be prohibited.

*Article 4*

Within the scope of this Agreement and without prejudice to the provisions of Council Regulation (EEC) No 2407/92, as included in the Annex to this Agreement, there shall be no restrictions on the freedom of establishment of nationals of an EC Member State or Switzerland in the territory of any of these States. This shall also apply to the setting up of agencies, branches and subsidiaries by nationals of any EC Member State or Switzerland established in the territory of any of these States. Freedom of establishment shall include the right to take up and pursue activities as self-employed persons and to set up and manage undertakings, in particular companies or firms within the meaning of Article 5, paragraph 2, under the conditions laid down for its own nationals by the law of the country where such establishment is effected.

*Article 5*

1. Within the scope of this Agreement, companies or firms formed in accordance with the law of an EC Member State or Switzerland and having their registered office, central administration or principal place of business within the Community or Switzerland shall be treated in the same way as natural persons who are nationals of EC Member States or Switzerland.

2. "Companies or firms" means companies or firms constituted under civil or commercial law, including cooperative societies, and other legal persons governed by public or private law, save for those which are non-profit-making.

*Article 6*

Articles 4 and 5 shall not apply, as far as a Contracting Party is concerned, to activities which in that Contracting Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

*Article 7*

Articles 4 and 5 and measures taken in pursuance thereof shall not prejudice the applicability of provisions laid down by law, regulation or administrative action providing for special treatment for foreign nationals on grounds of public policy, public security or public health.

*Article 8*

1. The following shall be prohibited as incompatible with this Agreement: all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices which may affect trade between the Contracting Parties and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the territory covered by this Agreement, and in particular those which:

- (a) directly or indirectly fix purchase or selling prices or any other trading conditions;
- (b) limit or control production, markets, technical development, or investment;
- (c) share markets or sources of supply;
- (d) apply dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
- (e) make the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

2. Any agreements or decisions prohibited pursuant to this Article shall be automatically void.

3. The provisions of paragraph 1 may, however, be declared inapplicable in the case of:

- any agreement or category of agreements between undertakings,
- any decision or category of decisions by associations of undertakings,
- any concerted practice or category of concerted practices,

which contributes to improving the production or distribution of goods or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and which does not:

- (a) impose on the undertakings concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives;
- (b) afford such undertakings the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the products in question.

*Article 9*

Any abuse by one or more undertakings of a dominant position within the territory covered by this Agreement or in a substantial part of it shall be prohibited as incompatible with this Agreement insofar as it may affect trade between the Contracting Parties.



Such abuse may, in particular, consist in:

- (a) directly or indirectly imposing unfair purchase or selling prices or other unfair trading conditions;
- (b) limiting production, markets or technical development to the prejudice of consumers;
- (c) applying dissimilar conditions to equivalent transactions with other trading parties, thereby placing them at a competitive disadvantage;
- (d) making the conclusion of contracts subject to acceptance by the other parties of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of such contracts.

*Article 10*

All agreements, decisions and concerted practices, which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition, as well as abuses of a dominant position, which may only affect trade within Switzerland, shall be subject to Swiss law and remain under the competence of the Swiss authorities.

*Article 11*

1. The provisions of Articles 8 and 9 shall be applied and concentrations between undertakings shall be controlled by the Community institutions in accordance with Community legislation as set out in the Annex to this Agreement, taking into account the need for close cooperation between the Community institutions and the Swiss authorities.

2. The Swiss authorities shall rule, in accordance with the provisions of Articles 8 and 9, on the admissibility of all agreements, decisions and concerted practices as well as abuses of a dominant position concerning routes between Switzerland and third countries.

*Article 12*

1. In the case of public undertakings and undertakings to which EC Member States or Switzerland grant special or exclusive rights, the Contracting Parties shall ensure that there is neither enacted nor maintained in force any measure contrary to the rules contained in this Agreement.

2. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to the rules contained in this Agreement, in particular to the rules on competition, insofar as the application of such rules does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular tasks assigned to them. The development of trade must not be affected to such an extent as would be contrary to the interests of the Contracting Parties.

*Article 13*

1. Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by Switzerland or by an EC Member State or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, insofar as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with this Agreement.

2. The following shall be compatible with this Agreement:

(a) aid having a social character, granted to individual consumers, provided that such aid is granted without discrimination related to the origin of the products concerned;

(b) aid to make good the damage caused by natural disasters or exceptional occurrences.

3. The following may be considered to be compatible with this Agreement:

(a) aid to promote the economic development of areas where the standard of living is abnormally low or where there is serious under-employment;

(b) aid to promote the execution of an important project of common European interest or to remedy a serious disturbance in the economy of a Contracting Party; (c) aid to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas, where such aid does not adversely affect trading conditions to an extent contrary to the common interest.

*Article 14*

The Commission and the Swiss authorities shall keep under constant review matters to which reference is made in Article 12 and all systems of aid existing respectively in the EC Member States and in Switzerland. Each Contracting Party shall ensure that the other Contracting Party is informed of any procedure initiated to guarantee respect of the rules of Articles 12 and 13 and, if necessary, may submit observations before any final decision is taken. Upon request by one Contracting Party, the Joint Committee shall discuss any appropriate measures required by the purpose and functioning of this Agreement.

CHAPTER 3. TRAFFIC RIGHTS

*Article 15*

1. Subject to the provisions of Council Regulation (EEC) No 2408/92, as included in the Annex to this Agreement:

- Community and Swiss air carriers shall be granted traffic rights between any point in Switzerland and any point in the Community;

- two years after the entry into force of this Agreement, Swiss air carriers shall be granted traffic rights between points in different EC Member States.

2. For the purpose of paragraph 1:

- Community air carrier shall mean an air carrier which has its principal place of business and, if any, its registered office in the Community and which is licensed according to the provisions of Council Regulation (EEC) No 2407/92, as included in the Annex to this Agreement;

- Swiss air carrier shall mean an air carrier which has its principal place of business and, if any, its registered office in Switzerland and which is licensed according to the provisions of Council Regulation (EEC) No 2407/92, as included in the Annex to this Agreement.

3. The Contracting Parties shall undertake negotiations on the possible extension of the scope of this Article to cover traffic rights between points within Switzerland and between points within the EC Member States five years after the entry into force of this Agreement.

#### *Article 16*

The provisions of this Chapter supersede the relevant provisions of existing bilateral arrangements between Switzerland and the EC Member States. However, existing traffic rights which originate from these bilateral arrangements and which are not covered under Article 15 can continue to be exercised, provided that there is no discrimination on the grounds of nationality and competition is not distorted.

### CHAPTER 4. ENFORCEMENT OF THE AGREEMENT

#### *Article 17*

The Contracting Parties shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of this Agreement and shall refrain from any measures which would jeopardise attainment of the objectives of this Agreement.

#### *Article 18*

1. Without prejudice to paragraph 2 and the provisions of Chapter 2, each Contracting Party shall be responsible in its own territory for the proper enforcement of this Agreement and, in particular, the regulations and directives listed in the Annex.

2. In cases which may affect air services to be authorised under Chapter 3, the Community institutions shall enjoy the powers granted to them under the provisions of the regulations and directives whose application is explicitly confirmed in the Annex. However, in cases where Switzerland has taken or envisages taking measures of an environmental nature under either Article 8(2) or 9 of Council Regulation (EEC) No 2408/92, the Joint Committee, upon request by one of the Contracting Parties, shall decide whether those measures are in conformity with this Agreement.

3. Any enforcement action under paragraphs 1 and 2 shall be carried out in accordance with Article 19.

*Article 19*

1. Each Contracting Party shall give the other Contracting Party all necessary information and assistance in the case of investigations on possible infringements which that other Contracting Party carries out under its respective competences as provided in this Agreement.

2. Whenever the Community institutions act under the powers granted to them by this Agreement on matters which are of interest to Switzerland and which concern the Swiss authorities or Swiss undertakings, the Swiss authorities shall be fully informed and given the opportunity to comment before a final decision is taken.

*Article 20*

All questions concerning the validity of decisions of the institutions of the Community taken on the basis of their competences under this Agreement, shall be of the exclusive competence of the Court of Justice of the European Communities.

CHAPTER 5. JOINT COMMITTEE

*Article 21*

1. A committee composed of representatives of the Contracting Parties, to be known as the "Community/Switzerland Air Transport Committee" (hereinafter referred to as the Joint Committee), is hereby established which shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation. For this purpose it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for in this Agreement. The decisions of the Joint Committee shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own rules. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Contracting Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

3. The Joint Committee shall adopt, by a decision, its rules of procedure which shall include, among other provisions, the procedures for convening meetings, appointing the Chairman and laying down the latter's terms of reference.

4. The Joint Committee shall meet as and when necessary, and at least once a year. Either Contracting Party may request the convening of a meeting.

5. The Joint Committee may decide to set up any working party that can assist it in carrying out its duties.

*Article 22*

1. A decision of the Joint Committee shall be binding upon the Contracting Parties.

2. If, in the view of one of the Contracting Parties, a decision of the Joint Committee is not properly implemented by the other Contracting Party, the former may request that the

issue be discussed by the Joint Committee. If the Joint Committee cannot solve the issue within two months of its referral, that Contracting Party may take appropriate temporary safeguard measures under Article 31 for a period not exceeding 6 months.

3. The decisions of the Joint Committee shall be published in the Official Journal of the European Communities and the Official Compendium of Swiss Federal Law. Each decision shall state the date of its implementation in the Contracting Parties and any other information likely to concern economic operators. The decisions shall be submitted if necessary for ratification or approval by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

4. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of this formality. If upon the expiry of a period of twelve months after adoption of a decision by the Joint Committee such notification has not taken place, paragraph 5 shall apply *mutatis mutandis*.

5. Without prejudice to paragraph 2, if the Joint Committee does not take a decision on an issue which has been referred to it within six months of the date of referral, the Contracting Parties may take appropriate temporary safeguard measures under Article 31 for a period not exceeding 6 months.

6. As regards legislation covered by Article 23 which has been adopted between the signature of this Agreement and its entry into force and of which the other Contracting Party has been informed, the date of referral in paragraph 5 shall be taken as the date on which the information was received. The date on which the Joint Committee shall reach a decision may not be earlier than two months after the date of entry into force of this Agreement.

## CHAPTER 6. NEW LEGISLATION

### *Article 23*

1. The Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party, subject to compliance with the principle of non-discrimination and the provisions of this Agreement, to amend unilaterally its legislation on a point regulated by this Agreement.

2. As soon as new legislation is being drawn up by one of the Contracting Parties, it shall informally seek advice from experts of the other Contracting Party. During the period preceding the formal adoption of new legislation, the Contracting Parties shall inform and consult each other as closely as possible. At the request of one of the Contracting Parties, a preliminary exchange of views may take place in the Joint Committee.

3. As soon as a Contracting Party has adopted an amendment of its legislation, it shall inform the other Contracting Party at the latest eight days after the publication in the Official Journal of the European Communities or the Official Compendium of Swiss Federal Law. Upon request of one Contracting Party, the Joint Committee shall hold an exchange of views on the implications of such an amendment for the proper functioning of this Agreement within six weeks after the request at the latest.

4. The Joint Committee shall:

- either adopt a decision revising the Annex or, if necessary, propose a revision of the provisions of this Agreement, so as to integrate therein, if necessary on a basis of reciprocity, the amendments made to the legislation in question;
- or adopt a decision to the effect that the amendments to the legislation in question shall be regarded as being in accordance with the proper functioning of this Agreement;
- or decide any other measure to safeguard the proper functioning of this Agreement.

#### CHAPTER 7. THIRD COUNTRIES AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS

##### *Article 24*

The Contracting Parties shall consult with each other in due time at the request of either Contracting Party, in accordance with the procedures laid down in Articles 25, 26 and 27:

- (a) on air transport questions dealt with in international organisations; and
- (b) on the various aspects of possible developments in relations between Contracting Parties and third countries in air transport, and on the functioning of the significant elements of bilateral or multilateral agreements concluded in this field. The consultations shall be held within one month of the request or as soon as possible in urgent cases.

##### *Article 25*

1. The main aims of the consultations provided for in Article 24(a) shall be:
  - (a) to determine jointly whether the questions raise problems of common interest; and
  - (b) depending upon the nature of such problems:
    - to consider jointly whether Contracting Parties' action within the international organisations concerned should be coordinated, or
    - to consider jointly any other approach which might be appropriate.
2. The Contracting Parties shall as soon as possible exchange any information of relevance to the aims described in paragraph 1.

##### *Article 26*

1. The main aims of the consultations provided for in Article 24(b) shall be to examine the relevant issues and to consider any approach which might be appropriate.
2. For the purpose of the consultations referred to in paragraph 1, each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of possible developments in the field of air transport and of the operation of bilateral or multilateral agreements concluded in that field.

##### *Article 27*

1. The consultations provided for in Articles 24, 25 and 26 shall take place within the framework of the Joint Committee.

2. If an agreement between one of the Contracting Parties and a third country or an international organisation were to affect negatively the interests of the other Contracting Party, the latter, notwithstanding the provisions of Council Regulation (EEC) No 2408/92, as included in the Annex to this Agreement, may take appropriate temporary safeguard measures in the field of market access in order to maintain the balance of this Agreement. Such measures may, however, be adopted only after consultations on this issue have taken place within the Joint Committee.

## CHAPTER 8. FINAL PROVISIONS

### *Article 28*

The representatives, experts and other servants of the Contracting Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information, obtained in the framework of this Agreement, which is covered by the obligation of professional secrecy.

### *Article 29*

Each Contracting Party may bring a matter under dispute which concerns the interpretation or application of this Agreement before the Joint Committee. The latter shall endeavour to settle the dispute. The Joint Committee shall be provided with all information which might be of use in making possible an in-depth examination of the situation, with a view to finding an acceptable solution. To this end, the Joint Committee shall examine all possibilities of maintaining the good functioning of this Agreement. The provisions of this Article shall not apply to questions which are within the exclusive competence of the Court of Justice of the European Communities under Article 20.

### *Article 30*

1. If one of the Contracting Parties wishes to revise the provisions of this Agreement, it shall notify the Joint Committee accordingly. The amendment to this Agreement shall enter into force after completion of the respective internal procedures.

2. The Joint Committee may, upon the proposal of one Contracting Party and in accordance with Article 23, decide to modify the Annex.

### *Article 31*

If one Contracting Party refuses to comply with any obligation under this Agreement, the other Contracting Party may, without prejudice to Article 22 and after having completed any other applicable procedure provided for in this Agreement, take appropriate temporary safeguard measures in order to maintain the balance of this Agreement.

### *Article 32*

The Annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 33*

Without prejudice to Article 16, this Agreement shall supersede the relevant provisions of bilateral arrangements in force between Switzerland on the one hand and EC Member States on the other hand concerning any matter covered by this Agreement and the Annex thereof.

*Article 34*

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of Switzerland.

*Article 35*

1. In the event of termination of this Agreement, under the provisions of Article 36(4), air services operated at the date of its expiry under the provisions of Article 15 may continue until the end of the scheduling season into which that date of expiry falls.

2. The rights and obligations acquired by undertakings by virtue of Articles 4 and 5 of this Agreement and of the rules of Council Regulation (EEC) No 2407/92 as included in the Annex to this Agreement, shall not be affected by the termination of this Agreement under the provisions of Article 36(4).

*Article 36*

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the final notification of the deposit of the instruments of ratification or approval of all the following seven agreements:

- agreement on air transport,
- agreement on the free movement of persons,
- agreement on the carriage of goods and passengers by rail and road,
- agreement on trade in agricultural products,
- agreement on certain aspects of government procurement,
- agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment,
- agreement on scientific and technological cooperation.

2. This Agreement shall be concluded for an initial period of seven years. It shall be renewed indefinitely unless the Community or Switzerland notifies the other Contracting Party to the contrary before the initial period expires. Where such notification is given, paragraph 4 shall apply.

3. The Community or Switzerland may terminate this Agreement by notifying its decision to the other Contracting Party. Where such notification is given, paragraph 4 shall apply.



4. The seven agreements referred to in paragraph 1 shall cease to be applicable six months after receipt of the notification of non-renewal, as referred to in paragraph 2, or of termination, as referred to in paragraph 3.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in two copies in Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish, all these texts being equally authentic.

*[For signatures, see p. 194 of this volume.]*

ANNEX

For the purposes of this Agreement:

wherever acts specified in this Annex contain references to Member States of the European Community, or a requirement for a link with the latter, the references shall, for the purpose of the Agreement, be understood to apply equally to Switzerland or to the requirement of a link with Switzerland;

without prejudice to Article 15 of this Agreement, the term "Community air carrier" referred to in the following Community directives and regulations shall include an air carrier which is licensed and has its principal place of business and, if any, its registered office in Switzerland according to the provisions of Council Regulation (EEC) No 2407/92.

*[The list of specified acts is not published herein.]*

FINAL ACT

The Plenipotentiaries  
of the European Community  
and  
of the Swiss Confederation,

meeting on 21.06.1999 in Luxembourg for the signature of the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport have adopted the Joint Declarations mentioned below and attached to this Final Act:

Joint Declaration on agreements with third countries,

Joint Declaration on further negotiations.

They also took note of the following Declarations annexed to this Final Act:

Declaration on Swiss attendance of committees,

Declaration by Switzerland on a possible amendment to the Statute of the Court of Justice of the European Communities.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

*[for signatures, see p.196 of this volume.]*

## JOINT DECLARATION ON AGREEMENTS WITH THIRD COUNTRIES

The Contracting Parties acknowledge that it is desirable to take the steps necessary to ensure coherence between their mutual air transport relations and other wider air transport agreements based on the same principles.

## JOINT DECLARATION ON FURTHER NEGOTIATIONS

The European Community and the Swiss Confederation declare their intention of undertaking negotiations to conclude agreements in areas of common interest such as the updating of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement and Swiss participation in certain Community training, youth, media, statistical and environmental programmes. Preparatory work for these negotiations should proceed rapidly once the current bilateral negotiations have been concluded.

## DECLARATION ON SWISS ATTENDANCE OF COMMITTEES

The Council agrees that Switzerland's representatives may, insofar as the items concern them, attend meetings of the following committees and expert working parties as observers:

Committees of research programmes, including the Scientific and Technical Research Committee (CREST)

Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers

Coordinating Group on the mutual recognition of higher-education diplomas

Advisory committees on air routes and the application of competition rules in the field of air transport.

Switzerland's representatives shall not be present when these committees vote.

In the case of other committees dealing with areas covered by these agreements in which Switzerland has adopted either the *acquis communautaire* or equivalent measures, the Commission will consult Swiss experts by the method specified in Article 100 of the EEA Agreement.

## DECLARATION BY SWITZERLAND ON A POSSIBLE AMENDMENT TO THE STATUTE OF THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

The Swiss Government indicates its expectation that, if the Statute and Rules of Procedure of the Court of Justice of the European Communities were to be amended in order to permit lawyers entitled to plead before the courts of States parties to a similar agreement as the present to plead before the Court of Justice of the European Communities, such amendment would also include the possibility for Swiss lawyers practising before the Swiss courts to plead before the Court of Justice of the European Communities in relation to the questions referred to that Court pursuant to this Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

La Confédération suisse, ci-après dénommée "la Suisse",  
La Communauté européenne, ci-après dénommée "la Communauté",  
Ci-après dénommées "les parties contractantes",

Reconnaissant le caractère intégré de l'aviation civile internationale et désireuses d'harmoniser les dispositions réglementaires en matière de transport aérien intra-européen ;

Souhaitant fixer des règles applicables à l'aviation civile dans la zone couverte par la Communauté et la Suisse, sans préjudice des règles définies par le traité CE, et notamment les compétences communautaires fixées par les articles 81 et 82 de ce traité ainsi que les règles de concurrence qui en découlent ;

Convenant qu'il est approprié de fonder ces règles sur la législation en vigueur dans la Communauté au moment de la signature du présent accord ;

Désireuses de prévenir, dans le plein respect de l'indépendance des tribunaux, les divergences d'interprétation, et de parvenir à une interprétation aussi uniforme que possible des dispositions du présent accord et des dispositions correspondantes du droit communautaire qui sont reproduites en substance dans le présent accord ;

Sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

#### *Article 1*

1. Le présent accord fixe des règles auxquelles doivent se conformer les parties contractantes dans le domaine de l'aviation civile. Ces dispositions s'appliquent sans préjudice de celles fixées par le traité CE, et notamment des compétences communautaires existantes dans le cadre des règles de concurrence et des dispositions d'application de ces règles, ainsi que de la législation communautaire pertinente énumérée dans l'annexe du présent accord.

2. Aux fins du présent accord, les dispositions contenues dans celui-ci ainsi que dans les règlements et directives figurant à l'annexe s'appliquent dans les conditions définies ci-après. Pour autant qu'elles soient identiques en substance aux règles correspondantes du traité instituant la Communauté européenne et aux actes adoptés en application de ce traité, ces dispositions sont interprétées, aux fins de leur mise en uvre et application, conformément aux décisions et arrêts de la Cour de justice et de la Commission des Communautés européennes rendus avant la date de signature du présent accord. Les décisions et arrêts rendus après la date de signature de l'accord seront communiqués à la Suisse. A la demande d'une des parties contractantes, les conséquences de ces décisions et arrêts ultérieurs seront déterminées par le Comité mixte en vue d'assurer le bon fonctionnement du présent accord.

*Article 2*

Les dispositions du présent accord et de son annexe s'appliquent pour autant qu'elles concernent le transport aérien ou des objets directement liés au transport aérien, tel que mentionné dans l'annexe du présent accord.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 3*

Dans le domaine d'application du présent accord, et sans préjudice des dispositions particulières qu'il prévoit, toute discrimination exercée en raison de la nationalité est interdite.

*Article 4*

Dans le cadre du présent accord et sans préjudice du règlement (CEE) du Conseil n 2407/92 tel qu'il figure à l'annexe du présent accord, les restrictions à la liberté d'établissement des ressortissants d'un Etat membre de la CE ou de la Suisse sur le territoire d'un autre de ces Etats sont interdites. Cette disposition s'applique également à la création d'agences, de succursales et de filiales par des ressortissants d'un Etat membre de la CE ou de la Suisse établis sur le territoire d'un autre de ces Etats. La liberté d'établissement comporte l'accès aux activités non salariées et leur exercice ainsi que la constitution et la gestion d'entreprises au sens de l'Article 5, paragraphe 2, dans les conditions fixées par le droit du pays d'établissement pour ses propres ressortissants .

*Article 5*

1. Dans le cadre du présent accord, les sociétés créées conformément au droit d'un Etat membre ou de la Suisse et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la Suisse sont assimilées aux personnes physiques ressortissantes d'un Etat membre de la CE ou de la Suisse.

2. Par "sociétés" on entend les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif .

*Article 6*

Les Articles 4 et 5 ne s'appliquent pas, en ce qui concerne une partie contractante, aux activités participant dans cette partie contractante, même à titre occasionnel, à l'exercice de l'autorité publique.

*Article 7*

Les Articles 4 et 5 ainsi que les mesures prises en application de ces Articles ne préjugent pas l'applicabilité des dispositions législatives, réglementaires ou administratives prévoyant un régime spécial pour les ressortissants étrangers et justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

*Article 8*

1. Sont incompatibles avec le présent accord et interdits: tous les accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées qui sont susceptibles d'affecter le commerce entre les parties contractantes et qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence sur le territoire couvert par le présent accord, et notamment ceux qui consistent à :

- a. fixer de façon directe ou indirecte les prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction;
- b. limiter ou contrôler la production, les débouchés, le développement technique ou les investissements;
- c. partager les marchés ou les sources d'approvisionnement;
- d. appliquer, à l'égard des partenaires commerciaux, des conditions inégales à des prestations équivalentes, en les plaçant ainsi dans une position concurrentielle défavorable;
- e. subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet des contrats.

2. Les accords ou décisions interdits en application du présent Article sont nuls de plein droit.

3. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 peuvent être déclarées inapplicables :  
- à tout accord ou catégorie d'accords entre entreprises,  
- à toute décision ou catégorie de décisions d'associations d'entreprises,  
- à toute pratique concertée ou catégorie de pratiques concertées qui contribuent à améliorer la production ou la distribution des produits ou à promouvoir le progrès technique ou économique, tout en assurant aux utilisateurs une part équitable du profit qui en résulte, et sans:

- a. imposer aux entreprises concernées des restrictions qui ne sont pas indispensables pour atteindre ces objectifs ;
- b. donner à ces entreprises la possibilité d'éliminer la concurrence pour une part substantielle des produits en question.

*Article 9*

Est incompatible avec le présent accord et interdit, dans la mesure où le commerce entre les parties contractantes est susceptible d'en être affecté, le fait pour une ou plusieurs

entreprises d'exploiter de façon abusive une position dominante, sur le territoire couvert par le présent accord ou sur une partie substantielle de celui-ci.

Ces pratiques abusives peuvent notamment consister à:

- a. imposer de façon directe ou indirecte des prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions commerciales inéquitables;
- b. limiter la production, les débouchés ou le développement technique au détriment des consommateurs;
- c. appliquer à l'égard de partenaires commerciaux des conditions inégales à des prestations équivalentes en les plaçant ainsi dans une position concurrentielle défavorable;
- d. subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation par les partenaires, de prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, ne sont pas en rapport avec l'objet des contrats en cause.

#### *Article 10*

Tous les accords, décisions et pratiques concertées ayant pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence, ainsi que les abus de position dominante, qui ne peuvent avoir de répercussions que sur le commerce en Suisse, relèvent du droit suisse et demeurent de la compétence des autorités suisses.

#### *Article 11*

1. Les Articles 8 et 9 sont appliqués et les concentrations d'entreprises contrôlées par les institutions communautaires, conformément à la législation communautaire figurant à l'annexe du présent accord, en tenant compte de la nécessité d'une coopération étroite entre les institutions communautaires et les autorités suisses.

2. Les autorités suisses, conformément aux Articles 8 et 9, statuent sur l'admissibilité de tous les accords, décisions et pratiques concertées ainsi que sur les abus de position dominante concernant les liaisons entre la Suisse et des pays tiers.

#### *Article 12*

1. En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les États membres de la CE ou la Suisse accordent des droits spéciaux ou exclusifs, les parties contractantes veillent à ce qu'aucune mesure contraire aux règles du présent accord ne soit prise ou maintenue en vigueur.

2. Les entreprises chargées de la prestation de services d'intérêt économique général ou présentant le caractère d'un monopole fiscal sont soumises aux règles du présent accord, en particulier aux règles de concurrence, dans la mesure où leur application ne fait pas obstacle à l'accomplissement, en droit ou en fait, de la mission particulière qui leur a été impartie. Le développement des échanges ne doit pas être affecté dans une mesure contraire aux intérêts des parties contractantes.



*Article 13*

1. Sauf disposition contraire du présent accord, sont incompatibles avec le présent accord, pour autant qu'elles affectent les échanges entre les parties contractantes, les aides accordées par la Suisse ou par un État membre de la CE ou provenant de fonds publics, sous quelque forme que ce soit, et qui faussent ou menacent de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains produits.

2. Sont compatibles avec le présent accord:

a. les aides à caractère social accordées à des consommateurs individuels, pour autant qu'elles soient accordées sans discrimination liée à l'origine des produits concernés;

b. les aides destinées à remédier aux dommages causés par des catastrophes naturelles ou des événements extraordinaires.

3. Peuvent être considérées comme compatibles avec le présent accord:

a. les aides visant à promouvoir le développement économique de régions dans lesquelles le niveau de vie est anormalement bas ou qui connaissent une situation de grave sous-emploi;

b. les aides visant à promouvoir la réalisation d'un important projet d'intérêt commun européen, ou à remédier à une perturbation grave de l'économie d'une partie contractante;

c. les aides visant à faciliter le développement de certaines activités ou de certaines régions économiques, lorsqu'elles ne portent pas atteinte aux conditions des échanges dans une mesure contraire à l'intérêt commun.

*Article 14*

La Commission et les autorités suisses assurent un suivi permanent des affaires auxquelles se réfère l'Article 12 et de tous les systèmes d'aides existant respectivement dans les États membres de la CE et en Suisse. Chaque partie contractante veille à ce que l'autre partie contractante soit informée de toute procédure engagée afin de garantir le respect des règles des Articles 12 et 13 et, si nécessaire, peut soumettre des observations avant qu'une décision définitive soit prise. A la demande d'une partie contractante, le Comité mixte examine toute mesure appropriée relative à l'objet et au fonctionnement du présent accord.

CHAPITRE 3. DROITS DE TRAFIC

*Article 15*

1. Sous réserve du règlement (CEE) du Conseil n° 2408/92, tel que visé à l'annexe du présent accord :

- les transporteurs aériens de la Communauté et de la Suisse reçoivent des droits de trafic entre tout point en Suisse et tout point dans la Communauté;

- deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les transporteurs aériens suisses recevront des droits de trafic entre des points situés dans différents États membres de la CE.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article :

- on entend par "transporteur aérien communautaire" un transporteur aérien dont le principal établissement et, le cas échéant, le siège statutaire se trouvent dans la Communauté et qui détient une licence conformément au règlement (CEE) du Conseil n 2407/92, visé à l'annexe du présent accord;

- on entend par "transporteur aérien suisse" un transporteur aérien dont le principal établissement et, le cas échéant, le siège statutaire se trouvent en Suisse et qui détient une licence conformément au règlement (CEE) du Conseil n 2407/92, visé à l'annexe du présent accord.

3. Les parties contractantes engageront, cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, des négociations sur la possibilité d'étendre le champ d'application du présent Article aux droits de trafic entre des points situés en Suisse et entre des points situés dans les États membres de la CE.

#### *Article 16*

Les dispositions du présent chapitre prévalent sur les dispositions pertinentes des accords bilatéraux existant entre la Suisse et les États membres de la CE. Toutefois, les droits de trafic existants résultant de ces accords bilatéraux et qui n'entrent pas dans le champ de l'Article 15 peuvent continuer à être exercés, pour autant qu'il n'y ait pas de discrimination en raison de la nationalité et que la concurrence ne soit pas faussée.

### CHAPITRE 4. APPLICATION DE L'ACCORD

#### *Article 17*

Les parties contractantes prennent toutes les mesures générales ou particulières, propres à assurer l'exécution des obligations résultant du présent accord, et s'abstiennent de toute mesure susceptible d'entraver la réalisation des objectifs du présent accord.

#### *Article 18*

1. Sans préjudice du paragraphe 2 ainsi que du chapitre 2, chaque partie contractante est responsable de l'application correcte du présent accord sur son propre territoire, et notamment des règlements et directives visés à l'annexe.

2. Dans les cas susceptibles de concerner les services aériens devant être autorisés aux termes du chapitre 3 du présent accord, les institutions communautaires disposent des pouvoirs qui leur sont conférés en vertu des règlements et directives dont l'application est expressément confirmée dans l'annexe du présent accord. Toutefois, dans les cas où la Suisse a pris ou envisage de prendre des mesures de protection de l'environnement, en application soit de l'Article 8, paragraphe 2, soit de l'Article 9 du règlement (CEE) n 2408/92 du Conseil, le Comité mixte, à la demande d'une des parties contractantes, statue sur la conformité de ces mesures avec le présent accord.

3. Toute action visant à faire appliquer le présent accord aux termes des paragraphes 1 et 2 est menée conformément à l'Article 19.

#### *Article 19*

1. Chaque partie contractante octroie à l'autre partie contractante toutes les informations et l'aide nécessaires pour les enquêtes concernant d'éventuelles infractions que cette autre partie contractante mène dans le cadre des compétences telles que prévues par le présent accord.

2. Lorsque les institutions communautaires agissent en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par le présent accord sur des sujets présentant de l'intérêt pour la Suisse et qui concernent les autorités ou des entreprises suisses, les autorités suisses sont pleinement informées et bénéficient de la possibilité de présenter leurs observations avant qu'une décision définitive soit prise.

#### *Article 20*

Toutes les questions concernant la validité des décisions prises par les institutions de la Communauté sur la base de leurs compétences aux termes du présent accord relèvent de la compétence exclusive de la Cour de justice des Communautés européennes.

### CHAPITRE 5. COMITÉ MIXTE

#### *Article 21*

1. Il est institué un comité composé de représentants des parties contractantes, le "Comité des transport aériens Communauté/Suisse" (ci-après dénommé "Comité mixte"), responsable de la gestion du présent accord et de son application correcte. À cette fin, il formule des recommandations et prend des décisions dans les cas prévus par le présent accord. Les décisions du Comité mixte sont mises en oeuvre par les parties contractantes conformément à leurs propres règles. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.

2. Aux fins de la mise en oeuvre correcte du présent accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande d'une d'entre elles, organisent des consultations au sein du Comité mixte.

3. Le Comité mixte adopte par décision son règlement intérieur, qui contient, entre autres dispositions, les modalités de convocation des réunions, de désignation de la présidence et de définition du mandat de cette dernière.

4. Le Comité mixte se réunit en fonction des besoins et au moins une fois par an. Chaque partie contractante peut demander la convocation d'une réunion.

5. Le Comité mixte peut décider de créer tout groupe de travail pour l'assister dans l'exécution de ses missions.

*Article 22*

1. Les décisions du Comité mixte sont contraignantes pour les parties contractantes.
2. Si l'une des parties contractantes considère qu'une décision du Comité mixte n'est pas correctement mise en oeuvre par l'autre partie contractante, elle peut demander que la question soit examinée par le Comité mixte. Si le Comité mixte ne parvient pas à une solution dans un délai de deux mois après la saisine, la partie contractante requérante peut prendre des mesures de sauvegarde temporaires appropriées en application de l'Article 31, pour une période ne dépassant pas six mois.
3. Les décisions du Comité mixte sont publiées au Journal officiel des Communautés européennes ainsi qu'au Recueil officiel des lois fédérales. Chaque décision indique la date de sa mise en oeuvre dans les parties contractantes ainsi que toute autre information susceptible d'intéresser les opérateurs économiques. Les décisions sont soumises si nécessaire pour ratification ou approbation par les parties contractantes, conformément à leurs propres procédures.
4. Les parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de cette formalité. Si à l'expiration d'une période de douze mois après l'adoption d'une décision par le Comité mixte cette notification n'est pas intervenue, le paragraphe 5 s'applique mutatis mutandis.
5. Sans préjudice du paragraphe 2, si le Comité mixte ne peut prendre une décision sur une question qui lui a été soumise dans les six mois qui suivent la date de la saisine, les parties contractantes peuvent prendre des mesures de sauvegarde temporaires appropriées en application de l'Article 31, pour une période ne dépassant pas six mois.
6. En ce qui concerne la législation couverte par l'Article 23 et adoptée entre la signature du présent accord et son entrée en vigueur, et dont l'autre partie contractante a été informée, la date de référence visée au paragraphe 5 est la date de réception de l'information. La date à laquelle le Comité mixte prend une décision ne peut être antérieure à deux mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE 6. NOUVELLE LÉGISLATION

*Article 23*

1. Le présent accord ne préjuge pas le droit de chaque partie contractante, sous réserve du respect du principe de la non discrimination et des dispositions du présent accord, de modifier unilatéralement sa législation sur un point régi par le présent accord.
2. Dès qu'une nouvelle disposition législative est élaborée par une des parties contractantes, celle-ci consulte de manière informelle les experts de l'autre partie contractante. Au cours de la période précédant l'adoption formelle de la nouvelle disposition législative, les parties contractantes s'informent mutuellement et se consultent aussi étroitement que possible. A la demande d'une des parties contractantes, un échange de vues préliminaire peut intervenir au sein du Comité mixte.
3. Dès qu'une partie contractante a adopté une modification de sa législation, elle en informe l'autre partie contractante au plus tard huit jours après la publication au Journal of-

ficiel des Communautés européennes ou au Recueil officiel des lois fédérales . A la demande d'une partie contractante, le Comité mixte procède, au plus tard six semaines après la demande, à un échange de vues sur les conséquences de cette modification pour le fonctionnement du présent accord.

4. Le Comité mixte:

soit adopte une décision révisant son annexe ou, si nécessaire, propose une révision du présent accord afin d'y intégrer, sur une base de réciprocité, les modifications apportées à la législation en cause;

soit adopte une décision selon laquelle les modifications apportées à la législation en cause sont considérées comme compatibles avec le bon fonctionnement du présent accord;

soit décide de toute autre mesure propre à sauvegarder le bon fonctionnement du présent accord.

## CHAPITRE 7. PAYS TIERS ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES

### *Article 24*

Les parties contractantes se consultent en temps utile à la demande de l'une d'elles, conformément aux procédures fixées aux Articles 25, 26 et 27 sur:

- a. les questions de transport aérien traitées par les organisations internationales;
- b. les divers aspects des développements possibles des relations entre les parties contractantes et des pays tiers dans le domaine du transport aérien, et sur le fonctionnement des principaux éléments d'accords bilatéraux ou multilatéraux conclus dans ce domaine.

Les consultations interviennent dans le mois qui suit la demande, ou le plus tôt possible dans les cas urgents.

### *Article 25*

1. Les principaux objectifs des consultations prévues à l'Article 24, point a sont les suivants:

- a. déterminer conjointement si les questions soulèvent des problèmes d'intérêt commun;
- b. en fonction de la nature des problèmes en cause:
  - examiner conjointement s'il convient de coordonner l'action des parties contractantes au sein des organisations internationales, ou
  - examiner conjointement toute autre approche qui pourrait être appropriée.

2. Les parties contractantes échangent aussi rapidement que possible toute information en rapport avec les objectifs décrits au paragraphe 1.

*Article 26*

1. Les principaux objectifs des consultations prévues à l'Article 24, point b, sont d'examiner les questions pertinentes et d'envisager toute approche appropriée.

2. Aux fins des consultations visées au paragraphe 1, chaque partie contractante informe l'autre partie contractante des développements possibles dans le domaine du transport aérien et du fonctionnement des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus dans ce domaine.

*Article 27*

1. Les consultations prévues aux Articles 24, 25 et 26 ont lieu au sein du Comité mixte.

2. Si un accord entre une des parties contractantes et un pays tiers ou une organisation internationale a des répercussions négatives pour les intérêts de l'autre partie contractante, celle-ci, nonobstant les dispositions du règlement (CEE) n 2408/92 du Conseil, tel que visé à l'annexe du présent accord, peut prendre les mesures de sauvegarde temporaires appropriées dans le domaine de l'accès au marché, afin de préserver l'équilibre du présent accord. Ces mesures ne peuvent cependant être adoptées qu'après que des consultations sur ce sujet soient intervenues au sein du Comité mixte.

CHAPITRE 8. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28*

Les représentants, experts et autres agents des parties contractantes sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations, obtenues dans le cadre du présent accord, qui sont couvertes par le secret professionnel.

*Article 29*

Chaque partie contractante peut soumettre au Comité mixte un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord. Celui-là s'efforce de régler le différend. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au Comité mixte. À cet effet, le Comité mixte examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord. Le présent Article ne s'applique pas aux questions relevant de la compétence exclusive de la Cour de justice des Communautés européennes aux termes de l'Article 20.

*Article 30*

1. Si une partie contractante désire une révision du présent accord, elle en informe le Comité mixte. La modification du présent accord entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes respectives des parties contractantes.

2. Le Comité mixte peut, sur proposition d'une partie contractante et par une décision conformément à l'Article 23, modifier l'annexe.

*Article 31*

Si une partie contractante refuse de se conformer à une obligation découlant du présent accord, l'autre partie contractante peut, sans préjudice de l'Article 22 et après avoir accompli toute autre procédure prévue dans le présent accord, prendre les mesures de sauvegarde temporaires appropriées afin de maintenir l'équilibre du présent accord.

*Article 32*

L'annexe du présent accord fait partie intégrante de celui-ci.

*Article 33*

Sans préjudice de l'Article 16, le présent accord prévaut sur les dispositions pertinentes des accords bilatéraux en vigueur entre la Suisse d'une part et les États membres de la CE d'autre part concernant toute question couverte par le présent accord ainsi que son annexe.

*Article 34*

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est applicable et dans les conditions prévues dans ce traité et, d'autre part, au territoire de la Suisse.

*Article 35*

1. En cas de dénonciation du présent accord, en application de l'Article 36, paragraphe 4, les services aériens fonctionnant à la date de son expiration en application de l'Article 15 peuvent continuer jusqu'à la fin de la saison horaire en cours à cette date.

2. Les droits et obligations des entreprises découlant des Articles 4 et 5 du présent accord et des règles définies par le règlement (CEE) n 2407/92 du Conseil visé à l'annexe du présent accord ne sont pas affectés par la dénonciation du présent accord en application de l'Article 36, paragraphe 4.

*Article 36*

1. Le présent accord sera ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les sept accords suivants:

Accord sur le transport aérien;

Accord sur la libre circulation des personnes;

Accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route;  
Accord relatif aux échanges de produits agricoles;  
Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité;  
Accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics;  
Accord sur la coopération scientifique et technologique.

2. Le présent accord est conclu pour une période initiale de sept ans. Il est reconduit pour une durée indéterminée à moins que la Communauté européenne ou la Suisse ne notifie le contraire à l'autre partie contractante, avant l'expiration de la période initiale. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

3. La Communauté européenne ou la Suisse peut dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à l'autre partie contractante. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

4. Les sept accords mentionnés dans le paragraphe 1 cessent d'être applicables six mois après la réception de la notification relative à la non reconduction visée au paragraphe 2 ou à la dénonciation visée au paragraphe 3.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

[Joschka Fischer]

[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar

[Pascal Couchepin]

[Joseph Deiss]



ANNEXE

Aux fins du présent accord :

Dans tous les cas où les actes auxquels il est fait référence dans la présente annexe mentionnent les Etats membres de la Communauté européenne ou l'exigence d'un lien de rattachement avec ceux-ci, ces mentions sont réputées, aux fins de l'accord, renvoyer également à la Suisse ou à l'exigence d'un lien identique de rattachement avec celle-ci ;

sans préjudice de l'Article 15 du présent accord, le terme "transporteur aérien communautaire" visé dans les directives et règlements communautaires qui suivent s'applique également à un transporteur aérien détenteur d'une autorisation d'exploitation et ayant son principal lieu d'activité et, le cas échéant, son siège statutaire en Suisse, conformément au règlement (CEE) du Conseil no 2407/92.

*[La liste des actes n'est pas publiée ici.]*

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires de la Communauté européenne et de la Confédération suisse, réunis le 21.06.1999 à Luxembourg pour la signature de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent acte final : Déclaration commune concernant les accords avec les pays tiers, Déclaration commune relative à de futures négociations additionnelles. Ils ont également pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte final : Déclaration relative à la participation de la Suisse aux comités,

Déclaration de la Suisse relative à une éventuelle modification du statut de la CJCE.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

[Joschka Fischer]

[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar

[Pascal Couchepin]

[Joseph Deiss]

## DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LES ACCORDS AVEC LES PAYS TIERS

Les parties contractantes conviennent qu'il est souhaitable de prendre les mesures nécessaires à assurer la cohérence entre leurs relations mutuelles en matière de transport aérien et d'autres accords, de portée plus large, conclus dans ce domaine et reposant sur les mêmes principes.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE A DE FUTURES NÉGOCIATIONS ADDITIONNELLES

La Communauté européenne et la Confédération suisse déclarent leur intention d'engager des négociations en vue de conclure des accords dans les domaines d'intérêt commun tels que la mise à jour du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la participation suisse à certains programmes communautaires pour la formation, la jeunesse, les médias, les statistiques et l'environnement. Ces négociations devraient être préparées rapidement après la conclusion des négociations bilatérales actuelles.

## DÉCLARATION RELATIVE A LA PARTICIPATION DE LA SUISSE AUX COMITÉS

Le Conseil convient que les représentants de la Suisse participent en qualité d'observateurs et pour les points qui les concernent aux réunions des comités et groupe d'experts suivants :

Comités de programmes pour la recherche ; y compris comité de recherche scientifique et technique (CREST)

Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants

Groupe de coordination sur la reconnaissance mutuelle des diplômes d'enseignement supérieur

Comités consultatifs sur les routes aériennes et pour l'application des règles de la concurrence dans le domaine des transports aériens.

Ces comités se réunissent sans la présence des représentants de la Suisse lors des votes.

En ce qui concerne les autres comités traitant des domaines couverts par les présents accords et pour lesquels la Suisse, soit a repris l'acquis communautaire, soit l'applique par équivalence, la Commission consultera les experts de la Suisse selon la formule de l'Article 100 de l'accord EEE.

## DÉCLARATION DE LA SUISSE RELATIVE A UNE EVENTUELLE MODIFICATION DU STATUT DE LA CICE

Le gouvernement suisse souhaite qu'en cas de modification du statut et du règlement de procédure de la Cour de justice des Communautés européennes afin de permettre à des avocats, habilités à exercer devant les tribunaux d'Etats parties à un accord analogue au présent accord, de plaider devant la Cour de justice des Communautés européennes, une

telle modification prévoit également la possibilité, pour les avocats suisses exerçant devant les tribunaux suisses, de plaider devant la Cour de justice des Communautés européennes pour des questions soumises à cette Cour en vertu du présent accord.

**No. 39588**

---

**European Community  
and  
Switzerland**

**Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on trade in agricultural products (with annexes, appendices and final act). Luxembourg, 21 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2003*

---

**Communauté européenne  
et  
Suisse**

**Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif aux échanges de produits agricoles (avec annexes, appendices et acte final). Luxembourg, 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1er octobre 2003*

---

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE  
SWISS CONFEDERATION ON TRADE IN AGRICULTURAL  
PRODUCTS

The European Community,  
hereinafter referred to as 'the Community', and  
The Swiss Confederation,  
hereinafter referred to as 'Switzerland',  
together referred to hereinafter as 'the Parties',

Resolved gradually to eliminate the barriers affecting the bulk of their trade in accordance with the provisions on the establishment of free-trade areas in the Agreement establishing the World Trade Organisation,

Whereas, in Article 15 of the free-trade Agreement of 22 July 1972, the Parties declared their readiness to foster, so far as their agricultural policies allow, the harmonious development of trade in agricultural products to which that Agreement does not apply,

Have agreed as follows:

*Article 1. Objective*

1. The objective of this Agreement shall be to strengthen the free-trade relations between the Parties by improving the access of each to the market in agricultural products of the other.

2. 'Agricultural products' means the products listed in Chapters 1 to 24 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System. For the purposes of applying Annexes 1, 2 and 3 to this Agreement, the products falling under Chapter 3 and headings 16.04 and 16.05 of the Harmonised System and the products covered by CN codes 0511 91 10, 0511 91 90, 1902 20 10 and 2301 20 00 shall be excluded.

3. This Agreement shall not apply to the subjects covered by Protocol No 2 to the free-trade Agreement, with the exception of the relevant concessions granted in Annexes 1 and 2 hereto.

*Article 2. Tariff concessions*

1. Without prejudice to the concessions set out in Annex 3, the tariff concessions granted by Switzerland to the Community shall be as listed in Annex 1 hereto.

2. Without prejudice to the concessions set out in Annex 3, the tariff concessions granted by the Community to Switzerland shall be as listed in Annex 2 hereto.

*Article 3. Concessions regarding cheeses*

The specific provisions applicable to trade in cheeses shall be as set out in Annex 3 hereto.

*Article 4. Rules on origin*

The rules on origin mutually applicable under Annexes 1, 2 and 3 to this Agreement shall be as set out in Protocol No 3 to the free-trade Agreement.

*Article 5. Removing technical barriers to trade*

1. The way technical obstacles to trade in agricultural products are to be reduced in the various fields shall be as set out in the Annexes hereto as follows:

- Annex 4. on plant health
- Annex 5. on animal feed
- Annex 6. on seeds
- Annex 7. on trade in wine-sector products
- Annex 8. on the mutual recognition and protection of names of spirit drinks and aromatised wine-based drinks
- Annex 9. on organically produced agricultural products and foodstuffs
- Annex 10. on recognition of conformity checks for fruit and vegetables subject to marketing standards
- Annex 11. on animal health and zootechnical measures applicable to trade in live animals and animal products

2. Article 1(2) and (3) and Articles 6, 7 and 8 and 10 to 13 of this Agreement shall not apply to Annex 11.

*Article 6. Joint Committee on Agriculture*

1. A Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") made up of representatives of the Parties shall be set up.

2. The Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its good functioning.

3. The Committee shall be empowered to adopt decisions as provided for in this Agreement and the Annexes thereto. Such decisions shall be implemented by the Parties in accordance with their own rules.

4. The Committee shall establish its own rules of procedure.

5. The Committee shall act by mutual agreement.

6. To ensure the proper implementation of this Agreement, the Parties shall hold consultations within the Committee at the request of either Party.

7. The Committee shall set up the working groups needed to administer the Annexes to this Agreement. Its rules of procedure shall specify, in particular, the membership of such working groups and the way they are to operate.

*Article 7. Settlement of disputes*

Either Party may bring a matter under dispute which concerns the interpretation or application of this Agreement to the Committee. The latter shall endeavour to settle the dispute. Any information which might be of use in making possible an in depth examination of the situation with a view to finding an acceptable solution shall be supplied to the Committee. To this end, the Committee shall examine all possibilities to maintain the good functioning of this Agreement.

*Article 8. Exchange of information*

1. The Parties shall exchange all relevant information regarding the implementation and application of this Agreement.

2. Each Party shall inform the other of any changes it intends to make to laws, regulations and administrative provisions within the scope of this Agreement and shall notify the other Party of any new provisions as soon as possible.

*Article 9. Confidentiality*

Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information, obtained in the framework of this Agreement, which is covered by the obligation of professional secrecy.

*Article 10. Safeguard measures*

1. Where, in connection with the application of Annexes 1, 2 and 3 to this Agreement and having regard to the special sensitivity of the agricultural markets of the Parties, imports of products originating in one Party cause or threaten to cause a serious disturbance on the markets of the other, the Parties shall immediately hold consultations to seek a suitable solution. Pending such a solution, the Party concerned may take any measures it deems necessary.

2. Where safeguard measures as provided for in paragraph 1 or in the other Annexes hereto are taken:

(a) the following procedures shall apply in the absence of specific provisions:

- where either Party intends to implement safeguard measures with respect to part or all of the territory of the other, it shall inform the latter in advance, stating its reasons;
- where either Party takes safeguard measures in respect of part or all of its own territory or that of a third country, it shall inform the other as soon as possible;



- without prejudice to the possibility of putting the planned measures into force immediately, consultations shall be held between the two Parties as soon as possible with a view to finding suitable solutions;

- where safeguard measures are taken by a Member State of the Community with respect to Switzerland, another Member State or a third country, the Community shall duly inform Switzerland as soon as possible;

(b) measures which least disrupt the way this Agreement operates must be given priority.

#### *Article 11. Amendments*

The Committee may decide to amend Annexes 1 and 2 and the Appendices to the other Annexes hereto.

#### *Article 12. Review*

1. Where either Party seeks a review of this Agreement, it shall submit a reasoned request to the other.

2. The Parties may entrust the Committee with the task of considering any such request and, where appropriate, of putting forward recommendations, in particular with a view to holding negotiations.

3. Any agreements resulting from negotiations as provided for in paragraph 2 shall be submitted for ratification or approval by the Parties in accordance with their respective procedures.

#### *Article 13. Evolutionary clause*

1. The Parties hereby undertake to continue to work towards achieving gradually greater liberalisation of trade between them in agricultural products.

2. To that end, the Parties shall regularly review within the Committee the conditions governing trade between them in agricultural products.

3. In the light of the outcome of such considerations and of their respective agricultural policies and taking account of the sensitivity of the agricultural markets, the Parties may enter into negotiations under this Agreement with a view further to reducing obstacles to trade in agricultural products on a basis of reciprocal and mutually advantageous preferences.

4. Any agreements resulting from negotiations as provided for in paragraph 3 shall be submitted for ratification or approval by the Parties in accordance with their respective procedures.

#### *Article 14. Implementation of the Agreement*

1. The Parties shall take all steps, whether general or specific, to ensure the performance of the obligations arising from this Agreement.

2. They shall abstain from any measure which is liable to jeopardise the attainment of the objectives of this Agreement.

*Article 15. Annexes*

The Annexes to this Agreement, including the Appendices thereto, shall form an integral part thereof.

*Article 16. Territorial scope*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of Switzerland.

*Article 17. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their respective procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the final notification of the deposit of the instruments of ratification or approval of all the following seven Agreements:

Agreement on trade in agricultural products

Agreement on the free movement of persons

Agreement on air transport

Agreement on the carriage of goods and passengers by road and rail

Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment

Agreement on certain aspects of government procurement

Agreement on scientific and technological cooperation.

2. This Agreement is concluded for an initial period of seven years. It shall be renewed indefinitely unless the Community or Switzerland notifies the other Party to the contrary before the initial period expires. In the event of such notification, the provisions of paragraph 4 shall apply.

3. Either the Community or Switzerland may terminate this Agreement by notifying the other Party of its decision. In the event of such notification, the provisions of paragraph 4 shall apply.

4. The seven Agreements referred to in paragraph 1 shall cease to apply six months after receipt of notification of non-renewal referred to in paragraph 2 or termination referred to in paragraph 3.

Done at Luxembourg on the twenty first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety nine in duplicate in the Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

*[For signatures, see p. 221 of this volume.]*

AGREEMENT ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS WITH ANNEXES AND  
APPENDICES

Table of contents

Agreement on trade in agricultural products

Annex 1 Concessions granted by Switzerland

Annex 2 Concessions granted by the Community

Annex 3 Concessions regarding cheeses

Appendix 1 Concessions granted by the Community

Appendix 2 Concessions granted by Switzerland

Appendix 3 List of names of "Italico" cheese which can be imported into Switzerland

Appendix 4 Cheese descriptions

Annex 4 on plant health  
(Appendices 1 to 4 to be drawn up)

Appendix 5 Exchange of information

Annex 5 on animal feed  
(Appendix 1 to be drawn up)

Appendix 2 List of legislative provisions referred to in Article 9

Annex 6 on seeds

Appendix 1 Legislation

Appendix 2 Seed inspection and certification bodies

Appendix 3 Community derogations allowed by Switzerland

Appendix 4 List of third countries

Annex 7 on trade in wine-sector products

Appendix 1 List of instruments referred to in Article 4 relating to wine-sector products

Appendix 2 Protected names referred to in Article 6

Appendix 3 relating to Articles 6 and 25

Annex 8 on the mutual recognition and protection of names of spirit drinks and aromatised wine-based drinks

Appendix 1 Protected names of spirit drinks originating in the Community

Appendix 2 Protected names of spirit drinks originating in Switzerland

Appendix 3 Protected names of aromatised drinks originating in the Community

Appendix 4 Protected names of aromatised drinks originating in Switzerland

Annex 9 on organically produced agricultural products and foodstuffs

Appendix 1 List of regulations applicable

Appendix 2 Rules of application

Annex 10 on recognition of conformity checks for fruit and vegetables subject to marketing standards

Appendix Swiss inspection bodies authorised to issue inspection certificates as provided for in Article 3 of Annex 10

Annex 11 on animal-health and zootechnical measures applicable to trade in live animals and animal products

Appendix 1 Control measures/notification of diseases

Appendix 2 Animal health: trade and placing on the market

Appendix 3 Imports of live animals and certain animal products from third countries

Appendix 4 Zootechnical provisions, including those governing imports from third countries

Appendix 5 Checks and fees

Appendix 6 Animal products

Appendix 7 Responsible authorities

Appendix 8 Adjustments to regional conditions

Appendix 9 Guidelines on procedures for conducting audits

Appendix 10 Border checks and inspection fees

Appendix 11 Contact points

ANNEX 1. CONCESSIONS GRANTED BY SWITZERLAND<sup>1</sup>

ANNEX 2. CONCESSIONS GRANTED BY THE COMMUNITY<sup>1</sup>

ANNEX 3. CONCESSIONS REGARDING CHEESES<sup>1</sup>

APPENDIX 1. CONCESSIONS GRANTED BY THE COMMUNITY<sup>1</sup>

APPENDIX 2. CONCESSIONS GRANTED BY SWITZERLAND<sup>1</sup>

APPENDIX 3<sup>1</sup>

*List of names of "Italico" cheese which can be imported into Switzerland*

APPENDIX 4<sup>1</sup>

CHEESE DESCRIPTIONS

ANNEX 4. ON PLANT HEALTH<sup>1</sup>

APPENDIX 5<sup>1</sup>

EXCHANGE OF INFORMATION

ANNEX 5. ON ANIMAL FEED<sup>1</sup>

ANNEX 6. ON SEEDS<sup>1</sup>

APPENDIX 1<sup>1</sup>

*Legislation*

APPENDIX 2<sup>1</sup>

*Seed inspection and certification bodies*

APPENDIX 3<sup>1</sup>

*Community derogations allowed by Switzerland 5*

APPENDIX 4<sup>1</sup>

*List of third countries*

---

1. Not published herein.

ANNEX 7. ON TRADE IN WINE-SECTOR PRODUCTS<sup>1</sup>

TITLE I<sup>1</sup>

*Provisions applicable to import and sale*

TITLE II<sup>1</sup>

*Mutual protection of names of wine-sector products within the meaning of Article 2*

TITLE III<sup>1</sup>

*Mutual assistance between official control bodies*

*Sub-Title I*

*Preliminary provisions*

*Sub-Title II*

*Controls to be conducted by the Parties*

*Sub-Title III*

*Mutual assistance between supervisory authorities*

*Sub-Title IV*

*General provisions*

TITLE IV<sup>1</sup>

*General provisions*

APPENDIX I<sup>1</sup>

*List of instruments referred to in Article 4 relating to wine-sector products*

- A. *Instruments applicable to the import into and marketing in Switzerland of wine-sector products originating in the Community*

APPENDIX 2<sup>1</sup>

*Protected names referred to in Article 6*

---

1. Not published herein.

APPENDIX 3<sup>1</sup>

*relating to Articles 6 and 25*

ANNEX 8. ON THE MUTUAL RECOGNITION AND PROTECTION OF NAMES OF SPIRIT DRINKS AND AROMATISED WINE-BASED DRINKS<sup>1</sup>

APPENDIX 1<sup>1</sup>

*Protected names of spirit drinks originating in the Community*

APPENDIX 2<sup>1</sup>

*Protected names of spirit drinks originating in Switzerland*

APPENDIX 3<sup>1</sup>

*Protected names of aromatised drinks originating in the Community*

APPENDIX 4<sup>1</sup>

*Protected names of aromatised drinks originating in Switzerland*

ANNEX 9. ON ORGANICALLY PRODUCED AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS<sup>1</sup>

ANNEX 10. ON RECOGNITION OF CONFORMITY CHECKS FOR FRUIT AND VEGETABLES SUBJECT TO MARKETING STANDARDS<sup>1</sup>

ANNEX 11. ON ANIMAL-HEALTH AND ZOOTECHNICAL MEASURES APPLICABLE TO TRADE IN LIVE ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS<sup>1</sup>

APPENDIX I<sup>1</sup>

*CONTROL MEASURES/ NOTIFICATION OF DISEASES*

APPENDIX 2<sup>1</sup>

*ANIMAL HEALTH: TRADE AND PLACING ON THE MARKET*

---

1. Not published herein.

APPENDIX 3<sup>1</sup>

*IMPORTS OF LIVE ANIMALS AND CERTAIN ANIMAL PRODUCTS FROM THIRD COUNTRIES*

APPENDIX 4<sup>1</sup>

*ZOOTECNICAL PROVISIONS, INCLUDING THOSE GOVERNING IMPORTS FROM THIRD COUNTRIES*

APPENDIX 5<sup>1</sup>

CHECKS AND FEES

APPENDIX 6<sup>1</sup>

ANIMAL PRODUCTS

APPENDIX 7<sup>1</sup>

RESPONSIBLE AUTHORITIES

APPENDIX 8<sup>1</sup>

ADJUSTMENTS TO REGIONAL CONDITIONS

APPENDIX 9<sup>1</sup>

GUIDELINES ON PROCEDURES FOR CONDUCTING AUDITS

APPENDIX 10<sup>1</sup>

BORDER CHECKS AND INSPECTION FEES

APPENDIX 11<sup>1</sup>

CONTACT POINTS

---

1. Not published herein.



FINAL ACT

The plenipotentiaries of:  
the European Community  
and

of the Swiss Confederation,

meeting on the twenty first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety nine in Luxembourg for the signature of the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on trade in agricultural products, have adopted the Joint Declarations mentioned below and attached to this Final Act:

Joint Declaration on the bilateral agreements between the Member States of the European Union and Switzerland,

Joint Declaration on the tariff classification of powdered vegetables and powdered fruits,

Joint Declaration on the meat sector,

Joint Declaration on Switzerland's method of administering its tariff quotas for meat,

Joint Declaration on the implementation of Annex 4 on plant health,

Joint Declaration on coupage of wine-sector products originating in the community and marketed in Swiss territory,

Joint Declaration on legislation concerning spirit drinks and aromatised wine-product drinks,

Joint Declaration on the protection of geographical indications and designations of origin of agricultural products and foodstuffs,

Joint Declaration on Annex II on animal-health and zootechnical measures applicable to trade in live animals and animal products,

Joint Declaration on further negotiations.

They also took note of the following declarations annexed to this Final Act:

Declaration by the European Community on cheese fondues,

Declaration by Switzerland on grappa,

Declaration by Switzerland on names for poultry relating to the type of farming,

Declaration on Swiss attendance of committees,

Done at Luxembourg, on the twenty first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety nine.

*[For signatures, see p. 230 of this volume.]*

JOINT DECLARATION ON THE BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN THE  
MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION AND SWITZERLAND

The European Community and Switzerland hereby recognise that the bilateral Agreements between the Member States of the European Union and Switzerland shall apply without prejudice and subject to the obligations incumbent on the States which are parties to those Agreements by virtue of their membership of the European Union or the World Trade Organisation.

They also recognise that the provisions of those Agreements shall stand only in so far as they are compatible with Community law, including the international Agreements concluded by the Community.

JOINT DECLARATION ON THE TARIFF CLASSIFICATION OF POWDERED VEG-  
ETABLES AND POWDERED FRUITS

With a view to ensuring the grant, and maintaining the value, of the concessions accorded Switzerland by the Community for certain powdered vegetables and powdered fruits covered by Annex 2 to the Agreement on trade in agricultural products, the customs authorities of the Parties hereby agree to consider updating the tariff classification of powdered vegetables and powdered fruits in the light of experience gained in the application of the tariff concessions.

JOINT DECLARATION ON THE MEAT SECTOR

As from 1 July 1999, in view of the BSE crisis and the measures taken vis-à-vis Swiss exports by certain Member States and by way of an exception, an annual autonomous quota shall be opened by the Community for 700 tonnes net weight dried beef subject to ad valorem duty and exempt from the specific duty and shall apply for one year from the entry into force of the Agreement. The situation shall be reviewed where the import restrictions imposed by certain Member States on Switzerland have not been lifted by that date.

In return, for the same period and on the same terms as those applicable hitherto, Switzerland shall maintain its existing concessions (480 t net weight Parma and San Daniele ham, 50 t net weight Serrano ham and 170 t net weight Bresaola).

The rules of origin applicable shall be those of the non-preferential arrangements.

JOINT DECLARATION ON SWITZERLAND'S METHOD OF ADMINISTERING ITS  
TARIFF QUOTAS FOR MEAT

The European Community and Switzerland hereby declare their intention, jointly and in particular in the light of the provisions of the WTO, to review Switzerland's method of administering its tariff quotas for meat with a view to arriving at a method of administration that is less of a barrier to trade.

JOINT DECLARATION ON THE IMPLEMENTATION OF ANNEX 4 ON PLANT  
HEALTH

Switzerland and the Community, hereinafter referred to as 'the Parties', undertake to implement Annex 4 on plant health as swiftly as possible. Annex 4 shall be implemented as and when the Swiss legislation covering plants, plant products and other objects as listed in Appen-

dix A hereto is made equivalent with Community legislation as listed in Appendix B hereto in accordance with a procedure intended to include the plants, plant products and other objects in Appendix 1 to Annex 4 and the legislation of the two Parties in Appendix 2 thereto. That procedure shall also be used to supplement Appendices 3 and 4 to that Annex in line with Appendices C and D hereto as regards the Community and on the basis of the relevant provisions as regards Switzerland.

Articles 9 and 10 of Annex 4 shall be implemented when the said Annex comes into force, with a view to introducing, as swiftly as possible, the instruments for recording the plants, plant products and other objects in Appendix 1 to Annex 4, recording the two Parties' legislative provisions having equivalent results in terms of protection against the introduction and propagation of organisms harmful to plants and plant products in Appendix 2 to Annex 4, recording the authorities responsible for issuing plant health passports in Appendix 3 to Annex 4 and, where necessary, defining the areas and special requirements relating thereto in Appendix 4 to Annex 4.

The Working Party on Plant Health referred to in Article 10 of Annex 4 shall consider the Swiss legislative amendments as soon as possible with a view to ascertaining whether they have equivalent results to the Community's provisions in terms of protection against the introduction and propagation of organisms harmful to plants and plant products. It shall ensure that Annex 4 is implemented gradually so it applies as quickly as possible to the greatest possible number of plants, plant products and other objects as listed in Appendix A hereto.

The Parties undertake to hold technical consultations with a view to promoting the introduction of legislation having equivalent results in terms of protection against the introduction and propagation of organisms harmful to plants and plant products.

#### JOINT DECLARATION ON COUPAGE OF WINE-SECTOR PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY AND MARKETED IN SWISS TERRITORY

Article 4(1) of Annex 7, read in conjunction with point A of Appendix 1 thereto, permits coupage on Swiss territory of wine-sector products originating in the Community with other Community wine-sector products or with products of other origins solely under the conditions laid down in the relevant Community provisions or, where no such provisions exist, in the provisions of the Member States listed in Appendix 1. As a consequence, Article 371 of the Swiss Ordinance of 1 March 1995 on foodstuffs shall not apply to such products.

#### JOINT DECLARATION ON LEGISLATION CONCERNING SPIRIT DRINKS AND AROMATISED WINE-PRODUCT DRINKS

Desirous of establishing favourable conditions for facilitating and promoting trade with each other in spirit drinks and aromatised wine-product drinks and, to that end, of eliminating technical barriers to trade in such drinks, the Parties hereby agree as follows:

Switzerland hereby undertakes to make its legislation equivalent to Community legislation on the subject and as of now to initiate the relevant procedures with a view to adapting, within three years of the entry into force of the Agreement, its legislation on the definition, description and presentation of spirit drinks and aromatised wine-product drinks.

Once Switzerland has introduced legislation deemed by both Parties as equivalent to that of the Community, the European Community and Switzerland shall initiate the procedures to

incorporate in the Agreement on trade in agricultural products an annex on the mutual recognition of their legislation on spirit drinks and aromatised wine-product drinks.

#### JOINT DECLARATION ON THE PROTECTION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS AND DESIGNATIONS OF ORIGIN OF AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS

The European Community and Switzerland (hereinafter referred to as "the Parties") hereby agree that the mutual protection of designations of origin (PDOs) and geographical indications (PGIs) is essential for the liberalisation of trade in agricultural products and foodstuffs between the Parties. The incorporation of provisions relating thereto in the bilateral Agreement on trade in agricultural products is a necessary addition to Annex 7 to the Agreement on trade in wine-sector products, and in particular Title II thereof, which provides for the mutual protection of the names of such products, and to Annex 8 to the Agreement on the mutual recognition and protection of names of spirit drinks and aromatised wine-based drinks.

The Parties shall provide for provisions on the mutual protection of PDOs and PGIs to be incorporated in the Agreement on trade in agricultural products on the basis of equivalent legislation, as regards both the conditions governing the registration of PDOs and PGIs and the arrangements on controls. The incorporation of those provisions should take place on a date, which is acceptable to both Parties, and not before Article 17 of Council Regulation (EEC) No 2081/92 has been fully applied as regards the Community as constituted at present. In the meantime, the Parties shall keep each other informed of their work in this area while taking legal constraints into account.

#### JOINT DECLARATION ON ANNEX 11 ON ANIMAL-HEALTH AND ZOOTECHNICAL MEASURES APPLICABLE TO TRADE IN LIVE ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS

In conjunction with the Member States concerned, the Commission of the European Communities shall closely monitor the development of BSE and measures to combat the disease adopted by Switzerland with a view to finding an appropriate solution. Under these circumstances, Switzerland hereby undertakes not to initiate any procedures against the Community or its Member States within the World Trade Organisation.

#### JOINT DECLARATION ON FURTHER NEGOTIATIONS

The European Community and the Swiss Confederation declare their intention of undertaking negotiations to conclude agreements in areas of common interest such as the updating of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement and Swiss participation in certain Community training, youth, media, statistical and environmental programmes. Preparatory work for these negotiations should proceed rapidly once the current bilateral negotiations have been concluded.

#### DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY ON CHEESE FONDUES

The European Community hereby declares its readiness, in connection with the adaptation of Protocol No 2 to the 1972 free-trade Agreement, to consider the list of cheeses used in cheese fondues.

#### DECLARATION BY SWITZERLAND ON GRAPPA

Switzerland hereby declares that it undertakes to abide by the definition laid down in the Community for the name grappa (grape marc spirit or grape marc) referred to in Article I(4)(f) of Council Regulation (EEC) No 1576/89 of 29 May 1989.

#### DECLARATION BY SWITZERLAND ON NAMES FOR POULTRY RELATING TO THE TYPE OF FARMING

Switzerland hereby declares that it currently has no legislation relating specifically to the type of farming and the names for poultry.

Nonetheless, it declares its intention as of now to initiate the relevant procedures with a view, within three years of the entry into force of the Agreement, to adopting legislation specifically relating to the type of farming and the names for poultry that is equivalent to the Community legislation on the subject.

Switzerland hereby declares that it has relevant legislation relating in particular to protecting consumers against misleading practices, to animal protection, to the protection of marks and to combating unfair competition.

It declares that the existing legislation is applied in such a way as to ensure that the consumer is provided with relevant, objective information with a view to guaranteeing fair competition between poultry of Swiss origin and poultry of Community origin. It shall pay special attention to preventing the utilisation of inaccurate or deceptive information liable to mislead the consumer as to the nature of the products, the type of farming and the names for poultry placed on the market in Switzerland.

#### DECLARATION ON SWISS ATTENDANCE OF COMMITTEES

The Council agrees that Switzerland's representatives may, in so far as the items concern them, attend meetings of the following committees and expert working parties as observers:

- Committees of research programmes, including the Scientific and Technical Research Committee (CREST)
- Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers
- Coordinating Group on the mutual recognition of higher-education diplomas
- Advisory committees on air routes and the application of competition rules in the field of air transport

Switzerland's representatives shall not be present when these committees vote.

In the case of other committees dealing with areas covered by these agreements in which Switzerland has adopted either the *acquis communautaire* or equivalent measures, the Commission will consult Swiss experts by the method specified in Article 100 of the EEA Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX ECHANGES DE PRODUITS AGRICOLES

La Communauté européenne,  
ci-après dénommée "la Communauté", et  
la Confédération suisse,  
ci-après dénommée "la Suisse",  
ci-après dénommées "les Parties",

Résolues à éliminer progressivement les obstacles pour l'essentiel de leurs échanges, en conformité avec les dispositions contenues dans l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce concernant l'établissement de zones de libre-échange,

Considérant qu'à l'article 15 de l'Accord de libre-échange du 22 juillet 1972, les Parties se sont déclarées prêtes à favoriser, dans le respect de leurs politiques agricoles, le développement harmonieux des échanges de produits agricoles auxquels ne s'applique pas cet accord,

Sont convenues des dispositions qui suivent:

*Article premier Objectif*

1. Le présent accord a pour but de renforcer les relations de libre-échange entre les Parties par une amélioration de leur accès au marché des produits agricoles de l'autre Partie.
2. Par "produits agricoles", on entend les produits énumérés aux chapitres 1 à 24 de la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Aux fins de l'application des annexes 1 à 3 du présent accord sont exclus les produits du chapitre 3 et des positions 16.04 et 16.05 du Système harmonisé ainsi que les produits des codes.
3. Le présent accord ne s'applique pas aux matières couvertes par le protocole n 2 de l'Accord de libre-échange, à l'exception des concessions y relatives accordées dans les annexes 1 et 2.

*Article 2 Concessions tarifaires*

1. L'annexe 1 du présent accord énumère les concessions tarifaires que la Suisse confère à la Communauté, sans préjudice de celles contenues dans l'annexe 3.
2. L'annexe 2 du présent accord énumère les concessions tarifaires que la Communauté confère à la Suisse, sans préjudice de celles contenues dans l'annexe 3.

*Article 3 Concessions relatives aux fromages*

L'annexe 3 du présent accord contient les dispositions spécifiques applicables aux échanges de fromages.

*Article 4 Règles d'origines*

Les règles d'origine réciproques pour l'application des annexes 1 à 3 du présent accord sont celles du Protocole n 3 de l'Accord de libre-échange.

*Article 5 Réduction des obstacles techniques au commerce*

1. Les annexes 4 à 11 du présent accord déterminent la réduction des obstacles techniques au commerce de produits agricoles dans les domaines suivants :

- annexe 4 relative au secteur phytosanitaire
- annexe 5 concernant l'alimentation animale
- annexe 6 relative au secteur des semences
- annexe 7 relative au commerce de produits viti-vinicoles
- annexe 8 concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des dénominations dans le secteur des boissons spiritueuses et des boissons aromatisées à base de vin
- annexe 9 relative aux produits agricoles et denrées alimentaires obtenus selon le mode de production biologique
- annexe 10 relative à la reconnaissance des contrôles de conformité aux normes de commercialisation pour les fruits et légumes frais
- annexe 11 relative aux mesures sanitaires et zootechniques applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux

2. L'article 1er paragraphes 2 et 3 et les articles 6 à 8 et 10 à 13 du présent accord ne s'appliquent pas à l'annexe 11.

*Article 6 Comité mixte de l'agriculture*

1. Il est institué un Comité mixte de l'agriculture (ci-après dénommé Comité), qui est composé de représentants des Parties.

2. Le Comité est chargé de la gestion du présent accord et veille à son bon fonctionnement.

3. Le Comité dispose d'un pouvoir de décision dans les cas qui sont prévus dans le présent accord et ses annexes. L'exécution de ces décisions est effectuée par les Parties selon leurs règles propres.

4. Le Comité arrête son règlement intérieur.

5. Le Comité se prononce d'un commun accord.

6. Aux fins de la bonne exécution du présent accord, les Parties, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité.

7. Le Comité constitue les groupes de travail nécessaires pour la gestion des annexes du présent accord. Il arrête dans son règlement intérieur notamment la composition et le fonctionnement de ces groupes de travail.

*Article 7 Règlement des différends*

Chaque Partie peut soumettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord au Comité. Celui-ci s'efforce de régler le différend. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au Comité. A cet effet, le Comité examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

*Article 8 Echanges d'information*

1. Les Parties échangent toute information utile concernant la mise en oeuvre et l'application des dispositions du présent accord.

2. Chaque Partie informe l'autre des modifications qu'elle envisage d'apporter aux dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'objet de l'accord et lui communique les nouvelles dispositions aussi tôt que possible.

*Article 9 Confidentialité*

Les représentants, experts et autres agents des Parties sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations, obtenues dans le cadre du présent accord, qui sont couvertes par le secret professionnel.

*Article 10 Mesures de sauvegarde*

1. Si, dans le cadre de l'application des annexes 1 à 3 du présent accord et, compte tenu de la sensibilité particulière des marchés agricoles des Parties, les importations de produits originaires de l'une des Parties entraîne une perturbation grave des marchés dans l'autre Partie, les deux Parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

2. En cas d'application de mesures de sauvegarde prévues au paragraphe 1 ou dans les autres annexes :

a) les procédures suivantes s'appliquent à défaut de dispositions spécifiques:

- Lorsqu'une Partie a l'intention de mettre en oeuvre des mesures de sauvegarde à l'égard d'une partie ou de l'ensemble du territoire de l'autre Partie, elle en informe celle-ci au préalable en lui indiquant les motifs.

- Lorsqu'une Partie prend des mesures de sauvegarde à l'égard d'une partie ou de l'ensemble de son territoire ou de celui d'un pays tiers, elle en informe l'autre Partie dans les plus brefs délais.



- Sans préjudice de la possibilité de mettre en vigueur immédiatement les mesures de sauvegarde, des consultations entre les deux Parties se tiennent dans les meilleurs délais en vue de trouver les solutions appropriées.

- Dans le cas de mesures de sauvegarde prises par un Etat membre de la Communauté à l'égard de la Suisse, d'un autre Etat membre ou d'un pays tiers, la Communauté en informe la Suisse dans les plus brefs délais.

b) les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

#### *Article 11 Modifications*

Le Comité peut décider des modifications des annexes 1 et 2 et des appendices des autres annexes du présent accord.

#### *Article 12 Révision*

1. Lorsqu'une Partie désire une révision du présent accord, elle soumet à l'autre Partie une demande motivée.

2. Les Parties peuvent confier au Comité le soin d'examiner cette demande et de formuler, le cas échéant, des recommandations, notamment en vue d'engager des négociations.

3. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 2 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties, selon les procédures qui leur sont propres.

#### *Article 13 Clause évolutive*

1. Les Parties s'engagent à poursuivre leurs efforts pour parvenir progressivement à une plus grande libéralisation des échanges agricoles entre elles.

2. A cette fin, les Parties procèdent régulièrement, dans le cadre du Comité, à un examen des conditions de leurs échanges de produits agricoles.

3. Au vu des résultats de ces examens, dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et en tenant compte de la sensibilité des marchés agricoles, les Parties peuvent engager des négociations, dans le contexte du présent accord, en vue d'établir, sur une base préférentielle réciproque et mutuellement avantageuse, de nouvelles réductions des entraves aux échanges dans le domaine agricole.

4. Les accords résultant des négociations visées au paragraphe 3 sont soumis à ratification ou à approbation par les Parties, selon les procédures qui leur sont propres.

#### *Article 14 Mise en oeuvre de l'accord*

1. Les Parties prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations du présent accord.

2. Elles s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs du présent accord.

*Article 15 Annexes*

Les annexes du présent accord, y compris les appendices de celles-ci, en font partie intégrante.

*Article 16 Champ d'application territorial*

Le présent accord s'applique d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, et d'autre part, au territoire de la Suisse.

*Article 17 Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent accord sera ratifié ou approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les sept accords suivants:

- accord relatif aux échanges de produits agricoles
- accord sur la libre circulation des personnes
- accord sur le transport aérien
- accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route
- accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité
- accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics
- accord sur la coopération scientifique et technologique.

2. Le présent accord est conclu pour une période initiale de sept ans. Il est reconduit pour une durée indéterminée à moins que la Communauté ou la Suisse ne notifie le contraire à l'autre Partie, avant l'expiration de la période initiale. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

3. La Communauté ou la Suisse peut dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à l'autre Partie. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

4. Les sept accords mentionnés dans le paragraphe 1 cessent d'être applicables six mois après la réception de la notification relative à la non-reconduction visée au paragraphe 2 ou à la dénonciation visée au paragraphe 3.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



[Joschka Fischer]



[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederaziunc svizzerza  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES DE PRODUITS AGRICOLES AVEC  
ANNEXES ET APPENDICES

Table des matières

Accord relatif aux échanges de produits agricoles

Annexe 1 Concessions tarifaires de la Suisse

Annexe 2 Concessions tarifaires de la Communauté

Annexe 3 Concessions relatives aux fromages

Appendice 1 Concessions de la Communauté

Appendice 2 Concessions de la Suisse

Appendice 3 Liste des appellations de fromages "Italico" admis à  
l'importation en Suisse

Appendice 4 Description des fromages

Annexe 4 relative au secteur phytosanitaire

(Appendices 1 à 4 à établir)

Appendice 5 Echange d'informations

Annexe 5 concernant l'alimentation animale

(Appendice 1 à établir)

Appendice 2 Liste des dispositions législatives visées à l'article 9

Annexe 6 relative au secteur des semences

Appendice 1 Législations

Appendice 2 Organisme de contrôle et de certification des semences

Appendice 3 Dérogations communautaires admises par la Suisse

Appendice 4 Liste des pays tiers

Annexe 7 relative au commerce de produits viti-vinicoles

Appendice 1 Liste des actes visés à l'article 4 relatifs aux produits  
viti-vinicoles

Appendice 2 Dénominations protégées visées à l'article 6

Appendice 3 relative aux articles 6 et 25

Annexe 8 concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des  
dénominations dans le secteur des boissons spiritueuses et des  
boissons aromatisées à base de vin

Appendice 1 Dénominations protégées pour les boissons spiritueuses  
originaires de la Communauté

Appendice 2 Dénominations protégées pour les boissons spiritueuses  
originaires de la Suisse

- Appendice 3 Dénominations protégées pour les boissons aromatisées originaires de la Communauté
- Appendice 4 Dénominations protégées pour les boissons aromatisées originaires de la Suisse
- Annexe 9 relative aux produits agricoles et denrées alimentaires obtenus selon le mode de production biologique
  - Appendice 1 Liste des dispositions réglementaires applicables
  - Appendice 2 Modalités d'application
- Annexe 10 relative à la reconnaissance des contrôles de conformité aux normes de commercialisation pour les fruits et légumes frais
  - Appendice Organismes de contrôle suisses autorisés à délivrer le certificat de contrôle prévu à l'article 3 de l'annexe 10
- Annexe 11 relative aux mesures sanitaires et zootechniques applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux
  - Appendice 1 Mesures de lutte / notification des maladies
  - Appendice 2 Santé animale : échanges et mise sur le marché
  - Appendice 3 Importation d'animaux vivants et de certains produits animaux des pays tiers
  - Appendice 4 Zootechnie, y compris importation des pays tiers
  - Appendice 5 Contrôles et redevances
  - Appendice 6 Produits animaux
  - Appendice 7 Autorités compétentes
  - Appendice 8 Adaptations aux conditions régionales
  - Appendice 9 Lignes directrices applicables aux procédures d'audit
  - Appendice 10 Contrôles aux frontières et redevances
  - Appendice 11 Points de contact

ANNEXE 1. CONCESSION DE LA SUISSE<sup>1</sup>

ANNEXE 2. CONCESSIONS DE LA COMMUNAUTÉ<sup>1</sup>

ANNEXE 3. CONCESSIONS RELATIVES AUX FROMAGES<sup>1</sup>

APPENDICE 1<sup>1</sup>

CONCESSIONS DE LA COMMUNAUTÉ

APPENDICE 2<sup>1</sup>

CONCESSIONS DE LA SUISSE

APPENDICE 3<sup>1</sup>

*Liste des appellations de fromages "Italico" admis à l'importation en Suisse*

APPENDICE 4<sup>1</sup>

*Description des fromages*

ANNEXE 4. RELATIVE AU SECTEUR PHYTOSANITAIRE<sup>1</sup>

APPENDICE 5<sup>1</sup>

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

ANNEXE 5. CONCERNANT L'ALIMENTATION ANIMALE<sup>1</sup>

ANNEXE 6. RELATIVE AU SECTEUR DES SEMENCES<sup>1</sup>

APPENDICE 1<sup>1</sup>

*Législations*

APPENDICE 2<sup>1</sup>

*Organismes de contrôle et de certification des semences*

APPENDICE 3<sup>1</sup>

*Dérogations communautaires admises par la Suisse*

---

1. Non publiée ici.

APPENDICE 4<sup>1</sup>

*Liste des pays tiers*

ANNEXE 7. RELATIVE AU COMMERCE DE PRODUITS VITI VINICOLES<sup>1</sup>

TITRE I<sup>1</sup>

*Dispositions applicables à l'importation et à la commercialisation*

TITRE II<sup>1</sup>

*Protection réciproque des dénominations des produits viti-vinicoles visés à l'article 2*

TITRE III<sup>1</sup>

*Assistance mutuelle des instances de contrôle*

*Sous titre I*

*Dispositions préliminaires*

*Sous titre II*

*Contrôles à effectuer par les Parties*

*Sous titre III*

*Assistance mutuelle entre autorités de surveillance*

*Sous titre IV*

*Dispositions générales*

TITRE IV<sup>1</sup>

*Dispositions générales*

APPENDICE I<sup>1</sup>

*Liste des actes visés à l'article 4 relatifs aux produits viti-vinicoles*

*A Actes applicables à l'importation et à la commercialisation en Suisse de produits viti-vinicoles originaires de la Communauté*

---

1. Non publiée ici.

APPENDICE 2<sup>1</sup>

*Dénominations protégées visées à l'article 6*

APPENDICE 3<sup>1</sup>

*relative aux articles 6 et 25*

ANNEXE 8. CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE ET LA PROTECTION DES DÉNOMINATIONS DANS LE SECTEUR DES BOISSONS SPIRITUEUSES ET DES BOISSONS AROMATISÉES À BASE DE VIN<sup>1</sup>

APPENDICE 1<sup>1</sup>

*Dénominations protégées pour les boissons spiritueuses originaires de la Communauté*

APPENDICE 2<sup>1</sup>

*Dénominations protégées pour les boissons spiritueuses originaires de la Suisse*

APPENDICE 3<sup>1</sup>

*Dénominations protégées pour les boissons aromatisées originaires de la Communauté*

APPENDICE 4<sup>1</sup>

*Dénominations protégées pour les boissons aromatisées originaires de la Suisse*

---

1. Non publiée ici.



ANNEXE 9. RELATIVE AUX PRODUITS AGRICOLES ET DENRÉES ALIMENTAIRES OBTENUS SELON LE MODE DE PRODUCTION BIOLOGIQUE<sup>1</sup>

ANNEXE 10. RELATIVE À LA RECONNAISSANCE DES CONTRÔLES DE CONFORMITÉ AUX NORMES DE COMMERCIALISATIONS POUR LES FRUITS ET LÉGUMES FRAIS<sup>1</sup>

ANNEXE 11. RELATIVE AUX MESURES SANITAIRES ET ZOOTECHNIQUES APPLICABLES AU COMMERCE D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUIT ANIMAUX<sup>1</sup>

APPENDICE 1<sup>1</sup>

MESURES DE LUTTE/NOTIFICATION DES MALADIES

APPENDICE 2<sup>1</sup>

SANTÉ ANIMALE : ÉCHANGES ET MISE SUR LE MARCHÉ

APPENDICE 3<sup>1</sup>

IMPORTATION D'ANIMAUX VIVANTS ET DE CERTAINS PRODUITS ANIMAUX DES PAYS TIERS

APPENDICE 4<sup>1</sup>

ZOOTECHNIE, Y COMPRIS IMPORTATION DES PAYS TIERS

APPENDICE 5<sup>1</sup>

CONTRÔLES ET REDEVANCES

APPENDICE 6<sup>1</sup>

PRODUITS ANIMAUX

APPENDICE 7<sup>1</sup>

AUTORITÉS COMPÉTENTES

---

1. Non publié ici.

APPENDICE 8<sup>1</sup>

ADAPTATIONS AUX CONDITIONS RÉGIONALES

APPENDICE 9<sup>1</sup>

LIGNES DIRECTRICES APPLICABLES AUX PROCÉDURES D'AUDIT

APPENDICE 10<sup>1</sup>

CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES ET REDEVANCES

APPENDICE 11<sup>1</sup>

POINTS DE CONTACT

---

1. Non publié ici.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires  
de la Communauté européenne  
et  
de la Confédération suisse,

réunis le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf à Luxembourg pour la signature de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif aux échanges de produits agricoles ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent acte final :

Déclaration commune sur les accords bilatéraux entre les Etats membres de l'Union européenne et la Suisse,

Déclaration commune relative au classement tarifaire des poudres de légumes et poudres de fruits,

Déclaration commune concernant le secteur de la viande,

Déclaration commune relative au mode de gestion par la Suisse de ses contingents tarifaires dans le secteur de la viande,

Déclaration commune relative à la mise en oeuvre de l'annexe 4 relative au secteur phytosanitaire,

Déclaration commune relative au coupage de produits viti-vinicoles originaires de la Communauté commercialisés sur le territoire suisse,

Déclaration commune relative à la législation en matière de boissons spiritueuses et de boissons aromatisées à base de vin,

Déclaration commune dans le domaine de la protection des indications géographiques et des appellations d'origine des produits agricoles et des denrées alimentaires,

Déclaration commune concernant l'annexe 11 relative aux mesures sanitaires et zootechniques applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux,

Déclaration commune relative à de futures négociations additionnelles.

Ils ont également pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte final :

Déclaration de la Communauté européenne concernant les préparations dites "fondues",

Déclaration de la Suisse concernant la Grappa,

Déclaration de la Suisse relative à la dénomination des volailles en ce qui concerne le mode d'élevage,


Déclaration relative à la participation de la Suisse aux comités,

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



[Joschka Fischer]



[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

## DÉCLARATION COMMUNE SUR LES ACCORDS BILATÉRAUX ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE ET LA SUISSE

La Communauté européenne et la Suisse reconnaissent que les dispositions des accords bilatéraux entre les Etats membres de l'Union européenne et la Suisse s'appliquent sans préjudice et sous réserve des obligations résultant de l'appartenance des Etats qui y sont partie à l'Union européenne ou à l'Organisation mondiale du commerce.

Il est par ailleurs entendu que les dispositions de ces accords ne sont maintenues que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit communautaire, y inclus les accords internationaux conclus par la Communauté.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU CLASSEMENT TARIFAIRE DES POUDRES DE LÉGUMES ET POUDRES DE FRUITS

Afin de garantir l'octroi et de maintenir la valeur des concessions accordées par la Communauté à la Suisse pour certaines poudres de légumes et poudres de fruits visées à l'annexe 2 de l'accord sur les échanges de produits agricoles, les autorités douanières des Parties conviennent d'examiner la mise à jour de la classification tarifaire des poudres de légumes et poudres de fruits compte tenu de l'expérience acquise dans l'application des concessions tarifaires.

## DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LE SECTEUR DE LA VIANDE

A partir du 1er juillet 1999, compte tenu de la crise ESB et des mesures prises par certains Etats membres à l'encontre des exportations suisses, et à titre exceptionnel, un contingent annuel autonome de 700 tonnes/net soumis au droit ad valorem et en exemption du droit spécifique sera ouvert par la Communauté pour la viande bovine séchée et appliqué jusqu'à un an après l'entrée en vigueur de l'accord. Cette situation sera revue si, à cette date, les mesures de restrictions d'importations prises par certains Etats membres à l'encontre de la Suisse ne sont pas levées.

En contrepartie, la Suisse maintiendra pendant la même période et aux mêmes conditions que celles applicables jusqu'à présent, ses concessions existantes pour les 480 tonnes/net de jambon de Parme et San Daniele, les 50 tonnes/net de jambon Serrano et les 170 tonnes/net de Bresaola.

Les règles d'origine applicables sont celles du régime non préférentiel.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU MODE DE GESTION PAR LA SUISSE DE SES CONTINGENTS TARIFAIRES DANS LE SECTEUR DE LA VIANDE

La Communauté européenne et la Suisse déclarent leur intention de revoir ensemble et notamment à la lumière des dispositions de l'OMC, la méthode de gestion par la Suisse de ses contingents tarifaires dans le secteur de la viande en vue d'aboutir à une méthode de gestion moins entravante pour le commerce.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA MISE EN OEUVRE DE L'ANNEXE 4 RELATIVE AU SECTEUR PHYTOSANITAIRE

La Suisse et la Communauté européenne, ci-après dénommées les Parties, s'engagent à mettre en oeuvre dans les plus brefs délais l'annexe 4 relative au secteur phytosanitaire. La mise en oeuvre de cette annexe 4 se fait au fur et à mesure que, pour les végétaux, produits végétaux et autres objets énumérés à l'appendice A de la présente déclaration, la législation suisse est rendue équivalente à la législation de la Communauté européenne énumérée à l'appendice B de ladite déclaration, selon une procédure visant à intégrer les végétaux, produits végétaux et autres objets dans l'appendice I de l'annexe 4 ainsi que les législations des Parties dans l'appendice 2 de ladite annexe. Cette procédure vise également à compléter les appendices 3 et 4 de ladite annexe sur la base des appendices C et D de la présente déclaration en ce qui concerne la Communauté, d'une part, et, sur la base des dispositions y afférentes, en ce qui concerne la Suisse, d'autre part.

Les articles 9 et 10 de l'annexe 4 sont mis en oeuvre dès l'entrée en vigueur de ladite annexe, en vue d'instituer le plus rapidement possible les instruments permettant d'inscrire les végétaux, produits végétaux et autres objets dans l'appendice I de l'annexe 4, d'inscrire les dispositions législatives des Parties, conduisant à des résultats équivalents en matière de protection contre l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles aux végétaux ou produits végétaux dans l'appendice 2 de l'annexe 4, d'inscrire les organismes officiels chargés d'établir le passeport phytosanitaire dans l'appendice 3 de l'annexe 4 et, le cas échéant, de définir les zones et les exigences particulières y relatives dans l'appendice 4 de l'annexe 4.

Le Groupe de travail "phytosanitaire" visé à l'article 10 de l'annexe 4 examine dans les plus brefs délais les modifications législatives suisses de manière à évaluer si elles conduisent à des résultats équivalents aux dispositions de la Communauté européenne en matière de protection contre l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles aux végétaux ou produits végétaux. Il veille à une mise en oeuvre graduelle de l'annexe 4 de manière à ce que celle-ci s'applique rapidement au plus grand nombre possible des végétaux, produits végétaux et autres objets énumérés à l'appendice A de la présente déclaration.

En vue de favoriser l'établissement de législations conduisant à des résultats équivalents en matière de protection contre l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles aux végétaux ou produits végétaux, les Parties s'engagent à mener des consultations techniques.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU COUPAGE DE PRODUITS VITI-VINICOLES ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ COMMERCIALISÉS SUR LE TERRITOIRE SUISSE

L'article 4 paragraphe 1 en liaison avec l'appendice 1, point A, de l'annexe 7 n'autorise le coupage, sur le territoire suisse, des produits viti-vinicoles originaires de la Communauté entre eux ou avec des produits d'autres origines que dans les conditions prévues par la réglementation communautaire pertinente ou, à défaut, par celle des Etats membres visée à l'appendice 1. Par conséquent, pour ces produits, les dispositions de l'article 371 de l'ordonnance suisse sur les denrées alimentaires, du 1er mars 1995, ne s'appliquent pas.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE A LA LÉGISLATION EN MATIÈRE DE BOISSONS SPIRITUEUSES ET DE BOISSONS AROMATISÉES À BASE DE VIN

Désireuses d'établir des conditions propices à faciliter et promouvoir les échanges de boissons spiritueuses et de boissons aromatisées à base de vin entre elles et, à cette fin, de supprimer les obstacles techniques au commerce desdites boissons, les parties conviennent ce qui suit :

La Suisse s'engage à rendre sa législation équivalente à la législation communautaire en la matière et à entamer dès maintenant les procédures prévues à cet égard pour adapter, au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord, sa législation relative à la définition, à la désignation et à la présentation des boissons spiritueuses et boissons aromatisées à base de vin.

Dès l'établissement par la Suisse d'une législation jugée par les deux parties équivalente à la législation communautaire, la Communauté européenne et la Suisse entameront les procédures relatives à l'inclusion dans l'accord agricole d'une annexe visant la reconnaissance mutuelle de leur législation en matière de boissons spiritueuses et boissons aromatisées à base de vin.

## DÉCLARATION COMMUNE DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DES INDICATIONS GÉOGRAPHIQUES ET DES APPELLATIONS D'ORIGINE DES PRODUITS AGRICOLES ET DES DENRÉES ALIMENTAIRES

La Communauté européenne et la Suisse (ci après les Parties) conviennent que la protection réciproque des appellations d'origine (AOP) et des indications géographiques (IGP) représente un élément essentiel de la libéralisation des échanges de produits agricoles et de denrées alimentaires entre les deux Parties. L'inclusion dans l'accord agricole bilatéral de dispositions y relatives constitue un complément nécessaire à l'annexe 7 de l'accord relative au commerce de produits viti-vinicoles et notamment son Titre II qui prévoit la protection réciproque des dénominations de ces produits ainsi qu'à l'annexe 8 de l'accord concernant la reconnaissance mutuelle et la protection des dénominations dans le secteur des boissons spiritueuses et des boissons aromatisées à base de vin.

Les Parties prévoient d'inclure des dispositions concernant la protection mutuelle des AOP et IGP dans l'accord relatif aux échanges réciproques de produits agricoles sur la base de législations équivalentes, tant au niveau des conditions d'enregistrement des AOP et des IGP que des régimes de contrôles. Cette inclusion devrait intervenir à une date acceptable par les deux parties et, au plus tôt, lorsque l'application de l'article 17 du règlement (CEE) n 2081/92 du Conseil pour la Communauté dans sa composition actuelle aura été achevée. Entre-temps, tout en tenant compte des contraintes juridiques, les Parties s'informent de l'état d'avancement de leurs travaux en la matière.

#### DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ANNEXE II RELATIVE AUX MESURES SANITAIRES ET ZOOTECHNIQUES APPLICABLES AU COMMERCE D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUITS ANIMAUX

La Commission des CE, en collaboration avec les Etats membres concernés, suivra de près l'évolution de la maladie ESB et les mesures de lutte contre celle-ci adoptées par la Suisse, afin de trouver une solution appropriée. Dans ces circonstances, la Suisse s'engage à ne pas entamer des procédures à l'encontre de la Communauté ou de ses Etats membres au sein de l'Organisation mondiale du commerce.

#### DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À DE FUTURES NÉGOCIATIONS ADDITIONNELLES

La Communauté européenne et la Confédération suisse déclarent leur intention d'engager des négociations en vue de conclure des accords dans les domaines d'intérêt commun tels que la mise à jour du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la participation suisse à certains programmes communautaires pour la formation, la jeunesse, les médias, les statistiques et l'environnement. Ces négociations devraient être préparées rapidement après la conclusion des négociations bilatérales actuelles.

#### DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE CONCERNANT LES PRÉPARATIONS DITES "FONDUES"

La Communauté européenne déclare qu'elle est prête à examiner, dans le contexte de l'adaptation du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la liste des fromages entrant dans la composition des préparations dites "fondues".

#### DÉCLARATION DE LA SUISSE CONCERNANT LA GRAPPA

La Suisse déclare qu'elle s'engage à respecter la définition établie dans la Communauté pour la dénomination Grappa (eau de vie de marc de raisin ou marc) visée à l'article I paragraphe 4 point f) du Règlement n 1576/89 du Conseil du 29 mai 1989.



## DÉCLARATION DE LA SUISSE RELATIVE A LA DÉNOMINATION DES VOLAILLES EN CE QUI CONCERNE LE MODE D'ÉLEVAGE

La Suisse déclare qu'elle ne dispose pas à l'heure actuelle de législation spécifique relative au mode d'élevage et à la dénomination des volailles.

Elle déclare cependant son intention d'entamer dès maintenant les procédures prévues à cet égard afin d'adopter, au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord, une législation spécifique au mode d'élevage et à la dénomination des volailles, qui soit équivalente à la législation communautaire en la matière.

La Suisse déclare qu'elle dispose de législations pertinentes, en particulier celles relatives à la protection des consommateurs contre la tromperie, à la protection des animaux, à la protection des marques ainsi que contre la concurrence déloyale.

Elle déclare que les législations existantes sont appliquées de manière à assurer l'information appropriée et objective du consommateur afin de garantir la loyauté de concurrence entre les volailles d'origine suisse et celles d'origine communautaire. Elle veille en particulier à empêcher l'utilisation d'indications inexactes ou fallacieuses, ayant pour effet d'induire le consommateur en erreur sur la nature des produits, le mode d'élevage et la dénomination des volailles mises sur le marché suisse.

## DÉCLARATION RELATIVE À LA PARTICIPATION DE LA SUISSE AUX COMITÉS

Le Conseil convient que les représentants de la Suisse participent en qualité d'observateurs et pour les points qui les concernent aux réunions des comités et groupe d'experts suivants:

- Comités de programmes pour la recherche; y compris comité de recherche scientifique et technique (CREST)
- Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants
- Groupe de coordination sur la reconnaissance mutuelle des diplômes d'enseignement supérieur
- Comités consultatifs sur les routes aériennes et pour l'application des règles de la concurrence dans le domaine des transports aériens.

Ces comités se réunissent sans la présence des représentants de la Suisse lors des votes.

En ce qui concerne les autres comités traitant des domaines couverts par les présents accords et pour lesquels la Suisse, soit a repris l'acquis communautaire, soit l'applique par équivalence, la Commission consultera les experts de la Suisse selon la formule de l'article 100 de l'accord EEE.



**No. 39589**

---

**Germany  
and  
France**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the "Small-Scale Hydroelectric Power Stations at the Breisach and Kehl/Strasbourg Barrages" (with agreement). Berlin, 9 May 2000 and 20 June 2000**

**Entry into force:** *20 June 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
France**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à des microcentrales hydroélectriques au droit des barrages agricoles de Brisach et de Strasbourg/Kehl (avec accord). Berlin, 9 mai 2000 et 20 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39590**

---

**Secretariat of the United Nations Convention to Combat  
Desertification  
and  
Cuba**

**Agreement between the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa (UNCCD) and the Government of the Republic of Cuba regarding the Sixth session of the Conference of the Parties to the UNCCD (with annexes and exchange of letters of 22 and 29 May 2003). Havana, 22 May 2003**

**Entry into force:** *16 August 2003 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Authentic text (annexes):** *Spanish*

**Authentic text (exchange of letters):** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la  
désertification  
et  
Cuba**

**Accord entre le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (CNULD) et le Gouvernement de la République de Cuba concernant la sixième session de la conférence des Parties à la CNULD (avec annexes et échange de lettres du 22 et 29 mai 2003). La Havane, 22 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *16 août 2003 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Texte authentique (annexes) :** *espagnol*

**Texte authentique (échange de lettres) :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39591**

---

**Multilateral**

**Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001**

**Entry into force:** *20 September 2003, in accordance with article 23 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Labour Organisation, 6 October 2003*

---

**Multilatéral**

**Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2003, conformément à l'article 23 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation internationale du Travail, 6 octobre 2003*

**Participant**

Republic of Moldova

Slovakia

**Ratification**

20 Sep 2002

14 Jun 2002

**Participant**

République de Moldova

Slovaquie

**Ratification**

20 sept 2002

14 juin 2002



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 89th Session on 5 June 2001, and

Noting the principles embodied in the relevant international labour Conventions and Recommendations, in particular the Plantations Convention and Recommendation, 1958, the Employment Injury Benefits Convention and Recommendation, 1964, the Labour Inspection (Agriculture) Convention and Recommendation, 1969, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985, and the Chemicals Convention and Recommendation, 1990, and

Stressing the need for a coherent approach to agriculture and taking into consideration the wider framework of the principles embodied in other ILO instruments applicable to the sector, in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, the Minimum Age Convention, 1973, and the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999, and

Noting the Tripartite Declaration of Principles concerning Multinational Enterprises and Social Policy as well as the relevant codes of practice, in particular the code of practice on recording and notification of occupational accidents and diseases, 1996, and the code of practice on safety and health in forestry work, 1998, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health in agriculture, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

Adopts this twenty-first day of June of the year two thousand and one the following Convention, which may be cited as the Safety and Health in Agriculture Convention,

### I. SCOPE

#### *Article 1*

For the purpose of this Convention the term "agriculture" covers agricultural and forestry activities carried out in agricultural undertakings including crop production, forestry activities, animal husbandry and insect raising, the primary processing of agricultural and animal products by or on behalf of the operator of the undertaking as well as the use and maintenance of machinery, equipment, appliances, tools, and agricultural installations, including any process, storage, operation or transportation in an agricultural undertaking, which are directly related to agricultural production.

*Article 2*

For the purpose of this Convention the term "agriculture" does not cover:

- (a) subsistence farming;
- (b) industrial processes that use agricultural products as raw material and the related services; and
- (c) the industrial exploitation of forests.

*Article 3*

1. The competent authority of a Member which ratifies the Convention, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned:

- (a) may exclude certain agricultural undertakings or limited categories of workers from the application of this Convention or certain provisions thereof, when special problems of a substantial nature arise; and
- (b) shall, in the case of such exclusions, make plans to cover progressively all undertakings and all categories of workers.

2. Each Member shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, any exclusions made in pursuance of paragraph 1(a) of this Article giving the reasons for such exclusion. In subsequent reports, it shall describe the measures taken with a view to extending progressively the provisions of the Convention to the workers concerned.

II. GENERAL PROVISIONS

*Article 4*

1. In the light of national conditions and practice and after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, Members shall formulate, carry out and periodically review a coherent national policy on safety and health in agriculture. This policy shall have the aim of preventing accidents and injury to health arising out of, linked with, or occurring in the course of work, by eliminating, minimizing or controlling hazards in the agricultural working environment.

2. To this end, national laws and regulations shall:

- (a) designate the competent authority responsible for the implementation of the policy and for the enforcement of national laws and regulations on occupational safety and health in agriculture;
- (b) specify the rights and duties of employers and workers with respect to occupational safety and health in agriculture; and
- (c) establish mechanisms of inter-sectoral coordination among relevant authorities and bodies for the agricultural sector and define their functions and responsibilities, taking into account their complementarity and national conditions and practices.

3. The designated competent authority shall provide for corrective measures and appropriate penalties in accordance with national laws and regulations, including, where appropriate, the suspension or restriction of those agricultural activities which pose an imminent risk to the safety and health of workers, until the conditions giving rise to the suspension or restriction have been corrected.

*Article 5*

1. Members shall ensure that an adequate and appropriate system of inspection for agricultural workplaces is in place and is provided with adequate means.

2. In accordance with national legislation, the competent authority may entrust certain inspection functions at the regional or local level, on an auxiliary basis, to appropriate government services, public institutions, or private institutions under government control, or may associate these services or institutions with the exercise of such functions.

III . PREVENTIVE AND PROTECTIVE MEASURES

GENERAL

*Article 6*

1. In so far as is compatible with national laws and regulations, the employer shall have a duty to ensure the safety and health of workers in every aspect related to the work.

2. National laws and regulations or the competent authority shall provide that whenever in an agricultural workplace two or more employers undertake activities, or whenever one or more employers and one or more self-employed persons undertake activities, they shall cooperate in applying the safety and health requirements. Where appropriate, the competent authority shall prescribe general procedures for this collaboration.

*Article 7*

In order to comply with the national policy referred to in Article 4 of the Convention, national laws and regulations or the competent authority shall provide, taking into account the size of the undertaking and the nature of its activity, that the employer shall:

(a) carry out appropriate risk assessments in relation to the safety and health of workers and, on the basis of these results, adopt preventive and protective measures to ensure that under all conditions of their intended use, all agricultural activities, workplaces, machinery, equipment, chemicals, tools and processes under the control of the employer are safe and comply with prescribed safety and health standards;

(b) ensure that adequate and appropriate training and comprehensible instructions on safety and health and any necessary guidance or supervision are provided to workers in agriculture, including information on the hazards and risks associated with their work and the action to be taken for their protection, taking into account their level of education and differences in language; and

(c) take immediate steps to stop any operation where there is an imminent and serious danger to safety and health and to evacuate workers as appropriate.

*Article 8*

1. Workers in agriculture shall have the right:

(a) to be informed and consulted on safety and health matters including risks from new technologies;

(b) to participate in the application and review of safety and health measures and, in accordance with national law and practice, to select safety and health representatives and representatives in safety and health committees; and

(c) to remove themselves from danger resulting from their work activity when they have reasonable justification to believe there is an imminent and serious risk to their safety and health and so inform their supervisor immediately. They shall not be placed at any disadvantage as a result of these actions.

2. Workers in agriculture and their representatives shall have the duty to comply with the prescribed safety and health measures and to cooperate with employers in order for the latter to comply with their own duties and responsibilities.

3. The procedures for the exercise of the rights and duties referred to in paragraphs 1 and 2 shall be established by national laws and regulations, the competent authority, collective agreements or other appropriate means.

4. Where the provisions of this Convention are implemented as provided for by paragraph 3, there shall be prior consultation with the representative organizations of employers and workers concerned.

MACHINERY SAFETY AND ERGONOMICS

*Article 9*

1. National laws and regulations or the competent authority shall prescribe that machinery, equipment, including personal protective equipment, appliances and hand tools used in agriculture comply with national or other recognized safety and health standards and be appropriately installed, maintained and safeguarded.

2. The competent authority shall take measures to ensure that manufacturers, importers and suppliers comply with the standards referred to in paragraph 1 and provide adequate and appropriate information, including hazard warning signs, in the official language or languages of the user country, to the users and, on request, to the competent authority.

3. Employers shall ensure that workers receive and understand the safety and health information supplied by manufacturers, importers and suppliers.

*Article 10*

National laws and regulations shall prescribe that agricultural machinery and equipment shall:

(a) only be used for work for which they are designed, unless a use outside of the initial design purpose has been assessed as safe in accordance with national law and practice and, in particular, shall not be used for human transportation, unless designed or adapted so as to carry persons; and

(b) be operated by trained and competent persons, in accordance with national law and practice.

HANDLING AND TRANSPORT OF MATERIALS

*Article 11*

1. The competent authority, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, shall establish safety and health requirements for the handling and transport of materials, particularly on manual handling. Such requirements shall be based on risk assessment, technical standards and medical opinion, taking account of all the relevant conditions under which the work is performed in accordance with national law and practice.

2. Workers shall not be required or permitted to engage in the manual handling or transport of a load which by reason of its weight or nature is likely to jeopardize their safety or health.

SOUND MANAGEMENT OF CHEMICALS

*Article 12*

The competent authority shall take measures, in accordance with national law and practice, to ensure that:

(a) there is an appropriate national system or any other system approved by the competent authority establishing specific criteria for the importation, classification, packaging and labelling of chemicals used in agriculture and for their banning or restriction;

(b) those who produce, import, provide, sell, transfer, store or dispose of chemicals used in agriculture comply with national or other recognized safety and health standards, and provide adequate and appropriate information to the users in the appropriate official language or languages of the country and, on request, to the competent authority; and

(c) there is a suitable system for the safe collection, recycling and disposal of chemical waste, obsolete chemicals and empty containers of chemicals so as to avoid their use for other purposes and to eliminate or minimize the risks to safety and health and to the environment.

*Article 13*

1. National laws and regulations or the competent authority shall ensure that there are preventive and protective measures for the use of chemicals and handling of chemical waste at the level of the undertaking.

2. These measures shall cover, inter alia:

(a) the preparation, handling, application, storage and transportation of chemicals;

(b) agricultural activities leading to the dispersion of chemicals;

(c) the maintenance, repair and cleaning of equipment and containers for chemicals;  
and

(d) the disposal of empty containers and the treatment and disposal of chemical waste and obsolete chemicals.

ANIMAL HANDLING AND PROTECTION AGAINST BIOLOGICAL RISKS

*Article 14*

National laws and regulations shall ensure that risks such as those of infection, allergy or poisoning are prevented or kept to a minimum when biological agents are handled, and activities involving animals, livestock and stabling areas, comply with national or other recognized health and safety standards.

AGRICULTURAL INSTALLATIONS

*Article 15*

The construction, maintenance and repairing of agricultural installations shall be in conformity with national laws, regulations and safety and health requirements.

IV. OTHER PROVISIONS

YOUNG WORKERS AND HAZARDOUS WORK

*Article 16*

1. The minimum age for assignment to work in agriculture which by its nature or the circumstances in which it is carried out is likely to harm the safety and health of young persons shall not be less than 18 years.

2. The types of employment or work to which paragraph 1 applies shall be determined by national laws and regulations or by the competent authority, after consultation with the representative organizations of employers and workers concerned.

3. Notwithstanding paragraph 1, national laws or regulations or the competent authority may, after consultation with the representative organizations of employers and workers concerned, authorize the performance of work referred to in that paragraph as from 16 years

of age on condition that appropriate prior training is given and the safety and health of the young workers are fully protected.

#### TEMPORARY AND SEASONAL WORKERS

##### *Article 17*

Measures shall be taken to ensure that temporary and seasonal workers receive the same safety and health protection as that accorded to comparable permanent workers in agriculture.

#### WOMEN WORKERS

##### *Article 18*

Measures shall be taken to ensure that the special needs of women agricultural workers are taken into account in relation to pregnancy, breastfeeding and reproductive health.

#### WELFARE AND ACCOMMODATION FACILITIES

##### *Article 19*

National laws and regulations or the competent authority shall prescribe, after consultation with the representative organizations of employers and workers concerned:

- (a) the provision of adequate welfare facilities at no cost to the worker; and
- (b) the minimum accommodation standards for workers who are required by the nature of the work to live temporarily or permanently in the undertaking.

#### WORKING TIME ARRANGEMENTS

##### *Article 20*

Hours of work, night work and rest periods for workers in agriculture shall be in accordance with national laws and regulations or collective agreements.

#### COVERAGE AGAINST OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

##### *Article 21*

1. In accordance with national law and practice, workers in agriculture shall be covered by an insurance or social security scheme against fatal and non-fatal occupational injuries and diseases, as well as against invalidity and other work-related health risks, providing coverage at least equivalent to that enjoyed by workers in other sectors.

2. Such schemes may either be part of a national scheme or take any other appropriate form consistent with national law and practice.

FINAL PROVISIONS

*Article 22*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 23*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the international Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 24*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 25*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.



*Article 26*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 27*

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 28*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides --

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 24 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 29*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention adopted by the General conference of the International Labour Organization during its Eighty-ninth Session which was held at Geneva and declared closed on the twenty-first day of June 2001.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-second day of June 2001.

*[For the signatures, see p. 261 of this volume.]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 2001, en sa quatre-vingt-neuvième session,

Notant les principes inscrits dans les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur les plantations, 1958, la convention et la recommandation sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964, la convention et la recommandation sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985, et la convention et la recommandation sur les produits chimiques, 1990;

Soulignant la nécessité d'une approche cohérente de l'agriculture et tenant compte du cadre plus large des principes inscrits dans d'autres instruments de l'OIT applicables à ce secteur, en particulier la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, la convention sur l'âge minimum, 1973, et la convention sur les pires formes de travail des enfants, 1999;

Notant la Déclaration de principes tripartite sur les entreprises multinationales et la politique sociale ainsi que les recueils de directives pratiques pertinents, en particulier le Recueil de directives pratiques sur l'enregistrement et la déclaration des accidents du travail et des maladies professionnelles, 1996, et le Recueil de directives pratiques sur la sécurité et la santé dans les travaux forestiers, 1998;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et la santé dans l'agriculture, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt et unième jour de juin deux mille un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé dans l'agriculture, 2001.

### I. CHAMP D'APPLICATION

#### *Article 1*

Aux fins de la présente convention, le terme agriculture comprend les activités agricoles et forestières qui sont menées dans des exploitations agricoles, y compris la production végétale, les activités forestières, l'élevage des animaux et des insectes, la transformation primaire des produits agricoles et animaux par l'exploitant ou en son nom ainsi que l'utilisation et l'entretien de machines, d'équipements, d'appareils, d'outils et d'in-

stallations agricoles, y compris tout procédé, stockage, opération ou transport effectué dans une exploitation agricole qui sont directement liés à la production agricole.

*Article 2*

Aux fins de la présente convention, le terme agriculture ne comprend pas:

- a) l'agriculture de subsistance;
- b) les procédés industriels qui utilisent des produits agricoles comme matières premières et les services qui leur sont liés;
- c) l'exploitation industrielle des forêts.

*Article 3*

1. Après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, l'autorité compétente d'un Membre qui ratifie la présente convention:

a) peut exclure de l'application de cette convention ou de certaines de ses dispositions certaines exploitations agricoles ou des catégories limitées de travailleurs, lorsque des problèmes particuliers et sérieux se posent;

b) devra, en cas d'une telle exclusion, prévoir de couvrir progressivement toutes les exploitations et toutes les catégories de travailleurs.

2. Tout Membre devra mentionner, dans le premier rapport sur l'application de la convention soumis en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute exclusion en vertu du paragraphe 1 a) du présent article, en donnant les raisons de cette exclusion. Dans ses rapports ultérieurs, il devra exposer les mesures prises en vue d'étendre progressivement les dispositions de la convention aux travailleurs concernés.

II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 4*

I. A la lumière des conditions et de la pratique nationales et après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, les Membres devront définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente en matière de sécurité et de santé dans l'agriculture. Cette politique vise à prévenir les accidents et les atteintes à la santé qui résultent du travail, sont liés au travail ou surviennent au cours du travail en éliminant, réduisant à un minimum ou maîtrisant les risques dans le milieu de travail agricole.

2. A cette fin, la législation nationale devra:

a) désigner l'autorité compétente chargée de mettre en oeuvre cette politique et de veiller à l'application de la législation nationale concernant la sécurité et la santé au travail dans l'agriculture;

b) définir les droits et obligations des employeurs et des travailleurs en matière de sécurité et de santé au travail dans l'agriculture;

c) établir des mécanismes de coordination intersectorielle entre les autorités et organes compétents pour le secteur agricole et définir leurs fonctions et responsabilités compte tenu de leur complémentarité ainsi que des conditions et des pratiques nationales.

3. L'autorité compétente désignée devra prévoir des mesures correctives et des sanctions appropriées conformément à la législation et à la pratique nationales, y compris, s'il y a lieu, la suspension ou la limitation des activités agricoles qui présentent un risque imminent pour la sécurité et la santé des travailleurs, jusqu'à ce que les conditions ayant donné lieu à la suspension ou à la limitation aient été corrigées.

#### *Article 5*

1. Les Membres devront faire en sorte qu'un système d'inspection suffisant et approprié des lieux de travail agricoles existe et qu'il soit doté des moyens adéquats.

2. Conformément à la législation nationale, l'autorité compétente pourra, à titre auxiliaire, confier à des administrations ou à des institutions publiques appropriées ou à des institutions privées sous contrôle gouvernemental certaines fonctions d'inspection, au niveau régional ou local, ou associer ces administrations ou institutions à l'exercice de ces fonctions.

### III. MESURES DE PRÉVENTION ET DE PROTECTION GÉNÉRALITÉS

#### *Article 6*

1. Dans la mesure où cela est compatible avec la législation nationale, l'employeur a l'obligation d'assurer la sécurité et la santé des travailleurs pour toute question liée au travail.

2. La législation nationale ou l'autorité compétente devra prévoir que, sur un lieu de travail agricole, lorsque deux ou plus de deux employeurs exercent des activités ou lorsqu'un ou plusieurs employeurs et un ou plusieurs travailleurs indépendants exercent des activités, ils devront coopérer pour appliquer les prescriptions de sécurité et de santé. Le cas échéant, l'autorité compétente devra prescrire des procédures générales pour cette collaboration.

#### *Article 7*

Pour l'application de la politique nationale visée à l'article 4 de la convention, la législation nationale ou l'autorité compétente devra disposer, compte tenu de la taille de l'exploitation et de la nature de son activité, que l'employeur doit:

a) réaliser des évaluations appropriées des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs et, sur la base des résultats obtenus, adopter des mesures de prévention et de protection afin d'assurer que, dans toutes les conditions d'utilisation envisagées, les activités agricoles, lieux de travail, machines, équipements, produits chimiques, outils et procédés

qui sont placés sous son contrôle sont sûrs et respectent les normes prescrites de sécurité et de santé;

b) assurer que les travailleurs de l'agriculture reçoivent, en tenant compte des niveaux d'instruction et des différences de langues, une formation adéquate et appropriée ainsi que des instructions compréhensibles en matière de sécurité et de santé et des orientations ou l'encadrement nécessaires à l'accomplissement de leur travail, y compris des informations sur les dangers et les risques inhérents à leur travail et les mesures à prendre pour leur protection;

c) prendre des mesures immédiates pour faire cesser toute opération qui présente un danger imminent et grave dans le domaine de la sécurité et de la santé et évacuer les travailleurs de manière appropriée.

#### *Article 8*

1. Les travailleurs de l'agriculture devront avoir le droit:

a) d'être informés et consultés sur les questions de sécurité et de santé, y compris sur les risques liés aux nouvelles technologies;

b) de participer à l'application et à l'examen des mesures visant à assurer la sécurité et la santé et, conformément à la législation et à la pratique nationales, de choisir des représentants ayant compétence en matière de sécurité et de santé et des représentants aux comités d'hygiène et de sécurité;

c) de se soustraire au danger que présente leur travail lorsqu'ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un risque imminent et grave pour leur sécurité et leur santé et d'en informer immédiatement leur supérieur. Ils ne devront pas être lésés du fait de ces actions.

2. Les travailleurs de l'agriculture et leurs représentants auront l'obligation de se conformer aux mesures de sécurité et de santé prescrites et de coopérer avec les employeurs afin que ces derniers soient en mesure d'assumer leurs propres obligations et responsabilités.

3. Les modalités d'exercice des droits et des obligations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront établies par la législation nationale, l'autorité compétente, les accords collectifs ou d'autres moyens appropriés.

4. Lorsque les dispositions de la présente convention s'appliquent en vertu du paragraphe 3, des consultations auront lieu préalablement avec les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées.

#### SÉCURITÉ D'UTILISATION DES MACHINES ET ERGONOMIE

#### *Article 9*

1. La législation nationale ou l'autorité compétente devra disposer que les machines, équipements, y compris les équipements de protection individuelle, appareils et outils à mains utilisés dans l'agriculture, soient conformes aux normes nationales ou autres normes

reconnues de sécurité et de santé et soient convenablement installés, entretenus et munis de protection.

2. L'autorité compétente devra prendre des mesures pour assurer que les fabricants, les importateurs et les fournisseurs respectent les normes mentionnées au paragraphe 1 et fournissent des informations suffisantes et appropriées, y compris des symboles avertisseurs de dangers, dans la ou les langues officielles du pays utilisateur, aux utilisateurs et, sur demande, à l'autorité compétente.

3. Les employeurs devront s'assurer que les travailleurs ont reçu et compris les informations relatives à la sécurité et à la santé fournies par les fabricants, les importateurs et les fournisseurs.

#### *Article 10*

La législation nationale devra disposer que les machines et équipements agricoles seront utilisés:

a) uniquement aux fins pour lesquelles ils sont conçus, sauf si leur utilisation à d'autres fins que celles initialement prévues a été jugée sûre conformément à la législation et à la pratique nationales et, en particulier, ne doivent pas être utilisés pour le transport de personnes sauf s'ils sont conçus ou adaptés à cette fin;

b) par des personnes formées et qualifiées, conformément à la législation et à la pratique nationales.

#### MANIPULATION ET TRANSPORT D'OBJETS

#### *Article 11*

1. L'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, devra fixer des règles de sécurité et de santé pour la manipulation et le transport d'objets, en particulier leur manutention. Ces règles devront se fonder sur une évaluation des risques, les normes techniques et les avis médicaux, en tenant compte de toutes les conditions particulières dans lesquelles le travail est exécuté, conformément à la législation et à la pratique nationales.

2. Aucun travailleur ne devra être contraint ou autorisé à manipuler ou à transporter manuellement une charge dont le poids ou la nature risque de mettre en péril sa sécurité ou sa santé.

#### GESTION RATIONNELLE DES PRODUITS CHIMIQUES

#### *Article 12*

L'autorité compétente devra prendre des mesures, conformément à la législation et à la pratique nationales, pour assurer que:

a) il existe un système national approprié ou tout autre système approuvé par l'autorité compétente prévoyant des critères spécifiques applicables à l'importation, la classification,

l'emballage et l'étiquetage des produits chimiques utilisés dans l'agriculture et pour leur interdiction ou leur limitation;

b) ceux qui produisent, importent, fournissent, vendent, transportent, stockent ou éliminent des produits chimiques utilisés dans l'agriculture respectent les normes nationales ou autres normes reconnues en matière de sécurité et de santé et donnent des informations suffisantes et appropriées, dans la ou les langues officielles appropriées du pays, aux utilisateurs et, sur demande, à l'autorité compétente;

c) il existe un système adéquat pour la collecte, le recyclage et l'élimination sûrs des déchets chimiques, des produits chimiques périmés et des récipients vides ayant contenu des produits chimiques qui empêche de les utiliser à d'autres fins, éliminant ou réduisant à un minimum les risques pour la sécurité et la santé ainsi que pour l'environnement.

#### *Article 13*

1. La législation nationale ou l'autorité compétente devra assurer qu'il existe des mesures de prévention et de protection concernant l'utilisation des produits chimiques et la manipulation des déchets chimiques au niveau de l'exploitation.

2. Ces mesures devront concerner entre autres:

a) la préparation, la manipulation, l'application, le stockage et le transport des produits chimiques;

b) les activités agricoles entraînant la dispersion de produits chimiques;

c) l'entretien, la réparation et le nettoyage de l'équipement et des récipients utilisés pour les produits chimiques;

d) l'élimination des récipients vides ainsi que le traitement et l'élimination des déchets chimiques et des produits chimiques périmés.

#### CONTACT AVEC LES ANIMAUX ET PROTECTION CONTRE LES RISQUES BIOLOGIQUES

#### *Article 14*

La législation nationale devra garantir que les risques tels que les infections, les allergies ou les empoisonnements sont évités ou réduits à un minimum lors de la manipulation d'agents biologiques et que les activités liées aux animaux, au bétail et aux lieux d'élevage respectent les normes nationales ou autres normes admises en matière de santé et de sécurité.

#### INSTALLATIONS AGRICOLES

#### *Article 15*

La construction, l'entretien et la réparation des installations agricoles devront être conformes à la législation nationale et aux prescriptions en matière de sécurité et de santé.

#### IV. AUTRES DISPOSITIONS JEUNES TRAVAILLEURS ET TRAVAUX DANGEREUX

##### *Article 16*

1. L'âge minimum pour l'exécution d'un travail dans l'agriculture qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il s'exerce, est susceptible de nuire à la sécurité et à la santé des jeunes travailleurs ne doit pas être inférieur à dix-huit ans.

2. Les types d'emploi ou de travail visés au paragraphe 1 seront déterminés par la législation nationale ou l'autorité compétente, après consultation des organisations des employeurs et des travailleurs intéressées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation nationale ou l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, autoriser l'exécution du travail visé au paragraphe 1 dès l'âge de seize ans, à condition qu'une formation appropriée soit préalablement donnée et que la sécurité et la santé des jeunes travailleurs soient totalement protégées.

#### TRAVAILLEURS TEMPORAIRES ET SAISONNIERS

##### *Article 17*

Des mesures devront être prises pour garantir que les travailleurs temporaires et saisonniers reçoivent la même protection, en matière de sécurité et de santé, que celle accordée aux travailleurs permanents dans l'agriculture qui se trouvent dans une situation comparable.

#### TRAVAILLEUSES

##### *Article 18*

Des mesures devront être prises afin de garantir que les besoins particuliers des travailleuses agricoles soient pris en compte, en ce qui concerne la grossesse, l'allaitement et les fonctions reproductives.

#### SERVICES DE BIEN-ÊTRE ET LOGEMENT

##### *Article 19*

La législation nationale ou l'autorité compétente devra prévoir, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées:

- a) la mise à disposition de services de bien-être appropriés sans frais pour le travailleur;
- b) des normes minimales en matière de logement pour les travailleurs qui sont tenus par la nature de leur travail de vivre temporairement ou en permanence sur l'exploitation.



AMÉNAGEMENT DU TEMPS DE TRAVAIL

*Article 20*

La durée du travail, le travail de nuit et les périodes de repos des travailleurs de l'agriculture doivent être conformes à la législation nationale ou aux conventions collectives.

COUVERTURE DES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DES MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 21*

1. Conformément à la législation et à la pratique nationales, les travailleurs de l'agriculture devront être couverts par un régime d'assurance ou de sécurité sociale couvrant les accidents du travail et les maladies professionnelles, mortels et non mortels, ainsi que l'invalidité et autres risques pour la santé d'origine professionnelle, offrant une couverture au moins équivalente à celle dont bénéficient les travailleurs d'autres secteurs.

2. De tels régimes peuvent être intégrés à un régime national ou être établis sous toute autre forme appropriée conformément à la législation et à la pratique nationales.

*Article 22*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 23*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 24*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nou-

velle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 25*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 26*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 27*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 28*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 24 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 29*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt et un juin 2001.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour de juin 2001 :

The President of the Conference,

La Présidente de la Conférence,

PATRICIA A. STO. TOMAS

The Director-General of the International Labour Office,

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

JUAN SOMAVIA



**No. 39592**

---

**Finland  
and  
Malawi**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Malawi on the Co-operation in the Support to Forestry College Curriculum Revision in Malawi, Tanzania and Zambia. Phasing out the SADC AAA 5.9 Malawi National Programme (with annexes). Helsinki, 23 May 2003 and Lilongwe, 4 June 2003**

**Entry into force:** *4 July 2003, in accordance with article XV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 7 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Finlande  
et  
Malawi**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération à l'appui du Forestry College Curriculum Revision au Malawi, en Tanzanie et en Zambie. Retrait progressif du Programme national de Malawi SADC AAA 5.9 (avec annexes). Helsinki, 23 mai 2003 et Lilongwe, 4 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *4 juillet 2003, conformément à l'article XV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 7 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39593**

---

**United Nations  
and  
Congo**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo regarding the Seminar on the Implementation of the UN Programme of Action on Small Arms and Light Weapons in Central Africa and the Nineteenth Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee, to be held in Brazzaville from 12 to 17 May 2003. New York, 24 March 2003 and 7 May 2003**

**Entry into force:** *7 May 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Congo**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo concernant le Séminaire sur l'application du Programme d'action des Nations Unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous tous ses aspects en Afrique centrale et de la dix-neuvième réunion ministérielle du Comité consultatif permanent, devant se tenir à Brazzaville du 12 au 17 mai 2003. New York, 24 mars 2003 et 7 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *7 mai 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39594**

---

**France  
and  
Uganda**

**Agreement between the Government of the Republic of Uganda and the Government of the French Republic concerning the status of the French armed forces participating in the deployment of the Interim Emergency Multinational Force and other provisions relating to their presence in the Republic of Uganda. Kampala, 18 June 2003**

**Entry into force:** *18 June 2003 by signature, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 6 October 2003*

---

**France  
et  
Ouganda**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Ouganda relatif au statut des forces armées françaises participant au déploiement de la Force multinationale intérimaire d'urgence et aux conditions de leur séjour en République d'Ouganda. Kampala, 18 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2003 par signature, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 6 octobre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE STATUS OF THE FRENCH ARMED FORCES PARTICIPATING IN THE DEPLOYMENT OF THE INTERIM EMERGENCY MULTINATIONAL FORCE AND OTHER PROVISIONS RELATING TO THEIR PRESENCE IN THE REPUBLIC OF UGANDA

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the French Republic, (hereinafter referred to as "the Parties");

In Consideration of the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1484 adopted on the 30th May, 2003, which authorizes the deployment of an Interim Emergency Multinational Force (IEMF) in Bunia, Democratic Republic of Congo, in close cooperation with the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of Congo (UN-OMC);

Conscious of the General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February, 1946, (hereinafter referred to as "the 1946 Convention");

Thankful for the considerate will of the Republic of Uganda to provide all necessary support, within her means, to facilitate a swift deployment of the IEMF and especially her agreement for using Entebbe Airbase;

Considering the lead nation status assumed by the French Republic for the military operations of the deployment of the said IEMF;

Desiring to specify the conditions of the support provided by the Republic of Uganda;

Aware of the necessity to give a legal framework for the presence of the French Armed Forces in the Republic of Uganda and for other related matters

Have agreed as follows:

*Article I*

In this Agreement, the following terms shall have the following meaning:

"Civil Authorities" means the Uganda Police Force, Civil Aviation Authority, Immigration and Customs or any other law enforcement structure/agency and/or any appropriate Ugandan Government Official, excluding the Uganda People's Defence Forces (UPDF).

"Military Authorities" means the Uganda People's Defence Forces (UPDF).

"Member or members" means every person who is either a member of the armed forces or a civilian attached to such armed forces.

"Operation" means all the military operations to be conducted in the territory of the Republic of Uganda from Entebbe Airbase.

"Operation area" means the area of Entebbe Airbase, the area of Kampala region and airspace zones to fly to Entebbe and between Entebbe and Bunia.

"Receiving Party" means the Government of the Republic of Uganda.

"Sending Party" means the Government of the French Republic.

"Territorial borders" means the territorial borders of the Republic of Uganda, including her waters and airspace

#### *Article 2*

2.1. This Agreement aims at establishing the status of the members of the armed forces of the Sending Party and at specifying the provisions of their presence in the territory of the Receiving Party for the duration of the operation.

2.2. For the part of the operation being conducted in the territory of the Receiving Party, three phases are to be considered

(a) Phase One is the setting up of the operational forward base at Entebbe which takes place from the 2nd of June;

(b) Phase Two is the air deployment of personnel and equipment, from Entebbe Airbase to Bunia, which takes place as soon as possible, after the prerequisites are granted; and

(c) Phase Three is the withdrawal of personnel and equipment, from Bunia through Entebbe Airbase, considering that the deployment of the IEMF is authorized till the 1st September, 2003.

#### *Article 3*

3.1. The provisions of this Agreement, any obligation undertaken by the civilian and military authorities of the Receiving Party or any privilege, immunity, facility or concession granted to any member of the Sending Party shall apply only within the territorial borders of the Receiving Party for the duration of the operation.

3.2. Should other States contribute to the deployment of the IEMF, the provisions of this Agreement, any obligation undertaken by the civilian and military authorities of the Receiving Party or any privilege, immunity, facility or concession granted to any member of the Sending Party, shall be extended in the same terms to members of the armed forces of these other States with due respect to the related conditions determined by the Receiving Party.

#### *Article 4*

The Sending Party and its members shall respect the laws of the Receiving Party and the commander of the members of the Sending Party shall be obliged to take all appropriate measures for that purpose.

#### *Article 5*

5.1. In any case, members of the Sending Party shall remain members of the armed forces of the Sending Party and shall be subject to their own service laws and regulations during the operation.

5.2. Members of the Sending Party shall form a unique military unit and shall remain under the command of the Sending Party, especially as far as disciplinary matters are concerned.

*Article 6*

6.1. Members of the Sending Party shall wear their uniform, display rank and insignia.

6.2. Members of the Sending Party shall use equipment, possess and carry arms and ammunition for the purpose of the operation only.

6.3. Wearing of civilian attire by the members of the Sending Party may be authorized by the commander of the members of the Sending Party.

*Article 7*

7.1. The Receiving Party shall facilitate the entry into and departure from the territory of the Receiving Party by members of the Sending Party.

7.2. Whenever so required for the purpose of the operation and decided by the commander of the members of the Sending Party, members of the Sending Party shall have the right to enter into, reside in and depart from the territory of the Receiving Party. The appropriate authorities of the Receiving Party are to be informed in advance of any such movements.

7.3. Members of the Sending Party shall be exempted from visa regulations on entry into or departure from the territory of the Receiving Party.

7.4. Members of the Sending Party shall be exempted from any immigration regulations governing the residence of foreigners in the Receiving Party (including registration), but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence in the Receiving Party.

7.5. For the purpose of entry into or departure from the Receiving Party, members of the Sending Party shall be required to be in possession of:

(a) an individual or collective movement order issued by the Sending Party.

(b) a valid passport or a personal military identity card issued by the Sending Party.

7.6. Members of the Sending Party travelling in the territory of the Receiving Party, where such travel is not part of the operation, shall be required to carry their passports or their personal military identity cards. On request by the civilian authorities of the Receiving Party, members of the Sending Party shall present, but not surrender, their passports or personal military identity cards.

*Article 8*

8.1. During the operation, members of the Sending Party shall benefit from the provisions of Article VI of the 1946 Convention regarding experts on missions for the United Nations, especially as far as immunity from personal arrest or detention and immunity from

legal process of any kind in respect of any act done by them in the course of the performance of their missions are concerned

8.2. In any case of misconduct of a member or members of the Sending Party reported to the authorities of the Receiving Party, these authorities shall inform, as soon as possible, the commander of the members of the Sending Party.

8.3. If needed, the member or members of the Sending Party shall be handed over by the authorities of the Receiving Party to the commander of the members of the Sending Party, so that all appropriate disciplinary measures can be taken in accordance with Article 5 of this Agreement and, if necessary, a repatriation to the territory of the Sending Party may be effected. The authorities of the Receiving Party shall be informed about the measures finally taken.

8.4. Both Parties shall give mutual assistance to each other for the exchange of any information that could concern a member of the Sending Party. The Sending Party shall accord sympathetic consideration to any complementary request of the Receiving Party.

#### *Article 9*

9.1. During the operation, members of the Sending Party shall have the right to bring in, free of duty, for their exclusive use, reasonable quantities of personal effects on their arrival in the Receiving Party. These provisions shall also apply to the export of personal effects in so far as they are deemed reasonable

9.2. The Sending Party shall have the right to import and re-export, free of all taxes and custom charges, the equipment for the armed forces, and reasonable quantities of supplies and other goods for the exclusive use of the armed forces during the operation.

9.3. The duty free importation and re-exportation shall be subject to the deposit to the authorities of the Receiving Party of a certificate in a form agreed between the Receiving Party and the Sending Party, signed by a person authorized by the Sending Party for that purpose. The designation of the person authorized to sign the certificates as well as specimens of signatures and stamps to be used, shall be sent to the Receiving Party.

9.4. The Sending Party shall be entitled to buy or rent supplies or equipment required for the operation, free of taxes, in the territory of the Receiving Party. These supplies consist in principle of petrol, oil and lubricants, but that list shall not be considered as being a limitation.

#### *Article 10*

10.1. The Receiving Party shall accept as valid, a permit or license, issued to any member of the Sending Party by the Sending Party, for the use of any military vehicle, aircraft or communication equipment necessary for any duty of the members of the Sending Party.

10.2. The Receiving Party shall accept as valid, current international driving licenses, issued to members of the Sending Party for the use of civilian vehicles.

10.3. The Sending Party confirms to the Receiving Party that all its vehicles, aircrafts and such other equipment deployed in the territory of the Receiving Party for the duration of the operation are insured under the Sending Party's Governmental cover.

*Article 11*

11.1 The Parties waive any claim they may have against each other or against any member of either Party for any injury, including injury resulting into death, sustained or suffered by a member or members of one Party where such injury or death arises or is caused by or during the performance by a member or members of their official duties, or while doing anything in connection with the performance of this Agreement, except where such injury or death is a result of gross negligence or wilful misconduct on the part of such member or members.

11.2. The Parties waive all claims against each other for damage to, or loss of any property owned by them where such damage or loss is caused by a member or members of one Party in the course of the performance of official duties, or while doing anything in connection with the performance of this Agreement, except where such damage or loss is a result of gross negligence or wilful misconduct on the part of such member or members.

11.3. In cases of death or injury referred to in paragraph 1, the affected member or their dependants shall be compensated by their respective Party in accordance with the laws of that Party

11.4. The Sending Party agrees to reimburse the Receiving Party all costs incurred by it in dealing with and settling any third party claims arising from any act or omission by any member of the Sending Party.

11.5. In case of a joint cause of an injury, death or damage to property which gives rise to claims by a third party, the Parties shall equally share the costs of compensation to the third party.

*Article 12*

12.1. In case of any accident or incident resulting into damage to or loss of property and injury or death of any member of the Sending Party during the operation, the Receiving Party may hold, upon request of the Sending Party, a committee of inquiry according to its laws to investigate the circumstances surrounding the cause of such injury or death and damage to or loss of property.

12.2. The Sending Party shall be entitled to have a representative at the committee of inquiry. This representative shall not have the right to cross examine, or any other active role but he/she shall be present when the a committee of inquiry is deliberating on its findings and recommendations.

12.3. The Sending Party shall be provided with a copy of the report of the committee of inquiry. Any requests for more specific information by the Sending Party shall be given sympathetic consideration by the Receiving Party.

12.4. In case of death of a member of the Scnding Party, the Receiving Party shall immediately inform the Sending Party, through normal diplomatic channels, of the said death

and the Sending Party shall be entitled to dispose of the body upon authorization by the authorities of the Receiving Party. The Sending Party shall meet all costs for transportation of the body from the Receiving Party to the Sending Party.

*Article 13*

13.1. During the operation, members of the Sending Party shall enjoy, together with their military vehicles, military aircrafts as well as other aircrafts chartered by the Sending Party for the operation only and other equipment, freedom of movement to and from the operation area.

13.2. For the necessary air missions of the operation, the Receiving Party shall provide to the Sending Party block flight clearance over its territory to land at Entebbe Airbase coming from abroad and via the most direct route between Entebbe Airbase and Bunia, valid during the course of the operation only. However, the Sending Party shall provide prior notification to the Receiving Party about any in-coming flights into its territory, save for unforeseen situations such as emergency evacuations.

*Article 14*

14.1. The Sending Party shall import in the territory of the Receiving Party the necessary arms, ammunitions and other military equipment for the purpose of the operation only.

14.2. The Receiving Party shall provide to the Sending Party, as may be available, storage facilities for any equipment, arms and ammunitions.

14.3. The said equipment, arms and ammunitions when put in the stores of the Receiving Party, shall be kept according to the military regulations of the Receiving Party. Outside the storage facilities of the Receiving Party, the Sending Party shall be responsible for the security of the equipment, arms and ammunitions in co-ordination with the Receiving Party.

14.4. If needed by the Sending Party, the Receiving Party shall provide, if available, any complementary support for the protection of the surroundings of the installations of the Sending Party.

*Article 15*

15.1 For the setting up of the operational forward base, the Receiving Party shall provide to the Sending Party all necessary support, with appropriate water and electricity facilities, under the same conditions as granted to the members of the Receiving Party, subject to payment by the Sending Party of applicable charges that are in essence no more than fees payable for such utilities.

15.2 Notwithstanding the tax exemption provided for in Article 9 of this Agreement, the Sending Party shall be charged for aircraft servicing at Entebbe Airbase, under the same conditions as granted to the armed forces of the Receiving Party and including, if required, restrictively:

- the use of navigational aids
- landing fees
- the use of parking space
- the use of fire control means
- the supply of aeroplane fuel, lubricants and other fluids
- the use of special equipment for rescue and salvation

#### *Article 16*

16.1. Telecommunication services during the operation shall be operated in accordance with the International Telecommunications Convention and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon by the Receiving Party.

16.2. Subject to the provisions of paragraph 1, members of the Sending Party shall enjoy and are allowed to operate in the territory of the Receiving Party an autonomous communication system by radio, telephone, facsimile or any other transmission means, and of establishing necessary facilities for maintaining such communications for purposes of the operation only. Access to the frequency spectrum shall be granted free of charge by the Receiving Party

16.3. If requested by the Sending Party, the use of any local private or public communication facilities shall be charged to the Sending Party at the rates applicable in the territory of the Receiving Party.

16.4. If requested by the Sending Party, the Receiving Party shall provide all support for the processing and transport of private and official mail, including the transfer of money, packages and parcels addressed to or emanating from members of the Sending Party. Rates shall be charged to the Sending Party at the rates applicable in the Receiving Party.

#### *Article 17*

17. 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the Parties through consultation and negotiations.

17.2. This Agreement may be amended through an exchange of notes between the Parties through normal diplomatic channels.

17.3. At the end of the operation, in accordance with its laws, the Sending Party may, upon request, donate gratis to the Receiving Party, such equipment and facilities as may be considered useful by the latter Party, subject to mutual agreement.

17.4. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party a 30 (thirty) days written notice

17.5. This Agreement shall remain in force until completion of the operation or until the departure of the last member of the Sending Party who participates in the operation.



Nevertheless, this Agreement shall remain valid until the conclusion of the possible related proceedings of Articles 11 and 12 of this Agreement.

17.6. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the two Parties.

17.7. Wherever this Agreement refers to the privileges, immunities and rights granted to the Sending Party and to the facilities undertaken by the Receiving Party, the Receiving Party shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities of the Receiving Party.

Done at Kampala, on 18th June, 2003, in duplicates in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For and on behalf of the Government of the Republic of Uganda:

JAMES MUGUME  
Representative of the Permanent Secretary  
to the Minister of Foreign Affairs

For and on behalf of the Government of the French Republic:

JEAN-BERNARD THIAN  
Ambassador of France in Uganda

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUGANDA RELATIF  
AU STATUT DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES PARTICIPANT AU  
DÉPLOIEMENT DE LA FORCE MULTINATIONALE INTÉRIMAIRE  
D'URGENCE ET AUX CONDITIONS DE LEUR SÉJOUR EN RÉPUB-  
LIQUE D'OUGANDA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Ouganda (dénommés ci-après « les Parties ») ;

Considérant la résolution 1484 du Conseil de Sécurité des Nations unies adoptée le 30 mai 2003 autorisant le déploiement d'une Force Multinationale Intérimaire d'Urgence (FMIU) à Bunia, en République Démocratique du Congo, en coordination étroite avec la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République Démocratique du Congo (MONUC) ;

Ayant à l'esprit la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 (dénommée ci-après « la Convention de 1946 ») ;

Reconnaissant la bienveillante volonté de la République d'Ouganda de fournir tout l'appui nécessaire, pour faciliter le déploiement rapide de la FMIU et notamment son accord pour l'utilisation de la Base aérienne d'Entebbe ;

Considérant le rôle de nation cadre reconnu à la République française pour les opérations militaires liées au déploiement de la FMIU ;

Désirant fixer les conditions du soutien fourni par la République d'Ouganda et

Conscients de la nécessité de définir le cadre juridique relatif à la présence des forces armées françaises en République d'Ouganda et aux autres questions liées à cette présence,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er*

Dans le présent accord, les définitions suivantes sont retenues.

« Autorités civiles » désigne la police ougandaise, les services de l'aviation civile, les services de l'immigration et des douanes ou tout autre organe/agence chargé de faire appliquer la loi, et/ou tout représentant officiel du Gouvernement ougandais à l'exception des Forces de Défense du Peuple Ougandais (FDPO) ;

« Autorités militaires » désigne les Forces de Défense du Peuple Ougandais (FDPO) ;

« Frontières territoriales » désigne les frontières territoriales de la République d'Ouganda, y compris les eaux et l'espace aérien ;

« Membre ou Membres » désigne toute personne qui fait soit partie des forces armées, soit du personnel civil à la suite de ces forces armées ;

« Opération » désigne le nom donné aux opérations militaires qui doivent notamment se dérouler sur le territoire de la République d'Ouganda à partir de la Base aérienne d'Entebbe ;

« Partie d'accueil » désigne le Gouvernement de la République d'Ouganda ;

« Partie d'envoi » désigne le Gouvernement de la République française ;

« Zone d'opération » désigne la zone recouvrant la Base aérienne d'Entebbe, la région de Kampala ainsi que les zones aériennes d'accès à la plate-forme d'Entebbe et de liaison avec Bunia.

#### *Article 2*

2.1. Le présent accord a pour objet de définir le statut des membres des forces armées de la Partie d'envoi et de préciser leurs conditions de séjour sur le territoire de la Partie d'accueil pendant la durée de l'opération.

2.2. Pour la partie de l'opération qui se déroule sur le territoire de la Partie d'accueil, elle comporte trois phases :

a) la phase 1 qui est la phase de mise en place de la base opérationnelle avancée à Entebbe, qui se déroule à partir du 2 juin ;

b) la phase 2 qui, à partir de la Base aérienne d'Entebbe, est la phase de mise en place par air du personnel et du matériel à Bunia, qui se déroule dès que possible une fois les conditions réunies ;

c) la phase 3 qui est la phase de rapatriement du personnel et du matériel de Bunia, par la Base aérienne d'Entebbe, le déploiement de la FMIU étant autorisé jusqu'au 1er septembre 2003.

#### *Article 3*

3.1. Les dispositions de cet accord ainsi que toutes les obligations souscrites par les autorités civiles et militaires de la Partie d'accueil ou tout privilège, immunité, facilité ou avantage accordé aux membres de la Partie d'envoi s'appliquent uniquement à l'intérieur des frontières territoriales de la Partie d'accueil pendant la durée de l'opération.

3.2. Suivant les modalités définies par la Partie d'accueil, les dispositions de cet accord ainsi que toutes les obligations souscrites par les autorités civiles et militaires de la Partie d'accueil ou tout privilège, immunité, facilité ou avantage accordé aux membres de la Partie d'envoi sont étendus dans les mêmes conditions aux membres des forces armées des autres Etats pouvant contribuer au déploiement de la FMIU.

#### *Article 4*

La Partie d'envoi et ses membres respectent la législation de la Partie d'accueil et le commandant des membres de la Partie d'envoi est tenu de prendre toutes les mesures appropriées en ce sens.

*Article 5*

5.1. Les membres de la Partie d'envoi restent en toute circonstance membres des forces armées de la Partie d'envoi et sont soumis à leur législation et réglementation militaires nationales pendant la durée de l'opération.

5.2. Les membres de la Partie d'envoi constituent une seule unité militaire et restent sous le commandement de la Partie d'envoi, en particulier en matière disciplinaire.

*Article 6*

6.1. Les membres de la Partie d'envoi portent leur uniforme, arborent leur grade et insigne.

6.2. Les membres de la Partie d'envoi utilisent leur équipement, détiennent et portent des armes et munitions uniquement pour les besoins de l'opération.

6.3. Le port de la tenue civile par les membres de la Partie d'envoi peut être autorisé par le commandant des membres de la Partie d'envoi.

*Article 7*

7.1. La Partie d'accueil facilite l'entrée et la sortie des membres de la Partie d'envoi du territoire de la Partie d'accueil.

7.2. Pour les besoins de l'opération, les membres de la Partie d'envoi ont le droit d'entrer, de résider et de quitter le territoire de la Partie d'accueil à la convenance du commandant des membres de la Partie d'envoi. Les autorités compétentes de la Partie d'accueil sont tenues informées par avance de ces mouvements.

7.3. Les membres de la Partie d'envoi sont exemptés des formalités de visa à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie d'accueil.

7.4. Les membres de la Partie d'envoi ne sont pas soumis à la réglementation relative à l'immigration fixant les règles applicables au séjour des étrangers dans la Partie d'accueil (y compris l'enregistrement) mais ne sont pas considérés comme acquérant un quelconque droit à résidence permanente dans la Partie d'accueil.

7.5. Afin d'entrer ou de sortir de la Partie d'accueil, les membres de la Partie d'envoi doivent être en possession :

- a) d'un ordre de mission individuel ou collectif établi par la Partie d'envoi ;
- b) de leur passeport en cours de validité ou d'une carte d'identité militaire personnelle établie par la Partie d'envoi.

7.6. Les membres de la Partie d'envoi voyageant à l'intérieur de la Partie d'accueil lorsqu'un tel voyage n'est pas lié aux besoins de l'opération doivent être munis de leur passeport ou de leur carte d'identité militaire personnelle. Les membres de la Partie d'envoi présentent leur passeport ou leur carte d'identité militaire personnelle aux autorités civiles de la Partie d'accueil sur leur demande. Ces documents ne peuvent leur être retirés.

*Article 8*

8.1. Pendant la durée de l'opération, les membres de la Partie d'envoi bénéficient des dispositions de la Convention de 1946 prévues à son article VI pour les experts en missions pour l'Organisation des Nations Unies, notamment en ce qui concerne l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et l'immunité de toute juridiction pour tout acte accompli par eux au cours de leurs missions.

8.2. En cas d'inconduite d'un membre ou de membres de la Partie d'envoi signalée aux autorités de la Partie d'accueil, le commandant des membres de la Partie d'envoi est informé dès que possible par les autorités de la Partie d'accueil.

8.3. Suivant le cas, le membre ou les membres de la Partie d'envoi sont remis par les autorités de la Partie d'accueil au commandant des membres de la Partie d'envoi, afin que toutes les mesures appropriées en matière disciplinaire soient prises, en application de l'article 5 du présent accord, et d'envisager, au besoin, un rapatriement sur le territoire de la Partie d'envoi. Les autorités de la Partie d'accueil sont informées des mesures finalement prises.

8.4. Les deux Parties se prêtent mutuellement assistance pour la transmission de toute information pouvant impliquer un membre de la Partie d'envoi. Toute demande complémentaire de la Partie d'accueil est examinée avec bienveillance par la Partie d'envoi.

*Article 9*

9.1. Pendant la durée de l'opération, les membres de la Partie d'envoi ont le droit d'importer, en franchise de taxe et pour leurs besoins exclusifs, des quantités raisonnables d'effets personnels à leur arrivée dans la Partie d'accueil. Ces dispositions sont également applicables à l'exportation d'effets personnels dans les limites du raisonnable.

9.2. La Partie d'envoi a le droit d'importer ou de réexporter, en franchise de tous taxes et droits de douane, les équipements pour les forces armées ainsi que des quantités raisonnables de biens d'approvisionnement et d'autres marchandises à l'usage exclusif des forces armées pendant la durée de l'opération.

9.3. L'exemption de droits et taxes sur les importations et les réexportations est soumise au dépôt, auprès des autorités de la Partie d'accueil, d'un certificat dont la forme est convenue entre la Partie d'accueil et la Partie d'envoi et signé par une personne autorisée à cet effet par la Partie d'envoi. La désignation de cette personne autorisée à signer lesdits certificats comme les spécimens des signatures et des tampons qui sont utilisés à cet effet doivent être transmis à la Partie d'accueil.

9.4. La Partie d'envoi a le droit d'acheter ou de louer, en franchise de toutes taxes, sur le territoire de la Partie d'accueil les approvisionnements ou les matériels qui s'avèreraient nécessaires pour les besoins de l'opération. Ces approvisionnements englobent en particulier le carburant, l'huile et les lubrifiants, sans que cette liste soit limitative.

*Article 10*

10.1. La Partie d'accueil accepte de reconnaître la validité des permis et licences délivrés par la Partie d'envoi à tout membre de la Partie d'envoi pour l'utilisation de véhicules et d'aéronefs militaires ou d'équipements de transmission nécessaires à l'exercice de toute activité des membres de la Partie d'envoi.

10.2. La Partie d'accueil accepte de reconnaître la validité des permis de conduire internationaux délivrés aux membres de la Partie d'envoi pour l'utilisation de véhicules civils.

10.3. La Partie d'envoi confirme à la Partie d'accueil que tous les véhicules, aéronefs ou autre équipement mis en oeuvre sur le territoire de la Partie d'accueil pendant la durée de l'opération bénéficient d'une assurance au nom du Gouvernement de la Partie d'envoi.

*Article 11*

11.1. Les Parties renoncent mutuellement à toute action qui pourrait être intentée contre l'une des Parties ou contre un membre de l'une des Parties concernant les blessures, y compris celles ayant entraîné la mort, subies par un ou plusieurs membres de l'une des Parties lorsque de telles blessures ou la mort surviennent ou sont causées par un ou plusieurs membres de l'une des Parties, par ou durant l'exécution des missions des forces armées, ou lors de toute activité en rapport avec l'exécution du présent accord, sauf lorsqu'une telle blessure ou la mort résulte d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle d'un ou plusieurs membres de l'une des Parties.

11.2. Les Parties renoncent mutuellement à toute action qui pourrait être intentée contre l'une des Parties pour les dommages ou pertes causés à leurs biens lorsqu'un tel dommage ou une telle perte ont été causés par un ou plusieurs membres de l'une des Parties, par ou durant l'exécution des missions des forces armées, ou lors de toute activité en rapport avec l'exécution du présent accord, sauf si le dommage ou la perte est le résultat d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle d'un ou de plusieurs membres de l'une des Parties.

11.3. En cas de mort ou de blessure telles que mentionnées au paragraphe 1, les membres concernés ou leurs personnes à charge sont indemnisés par la Partie dont relève le membre mort ou blessé conformément aux lois de cette Partie.

11.4. La Partie d'envoi accepte d'indemniser la Partie d'accueil pour tous coûts encourus en vue du traitement et du règlement des réclamations des tiers liées aux actes ou négligences d'un membre de la Partie d'envoi.

11.5. En cas de blessure, de mort ou de dommage à un bien ayant fait l'objet d'une demande d'indemnisation d'un tiers, les Parties, si le dommage a été causé conjointement, partagent à parts égales les coûts de cette indemnisation.

*Article 12*

12.1. En cas d'accident ou d'incident occasionnant des dommages ou pertes de biens et des blessures ou la mort d'un membre de la Partie d'envoi pendant l'opération, la Partie d'accueil peut, à la demande de la Partie d'envoi, instaurer une commission d'enquête, con-

formément à ses lois, afin de déterminer les circonstances ayant conduit à de tels blessure, mort, dommage ou perte d'un bien.

12.2. La Partie d'envoi est autorisée à avoir un représentant présent dans la commission d'enquête. Ce représentant n'a pas le droit de faire subir un contre-interrogatoire ou de participer d'une quelconque manière active à l'enquête. Toutefois, il/elle est présent lorsque la commission délibère sur ses conclusions et recommandations.

12.3. Une copie du rapport de la commission d'enquête est fournie à la Partie d'envoi. Toute demande d'information spécifique complémentaire de la part de la Partie d'envoi est examinée avec bienveillance par la Partie d'accueil.

12.4. En cas de décès d'un membre de la Partie d'envoi, la Partie d'accueil informe immédiatement, par la voie diplomatique normale, la Partie d'envoi dudit décès. La Partie d'envoi est autorisée à disposer de la dépouille sur autorisation des autorités de la Partie d'accueil. La Partie d'envoi prend en charge le transport de la dépouille de la Partie d'accueil vers la Partie d'envoi.

### *Article 13*

13.1. Pendant l'opération, les membres de la Partie d'envoi, leurs véhicules militaires, leurs aéronefs militaires ainsi que les aéronefs affrétés uniquement pour les besoins de l'opération par la Partie d'envoi et les équipements jouissent de la liberté de mouvement vers et en provenance de la zone d'opération.

13.2. Pour les missions aériennes nécessaires à l'opération, la Partie d'accueil accorde à la Partie d'envoi une autorisation globale de survol de son territoire pour les vols à destination d'Entebbe en provenance de l'étranger et pour les vols, par la voie aérienne la plus directe, entre la Base aérienne d'Entebbe et Bunia, dont la validité est limitée à la durée de l'opération uniquement. Cependant, la partie d'envoi fournit une information préalable à la partie d'accueil sur tout vol à destination de son territoire, sauf en cas d'événements imprévus tels que les évacuations d'urgence.

### *Article 14*

14.1. La Partie d'envoi importe sur le territoire de la Partie d'accueil, exclusivement pour les besoins de l'opération, les armes, munitions et autres équipements militaires nécessaires.

14.2. La Partie d'accueil fournit, dans la limite des disponibilités locales, les facilités de stockage pour les équipements, armes et munitions.

14.3. Les équipements, armes et munitions, lorsqu'ils sont placés dans des entrepôts de la Partie d'accueil, sont gardés conformément aux règlements militaires de la Partie d'accueil.

En dehors des entrepôts de la Partie d'accueil, la sécurité des équipements, armes et munitions est assurée par la Partie d'envoi en coordination avec la Partie d'accueil.

14.4. En fonction des besoins de la Partie d'envoi, la Partie d'accueil accepte de fournir, dans la limite de ses disponibilités, toute aide complémentaire dans le domaine de la protection des abords des installations de la Partie d'envoi.

#### *Article 15*

15.1. Pour l'installation de la base opérationnelle avancée, la Partie d'accueil fournit à la Partie d'envoi toute l'assistance nécessaire, notamment pour l'alimentation en eau et électricité dans les mêmes conditions que celles offertes aux membres de la Partie d'accueil, le paiement correspondant aux frais applicables pour de telles facilités étant pris en charge par la Partie d'envoi.

15.2. Sans préjudice des dispositions relatives à l'exemption de taxes telles que définies à l'article 9 du présent accord, les prestations de service fournies aux aéronefs à la Base aérienne d'Entebbe sont facturées à la Partie d'envoi dans les mêmes conditions que celles accordées aux forces armées de la Partie d'accueil. Ces prestations incluent limitativement, en cas de besoin :

- l'utilisation des aides à la navigation ;
- les frais d'atterrissage ;
- l'utilisation des parkings ;
- l'utilisation des moyens de lutte contre l'incendie ;
- l'avitaillement en carburant, lubrifiants et autres fluides ;
- l'utilisation de matériels spécifiques de secours et de sauvetage.

#### *Article 16*

16.1. Pendant l'opération, les services de télécommunication sont utilisés conformément aux conventions et règlements internationaux en matière de télécommunication. Les fréquences sur lesquelles les stations peuvent être utilisées sont attribuées par la Partie d'accueil.

16.2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les membres de la Partie d'envoi sont autorisés, d'une part, à utiliser sur le territoire de la Partie d'accueil un système de communication autonome par radio, téléphone, télécopie ou tout autre moyen de transmission et, d'autre part, à mettre en place les installations nécessaires pour entretenir de telles communications uniquement pour les besoins de l'opération. L'accès au spectre de fréquences est accordé gratuitement par la Partie d'accueil.

16.3. En cas de demande de la Partie d'envoi, l'utilisation d'installations de communication locales, privées ou publiques est facturée à la Partie d'envoi aux coûts applicables sur le territoire de la Partie d'accueil.

16.4. En cas de demande de la Partie d'envoi, la Partie d'accueil fournit toute son assistance pour le traitement et le transport du courrier privé et officiel, y compris le transfert d'argent, de colis et de paquets adressés à ou émanant des membres de la Partie d'envoi. Le coût est facturé à la Partie d'envoi au tarif applicable dans la Partie d'accueil.



*Article 17*

17.1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé exclusivement par consultation et négociation entre les Parties.

17.2. Le présent accord peut être amendé par échange de notes, entre les Parties, transmis par les voies diplomatiques habituelles.

17.3. A la fin de l'opération, conformément à sa réglementation, la Partie d'envoi peut, sur demande, donner à titre gratuit à la Partie d'accueil, tout équipement ou facilité qui pourrait être considéré utile par cette dernière, sous réserve d'un accord mutuel.

17.4. Chaque Partie peut mettre un terme au présent accord avec un préavis écrit de trente (30) jours.

17.5. Le présent accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'opération ou jusqu'au départ du dernier membre de la Partie d'envoi participant à l'opération. Toutefois, cet accord reste valable pour le règlement éventuel des questions liées aux articles 11 et 12 du présent accord.

17.6. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

17.7. Lorsque l'accord fait référence aux privilèges, immunités et droits accordés à la Partie d'envoi et aux facilités reconnues par la Partie d'accueil, il appartient à la Partie d'accueil de s'assurer de la mise en oeuvre et du respect par les autorités locales éventuellement concernées par de tels privilèges, immunités, droits et facilités.

Fait à Kampala, le 18 juin 2003, en deux exemplaires chacun en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN-BERNARD THIAN  
Ambassadeur de France en Ouganda

Pour le Gouvernement de la République d'Ouganda :

JAMES MUGUME  
Représentant du Secrétaire permanent  
au Ministère des Affaires étrangères



**No. 39595**

---

**United Nations  
and  
Peru**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Peru regarding arrangements for various meetings to be held in Lima throughout the second half of 2003. New York, 29 and 30 September 2003**

**Entry into force:** *30 September 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 8 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Pérou**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou concernant les arrangements pour diverses réunions devant avoir lieu à Lima durant la seconde moitié de l'année 2003. New York, 29 et 30 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 8 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39596**

---

**United Nations  
and  
Kazakhstan**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Republic of Kazakhstan concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 10 October 2003**

**Entry into force:** *10 October 2003 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 October 2003*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Kazakhstan**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Kazakhstan relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 10 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *10 octobre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 octobre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum

H.E. Mr. Yerzhan Kazykhanov

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of the Republic of Kazakhstan, representing

The Republic of Kazakhstan

And

Mr. Jean-Marie Guéhenno

Under-Secretary-General

For Peacekeeping Operations, representing

The United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Republic of Kazakhstan has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. Description of Resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Republic of Kazakhstan is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Republic of Kazakhstan and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of Provision

The final decision whether to actually deploy the resources by the Republic of Kazakhstan remains a national decision.

IV. Entry Into Force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the Parties through Exchange of Letters.

VI. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 10 October 2003

For the United Nations  
MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO  
Under-Secretary-General  
For Peacekeeping Operations

For the Republic of Kazakhstan  
H.E. MR. YERZHAN KAZYKHANOV  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the Republic of  
Kazakhstan to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE UNITED NATIONS  
STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS<sup>1</sup>

---

1. Not published herein.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire  
S.E. Monsieur Yerzhan Kazykhanov  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la République du Kazakhstan,  
Représentant la République du Kazakhstan  
et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno  
Sous-Secrétaire général  
Pour les Opérations de maintien de la paix  
Représentant les Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que la République du Kazakhstan, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par la République du Kazakhstan est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, la République du Kazakhstan et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par la République du Kazakhstan demeure une décision nationale.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.



V. Modification

Les parties, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mé-morandum d'Accord, y compris l'Annexe.

VI. Dénonciation

L'une ou l'autre des parties peut à tout moment dénoncer le présent Mé-morandum d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 10 octobre 2003

Pour les Nations Unies  
MONSIEUR JEAN-MARIE GUÉHENNO  
Sous-Secrétaire général  
Pour les Opérations de maintien de la paix

Pour la République du Kazakhstan  
S.E. MONSIEUR YERZHAN KAZYKHANOV  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la République du Kazakhstan aux Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NA-  
TIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZA-  
KHSTAN RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET  
MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS<sup>I</sup>

---

I. Non publié ici.



**No. 39597**

---

**France  
and  
Sweden**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden relating to the establishment of an international working group on global public goods (with annexes). Paris, 9 April 2003**

**Entry into force:** *3 July 2003 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 6 October 2003*

---

**France  
et  
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la création d'un Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux (avec annexes). Paris, 9 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 6 octobre 2003*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA  
CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL INTERNATIONAL SUR LES  
BIENS PUBLICS MONDIAUX

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés " les Parties ",

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1er. Création d'un Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux*

Les Parties créent par les présentes un Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux (ci-après dénommé " le Groupe de travail international ") opérant conformément au Mandat du Groupe de travail international ci-annexé, qui fait partie intégrante du présent Accord (Annexe I). Le Groupe de travail international conduira ses analyses et établira ses recommandations en toute indépendance.

*Article 2. Gestion et composition du Groupe de travail international*

Le Groupe de travail international sera présidé par deux coprésidents et sera composé d'environ 15 membres au total. Les coprésidents et les autres membres seront désignés conjointement par les Parties.

*Article 3. Secrétariat*

1. Le Groupe de travail international et ses deux coprésidents seront assistés d'un Secrétariat opérant conformément au Mandat du Secrétariat ci-annexé, qui fait partie intégrante du présent Accord (Annexe II).

2. Toutes les décisions du Secrétariat seront prises ou autorisées par son Directeur.

3. Le Secrétariat sera situé à Stockholm. Le Secrétariat et son personnel bénéficieront des immunités et privilèges tels que définis dans les dispositions jointes à cet Accord dont elles font partie intégrante (Annexe III).

4. Le Gouvernement du Royaume de Suède est autorisé à conclure, au nom des Parties, tous les accords nécessaires à la mise en place du Secrétariat.

*Article 4. Durée des activités*

Le Groupe de travail international et son Secrétariat débiteront leurs activités à partir du 1er janvier 2003 et les termineront le 31 décembre 2005.

*Article 5. Financement et rapports*

1. Chaque Partie s'engage à assurer les moyens de fonctionnement du Groupe de travail international et du Secrétariat pour la durée de son mandat, et ce dans la limite de ses disponibilités financières et dans le respect de ses procédures nationales et des règles d'engagement de ses crédits publics.

2. Le Groupe de travail international peut inviter d'autres sources à apporter une contribution financière additionnelle à ses activités.

3. Toutes les contributions financières sont à la disposition du Secrétariat.

4. Tous les contributeurs financiers aux travaux du Groupe de travail international reçoivent les mêmes rapports d'activités et rapports financiers annuels conformément aux dispositions figurant dans les Mandats (Annexes I et II).

*Article 6. Dispositions finales*

1. Le présent Accord, y compris ses annexes, entrera en vigueur lorsque les Parties auront notifié l'une à l'autre par la voie diplomatique que sont closes les procédures nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Cet Accord cessera de s'appliquer à compter du 1er janvier 2006 sauf s'il est prorogé par accord écrit entre les Parties ou s'il est dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le présent Accord, y compris ses annexes, peut être dénoncé à tout moment par accord écrit entre les deux Parties, auquel cas il cessera de s'appliquer à compter de la date convenue dans ledit accord écrit. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord, y compris ses annexes, par notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas il cessera de s'appliquer six mois après réception de ladite notification par l'autre Partie.

3. Le Groupe de travail international est dissous à compter de la date à laquelle le présent Accord cesse de s'appliquer conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article. Après la dissolution, tous les actifs restants seront restitués aux Parties et à tout autre contributeur financier à hauteur de leurs contributions totales respectives.

4. Toute modification ou amendement du présent Accord et de ses annexes et toute adjonction d'une annexe au présent Accord peuvent être effectués par accord écrit entre les Parties.

5. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord, y compris de ses annexes, sera réglé par voie de consultations entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Paris le 9 avril 2003, en langue française et en langue suédoise, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :  
PIERRE-ANDRÉ WILTZER  
Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
FRANK BELFRAGE  
Ambassadeur Extraordinaire et plénipotentiaire

## ANNEXE I

### MANDAT DU GROUPE DE TRAVAIL INTERNATIONAL SUR LES BIENS PUBLICS MONDIAUX

Dans un monde interdépendant, les objectifs nationaux en matière de développement ne peuvent souvent pas être atteints à l'aide des seules politiques nationales. De ce fait, une coopération complémentaire, internationale et régionale, est nécessaire afin d'obtenir les résultats désirés en matière de développement à l'échelon local. Conscientes de ces interdépendances, la Suède et la France ont pris l'initiative de créer un Groupe de travail international ayant pour mandat de favoriser une offre accrue de biens publics internationaux, mondiaux et régionaux, qui sont d'une importance cruciale pour éliminer la pauvreté et atteindre les objectifs du millénaire pour le développement. Dans un monde interdépendant, l'extrême pauvreté et ses multiples conséquences sont un sujet de préoccupation générale, et il est donc de l'intérêt bien compris de tous de permettre à chaque individu de mener une vie digne. Il est de notre intérêt commun d'assurer le développement durable dans toutes ses dimensions, environnementale, sociale et économique.

### CONTEXTE

Bien que la notion de biens publics internationaux soit largement reconnue dans les débats internationaux en matière de développement, ce concept est accueilli avec circonspection et réserve, ce qui requiert une clarification et une discussion plus approfondies. Cette notion se réfère à des questions d'intérêt mondial, c'est-à-dire général, et des voix se sont élevées pour suggérer de lancer un processus participatif en vue d'acquérir une meilleure compréhension de la pertinence analytique, ainsi que pratique et politique, de ce concept et de la manière dont il pourrait être traduit en actions concrètes des pouvoirs publics. C'est dans ce contexte qu'un Groupe de travail international temporaire, qui travaillera de manière très consultative, a été créé.

### OBJECTIF

Le Groupe de travail international conduira ses analyses et établira ses recommandations en toute indépendance.

Il évaluera et clarifiera systématiquement la notion de biens publics mondiaux et régionaux ainsi que les biens publics auxquels il convient d'accorder la priorité en matière de politiques et de dépenses. Il identifiera les biens publics internationaux essentiels du point de vue de la réduction de la pauvreté et de l'intérêt commun au développement durable et formulera des recommandations à l'intention des responsables et des autres intervenants sur la manière de les fournir et de les financer. Il devra également faire des propositions relatives à la responsabilité du suivi et du contrôle de l'efficacité et des résultats.

## TÂCHES

### Tâche I. - Définir les biens publics internationaux

En prenant pour point de départ le débat actuel sur les biens publics internationaux ou mondiaux, le Groupe de travail international recommandera une/des définition(s) pragmatique(s) des biens publics internationaux. Cette tâche sera abordée avec rigueur et pragmatisme en vue de combler le fossé entre les débats académiques internationaux et les décisions et l'action des pouvoirs publics.

### Tâche II. - Priorités dans l'offre de biens publics internationaux pour le développement

#### a) Sélection des biens publics internationaux essentiels

Le Groupe de travail international établira une présélection de biens publics internationaux essentiels qui bénéficieront d'une priorité du point de vue de leur capacité à aider des pays à éliminer la pauvreté et à atteindre les objectifs de développement pour le millénaire. Cette sélection sera effectuée par le biais de travaux analytiques et d'un processus participatif associant les parties prenantes concernées, notamment des représentants des gouvernements, de la société civile et du secteur privé. L'interaction entre les échelons mondial et régional et les efforts nationaux en matière de développement devra bénéficier d'une attention particulière.

#### b) Enseignements tirés des expériences passées : gestion

Le Groupe de travail international analysera le cadre institutionnel actuel pour la fixation des priorités et l'offre des biens publics internationaux identifiés. L'analyse portera également sur la division du travail entre les acteurs compétents au niveau national, régional, et mondial. Le groupe de travail étudiera également les changements éventuels à apporter au système international afin d'améliorer l'offre de biens publics internationaux identifiés.

#### c) Enseignements tirés des expériences passées : financement

Le Groupe de travail international explorera tout l'éventail des options en matière de financement, notamment la création de marchés, les règlements, les sources privées et publiques, les partenariats et les dispositifs de financement novateurs. Une attention spéciale devra être accordée aux enseignements à tirer des biens publics internationaux qui sont actuellement bien financés par des sources privées et publiques, y compris, mais pas exclusivement, l'aide. Ces tâches devront être entreprises en vue de formuler des recommandations concernant des arrangements appropriés en matière de financement ainsi que des arrangements connexes pour les biens publics internationaux identifiés et faisant l'objet d'une priorité.

### Tâche III. - Recommandations en vue d'actions ultérieures

Sur la base de ses conclusions, le Groupe de travail international présentera un rapport final assorti de recommandations et d'orientations à l'intention des responsables en vue d'accélérer la réduction de la pauvreté et le développement durable par une offre accrue de biens publics internationaux. Le Groupe de travail international contribuera à faire en sorte que les recommandations soient largement diffusées et pleinement prises en compte par les responsables.



ANNEXE II. MANDAT DU SECRÉTARIAT DU GROUPE DE TRAVAIL INTERNATIONAL SUR  
LES BIENS PUBLICS MONDIAUX

Objet

Le Secrétariat coordonnera et assistera les travaux du Groupe de travail international qui conduira ses analyses et établira ses recommandations en toute indépendance :

en facilitant la coopération et les communications et en fournissant des services aux deux coprésidents et aux autres membres du Groupe de travail international.

en effectuant les analyses pertinentes et en fournissant des informations et des propositions au Groupe de travail international.

en commanditant et en supervisant les travaux et études analytiques pertinentes.

en organisant et en commanditant des séminaires, y compris la rédaction de documents de référence.

en communiquant les travaux du Groupe de travail international aux parties prenantes, en consultant celles-ci et en veillant à ce que le Groupe de travail international prenne en compte leurs avis.

en promouvant l'acceptation et la mise en oeuvre des conclusions et recommandations du Groupe de travail international auprès des parties prenantes.

en rédigeant le rapport final et les recommandations du Groupe de travail international.

en apportant un soutien administratif au Groupe de travail international, y compris pour la gestion des dépenses, des voyages, des indemnités journalières de subsistance, etc., liés aux activités du Groupe de travail.

Personnel

Le Secrétariat sera constitué d'un Directeur, d'environ quatre cadres supérieurs et d'un administrateur.

Durée

Le Secrétariat est mandaté pour une durée de deux ans et demi.

ANNEXE III. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU SECRÉTARIAT DU GROUPE DE TRAVAIL INTERNATIONAL SUR LES BIENS PUBLICS MONDIAUX ET DU PERSONNEL DUDIT SECRÉTARIAT

*Article Ier. Définitions*

Dans la présente annexe sont employés les expressions et mots suivants avec le sens ci-après indiqué :

- a) le Gouvernement : le Gouvernement du Royaume de Suède ;
- b) le Groupe de travail : le Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux ;
- c) le Secrétariat : le Secrétariat du Groupe de travail ;
- d) le Directeur : le Directeur du Secrétariat et, en son absence, tout autre fonctionnaire ou expert dûment désigné pour le représenter ;
- e) fonctionnaires : personnes employées au Secrétariat pour y accomplir les tâches courantes et personnes détachées au Secrétariat pour un an au moins pour y accomplir les tâches courantes ;
- f) experts : autres personnes que les fonctionnaires du Secrétariat, nommées par le Secrétariat pour y accomplir une ou plusieurs tâches spécifiques ;
- g) le personnel du Secrétariat : le Directeur, les fonctionnaires et les experts ;
- h) indemnités : toutes les sommes ayant trait aux travaux réalisés pour le Secrétariat, versées, attribuées ou octroyées à un fonctionnaire ou expert sous quelque forme que ce soit ;
- i) impôts constituant des redevances pour des services d'utilité publique : impôts versés en corrélation directe avec la prestation d'un service particulier fourni par une administration communale ou d'Etat.

*Article II. Biens, fonds et avoirs du Secrétariat*

1. Le Secrétariat, ses biens et avoirs bénéficieront de l'immunité contre toute forme de mesures juridiques. Les biens et avoirs à la disposition du Secrétariat pour la réalisation de ses objectifs ne pourront être l'objet de réquisition, de saisie, d'expropriation ou de toute autre forme d'intervention d'une autorité exécutive, administrative ou juridique. Le Directeur est habilité à lever cette immunité dans certains cas particuliers.

2. Le Secrétariat, ses biens et avoirs, ses recettes et revenus seront exemptés :

- a) de tout impôt direct ; le Secrétariat ne pourra cependant demander à être exempt des impôts constituant des redevances pour des services d'utilité publique ;
- b) d'impôts indirects sur les marchandises achetées ou les services fournis pour le fonctionnement du Secrétariat, conformément aux règles relatives aux privilèges fiscaux des organisations internationales fixés par la législation suédoise en matière d'imposition indirecte ;

c) de majorations des coûts salariaux, de charges sociales et d'impôts sur les salaires des fonctionnaires ;

d) des droits de douane et d'importation.

3. Le Secrétariat sera habilité à disposer de moyens de paiement et de devises de toute nature et à posséder des comptes dans quelque devise que ce soit.

4. Le Secrétariat ne sera pas l'objet de dispositions juridiques portant interdiction ou restriction à l'importation ou l'exportation de marchandises importées ou exportées pour les besoins de fonctionnement du Secrétariat. Les marchandises importées en Suède ne pourront cependant y être écoulées qu'aux conditions agréées par le Gouvernement.

#### *Article III. Locaux et services*

1. Les autorités suédoises concernées prendront les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Secrétariat et de son personnel.

2. Les archives du Secrétariat, y compris l'ensemble des autres documents, manuscrits, données informatiques collectées, enregistrements, photographies et films appartenant ou se trouvant à la disposition du Secrétariat, seront inviolables.

3. Les autorités suédoises concernées prendront les mesures adéquates pour garantir au Secrétariat, à des conditions raisonnables, un accès aux services d'utilité publique dont il a besoin. En matière de téléphone, de radio/télégraphie, de télex et de poste, le Secrétariat bénéficiera des mêmes privilèges que ceux dont bénéficient normalement les représentations diplomatiques.

#### *Article IV. Accès et visas*

1. Le Gouvernement s'engage à autoriser l'entrée en Suède sans frais de droits de visa aux personnes ci-après mentionnées, aussi longtemps que se justifiera leur présence au Secrétariat :

a) les deux présidents du Groupe de travail ;

b) les autres membres du Groupe de travail ;

c) le Directeur ;

d) les fonctionnaires ;

e) les experts ;

f) les membres des familles des personnes précédemment citées, dans la mesure où lesdits membres appartiennent à leur ménage ;

g) les personnes invitées au Secrétariat par le Directeur.

2. Les dispositions portées au point 1 seront valables quel que soit l'état des relations entre le Gouvernement et le gouvernement des personnes concernées. Elles ne feront obstacle ni aux demandes de preuves raisonnables garantissant l'appartenance aux catégories indiquées, des personnes déclarant bénéficier des droits ci-dessus mentionnés, ni à l'observation raisonnable des dispositions internationales de quarantaine contenues dans les règle-

ments de santé publique. Cette disposition devra être sans effet sur l'immunité relevant de l'article V.

3. Le Directeur transmettra au Gouvernement les noms des personnes appartenant aux catégories du point 1 du présent article, dans la mesure du possible avant leur arrivée en Suède, de manière à faciliter au Gouvernement l'application des dispositions de la présente annexe.

#### *Article V*

##### Directeur, fonctionnaires et experts

1. Les fonctionnaires n'étant pas de nationalité suédoise ou ne résidant pas en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat ainsi que le Directeur, s'il n'est pas de nationalité suédoise ou ne réside pas en Suède immédiatement avant son entrée en fonction, bénéficieront des dispositions suivantes :

a) immunité contre des mesures judiciaires de tout ordre résultant de déclarations orales ou écrites faites en qualité de fonctionnaires ou de Directeur et de mesures prises en cette qualité. Cette immunité continuera d'être valable lorsque les personnes concernées auront quitté leur poste ou leur fonction au Secrétariat ;

b) droit d'exiger l'inviolabilité de l'ensemble des pièces, documents, manuscrits, données informatiques collectées, enregistrements, photographies et films concernant les activités du Secrétariat ;

c) exemption d'impôts et de cotisations de retraite sur les salaires et indemnités versés par le Secrétariat ;

d) exemption, pour eux-mêmes et les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage, des règles ayant trait à la limitation de l'immigration et à l'enregistrement des étrangers ;

e) exemption du service national ;

f) mêmes privilèges en matière de conversion des devises que ceux accordés aux fonctionnaires occupant des fonctions similaires dans les représentations diplomatiques. Les fonctionnaires et le Directeur seront, à l'issue de leurs fonctions en Suède, légalement autorisés à exporter de Suède, sans qu'il y soit fait obstacle, des sommes dans la même devise et d'un montant égal à celles importées en Suède, ainsi que d'autres sommes d'argent dont ils pourront justifier qu'ils sont les détenteurs légaux ;

g) même protection et possibilités de rapatriement pour eux-mêmes et pour les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage que celles accordées, en cas de crises internationales, aux fonctionnaires occupant des fonctions similaires dans les représentations diplomatiques ;

h) droit, à leur entrée en fonction ou à la prise en charge de leur mission, d'importer en franchise de douane et de droits d'importation, des meubles et des objets personnels, y compris un véhicule à moteur. Cette importation pourra se faire en un ou plusieurs envois.

2. Les fonctionnaires de nationalité suédoise ou résidant en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat ainsi que le Directeur, s'il est de nationalité suédoise ou réside en Suède immédiatement avant son entrée en fonction, bénéficieront des immu-

nités et privilèges énoncés aux points 1 a, 1 b, 1 d et 1 e du présent article V. Ils seront par ailleurs dispensés de verser des cotisations de retraite.

3. Les personnes visées aux points 1 a, 1 b et 1 e de l'article IV n'étant pas de nationalité suédoise ou ne résidant pas en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat bénéficieront des immunités et privilèges énoncés aux points 1 a à 1 g du présent article V. Les personnes visées aux points 1 a, 1 b et 1 e de l'article IV de nationalité suédoise ou résidant en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat bénéficieront des immunités et privilèges énoncés aux points 1 a et 1 b du présent article V.

4. Les immunités et privilèges énoncés dans la présente annexe ne sont accordés que pour permettre au Secrétariat de parvenir efficacement à ses buts et objectifs. Le Directeur sera habilité à lever l'immunité d'une personne bénéficiant de ladite immunité au vu de la présente annexe, dans la mesure où, selon le Directeur, cette immunité entraverait le cours de la justice et pourrait être suspendue sans porter préjudice aux intérêts du Secrétariat. Le Gouvernement de la Suède pourra, après consultation du Gouvernement de la République française, lever l'immunité du Directeur dans des circonstances similaires.

5. Le Gouvernement s'engage, par delà ses autres subventions et indépendamment de ces dernières, à verser au Secrétariat une contribution financière d'un montant égal aux impôts sur les indemnités et rémunérations du Secrétariat dus par le personnel non dispensé de l'obligation fiscale au titre du présent article V, prélevés par le Secrétariat et versés aux autorités fiscales suédoises.

6. Pour l'application du présent article V, une personne ne pourra être considérée comme résidant en Suède si, immédiatement avant son embauche au Secrétariat, elle travaillait au service d'une organisation internationale.

7. Pour l'application du point 1 c de l'article V portant exemption d'impôts sur les salaires et indemnités versés par le Secrétariat, la notion de " résidant en Suède " impliquera une domiciliation fiscale en Suède, conformément à la législation nationale suédoise.

#### *Article VI. Sécurité sociale*

1. Le Directeur, les fonctionnaires et membres de leurs familles faisant partie de leur ménage respectif seront couverts par les assurances sociales pertinentes à la charge du Secrétariat mais seront exclus de tout régime d'assurances sociales mis en place par la loi suédoise, y compris les soins de santé.

2. Les membres des familles du Directeur et des fonctionnaires auront cependant droit aux prestations sociales suédoises si lesdits membres résidaient en Suède immédiatement avant la mission du Directeur ou l'engagement des fonctionnaires par le Secrétariat.

3. Les dispositions du point 1 du présent article ne concerneront pas les revenus d'activités professionnelles exercées en Suède en marge du Secrétariat.

#### *Article VII. Communications*

1. La correspondance officielle du Secrétariat sera inviolable.

2. Le Gouvernement autorisera et protégera un accès illimité aux communications du Secrétariat afférentes à ses activités officielles. Le Secrétariat pourra utiliser tous les moyens adéquats de communications.

3. Les valises scellées contenant documents ou objets de caractère officiel ne pourront être ni ouvertes ni saisies lorsqu'elles porteront des marques extérieures visibles identifiant leur contenu.

*Article VIII. Dispositions générales*

1. Toute personne bénéficiant des immunités et privilèges énoncés dans la présente annexe est tenue de se conformer à la loi suédoise pour autant que cela n'empiète pas sur les immunités et privilèges accordés.

2. La présente annexe devra être interprétée en fonction de son objectif fondamental, qui est de permettre au Secrétariat de parvenir pleinement et efficacement à ses objectifs.

3. Les dispositions de la présente annexe portant sur les exemptions d'impôts et taxes prendront effet à compter du 1er janvier 2003. En cas d'achat de véhicule à moteur, l'exonération fiscale ne sera cependant pas valable rétroactivement.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**AVTAL**

**mellan**

**Republiken Frankrikes regering**

**och**

**Konungariket Sveriges regering**

**om upprättande av en**

**internationell arbetsgrupp för globala gemensamma nyttigheter**

Republiken Frankrikes regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade "parterna", har kommit överens om följande:

**Artikel 1 Upprättande av en internationell arbetsgrupp för globala gemensamma nyttigheter**

Parterna upprättar härmed en internationell arbetsgrupp för globala gemensamma nyttigheter (nedan kallad "den internationella arbetsgruppen"), som skall verka i enlighet med de direktiv för den internationella arbetsgruppen som bifogas detta avtal som en integrerad del härav (bilaga I). Den internationella arbetsgruppen skall utföra sina analyser och avge sina rekommendationer under fullt oberoende.

**Artikel 2 Ledning och sammansättning av den internationella arbetsgruppen**

Den internationella arbetsgruppen skall ledas av två ordföranden och bestå av sammanlagt omkring 15 medlemmar. Ordföranden och de övriga medlemmarna skall utses av parterna gemensamt.

**Artikel 3 Sekretariatet**

1. Den internationella arbetsgruppen och dess båda ordföranden skall biträdas av ett sekretariat, som skall verka i enlighet med den uppdragsbeskrivning för sekretariatet som bifogas detta avtal som en integrerad del härav (bilaga II).
2. Alla sekretariatets beslut skall fattas eller bemyndigas av sekretariatets direktör.
3. Sekretariatet skall förläggas till Stockholm. Sekretariatet och dess personal skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt de bestämmelser som bifogas detta avtal som en integrerad del härav (bilaga III).
4. Konungariket Sveriges regering är bemyndigad att för parterna ingå alla de avtal som behövs för att upprätta sekretariatet.



**Artikel 4 Verksamhetens varaktighet**

Den internationella arbetsgruppen och dess sekretariat skall vara verksamma från den 1 januari 2003 och skall avsluta sin verksamhet senast den 31 december 2005.

**Artikel 5 Finansiering och rapportering**

1. Vardera parten åtar sig att förse den internationella arbetsgruppen och sekretariatet med medel för deras verksamhet under den internationella arbetsgruppens mandattid, inom ramen för avsatta ekonomiska medel och i enlighet med sina nationella förfaranden och reglerna för beviljande av statliga medel.

2. Den internationella arbetsgruppen får inbjuda andra källor att lämna ytterligare ekonomiska bidrag för dess verksamhet.

3. Alla ekonomiska bidrag skall stå till sekretariatets förfogande.

4. Alla finansiärer av den internationella arbetsgruppens verksamhet skall tillställas samma rapporter om verksamheten och om den finansiella ställningen på årsbasis i enlighet med bestämmelserna i direktiven (bilagorna I och II).

**Artikel 6 Slutbestämmelser**

1. Detta avtal med bilagor träder i kraft när parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att de nationella förfaranden som krävs för avtalets ikraftträdande är avslutade. Avtalet skall upphöra att gälla den 1 januari 2006, såvida det inte förlängs genom skriftlig överenskommelse mellan parterna eller sägs upp i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

2. Detta avtal med bilagor får sägas upp när som helst genom skriftligt samtycke av båda parter och skall upphöra att gälla den dag som avtalas i det skriftliga samtycket. Vardera parten får också säga upp detta avtal

med bilagor när som helst genom skriftligt meddelande till den andra parten, varvid avtalet skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för den andra partens mottagande av meddelandet.

3. Den internationella arbetsgruppen upplöses den dag detta avtal upphör att gälla enligt punkt 1 eller 2 i denna artikel. Vid upplösningen skall eventuella återstående tillgångar återlämnas till parterna och de övriga finansörerna i proportion till deras respektive totala bidrag.

4. Ändringar av och tillägg till detta avtal och dess bilagor och ytterligare bilagor får göras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

5. Tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal med bilagor skall lösas genom samråd mellan parterna.

Till bekräftelse härav har undertecknade, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Paris den 9 april, 2003 på franska och svenska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Republiken Frankrikes regering:

För Konungariket Sveriges regering:

Pierre-André WILTZER  
Biträdande minister för bistånds-  
samarbete och Francophonie

Frank BELFRAGE  
Ambassadör

## BILAGA I

### Uppdragsbeskrivning för den internationella arbetsgruppen för globala gemensamma nyttigheter

I en värld präglad av ömsesidigt beroende kan nationella utvecklingsmål ofta inte uppnås enbart genom nationella åtgärder. Kompletterande samarbete fordras därför på både global och regional nivå för att lokalt eftersträvat utvecklingsresultat skall kunna förverkligas. Under erkännande av detta ömsesidiga beroende har Sverige och Frankrike tagit initiativ till att upprätta en internationell arbetsgrupp vars uppgift är att främja ett ökat utbud av de internationella gemensamma nyttigheter, globala och regionala, som är av avgörande betydelse för utrotningen av fattigdomen och för att nå millennieutvecklingsmålen. I en värld präglad av ömsesidigt beroende är extrem fattigdom och dess många följdverkningar ett bekymmer för alla och det ligger därför i var och ens upplysta egenintresse att se till att alla får ett värdigt liv. Det ligger i vårt gemensamma intresse att säkerställa en hållbar utveckling i alla dess dimensioner, såväl miljömässigt som socialt och ekonomiskt.

#### Bakgrund

Medan begreppet internationella gemensamma nyttigheter vinner omfattande erkännande i den internationella debatten om utveckling, bemöts konceptet även med frågor och reservation, vilket kräver ytterligare förtydligande och diskussion. Konceptet behandlar frågor av *globalt intresse, dvs. för alla gemensamma angelägenheter*, och önskemål har framförts om att en förankringsprocess skall inledas vilken kan leda till bättre förståelse för begreppets analytiska såväl som politiskt praktiska relevans och hur detta kan omsättas i konkret politisk handling. Det är mot denna bakgrund som en tidsbegränsad internationell arbetsgrupp, som skall arbeta på ett konsultativt sätt, har upprättats.

#### Syfte

Den internationella arbetsgruppen skall genomföra sina analyser och ge sina rekommendationer under fullt oberoende. Den skall systematiskt utvärdera och klarlägga begreppet globala och regionala gemensamma nyttigheter samt bedöma vilka gemensamma nyttigheter som bör ges politisk och finansiell prioritet. Utifrån

perspektivet att fattigdomen skall minskas samt vårt gemensamma intresse för en hållbar utveckling, skall den internationella arbetsgruppen identifiera prioriterade internationella gemensamma nyttigheter samt ge rekommendationer till beslutsfattare och andra intressenter om hur dessa nyttigheter skall tillhandahållas och finansieras. Den internationella arbetsgruppen skall också lämna förslag om en ansvarsfördelning för uppföljning och övervakning av effektivitet och resultat.

### **Uppgifter**

#### *Uppgift I - Definition av internationella gemensamma nyttigheter*

Med utgångspunkt från den pågående debatten om internationella eller globala gemensamma nyttigheter bör den internationella arbetsgruppen rekommendera en eller flera praktiskt användbara definitioner av internationella gemensamma nyttigheter. Man bör närma sig denna uppgift med noggrannhet och pragmatism för att överbrygga klyftan mellan den internationella akademiska diskussionen och dem som ansvarar för utformning och genomförande av politiken.

#### *Uppgift II - Prioriteringar i utbudet av internationella gemensamma nyttigheter för utveckling*

##### *a) Urval av centrala internationella gemensamma nyttigheter*

Den internationella arbetsgruppen skall identifiera ett begränsat antal centrala internationella gemensamma nyttigheter vilka skall prioriteras med utgångspunkt ifrån hur de kan hjälpa länder att utrota fattigdom och nå millennieutvecklingsmålen. Urvalet skall göras genom analytiskt arbete och genom medverkan av relevanta intressenter, såsom regeringsrepresentanter, det civila samhället och den privata sektorn. Samspelet mellan de globala och regionala nivåerna och de nationella utvecklingsansträngningarna bör ägnas särskild uppmärksamhet.

*b) Lärdomar av tidigare erfarenheter: verksamhet*

Den internationella arbetsgruppen bör analysera det existerande institutionella ramverket för fastställande av prioriteringar och tillhandahållande av identifierade internationella gemensamma nyttigheter. Analysen bör också omfatta arbetsfördelningen mellan relevanta intressenter på nationell, regional och global nivå. I syfte att öka utbudet av de identifierade internationella nyttigheterna skall analysen även överväga möjliga förändringar av det internationella systemet.

*c) Lärdomar av tidigare erfarenheter: finansiering*

Den internationella arbetsgruppen bör utforska ett brett urval av finansieringsmöjligheter, innefattande marknadsskapande, regleringar, privata och offentliga källor, partnerskap och innovativa finansieringsmekanismer. Särskild uppmärksamhet bör också ägnas åt den kunskap och de erfarenheter som kan dras från de internationella gemensamma nyttigheter som för närvarande är väl finansierade genom privata och offentliga källor, både med och utan bistånd. Dessa uppgifter bör genomföras i syfte att ge rekommendationer om lämplig finansiering och lämpliga arrangemang för de identifierade och prioriterade internationella gemensamma nyttigheterna.

*Uppgift III - Rekommendationer för framtida handlande*

Den internationella arbetsgruppen skall, på grundval av sina rön och i syfte att påskynda fattigdomsminskning och hållbar utveckling genom ökat utbud av internationella gemensamma nyttigheter, presentera en slutrapport med rekommendationer och riktlinjer till dem som utformar politiken. Vidare skall den internationella arbetsgruppen bidra till att rekommendationerna får en vid spridning och till fullo beaktas av beslutsfattarna.

## BILAGA II

### Uppdragsbeskrivning för sekretariatet för den internationella arbetsgruppen för globala gemensamma nyttigheter

#### Syfte

Sekretariatet skall samordna och biträda den internationella arbetsgruppen - vilken i sin verksamhet skall utföra sina analyser och avge sina rekommendationer under fullt oberoende - genom att:

- underlätta samarbete och kommunikation samt assistera de båda ordförandena och de övriga medlemmarna av den internationella arbetsgruppen,
- utföra relevanta analyser och tillhandahålla information och förslag till den internationella arbetsgruppen,
- beställa och granska relevant analytiskt arbete och undersökningar,
- organisera eller beställa seminarier samt utarbeta bakgrundsdokument,
- delge den internationella arbetsgruppens arbete med intressenterna, samråda med dem och tillse att arbetsgruppen beaktar deras synpunkter,
- främja godtagande och tillämpning av den internationella arbetsgruppens rön och rekommendationer gentemot intressenterna,
- förbereda den internationella arbetsgruppens slutrapport och rekommendationer, samt

- lämna den internationella arbetsgruppen administrativt stöd, innefattande redovisning av utgifter, i dagtraktamenten m.m. som sammanhänger med arbetsgruppens verksamhet.

### **Personal**

Sekretariatet skall bestå av en direktör, omkring fyra seniora tjänstemän samt en administratör.

### **Varaktighet**

Sekretariatet skall ha en mandattid på två och ett halvt år.

### BILAGA III

## IMMUNITET OCH PRIVILEGIER FÖR SEKRETARIATET FÖR DEN INTERNATIONELLA ARBETSGRUPPEN FÖR GLOBALA GEMENSAMMA NYTTIGHETER OCH SEKRETARIATETS PERSONAL

### Artikel I Definitioner

I denna bilaga används följande ord och uttryck med de betydelser som här anges:

- a) regeringen: Konungariket Sveriges regering,
- b) arbetsgruppen: den internationella arbetsgruppen för globala gemensamma nyttigheter,
- c) sekretariatet: sekretariatet för arbetsgruppen,
- d) direktören: sekretariatets direktör och under hans eller hennes frånvaro varje annan tjänsteman eller sakkunnig som särskilt utsetts att företräda honom eller henne,
- e) tjänstemän: personer som är anställda vid sekretariatet för att utföra dess ordinarie arbetsuppgifter och personer som är sekonderade till sekretariatet för en tid av minst ett år för att utföra dess ordinarie arbetsuppgifter,
- f) sakkunniga: andra personer än sekretariatets tjänstemän, tillsatta av sekretariatet för att utföra en eller flera särskilda uppgifter,
- g) sekretariatets personal: direktören, tjänstemän och sakkunniga,
- h) ersättningar: alla summor avseende arbete utfört för sekretariatet som utbetalas till, tillfaller eller tillkommer en tjänsteman eller sakkunnig i vilken form som helst,
- i) skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster: sådana skatter som betalas i direkt samband med en statlig eller kommunal myndighets tillhandahållande av en särskild tjänst.



## Artikel II Sekretariatets egendom, penningmedel och tillgångar

1. Sekretariatet, dess egendom och tillgångar skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsliga åtgärder. Egendom och tillgångar som sekretariatet innehar för att uppfylla sina mål får inte bli föremål för rekvisition, beslagtagande, expropriation eller något annat slags ingripande av en verkställande, administrativ eller rättslig myndighet. Direktören har rätt att häva denna immunitet i enskilda fall.
2. Sekretariatet, dess egendom och tillgångar, inkomster och intäkter, skall vara befriade från:
  - a) alla direkta skatter; sekretariatet skall dock inte begära befrielse från skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster,
  - b) indirekta skatter på varor som inköpts eller tjänster som utförts för sekretariatets verksamhet, i enlighet med reglerna för skatteprivilegier för internationella organisationer, fastställda i svensk lagstiftning avseende indirekt beskattning,
  - c) lönekostnadspåslag, socialavgifter och löneskatt för tjänstemännen,
  - d) tull- och importavgifter.
3. Sekretariatet skall ha rätt att inneha penningmedel och valutor av alla slag och att ha konton i vilken valuta som helst.
4. Sekretariatet skall inte vara föremål för några rättsliga bestämmelser om in- och utförselförbud eller in- och utförselrestriktioner med avseende på varor som förs in eller ut av sekretariatet för tjänstebruk. Varor som införs i Sverige får endast avyttras i Sverige på villkor som har godkänts av regeringen.

## Artikel III Lokaler och tjänster

1. Berörda svenska myndigheter skall vidta nödvändiga åtgärder för att trygga säkerhet och skydd för sekretariatets lokaler och dess personal.
2. Sekretariatets arkiv, tillsammans med alla dokument, manuskript, datalagrad information, upptagningar, fotografier och filmer som tillhör eller innehas av sekretariatet, skall vara okränkbara.

3. Berörda svenska myndigheter skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att sekretariatet på skäliga villkor har tillgång till de allmännyttiga tjänster det behöver. I fråga om telefon, radio/telegraf, telex och post skall sekretariatet åtnjuta samma privilegier som diplomatiska representationer vanligen åtnjuter.

#### Artikel IV Tillträde och viseringar

1. Regeringen förbinder sig att bevilja inresa till Sverige utan viseringsavgift till följande personer så länge de har anledning att uppehålla sig hos sekretariatet:

- a) Arbetsgruppens två ordföranden.
- b) Övriga medlemmar av arbetsgruppen.
- c) Direktören.
- d) Tjänstemän.
- e) Sakkunniga.
- f) Ovannämnda personers familjemedlemmar, om de tillhör deras respektive hushåll.
- g) Personer som har inbjudits till sekretariatet av direktören.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall gälla oberoende av relationerna mellan regeringen och de berörda personernas regering. De skall varken utgöra hinder för krav på skäliga bevis för att personer som gör anspråk på de ovannämnda rättigheterna tillhör de angivna kategorierna, eller för ett skäligt uppfyllande av internationella karantänsbestämmelser i folkhälsoföreskrifter. Denna bestämmelse skall inte påverka den immunitet som gäller enligt artikel V.

3. Direktören skall så vitt möjligt före deras ankomst till Sverige underrätta regeringen om namnen på personer i de kategorier som anges i punkt 1 i denna artikel, för att underlätta för regeringen att genomföra bestämmelserna i denna bilaga.

**Artikel V Direktören, tjänstemän och sakkunniga**

1. Tjänstemän som inte är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, och direktören om denne inte är svensk medborgare eller bosatt i Sverige omedelbart före uppdragets början, skall åtnjuta följande:
  - a) Immunitet mot rättsliga åtgärder av varje slag i samband med muntliga eller skriftliga uttalanden som de har gjort i egenskap av tjänstemän eller direktör och åtgärder som de har vidtagit i denna egenskap. Denna immunitet skall fortsätta att gälla när de berörda personerna har lämnat sin tjänst eller sitt uppdrag vid sekretariatet.
  - b) Rätt att kräva okränkbarhet för alla handlingar, dokument, manuskript, datalagrad information, upptagningar, fotografier och filmer som rör sekretariatets verksamhet.
  - c) Befrielse från skatt och allmänna pensionsavgifter på lön och ersättning som utbetalas av sekretariatet.
  - d) Befrielse för sig själva och de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll från bestämmelser om begränsning av invandring och om registrering av utlänningar.
  - e) Befrielse från nationell tjänsteplikt.
  - f) Samma privilegier i fråga om valutaväxling som tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar. Tjänstemännen och direktören skall när de avslutar sin anställning i Sverige ha laglig rätt att utan hinder utföra pengar från Sverige i samma valuta och upp till samma belopp som de införde till Sverige, tillsammans med andra pengar som de kan styrka att de är lagliga innehavare av.
  - g) Samma skydd och möjligheter till repatriering för sig själva personligen och för de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll som under internationella kriser tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar.
  - h) Rätt att när de tillträder sin tjänst eller sitt uppdrag, utan tull och andra införselavgifter, införa möbler och personliga tillhörigheter, inklusive ett motorfordon. Införsel kan ske i en eller flera sändningar.
2. Tjänstemän som är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, och direktören om denne är svensk medborgare eller bosatt i Sverige omedelbart före uppdragets början, skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a, 1 b, 1 d och 1 e i denna artikel V. De skall vidare vara befriade från att betala allmänna pensionsavgifter.

3. Både personer som nämns i artikel IV 1 a, IV 1 b och IV 1 e, som varken är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a – 1 g i denna artikel V. Både personer som nämns i artikel IV 1 a, IV 1 b och IV 1 e, som är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a och 1 b i denna artikel V.

4. Immunitet och privilegier enligt denna bilaga medges endast för att sekretariatets mål och syften skall uppnås effektivt. Direktören får häva den immunitet som en person åtnjuter enligt denna bilaga om immuniteten enligt direktörens åsikt skulle hindra rättvisans gång och kan upphävas utan förfång för sekretariatets intressen. Regeringen får efter samråd med Republiken Frankrikes regering häva direktörens immunitet under motsvarande omständigheter.

5. Regeringen förbinder sig att, utöver och åtskilt från sina övriga bidrag, lämna ett ekonomiskt bidrag till sekretariatet uppgående till ett belopp lika stort som skatten på ersättningar och arvoden från sekretariatet att betalas av personal som inte är undantagen skattskyldighet enligt denna artikel V, och dragits av sekretariatet och inbetalats till svenskt skattemyndighet.

6. Vid tillämpning av denna artikel V skall inte en person anses vara bosatt i Sverige om han eller hon omedelbart före anställningen vid sekretariatet varit anställd av någon internationell organisation.

7. Vid tillämpningen av artikel V 1 c om befrielse från skatt på lön och ersättning som utbetalas av sekretariatet, skall begreppet "bosatt i Sverige" innebära skatterättsligt bosatt i Sverige enligt svensk nationell lagstiftning.

#### **Artikel VI Socialförsäkringsskydd**

1. Direktören, tjänstemännen och de familjemedlemmar som ingår i deras respektive hushåll skall omfattas av tillämpliga socialförsäkringar som sekretariatet skall svara för och skall vara undantagna från varje socialförsäkringssystem som har införts genom svensk lag, inbegripet hälso- och sjukvård.

2. Direktörens och tjänstemännens familjemedlemmar skall dock ha rätt till svenska sociala trygghetsförmåner om dessa familjemedlemmar var bosatta i Sverige omedelbart före direktörens uppdrag eller tjänstemannens anställning vid sekretariatet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte gälla för inkomst från förvärvsverksamhet i Sverige vid sidan av sekretariatet.

#### **Artikel VII Kommunikationer**

1. Sekretariatets officiella korrespondens skall vara okränkbar.

2. Regeringen skall medge och värna obegränsade kommunikationer för sekretariatet vad gäller dess officiella verksamhet. Sekretariatet får bruka alla lämpliga kommunikationsmedel.

3. Förseglade väskor som innehåller handlingar eller föremål för tjänstebruk får inte öppnas eller kvarhållas om innehållet anges synligt utanpå.

#### **Artikel VIII Allmänna bestämmelser**

1. Alla personer som åtnjuter immunitet och privilegier enligt denna bilaga är skyldiga att följa svensk lag om det inte inkräktar på den immunitet och de privilegier som har beviljats.

2. Denna bilaga skall tolkas med hänsyn till dess grundläggande syfte att göra det möjligt för sekretariatet att till fullo och effektivt uppnå sitt mål.

3. Bestämmelserna i denna bilaga om befrielse från skatter och avgifter skall tillämpas från den 1 januari 2003. Undantaget från skatteplikt vid förvärv av motorfordon skall dock inte gälla retroaktivt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL TASK FORCE ON GLOBAL PUBLIC GOODS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties",

Have agreed as follows:

*Article 1. Establishment of an international task force on global public goods*

The Parties hereby establish an international task force on global public goods (hereinafter referred to as "the international task force"), to operate in accordance with the mandate of the international task force annexed hereto, which forms an integral part of this Agreement (annex I). The international task force shall undertake studies and make recommendations in a fully independent manner.

*Article 2. Management and membership of the international task force*

The international task force shall be chaired by two co-chairpersons and be composed of approximately 15 members. The co-chairpersons and the other members shall be designated jointly by the Parties.

*Article 3. Secretariat*

1. The international task force and its two co-chairpersons shall be assisted by a secretariat operating in accordance with the mandate of the secretariat annexed hereto, which forms an integral part of this Agreement (annex II).

2. All decisions of the secretariat shall be taken or authorized by its director.

3. The secretariat shall be located in Stockholm. The secretariat and its staff shall enjoy the immunities and privileges set out in the provisions annexed to this Agreement, of which they are an integral part (annex III).

4. The Government of the Kingdom of Sweden is authorized to conclude, on behalf of the Parties, any agreements necessary for the establishment of the secretariat.

*Article 4. Period of activity*

The international task force and its secretariat shall begin operations on 1 January 2003 and terminate on 31 December 2005.

*Article 5. Funding and reporting*

1. Each Party undertakes to provide the international task force and its secretariat with operational funding for the duration of its mandate within the limits of its financial resources and in conformity with its national procedures and rules on commitment of its public funds.

2. The international task force may request additional financial contributions for its activities from other sources.

3. All financial contributions are at the disposal of the secretariat.

4. All financial contributors to the work of the international task force shall receive the same annual activity and financial reports in accordance with the provisions contained in the mandates (annexes I and II).

*Article 6. Final provisions*

1. This Agreement, including its annexes, shall enter into force after the Parties have notified each other via the diplomatic channel of the completion of their domestic procedures necessary for its entry into force. This Agreement shall cease to apply on 1 January 2006 unless it is extended by written agreement between the Parties or denounced in accordance with paragraph 2 of this article.

2. This Agreement, including its annexes, may be denounced at any time by written agreement between the two Parties, in which case it shall cease to apply on the date agreed in writing. Either Party may at any time denounce this Agreement, including its annexes, by providing written notice thereof to the other Party, in which case it shall cease to apply six months following the receipt of such notification by the other Party.

3. The international task force shall be dissolved on the date on which this Agreement ceases to apply pursuant to paragraphs 1 or 2 of this article. Following dissolution, all remaining assets shall be returned to the Parties and to any other financial contributor in proportion to their respective total contributions.

4. This Agreement and its annexes may be modified or amended and an additional annex may be added to this Agreement by written agreement between the Parties.

5. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement, including its annexes, shall be settled between the Parties through consultations.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 9 April 2003, in duplicate, in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PIERRE-ANDRÉ WILTZER

Minister of State for Cooperation and La francophonie

For the Government of the Kingdom of Sweden:

FRANK BELFRAGE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary



## ANNEX I. MANDATE OF THE INTERNATIONAL TASK FORCE ON GLOBAL PUBLIC GOODS

In an interdependent world, national development goals often cannot be met by national policies alone. Complementary international as well as regional cooperation is required in order to produce locally desired development outcomes. Recognizing these interdependencies, Sweden and France have acted to establish an international task force with a mandate to foster an enhanced supply of international, global and regional public goods, which are of critical importance to achieving the Millennium Development Goals (MDGs) and eliminating poverty. In an interdependent world, extreme poverty and its manifold consequences are of concern to all, and it is thus in the enlightened self-interest of all to ensure a life in dignity for all. It is in our common interest to secure sustainable development in all its dimensions: environmental, social and economic.

### Background

While the notion of international public goods is gaining widespread recognition in the international development debates, the concept is met with circumspection and reservation, and requires further clarification and discussions. That notion refers to issues of global, i.e. common concerns of all; voices have thus been raised suggesting a participatory process be initiated in order to gain a better understanding of the analytical as well as practical/political relevance of the concept of international public goods and of how to translate it into concrete policy actions. It is in this light that a temporary international task force, which will work in a highly consultative manner, has been established.

### Objective

The international task force will undertake studies and make recommendations in a fully independent manner. The task force will systematically assess and clarify the notion of global and regional public goods and determine which public goods should receive policy and expenditure priority. It will identify key international public goods from a perspective of poverty reduction and of common interest in sustainable development, and make recommendations to policy makers and other stakeholders on how to provide and finance them. It will also make recommendations concerning responsibility for follow-up and monitoring of the effectiveness of results obtained.

### Tasks

#### Task I - Defining international public goods

With the current debate on international or global public goods as a point of departure, the task force will provide recommendations on pragmatic definition(s) of international public goods. This task will be approached with rigour and pragmatism with a view to closing the gap between international academic discussion and the decisions and actions of public authorities.

#### Task II - Priorities in the provision of international public goods for development

##### (a) Selection of key international public goods

The task force will identify a shortlist of key international public goods to be prioritized from a perspective of achieving the Millennium Development Goals and helping

countries eliminate poverty. The selection will be made through analytical studies and a participatory process involving concerned stakeholder and actor groups, including representatives of governments, civil society and the private sector. The interplay between the global and regional level and national development efforts should be given special attention.

(b) Lessons learned from past experience: management issues

The task force will analyse the existing institutional framework involved in setting priorities and the provision of the identified international public goods, as well as the division of labour between relevant stakeholders at the national, regional and global levels. It will also consider possible changes to the international system in order to enhance the provision of the identified international public goods.

(c) Lessons learned from past experience: financing issues

The task force will explore the entire range of financing options, including market creation, regulation, private and public sources, partnerships and innovative financing mechanisms. Special attention will also be given to exploring the lessons to be learned from international public goods, which are currently well financed through private and public sources, including but not exclusively aid. These tasks will be undertaken with a view to making recommendations for appropriate financing options as well as related arrangements for the identified and prioritized international public goods.

Task III - Recommendations for future actions

Based on its findings, the task force will submit a final report, including recommendations and guidance to policy makers with a view to accelerating progress towards poverty reduction and sustainable development through the enhanced provision of international public goods. The task force will endeavour to ensure that its recommendations are widely disseminated and fully taken into account by policy makers.

ANNEX II. MANDATE OF THE SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL TASK FORCE ON GLOBAL PUBLIC GOODS

**Purpose**

The secretariat will coordinate and assist in the work of the international task force, which will undertake studies and formulate recommendations in a fully independent manner by:

- Facilitating cooperation and communication and providing services to the two co-chairpersons and to the other members of the international task force;
- Undertaking relevant studies and providing information and making proposals to the international task force;
- Sponsoring and supervising relevant work and analytical studies;
- Organizing and sponsoring seminars, including the drafting of background documents;
- Transmitting the work of the international task force to the stakeholders, consulting the latter and ensuring that the international task force bears in mind their opinions;
- Promoting the acceptance and implementation of the conclusions and recommendations of the international task force by the stakeholders;
- Drafting the final report and the recommendations of the international task force;
- Providing administrative support to the international task force, including in respect of the management of expenses, travel, daily subsistence allowances, etc., related to the activities of the task force.

**Staff**

The secretariat will be composed of a director, approximately four upper-level managers and one administrator.

**Term**

The secretariat is mandated for a period of two and a half years.

ANNEX III. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE SECRETARIAT OF THE INTERNATIONAL  
TASK FORCE ON GLOBAL PUBLIC GOODS AND OF ITS STAFF

*Article I. Definitions*

For the purposes of this annex, the expressions and words below have the following meanings:

- (a) The Government: the Government of the Kingdom of Sweden;
- (b) The task force: the international task force on global public goods;
- (c) The secretariat: the secretariat of the task force;
- (d) The Director: the Director of the secretariat and, in his absence, any other staff member or expert duly designated to represent him;
- (e) Staff members: persons employed in the secretariat to accomplish daily tasks and persons seconded to the secretariat for at least one year to undertake daily tasks;
- (f) Experts: Persons other than the staff members of the secretariat, appointed by the secretariat to undertake one or more specific tasks in the secretariat;
- (g) Secretariat staff: the Director, staff members and experts;
- (h) Remuneration: Any sums relating to work undertaken for the secretariat, whether paid, awarded or granted to a staff member or expert in any form whatsoever;
- (i) Taxes constituting fees for public services: taxes paid directly in connection with the provision of a particular service by a local or State administration.

*Article II. Property, funds and assets of the secretariat*

1. The secretariat, its property and assets enjoy immunity from all judicial measures. The property and assets placed at the disposal of the secretariat for the fulfilment of its mandate are not subject to requisition, seizure, expropriation or any other type of action on the part of the executive, administrative or judicial authorities. The director is empowered to waive such immunity in certain specific cases.

2. The secretariat, its property and assets, any sums of money it receives and its income are exempt from:

- (a) Direct taxes; the secretariat may not, however, request exemption from taxes constituting fees for public services;
- (b) Indirect taxes on goods purchased or services provided for the functioning of the secretariat, in accordance with the rules relating to the tax privileges of international organizations pursuant to Swedish legislation on indirect taxation;
- (c) Increases in wage costs, social charges and taxes on staff salaries;
- (d) Customs and import duties.

3. The secretariat is authorized to use means of payment and currencies of all types and to maintain accounts in any currency.

4. The secretariat is not subject to legal provisions prohibiting or restricting the import or export of goods imported or exported for the needs of the secretariat. Goods imported into Sweden may not, however, be disposed of there except under conditions agreed to by the Government.

*Article III. Offices and services*

1. The relevant Swedish authorities will adopt all measures necessary to ensure the security and protection of the secretariat offices and staff.

2. The archives of the secretariat, including all other documents, manuscripts, electronic data collected, recordings, photographs and films belonging to or placed at the disposal of the secretariat, are inviolable.

3. The relevant Swedish authorities will adopt adequate measures to guarantee to the secretariat reasonable access to the public services which it may require. With regard to telephone, radio/telegraph, telex and mail, the secretariat enjoys the same privileges as those normally enjoyed by diplomatic missions.

*Article IV. Access and visas*

1. The Government undertakes to authorize the entry into Sweden, without payment of visa fees, of the persons mentioned below, for the period during which their presence is required at the secretariat:

- (a) The two chairpersons of the task force;
- (b) The other members of the task force;
- (c) The director;
- (d) Staff members;
- (e) Experts;
- (f) Family members of the persons indicated above, insofar as those family members belong to their household;
- (g) Persons invited to the secretariat by the director.

2. The provisions contained in paragraph 1 are valid regardless of the state of relations between the Government and the Government of the persons concerned. They will not impede reasonable requests to provide proof that persons claiming to be entitled to the rights mentioned above are in fact eligible for the privileges indicated, nor will they impede reasonable compliance with international quarantine standards contained in the public health regulations. This provision is without prejudice to the immunities provided for in article V.

3. The director will transmit to the Government the names of persons belonging to the categories defined in paragraph 1 of this article, whenever possible, before their arrival in Sweden, with a view to assisting the Government in implementing the provisions of this annex.

*Article V. Director, staff and experts*

1. Staff members who do not have Swedish nationality or are not resident in Sweden immediately prior to their employment at the secretariat, as well as the director, if he is not of Swedish nationality or is not resident in Sweden immediately prior to assuming his duties, enjoy the following privileges:

(a) Immunity from judicial measures of any kind arising out of oral or written statements made or actions taken in their capacity as staff members or director. Such immunity will continue to be valid after the persons concerned have left their post or duties in the secretariat;

(b) The right to demand the inviolability of all articles, documents, manuscripts, electronic data collected, recordings, photographs and films concerning the activities of the secretariat;

(c) Exemption from taxes and pension contributions on salaries and allowances paid by the secretariat;

(d) Exemption, for themselves and for their family members belonging to their household, from rules relating to limits on immigration and the registration of foreigners;

(e) Exemption from national service;

(f) The same privileges with regard to currency conversion as those granted to officials holding similar posts in diplomatic missions. Staff members and the director will, upon termination of their functions in Sweden, be legally entitled to export freely from Sweden sums in the same currency and amount as those imported into Sweden, as well as other sums of money to which they can prove that they are legally entitled;

(g) The same protection and repatriation conditions for themselves and for their family members belonging to their household as those granted in the event of international crises to officials holding similar posts in diplomatic missions;

(h) The right, upon assuming their duties or taking charge of their staff, to import, free of customs and import duties, furniture and personal items, including a motor vehicle. Such import may involve one or more shipments.

2. Staff members of Swedish nationality or resident in Sweden immediately prior to their employment in the secretariat, as well as the director, if he is of Swedish nationality or resident in Sweden immediately prior to assuming his duties, enjoy the immunities and privileges described in paragraph 1 (a), (b), (d) and (e) of this article. They are also exempt from pension contributions.

3. The persons indicated in paragraph 1 (a), (b) and (e) of article IV who are not of Swedish nationality or not resident in Sweden immediately prior to their employment in the secretariat enjoy the immunities and privileges described in paragraph 1 (a) to (g) of this article. The persons described in paragraph 1 (a), (b) and (e) of article IV who are of Swedish nationality or resident in Sweden immediately prior to their employment in the secretariat enjoy the immunities and privileges described in paragraph 1 (a) and (b) of this article.

4. The immunities and privileges described in this annex are granted solely to assist the secretariat in meeting its goals and objectives in an efficient manner. The director is au-

thorized to waive the immunity of a person enjoying such immunities pursuant to this annex insofar as those immunities could, in his opinion, hinder the course of justice and could be suspended without prejudice to the interests of the secretariat. The Government of Sweden may, following consultation with the Government of the French Republic, waive the immunity of the director in similar circumstances.

5. The Government undertakes, in addition to and independent of any other subsidies, to make a financial contribution to the secretariat in an amount equal to the taxes on secretariat allowances and salaries payable by staff not exempt from tax obligations pursuant to this article, withheld by the secretariat and paid to the Swedish tax authorities.

6. For the purposes of this article, a person is not considered resident in Sweden if, immediately prior to his employment in the secretariat, he was employed by an international organization.

7. For the purposes of paragraph 1 (c) of article V exempting the salaries and allowances paid by the secretariat from taxation, "resident in Sweden" means having a tax domicile in Sweden in accordance with Swedish national legislation.

#### *Article VI. Social security*

1. The director, staff members and their family members belonging to their respective households are covered by the relevant social insurance paid for by the secretariat, but are excluded from any social insurance regime established by Swedish law, including for health care.

2. Family members of the director and staff are, however, entitled to Swedish social benefits if they were residing in Sweden immediately prior to the director's appointment or to the employment of the staff members in the secretariat.

3. The provisions of paragraph 1 of this article do not apply to income from professional activities undertaken in Sweden and unrelated to the secretariat.

#### *Article VII. Communications*

1. The official correspondence of the secretariat is inviolable.

2. The Government authorizes and guarantees unlimited access by the secretariat to communications relating to its official activities. The secretariat may use any appropriate means of communication.

3. Sealed pouches containing documents or objects of an official character will not be opened or seized if they bear visible external markings identifying their content.

#### *Article VIII. General provisions*

1. Any person enjoying the immunities and privileges set out in this annex is required to respect Swedish law insofar as it does not encroach on the immunities and privileges granted.

2. This annex must be interpreted bearing in mind its fundamental objective, which is to assist the secretariat in fulfilling its mandate fully and efficiently.

3. The provisions of this annex relating to exemption from taxes and other charges will enter into force on 1 January 2003. In the case of purchase of a motor vehicle, however, the tax exemption will not apply retroactively.



**No. 39598**

---

**France  
and  
Peru**

**Basic Agreement on cooperation between the Government of the French Republic  
and the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 June 2003**

**Entry into force:** *5 June 2003 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 6 October 2003*

---

**France  
et  
Pérou**

**Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le  
Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 2003 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 6 octobre 2003*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République française d'une part et le Gouvernement de la République du Pérou d'autre part, dénommés ci-après « les Parties » :

- animés de la volonté de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui unissent la France et le Pérou ;

- désireux de mener un dialogue politique approfondi sur tous les sujets politiques d'intérêt commun, avec pour objectif de coordonner leurs positions sur les grands problèmes internationaux ;

- soucieux de développer leurs relations de coopération culturelle, scientifique et technique et de l'élargir à de nouveaux champs d'action ;

- souhaitant contribuer au développement des relations économiques entre leurs deux pays ;

- jugeant utile, à ces fins, la mise en place d'un mécanisme institutionnel de consultations bilatérales régulières,

sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1er*

Il est créé une commission générale franco-péruvienne qui a pour mission d'examiner l'ensemble des relations bilatérales dans les domaines de la coopération économique, culturelle, scientifique et technique et de permettre la concertation entre les deux gouvernements sur toutes les questions politiques d'intérêt commun.

### *Article 2*

La commission générale est formée de représentants des gouvernements français et péruvien. Les délégations sont présidées par les ministres des affaires étrangères, qui peuvent se faire représenter.

### *Article 3*

La commission générale se réunit alternativement à Paris et à Lima tous les trois ans, ou, en tant que de besoin, à une date fixée d'un commun accord entre les deux gouvernements. Le lieu, la date et l'ordre du jour des réunions sont déterminés par les Parties par la voie diplomatique.

*Article 4*

La commission générale comprend les organes suivants :

1. Une commission mixte chargée de la conduite du dialogue relatif aux questions politiques bilatérales ou à caractère régional ou international d'intérêt mutuel ;
2. La commission mixte franco-péruvienne instituée par l'article XX de l'accord culturel et de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Paris le 29 mars 1972 ;
3. Une commission mixte pour les affaires économiques et financières, présidée par un représentant des ministères de l'économie et des finances de chaque pays, chargée d'examiner les sujets d'intérêt commun préalablement définis par les deux Parties.

*Article 5*

Les Parties peuvent tenir des consultations entre les réunions de la commission générale. Le niveau et l'ordre du jour de ces consultations sont déterminés d'un commun accord par la voie diplomatique.

*Article 6*

Afin d'associer plus étroitement les sociétés civiles des deux pays, des représentants d'organisations non gouvernementales, d'administrations régionales ou locales et d'entreprises privées peuvent être, d'un commun accord, conviés à participer à des sessions de la commission culturelle, scientifique et technique ou de la commission mixte pour les affaires économiques et financières.

*Article 7*

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de six ans, reconductible pour des périodes équivalentes par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois, notifié à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Fait à Lima le 5 juin 2003, en deux exemplaires originaux, en langue française et en langue espagnole. Les deux textes font également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

RENAUD MUSELIER  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

RAUL DIEZ CANSECO TERRY  
Premier vice-président de la République,  
Ministre du commerce extérieur et du tourisme,  
chargé du portefeuille des relations extérieures

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de la República Francesa, de una parte, y el Gobierno de la República del Perú, por otra, denominadas a continuación como « las Partes »;

Animados por la voluntad de fortalecer los lazos de amistad y de cooperación que unen a Francia y al Perú;

Deseosos de profundizar un diálogo político sobre todos los asuntos políticos de interés común, con el objeto de coordinar sus posiciones respecto a los grandes problemas internacionales;

Preocupados por desarrollar sus relaciones de cooperación cultural, científica y técnica y de ampliarlas a nuevos campos de acción;

Esperando contribuir al desarrollo de las relaciones económicas entre los dos países;

Juzgando útil para estos fines el establecimiento de un mecanismo institucional de consultas bilaterales regulares;

Acuerdan lo siguiente:

#### Artículo 1

Crear una Comisión General Franco-Peruana que tiene por misión examinar el conjunto de relaciones bilaterales en los campos de la cooperación económica, cultural, científica y técnica y de permitir la concertación entre los dos Gobiernos respecto a todas las cuestiones políticas de interés común.

#### Artículo 2

La Comisión General está conformada por representantes de los Gobiernos francés y peruano. Las delegaciones serán presididas por los Ministros de Relaciones Exteriores, quienes podrán ser representados.

Artículo 3

La Comisión General se reúne alternativamente en Lima y París cada tres años, o las veces que sea necesario, en una fecha fijada de común acuerdo entre los dos gobiernos. El lugar, la fecha y la agenda de las reuniones son determinadas por las Partes a través de la vía diplomática.

Artículo 4

La Comisión General está integrada por los siguientes órganos:

1. Una Comisión Mixta encargada de la conducción del diálogo relativo a los asuntos políticos bilaterales o de carácter regional o internacional de interés común.
2. La Comisión Mixta Franco-Peruana instituida por el artículo XX del Convenio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República del Perú, firmado en París el 29 de marzo de 1972.
3. Una Comisión Mixta para los Asuntos Económicos y Financieros presidida por un representante de los Ministerios de Economía y de Finanzas de cada país, encargada de examinar los temas de interés común previamente definidos por las Partes.

Artículo 5

Entre cada reunión de la Comisión General, las Partes podrán realizar consultas. El nivel y la agenda de estas consultas serán determinadas de común acuerdo por la vía diplomática.

Artículo 6

Con el fin de asociar más estrechamente las sociedades civiles de los dos países, representantes de organizaciones no-gubernamentales, de administraciones regionales o locales y de las empresas privadas, pueden ser, de común acuerdo, invitadas a participar a

sesiones de la Comisión Cultural, Científica y Técnica o de la Comisión Mixta para Asuntos Económicos y Financieros.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción. Tendrá una vigencia de seis años, renovable tácitamente por periodos iguales. Puede ser denunciado por una de las Partes mediante un preaviso de seis meses, notificado a la otra Parte por la vía diplomática.

Hecho en Lima el 5 de junio de 2003, en dos ejemplares originales en idioma francés y en idioma español. Los dos textos tienen igual valor.

**Por el Gobierno de la  
República Francesa**

**Por el Gobierno de la  
República del Perú**

**Renard Muselier  
Secretario de Estado  
de Asuntos Exteriores**

**Raúl Diez Canseco Terry  
Primer Vicepresidente  
De la República  
Ministro de Comercio Exterior  
y de Turismo  
encargado de la Cartera  
de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Peru, on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and cooperation uniting France and Peru;

Desiring to engage in an intensive political dialogue on all political subjects of common interest, with a view to coordinating their positions on major international problems;

Eager to develop their cooperation in the cultural, scientific and technical fields and extend it to new areas of action;

Wishing to contribute to the development of economic relations between their two countries;

Deeming it useful, for those purposes, to establish an institutional mechanism for regular bilateral consultations;

Have agreed as follows:

*Article 1*

A Franco-Peruvian General Commission shall be established, whose purpose shall be to consider all aspects of bilateral relations in the fields of economic, cultural, scientific and technical cooperation and permit concerted action by the two Governments on all political questions of common interest.

*Article 2*

The General Commission shall be made up of representatives of the French and Peruvian Governments. The delegations shall be headed by the Ministers for Foreign Affairs, who may delegate others to represent them.

*Article 3*

The General Commission shall meet alternately in Paris and Lima every three years, or as required, on a date to be established by mutual agreement between the two Governments. The Parties shall establish the venue, date and agenda of the meetings through the diplomatic channel.

*Article 4*

The General Commission shall comprise the following organs:



1. A mixed commission whose purpose is to engage in a dialogue on bilateral, regional and international political questions of mutual interest;
2. The mixed Franco-Peruvian commission established by article XX of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru, signed at Paris on 29 March 1972;
3. A mixed commission for economic and financial affairs, presided over by a representative of the Ministries of Economic and Financial Affairs of each country, whose purpose is to consider subjects of common interest defined in advance by the two Parties.

*Article 5*

The Parties may hold consultations in the intervals between the meetings of the General Commission. The level and agenda of these consultations shall be determined by common agreement through the diplomatic channel.

*Article 6*

In order to associate the civil societies of the two countries more closely with the work of the Cultural, Scientific and Technical Commission or the Mixed Commission for Economic and Financial Affairs, representatives of non-governmental organizations, regional or local administrations and private enterprises, may, by common agreement, be invited to participate in the meetings of those commissions.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of six years and may be tacitly extended for similar periods. It may be denounced by either Party with six months' notice, notified to the other Party through the diplomatic channel.

Done at Lima on 5 June 2003, in two original copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

RENAUD MUSELIER  
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

RAUL DIEZ CANSECO TERRY  
First Vice-President of the Republic  
Minister for Foreign Trade and Tourism,  
in charge of Foreign Affairs



**No. 39599**

---

**France  
and  
Monaco**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco on the allocation and use by the Société Télé Monte Carlo of earth hertzian frequencies for the hroadcasting of its programme from emission facilities in French territory (with annex). Monaco, 15 March 2002**

**Entry into force:** *19 May 2003 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 6 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**France  
et  
Monaco**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco relatif à l'attribution et à l'utilisation par la Société Télé Monte Carlo de fréquences hertziennes terrestres pour la diffusion de son programme à partir d'installations d'émissions implantées en territoire français (avec annexe). Monaco, 15 mars 2002**

**Entrée en vignenr :** *19 mai 2003 par notification, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 6 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39600**

---

**United Nations  
and  
Trinidad and Tobago**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago regarding the hosting of the Caribbean Regional Preparatory Meeting, to be held in Port-of-Spain from 6 to 10 October 2003. New York, 2 and 3 October 2003**

**Entry into force:** *3 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago concernant l'organisation de la Réunion préparatoire régionale pour les Caraïbes, devant avoir lieu à Port-of-Spain du 6 au 10 octobre 2003. New York, 2 et 3 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39601**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Agreement for the establishment of the Brazil-Argentine social institute, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 11 April 2003**

**Entry into force:** *11 April 2003 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 14 October 2003*

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Accord relatif à la création de l'institut social Brésil-Argentine, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République argentine. Buenos Aires, 11 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2003 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 14 octobre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA PARA A CRIAÇÃO DO INSTITUTO SOCIAL BRASILEIRO-ARGENTINO

A República Federativa do Brasil

e

A República Argentina  
(doravante denominadas “Partes”),

Considerando:

Que o bem estar dos povos de ambas as Nações constitui o objetivo prioritário da ação de ambos os Governos, fundamentada na proteção dos direitos humanos e no desenvolvimento sustentável;

Que para a efetiva realização do desenvolvimento de seus povos devem ser implementadas políticas de inclusão social;

Que para atingir tais objetivos faz-se necessária a cooperação em políticas públicas na área social;

Que o exame e a identificação de possibilidades e capacidades de trabalho conjunto podem contribuir para o objetivo comum de alcançar a sustentabilidade das políticas laborais, educativas, de saúde e de segurança alimentar;

Que a participação da sociedade civil e a colaboração de Organismos Internacionais propiciam níveis mais altos de consenso e transparência social das políticas públicas.

Reconhecendo a importância da cooperação em temas sociais entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina, e

Com o objetivo de intensificar tal cooperação e aprofundar o intercâmbio de experiências entre ambas as Partes nas áreas sociais;



No marco do Acordo de Cooperação Técnica, celebrado em 9 de abril de 1996,

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO 1

Criar o Instituto Social Brasileiro-Argentino, doravante “o Instituto”, mecanismo permanente de consulta e de estímulo à cooperação intergovernamental, harmonização de dados, promoção de experiências e compatibilização de políticas públicas de caráter social.

#### ARTIGO 2

O Instituto desempenhará as seguintes funções, sem prejuízo daquelas que venham a ser agregadas como resultado das avaliações anuais:

- a) estimular a cooperação entre as áreas competentes em matéria de desenvolvimento social de cada Parte;
- b) facilitar a harmonização de estatísticas em matéria social e a definição de parâmetros comuns de pesquisa, prevendo-se, inclusive, a adequação de suas bases de dados e seu processamento, bem como a criação de uma base comum de dados sociais, que permita a compatibilização da análise das pesquisas ;
- c) promover, de maneira permanente, o intercâmbio de experiências bem sucedidas de ambas as Partes no campo da promoção social;
- d) buscar a convergência de políticas públicas na área social.

#### ARTIGO 3

O Instituto será integrado pelos responsáveis pelas políticas públicas na área social de ambas as Partes, que celebrarão sessões ordinárias uma vez ao ano, alternadamente, em cada uma das Partes. A eles caberá estabelecer a metodologia de trabalho e o funcionamento do Instituto.

ARTIGO 4

O Instituto estimulará a colaboração de entidades federais, nacionais, estaduais, provinciais e municipais, organismos internacionais, regionais e subregionais, organizações não-governamentais, inclusive agremiações de trabalhadores e de empregadores.

ARTIGO 5

O presente Ajuste não implicará encargos ou compromissos gravosos ao patrimônio nacional de nenhuma das Partes.

ARTIGO 6

1. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. A vigência do presente Ajuste não afetará a execução dos Acordos assinados por qualquer das Partes no âmbito bilateral e nos mecanismos regionais e subregionais de integração.

ARTIGO 7

1. As Partes poderão denunciar o presente Ajuste a qualquer momento, mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data de recebimento da respectiva notificação.
2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, as atividades em curso por ele contempladas não serão afetadas, salvo quando as Partes convierem diversamente de modo expresse.

Feito em Buenos Aires, em 11 de abril de 2003, em dois exemplares originais, em português e castelhano, sendo ambos igualmente autênticos.

PELA REPUBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Benedita da Silva Sampaio  
Ministra de Assistência e Promoção  
Social

PELA REPÚBLICA  
ARGENTINA  
Carlos Ruckauf  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Comercio Internacional e Culto

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO COMPLEMENTARIO  
AL ACUERDO DE COOPERACION TECNICA  
ENTRE EL GOBIERNO REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
PARA LA CREACION DEL INSTITUTO SOCIAL BRASILEÑO ARGENTINO

La República Federativa del Brasil y la República Argentina, designados a continuación como “las Partes”,

Considerando

Que el bienestar de los pueblos de ambas naciones es el objetivo prioritario de la acción de ambos Gobiernos, que se basa en la protección de los derechos humanos y en el desarrollo sustentable;

Que para la efectiva realización del desarrollo de sus pueblos se deben implementar políticas de inclusión social;

Que para alcanzar tales objetivos es necesaria la cooperación en las políticas públicas del área social;

Que el análisis y la identificación de las posibilidades y de la capacidad de trabajar en forma conjunta pueden contribuir para alcanzar el objetivo común que es la sustentabilidad de las políticas laborales, educativas, de salud y de seguridad alimentaria;

Que la participación de la sociedad civil y la colaboración de Organismos Internacionales propician niveles más elevados de consenso y transparencia social de las políticas públicas.

Reconociendo la importancia de la cooperación en los temas sociales entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina, y

Con el objetivo de intensificar la cooperación y profundizar el intercambio de experiencias entre ambas Partes en las áreas sociales;

En el marco del Acuerdo de Cooperación Técnica celebrado el 9 de abril de 1996,

Acuerdan lo siguiente:

#### Artículo 1

Crear el Instituto Social Brasileño-Argentino, en adelante “el Instituto”, como un mecanismo permanente de consulta y de estímulo a la cooperación intergubernamental, armonización de datos, promoción de experiencias y compatibilización de políticas públicas de carácter social.

#### Artículo 2

El Instituto desempeñará las siguientes funciones, sin perjuicio de las que pudieran acordarse adicionalmente como resultado de las evaluaciones anuales:

- a) estimular la cooperación entre las áreas competentes en materia de desarrollo social de cada Parte;
- b) facilitar la armonización de estadísticas en materia social y la definición de parámetros comunes de investigación, previendo incluso la adecuación de sus bases de datos y su procesamiento y la creación de una base común de datos sociales, que permita compatibilizar el análisis de las investigaciones;
- c) promover en forma permanente el intercambio de experiencias exitosas de ambos Partes en el área de la promoción social;
- d) buscar la convergencia de políticas públicas en el área social.

#### Artículo 3

El Instituto estará integrado por los responsables de las políticas públicas en el área social de ambas Partes, quienes mantendrán sesiones ordinarias una vez al año, en forma alternada, en cada una de las Partes. Ellos tendrán a su cargo establecer la metodología de trabajo y el funcionamiento del Instituto.

#### Artículo 4

El Instituto estimulará la colaboración de entidades nacionales, federales, provinciales, estatales y municipales, organismos internacionales, regionales y subregionales, organizaciones no gubernamentales, incluso agremiaciones de trabajadores y empleadores.

Artículo 5

El presente Acuerdo Complementario no implicará cargas o compromisos onerosos para ninguna de las Partes.

Artículo 6

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. La vigencia del presente Acuerdo Complementario no afectará la ejecución de los Acuerdos firmados por cualquiera de las Partes en el ámbito bilateral y en los mecanismos regionales y sub-regionales de integración.

Artículo 7

1. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo Complementario en cualquier momento mediante una notificación por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto 6 (seis) meses después de la fecha de recepción de la respectiva notificación.
2. En caso de denuncia del presente Acuerdo Complementario, las actividades en curso que el mismo contempla no se verán afectadas, salvo cuando las Partes convinieran lo contrario en forma expresa.

HECHO en Buenos Aires, el 11 de abril de 2003, en dos ejemplares originales, en portugués y castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL  
Benedita da Silva Sampaio  
Ministra de Assistência e Promoção  
Social

POR LA REPUBLICA ARGENTINA  
  
Carlos Ruckauf  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Comercio Internacional e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE BRAZILIAN-ARGENTINE SOCIAL INSTITUTE, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering:

That the welfare of the peoples of both nations is the primary objective of the action taken by both Governments, based on the protection of human rights and on sustainable development;

That social inclusion policies should be implemented for the effective realization of the development of their peoples;

That, to this end, cooperation on public policies in the social sector is necessary;

That analysing and identifying possibilities and capacities to work together can contribute to reaching the common objective of ensuring sustainable labour, education, health and food security policies;

That the participation of civil society and the cooperation of international organizations bring about greater levels of consensus and social transparency of public policies.

Recognizing the importance of cooperation on social issues between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, and

With the objective of increasing cooperation and exchanges of experiences between the two Parties in the social sectors;

In the framework of the Agreement on Technical Cooperation concluded on 9 April 1996,

Have agreed as follows:

*Article 1*

To establish the Brazilian-Argentine Social Institute, hereinafter referred to as "the Institute", as a permanent mechanism for consultation and the encouragement of intergovernmental cooperation, the harmonization of data, the promotion of exchanges of experiences and the harmonization of public policies of a social nature.

*Article 2*

The Institute shall carry out the following functions, without prejudice to any others that might be agreed upon as a result of annual evaluations:

- (a) Stimulating cooperation between the competent social development sectors of each Party;
- (b) Facilitating the harmonization of social statistics and the definition of common research parameters, including the adaptation of databases and their processing and the establishment of a common social database to ensure the compatibility of research analysis;
- (c) Promoting the ongoing exchange of successful experiences of the two Parties in the area of social promotion;
- (d) Seeking the convergence of public policies in the social sector.

*Article 3*

The Institute shall be composed of public policy administrators in the social sectors of the two Parties, who shall hold ordinary sessions once a year, hosted alternately by each of the Parties. They shall be responsible for determining the work methodology and operations of the Institute.

*Article 4*

The Institute shall encourage cooperation between national, federal, provincial, state and municipal entities; international, regional and subregional organizations and non-governmental organizations, including labour unions and management associations.

*Article 5*

This Supplementary Agreement shall not entail charges or expenses for either Party.

*Article 6*

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. The validity of this Supplementary Agreement shall not affect the implementation of agreements signed by either Party at the bilateral level and in regional and subregional integration mechanisms.

*Article 7*

1. The Parties may terminate this Supplementary Agreement at any time by giving notification through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months from the date the respective notification is received.
2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect any ongoing activities it provides for, except where the Parties have expressly agreed otherwise.

Done in Buenos Aires on 11 April 2003, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

BENEDITA DA SILVA SAMPAIO  
Minister of Social Development and Assistance

For the Argentine Republic:

CARLOS RUCKAUF  
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT POUR LA CRÉATION DE L'INSTITUT SOCIAL BRÉSIL-ARGENTIN, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La République fédérative du Brésil et la République argentine (ci après dénommés " les Parties,)

Considérant :

Que le bien être des peuples des deux nations constitue l'objectif prioritaire de l'action des deux Gouvernements, fondée sur la protection des droits de l'homme et le développement durable;

Que le développement effectif de leurs peuples exige la mise en œuvre de politiques d'inclusion sociale;

Que la réalisation de ces objectifs rend nécessaire la coopération en matière de politiques publiques dans le domaine social;

Que l'étude et l'identification des possibilités et capacités d'action commune peuvent contribuer à la réalisation de l'objectif commun consistant à assurer la durabilité des politiques en matière de travail, d'éducation, de santé et de sécurité alimentaire;

Que la participation de la société civile et la collaboration d'organismes internationaux favorisent un haut niveau de consensus et de transparence sociale des politiques publiques.

Reconnaissant l'importance de la coopération en matière sociale entre la République fédérative du Brésil et la République argentine, et

Dans le dessein de renforcer la coopération et d'approfondir les échanges de données d'expériences entre les deux Parties dans les domaines sociaux;

Dans le cadre de l'Accord de coopération technique conclu le 9 avril 1996,

Convientent de :

*Article premier*

Créer l'Institut social brésilo-argentin, ci après dénommé " l'Institut ", mécanisme permanent de concertation et d'encouragement pour la coopération intergouvernementale, l'harmonisation des données, la promotion d'expériences et la compatibilisation des politiques publiques d'ordre social.

*Article 2*

L'Institut aura les fonctions ci après, sans préjudice des attributions complémentaires qui pourront lui être confiées à l'issue des évaluations annuelles :

- a) Encourager la coopération entre les divers domaines compétents en matière de développement social chez chacune des Parties;
- b) Faciliter l'harmonisation des statistiques en matière sociale ainsi que la définition de paramètres communs pour la recherche, y compris en veillant à l'adéquation des bases de données correspondantes et du traitement desdites données, ainsi que la création d'une base commune de données sociales permettant de compatibiliser l'analyse des recherches;
- c) Promouvoir de façon permanente l'échange de données d'expériences réussies réalisées par les deux Parties dans le domaine de la promotion sociale;
- d) Rechercher la convergence des politiques publiques dans le domaine social.

*Article 3*

L'Institut sera composé des responsables respectifs des politiques publiques dans le domaine social de chacune des Parties, lesquels se réuniront en session ordinaire une fois par an chez chacune des Parties à tour de rôle. Ils auront la charge d'établir les méthodes de travail et le fonctionnement de l'Institut.

*Article 4*

L'Institut encouragera la collaboration des entités relevant de l'État fédéral, de l'administration nationale, des États fédérés, des provinces et des municipalités, des organismes internationaux, régionaux et sous régionaux, des organisations non gouvernementales, y compris les groupements de travailleurs et d'employeurs.

*Article 5*

Le présent Arrangement n'entraînera aucune charge ou engagement onéreux pour l'une ou l'autre des Parties.

*Article 6*

- 1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de signature.
- 2. Le présent Arrangement ne touche pas l'exécution des Accords conclus par l'une ou l'autre des Parties en matière bilatérale et dans le cadre de mécanismes régionaux ou sous régionaux d'intégration.

*Article 7*

- 1. Les Parties pourront dénoncer à tout moment le présent Arrangement par note diplomatique. La dénonciation sera effective six mois après la date à laquelle aura été reçue ladite note.
- 2. Sauf convention expresse des Parties, la dénonciation ne portera pas atteinte aux activités en cours au titre du présent Arrangement.

Fait à Buenos Aires le 11 avril 2003, en deux exemplaires originaux en portugais et en castillan, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérative du Brésil :  
La Ministre de l'action et de la promotion sociales,  
BENEDITA DA SILVA SAMPAIO

Pour la République argentine :  
Le Ministre des relations extérieures, du commerce extérieur et du culte,  
CARLOS RUCKAUF



No. 39602

---

**European Community  
and  
Switzerland**

**Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on the carriage of goods and passengers by rail and road (with annexes and final act).  
Luxembourg, 21 June 1999**

**Entry into force:** *1 June 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 58*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 1 October 2003*

---

**Communauté européenne  
et  
Suisse**

**Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route (avec annexes et acte final).  
Luxembourg, 21 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 58*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 1er octobre 2003*

---

1. Only the English and French texts are published herein. -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE  
SWISS CONFEDERATION ON THE CARRIAGE OF GOODS AND PAS-  
SENGERS BY RAIL AND ROAD

The Swiss Confederation, hereinafter referred to as "Switzerland", of the one part,  
The European Community, hereinafter referred to as "the Community", of the other  
part,

together hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Aware of the mutual interest of the Contracting Parties in promoting co-operation and  
trade, in particular by granting each other access to the transport market, as provided for  
under Article 13 of the Agreement between the European Economic Community and the  
Swiss Confederation on the Carriage of Goods by Road and Rail of 2 May 1992, hereinafter  
referred to as the 1992 Agreement;

Desirous of developing a co-ordinated transport policy aimed at encouraging the use  
of means of transporting passengers and goods that are more environmentally sound in a  
bid to combine environmental protection with transport systems efficiency, notably in the  
Alpine region;

Desirous of ensuring healthy competition between the various modes of transport and  
whereas these modes of transport should cover the costs they incur;

Aware of the need to ensure consistency between Swiss transport policy and the gen-  
eral principles underlying the Community's transport policy, particularly in the context of  
the implementation of a co-ordinated legislative and regulatory framework,

Have agreed as follows:

TITLE I GENERAL PROVISIONS

*Article 1 General principles and objectives*

1. This Agreement between the Community and Switzerland is aimed, on the one  
hand, at liberalising access by the Contracting Parties to each other's transport market for  
the carriage of passengers and goods by road and rail in such a way as to ensure the more  
efficient management of traffic using routes which, from a technical, geographical and  
economic viewpoint, are most suitable for all the modes of transport covered by the Agree-  
ment and, on the other, at laying the basis for a co-ordinated transport policy.

2. The provisions of the Agreement and their application are based on the principles  
of reciprocity and free choice of mode of transport.

3. The Contracting Parties undertake not to take discriminatory measures when ap-  
plying this Agreement.

*Article 2 Scope*

1. This Agreement shall apply to the two-way carriage of goods and passengers by road between the Contracting Parties, to through traffic crossing the territory of the Parties, without prejudice to the 1992 Agreement and subject to Article 7(3), to the carriage by road of passengers and goods on a triangular basis and to Swiss home trade.

2. This Agreement shall apply to the international carriage by rail of passengers and goods and to combined international transport. It shall not apply to railway undertakings whose activities are limited solely to urban, suburban or regional operations.

3. This Agreement shall apply to transport operations carried out by road transport undertakings or by railway undertakings established in one of the Contracting Parties.

*Article 3 Definitions*

(1) Road transport

For the purposes of this Agreement:

- the occupation of road haulage operator shall mean the activity of any undertaking transporting goods for hire or reward by means of either a motor vehicle or a combination of vehicles;

- the occupation of road passenger transport operator shall mean the activity of any undertaking engaged, for hire or reward, in the international carriage of passengers by coach or bus;

- undertaking shall mean any natural person, any legal person, whether profit-making or not, any association or group of persons without legal personality, whether profit-making or not, or any official body, whether having its own legal personality or being dependent upon an authority having such personality;

- vehicle shall mean a motor vehicle registered in the territory of a Contracting Party or a combination of vehicles of which at least the attractive unit is registered in the territory of a Contracting Party and intended exclusively for the carriage of goods, or any motor vehicle so constructed and equipped as to be suitable for carrying more than nine persons, including the driver, and intended for that purpose;

- international carriage shall mean a journey undertaken by a vehicle, the point of departure of which is on the territory of one Contracting Party and the destination of which is on the territory of the other Contracting Party or in a third country, or vice versa, and the movement of an unladen vehicle in connection with the aforesaid journey; if the point of departure or the destination of the journey is located in a third country, carriage must be effected by a vehicle registered in the Contracting Party where the point of departure or the destination of the journey is located;

- transit shall mean the carriage of goods or passengers (without loading or unloading) and the movement of unladen vehicles across the territory of a Contracting Party;

- Swiss home trade shall mean any carriage of goods for hire or reward from one Member State of the Community to another Member State by a vehicle registered in Swit-

zerland, whether or not, in the course of the same journey and using the normal route, the vehicle travels through Switzerland;

- triangular transport operations involving third countries shall mean any carriage of passengers or goods from the territory of one Contracting Party to a third country, and vice versa, by a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party, whether or not, in the course of the same journey and using the normal route, the vehicle travels through the country in which it is registered;

- authorisation shall mean the authorisation, licence or concession required under the legislation of the Contracting Party;

## (2) Rail transport

For the purposes of this Agreement:

- railway undertaking shall mean any private or public undertaking whose main business is to provide rail transport services for goods and/or passengers with a requirement that the undertaking should ensure traction; such traction may be provided using rolling stock that is not the property of the railway undertaking concerned and using staff who are not directly employed by the railway undertaking concerned;

- international grouping shall mean any association of at least two railway undertakings established in different Member States of the Community, or, in the case of one of them, in Switzerland, for the purpose of providing international transport services between the Community and Switzerland;

- infrastructure manager shall mean any public body or undertaking responsible in particular for establishing and maintaining railway infrastructure, as well as for operating the control and safety systems;

- licence shall mean an authorisation issued by the competent authority of a Contracting Party to an undertaking, by which its capacity as a railway undertaking is recognised. That capacity may be limited to the operation of specific types of transport services;

- licensing authority shall mean the body charged by each Contracting Party with the issue of licences;

- train path shall mean the infrastructure capacity needed to run a train between two places at a given time;

- allocation shall mean the allocation of railway infrastructure capacity by an allocation body;

- allocation body shall mean the authority and/or infrastructure manager designated by one of the Contracting Parties for the allocation of infrastructure capacity.

- urban and suburban services shall mean transport services operated to meet the transport needs of an urban centre or conurbation, as well as the transport needs between such centre or conurbation and surrounding areas;

- regional services shall mean transport services operated to meet the transport needs of a region;

- combined transport shall mean the carriage of goods by heavy goods vehicles or loading units which complete part of their journey by rail as well as begin and/or end the journey by road;



- competitive rail transport prices: rail transport prices shall be considered competitive if the average rail transport prices in Switzerland are no higher than the road transport costs, as defined in Annex 9, for a similar route.

*Article 4 Reservation under the 1992 Agreement*

Subject to the derogations introduced under this Agreement, the rights and obligations of the Contracting Parties arising from the 1992 Agreement shall not be affected by the provisions of this Agreement.

TITLE II. INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

A. COMMON PROVISIONS

*Article 5 Admission to the occupation*

1. Undertakings wishing to operate as professional road hauliers shall meet the following three requirements:

- a. good repute;
- b. appropriate financial fitness;
- c. professional competence.

2. The provisions applicable in this area are set out in Section 1 of Annex 1.

*Article 6 Social standards*

The social provisions applicable in this area are set out in Section 2 of Annex 1.

*Article 7 Technical standards*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, Switzerland shall adopt, no later than six months after signature of this Agreement, arrangements that are equivalent to Community legislation on the technical conditions governing road transport, as set out in Section 3 of Annex 1.

2. Switzerland shall have a transitional period of 2 years, from the date on which this Agreement enters into force, to make its legislation relating to technical controls for vehicles equivalent to Community law

3. From 1 January 2001, the actual total laden weight limit applied by Switzerland for articulated vehicles and road trains shall be 34 tonnes for all types of traffic.

From 1 January 2005, Switzerland shall make its legislation on the maximum permissible weight limits for these vehicles in international traffic equivalent to that in force in the Community on the date of signature of the Agreement.

4. The introduction of the road use charges defined in Article 40 shall proceed in parallel with the gradual increase in the weight limit provided for in paragraph 3.

5. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles approved in the territory of the other Contracting Party to conditions that are more restrictive than those in force in its own territory.

*Article 8 Transitional arrangements governing the weight of vehicles*

1. With a view to the gradual introduction of the definitive arrangements defined in the second paragraph of Article 7(3), the carriage of goods by means of a vehicle the actual total laden weight of which is in excess of 28 t (before 31 December 2000) or 34 t (between 1 January 2001 and 31 December 2004) but does not exceed 40t, from a point of departure in the Community for a destination beyond the Swiss zone close to the frontier, as defined in Annex 6, (and vice versa) or in transit across Switzerland shall be subject to a quota based on the payment of a supplementary charge for use of the infrastructure, in accordance with the procedures set out in paragraphs 2, 3 and 4 below. In the case of vehicles registered in Switzerland, this quota may also be used for transport operations within Switzerland.

2. The Community shall receive a quota of 250 000 authorisations for the year 2000.

Switzerland shall receive a quota of 250 000 authorisations for the year 2000. In the event that the Agreement does not enter into force on 1 January 2000, the number of authorisations for the year 2000 shall be reduced on a pro rata basis.

3. The Community shall receive a quota of 300 000 authorisations for the year 2001 and the year 2002. Switzerland shall receive a quota of 300 000 authorisations for the year 2001 and the year 2002.

4. The Community shall receive a quota of 400 000 authorisations for the year 2003 and the year 2004. Switzerland shall receive a quota of 400 000 authorisations for the year 2003 and the year 2004.

5. The use of the authorisations provided for in paragraphs 2, 3, and 4 shall be subject, in the case of each operator, whether Swiss or Community, to the payment of a charge for the use of the Swiss infrastructure, calculated and levied in accordance with the procedures laid down in Annex 2.

6. With effect from 1 January 2005, vehicles meeting the technical standards laid down in the second paragraph of Article 7(3) shall be exempt, under Article 32, from any quota or authorisation arrangements.

**B. INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

*Article 9 Carriage of goods between the territories of the Contracting Parties*

1. The international carriage of goods by road for hire or reward as well as unladen journeys between the territories of the Contracting Parties shall take place under the Community authorisation for Community carriers, set out in Regulation (EEC) No 881/92 and of which a model is given in Annex 3, and under a similar Swiss authorisation for Swiss carriers.

2. In the case of transport operations falling within the scope of this Agreement, these authorisations shall replace the bilateral authorisations exchanged between the Member States of the Community and Switzerland which were necessary until the entry into force of this Agreement.

3. The transport operations referred to in Annex 4 shall be exempt from any carriage authorisation and any system of licences.

4. The procedures governing the issuing, renewal and withdrawal of authorisations and the procedures governing mutual assistance shall be covered by the provisions of Regulation (EEC) No 881/92 for Community carriers and by equivalent Swiss provisions.

*Article 10 Carriage of goods in transit across the territory of the Contracting Parties*

1. The international carriage of goods for hire or reward as well as movements of empty vehicles in transit across the territory of the Contracting Parties shall be deregulated. These transport operations shall be carried out under the licences referred to in Article 9.

2. Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 9 shall apply.

*Article 11 Transit across Austria*

A system of ecopoints equivalent to that provided for under Article 11 of Protocol No 9 of the Act of Accession of Austria to the European Union shall apply to Swiss operators in transit across the territory of Austria within the limits of validity of this Protocol. The method of calculation and the detailed rules and procedures for the management and control of the ecopoints shall be defined under an administrative arrangement to be established by joint agreement between the Contracting Parties on conclusion of this Agreement and shall comply *mutatis mutandis* with the provisions of the aforesaid Protocol No 9.

*Article 12 Swiss home trade*

1. From 2001, Swiss home trade shall be permitted subject to the following conditions:

- such transport operations shall be carried out under the Swiss authorisation referred to in Article 9(1);
- they shall be restricted to a single transport operation, on the return route, following on from the carriage of goods between Switzerland and a Member State of the Community.

2. Until that date, however, it shall continue to be permissible to exercise existing rights under the bilateral agreements in force. These rights are listed in Annex 5 to this Agreement.

3. From 2005, Swiss home trade shall be totally deregulated. Transport operations shall be carried out under the Swiss licence referred to in Article 9(1).

*Article 13 Triangular transport operations involving third countries*

1. The arrangements governing triangular transport involving third countries shall be determined by joint agreement on conclusion of the necessary agreement between, on the one hand, the Community and the third country in question and, on the other, Switzerland and the third country in question. The purpose of these arrangements is to ensure reciprocity of treatment between Community and Swiss operators with respect to triangular transport.

2. Pending the conclusion of agreements between the Community and the third countries concerned, this Agreement shall not affect the provisions relating to triangular transport as set out in bilateral agreements concluded between the Member States of the Community and Switzerland concerning transport involving third countries. These rights are listed in Annex 5 to this Agreement.

3. Following the definition of the arrangements referred to in paragraph 1, Switzerland shall, as far as is necessary, conclude or adapt bilateral agreements with these third countries.

*Article 14 Transport between two points situated on the territory of a Member State of the Community or between two points situated on Swiss territory*

Transport between two points situated on the territory of a Member State of the Community by a Swiss-registered vehicle and transport between two points situated on Swiss territory by a vehicle registered in a Member State of the Community are not authorised under this Agreement.

*Article 15 Ban on night driving and Sunday driving and exemptions from the weight limit*

1. The ban on night driving on Swiss territory shall apply only between 22 hrs at night and 5 hrs in the morning.

2. The exemptions from the weight limit and from the ban on night driving and Sunday driving are set out in Annex 6.

3. Exemptions from the ban on night driving shall be granted in a non-discriminatory manner and may be obtained from a single office. They shall be granted against payment of a fee to cover the administrative costs.

*Article 16 Abolition of certain exemptions from the weight limit*

The provisions of Annex 6, II, (3) and (4) of the 1992 Agreement shall no longer apply from the date on which this Agreement enters into force.

C. INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS BY COACH AND BUS

*Article 17 Conditions applicable to carriers*

1. Carriers operating for hire or reward shall be permitted to carry out the transport services defined in Article 1 of Annex 7, without discrimination as to nationality or place of establishment, provided those carriers:

- are authorised in the Member State of the Community where they are established or in Switzerland to undertake carriage by coach and bus in the form of regular services, including special regular services, or occasional services;
- meet legal requirements on road safety as far as the standards for drivers and vehicles are concerned.

2. Own-account carriers shall be permitted to carry out the transport services defined in Article 1(3) of Annex 7, without discrimination as to nationality or place of establishment, provided those carriers:

- are authorised in the Member State of the Community where they are established or in Switzerland to undertake carriage by coach and bus in accordance with the market-access conditions laid down by national legislation;
- meet legal requirements on road safety as far as the standards for drivers and vehicles are concerned.

3. Carriers who meet the conditions set out in paragraph 1 may carry out international passenger transport operations by coach and bus provided, in the case of Community carriers, they hold a Community licence or, in the case of Swiss carriers, they hold a similar Swiss licence.

The model for such licences and the procedures for obtaining, using and renewing them shall be as laid down in Regulation (EEC) No. 684/92, as amended by Regulation (EEC) No. 11/98, for Community carriers and in equivalent Swiss legislation.

*Article 18 Access to the market*

1. Occasional services as referred to in Article 1(2.1) of Annex 7 shall not require authorisation.

2. Special regular services, as defined in Article 1(1.2) of Annex 7 shall not require authorisation if they are covered, on Community territory, by a contract concluded between the organiser and the carrier.

3. Unladen journeys by vehicles in connection with the transport operations referred to in paragraphs 1 and 2 shall likewise not require authorisation.

4. In accordance with Articles 2 et seq. of Annex 7, authorisation shall be required for regular services.

5. In accordance with Articles 2 et seq. of Annex 7, authorisation shall be required for special regular services not covered, on Community territory, by a contract concluded between the organiser and the carrier.

In Switzerland, such services shall not require authorisation.

6. Own-account road transport operations defined in Article I, point 3, of Annex 7 shall not require authorisation but shall be subject, on Community territory, to a system of certificates.

*Article 19 Triangular transport operations involving third countries*

1. The arrangements governing triangular transport involving third countries shall be determined by joint agreement on conclusion of the necessary agreement between, on the one hand, the Community and the third country in question and, on the other, Switzerland and the third country in question. The purpose of these arrangements is to ensure reciprocity of treatment between Community and Swiss operators with respect to triangular transport.

2. Pending the conclusion of agreements between the Community and the third countries concerned, this Agreement shall not affect the provisions relating to transport referred to in paragraph 1 as set out in bilateral agreements concluded between the Member States of the Community and Switzerland concerning transport involving third countries. These rights are listed in Annex 8 to this Agreement.

3. Following the definition of arrangements referred to in paragraph 1, Switzerland shall, as far as is necessary, conclude or adapt bilateral agreements with these third countries.

*Article 20 Transport between two points situated on the territory of the same Contracting Party*

1. Transport between two points situated on the territory of the same Contracting Party by carriers established in the territory of the other Contracting Party are not authorised under this Agreement.

2. However, it shall continue to be permissible to exercise existing rights under the bilateral agreements concluded between the Member States of the Community and Switzerland that are in force, provided there is no discrimination between Community carriers and no distortion of competition. These rights are listed in Annex 8 to this Agreement.

*Article 21 Procedures*

The procedures governing the issuing, use, renewal and expiry of authorisations and the procedures governing mutual assistance shall be covered by the provisions of Annex 7 of this Agreement.

*Article 22 Transitional provision*

Authorisations in respect of services existing at the time of entry into force of this Agreement shall remain valid until their expiry, to the extent that the services in question continue to be subject to authorisation.

TITLE III INTERNATIONAL RAIL TRANSPORT

*Article 23 Management independence*

The Contracting Parties undertake:

- to guarantee the management independence of the railway undertakings, mainly by according them independent status, thus enabling them to adapt their activities to the market and to manage their affairs under the responsibility of their governing bodies;
- to separate the management of the railway infrastructure from the provision of railway transport services, at least at the accounting level; aid paid to one of these two areas of activity may not be transferred to the other.

*Article 24 Access and transit rights with regard to the railway infrastructure*

1. Railway undertakings and international groupings shall have the access and/or transit rights defined in the Community legislation referred to in Annex I, section 4.
2. Railway undertakings established on the territory of one Contracting Party shall be granted right of access to the infrastructure on the territory of the other Contracting Party for the purpose of operating international combined transport services.
3. Railway undertakings and international groupings making use of their access or transit rights shall conclude the necessary administrative, technical and financial agreements with the managers of the railway infrastructure used with a view to regulating traffic control and safety issues concerning the international transport services referred to in paragraphs 1 and 2.

*Article 25 Railway licences*

1. The granting of an appropriate licence for the type of railway service in question shall be a precondition for any access or transit request involving the railway infrastructure, and hence the right to provide transport services. However, such a licence shall not in itself confer right of access to the railway infrastructure.
2. A railway undertaking shall be entitled to apply for a licence in Switzerland or in the Member State of the Community in which it is established. The Contracting Parties shall not issue licences or extend their validity where the requirements of this Agreement have not been met.
3. Under the responsibility of the Contracting Parties, the licences shall be issued by the authority responsible for licences specially designated for existing and new undertakings.
4. The licences shall be recognised in the Community or in Switzerland on a reciprocal basis.
5. They shall be subject to requirements laid down by the Contracting Parties relating to good repute, financial fitness, professional competence and cover for civil liability dur-

ing their entire period of validity. The provisions applicable in this area are set out in Section 4 of Annex 1.

6. A licence shall be valid for as long as the railway undertaking fulfils its obligations under the abovementioned provisions. However, the authority responsible may require licences to be reviewed at regular intervals.

7. The procedures for checking, amending, suspending or withdrawing a licence shall be governed by the abovementioned legal provisions.

#### *Article 26 Issuing the safety certificate*

1. The Contracting Parties shall also require railway undertakings to submit a safety certificate setting out the safety requirements imposed on them with a view to ensuring a risk-free service on the routes in question.

2. A railway undertaking may apply for a safety certificate to a body designated by the Contracting Party in whose territory the infrastructure used by the railway body is situated.

3. To obtain the safety certificate, the railway undertaking must comply with Swiss law in respect of that part of the route which is located in Switzerland and with Community law in respect of that part of the route which is located on Community territory.

#### *Article 27 Allocation of train paths*

1. Each Contracting Party shall designate the body responsible for allocating capacity, whether it be a specific authority or the infrastructure manager. In particular, the allocation body, which shall be informed of all train paths available, shall ensure that:

- railway infrastructure capacity is allocated on a fair and non-discriminatory basis and that,
- subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, the allocation procedure allows optimum effective use of the infrastructure.

2. A railway undertaking or international grouping applying for one or more train paths shall submit its application to the allocation body or bodies of the Contracting Party on whose territory the departure point of the service concerned is situated. The allocation body to which an application for infrastructure capacity has been submitted shall immediately inform its counterparts of this request. The latter shall take a decision no later than one month after receiving the necessary information; each allocation body shall have the right to refuse an application. The allocation body to which an application has been submitted shall, together with its counterparts, take a decision on the application no later than two months after all the necessary information has been submitted. The procedures for dealing with the handling of applications for infrastructure capacity are governed by the provisions set out in Section 4 of Annex 1.

3. The Community and Switzerland may take the necessary measures to ensure that priority is given to the following rail services in the allocation of railway infrastructure capacity:



- a) services provided in the public interest;
- b) services wholly or partly operated on infrastructure constructed or developed for these services (for example, special high-speed or specialised freight lines).

4. The Community and Switzerland may instruct the allocation body to grant special rights as regards infrastructure capacity allocation on a non-discriminatory basis to railway undertakings operating certain types of services or providing such services in certain areas if such rights are indispensable to ensure adequate public services or efficient use of infrastructure capacity or to allow the financing of new infrastructures.

5. The Contracting Parties may provide for the possibility that applications for infrastructure access are accompanied by a deposit or similar security.

6. The Community and Switzerland shall draw up and publish procedures for allocating railway infrastructure capacity. They shall notify accordingly the Joint Committee set up under Article 51 of this Agreement.

#### *Article 28 Accounts and user fees*

1. The accounts of an infrastructure manager must be at least in balance when considered over a reasonable period of time between, on the one hand, the revenue accruing from these fees and from possible State contributions and, on the other, the infrastructure expenditure.

2. The infrastructure manager shall apply a railway infrastructure user fee, which he shall be responsible for managing, to be paid by the railway undertakings or international groupings using this infrastructure.

3. The infrastructure user fees shall be determined mainly on the basis of the type of service, the period of service, the state of the market and the nature and degree of wear and tear on the infrastructure.

4. Fees shall be payable to the infrastructure manager(s).

5. Each Contracting Party shall determine the procedures for fixing the fees, after consultations with the infrastructure manager. The fees charged for services of an equivalent nature in the same market shall apply without discrimination.

6. The infrastructure manager shall, in good time, notify the railway undertakings or international groupings which use his infrastructure in order to provide the services referred to in Article 24 of all major changes in the quality or capacity of the infrastructure concerned.

#### *Article 29 Appeals*

1. The Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure that decisions on allocating infrastructure capacity or on collecting fees are subject to appeal before an independent body. This body shall give its judgement within two months of receiving all the necessary information.

2. The Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure that the decisions taken in accordance with paragraph 1 and with Article 25(3) are subject to judicial review.

#### TITLE IV - CO-ORDINATED TRANSPORT POLICY

##### A. GENERAL PROVISIONS

###### *Article 30 Objectives*

1. The Contracting Parties have agreed to develop, as and where necessary, a co-ordinated transport policy covering passengers and goods. The aim of this policy is to combine transport systems efficiency with environmental protection so as to ensure sustainable mobility.

2. The Contracting Parties shall make every effort to create broadly comparable transport conditions, including tax arrangements, in their respective territories, particularly with a view to avoiding the diversion of traffic in the Alpine regions and to ensuring better traffic distribution in those areas.

###### *Article 31 Measures*

1. To this end, the Contracting Parties shall take measures designed to ensure healthy competition between and within the various modes of transport and to facilitate the use of more environmentally sound means of transporting passengers and goods.

2. In addition to the provisions set out in titles II and III, these measures shall include:

- developing trans-alpine railway infrastructures and making available railway transport services and combined transport services that are competitive in terms of price and quality;
- introducing appropriate road transport charging systems;
- supporting measures.

3. The measures taken by the Contracting Parties under this Agreement shall be implemented progressively and, as far as possible, in a co-ordinated manner.

###### *Article 32 Principles*

Subject to the provisions of Article 47, the measures set out in Article 31 shall comply with the following principles:

- no discrimination, whether direct or indirect, on the grounds of the nationality of the carrier, the place of registration of the vehicle, or the origin and/or destination of the transport operation;
- free choice of the mode of transport;
- no unilateral quantitative restrictions;
- territoriality;

- proportionality in the imposition of charges relating to transport costs, extending also to criteria relating to the type of vehicle;
- transparency;
- comparable conditions for using different transalpine routes;
- avoiding any distortion of traffic flows in the Alpine regions;
- reciprocity.

## B. RAIL AND COMBINED TRANSPORT

### *Article 33 Objectives*

1. The Contracting Parties agree on the objective of establishing a rail and combined transport capability that is adequate in terms of capacity and that is competitive, both economically and in terms of quality of service, with road transport for the Alpine region, while at the same time respecting the principles set out in Article 32 and ensuring not only the free play of market forces, notably by opening up access to the railway infrastructure as provided for in Title III, but also the independence of the railway undertakings.

2. To this end, the Contracting Parties shall:

- within the limits of their competence take the necessary infrastructure and operational measures, in Switzerland and on Community territory, to ensure the long-term viability, cohesion and integration of Swiss capability in a long-distance railway system;
- also undertake to develop the interconnection and interoperability of their rail and combined transport networks. They shall ensure the necessary cooperation for this purpose with the international organisations and institutions concerned and instruct the Joint Committee to monitor these aspects.

3. The Contracting Parties undertake that, while phasing in the road tax arrangements referred to in Article 40, they will also take steps to provide users with a rail and combined transport capability which, in terms of capacity, price and quality, is such as to ensure an equitable distribution of traffic over the various transalpine routes.

### *Article 34 Railway supply capacity*

1. The Contracting Parties confirm their respective commitments as set out in Articles 5 and 6 of the 1992 Agreement, whereby it is foreseen that Switzerland constructs a New Rail Link through the Alps (NRLA) and the Community is to increase the capacity of the north and south access routes to the NRLA. Furthermore, they are agreed that these new railway infrastructures will be constructed in accordance with loading gauge C of the IUR.

2. For the Community the infrastructure measures referred to in paragraph 1 form part of the measures taken under, and in accordance with, Decision No 1692/96/EC of the European Parliament and of the Council on Community guidelines for the development of the trans European transport network, including the rail and combined transport axes across the Alps and, in particular, the access routes to the Swiss railway infrastructures and the combined transport installations.

3. Both Contracting Parties shall work together to enable their respective competent authorities to plan and implement, in a co-ordinated manner, the infrastructure, rail and combined transport measures necessary to meet the commitments referred to in paragraphs 1 and 2 and to harmonise the timetable of work depending on the capacity required. To this end, they shall pursue the aim of producing a return on investment and shall take all appropriate measures within the Joint Committee.

4. The Joint Committee may set up a subcommittee with responsibility for overseeing the co ordination of infrastructure projects in the Alpine region. The subcommittee shall consist of representatives of Switzerland, the Community and the Member States of the Community which are situated in the Alpine region.

#### *Article 35 Economic parameters*

1. The Contracting Parties shall do everything necessary to achieve the objective set out in Article 33. To this end, they shall take steps to ensure that the carriage of goods by rail and combined transport across Switzerland, including accompanied combined transport, remains competitive, in terms of price and quality of service, with road transport over the same routes, while at the same time honouring guarantees regarding the independence of the railway undertakings.

2. With a view to establishing a suitable rail and combined transport capability, the Contracting Parties may provide financial support for investment in railway infrastructure, fixed or mobile equipment needed for transshipment between terrestrial modes, transport equipment specifically adapted to combined transport and used for combined transport and, as far as their respective legislation permits, operating costs for combined transport services crossing Swiss territory, to the extent that these measures help to improve the level of quality and competitiveness in terms of prices of the rail and combined transport capability and do not create any disproportionate distortion of competition between operators. Responsibility for rail transport pricing shall continue to be exercised by the competent authorities or entities.

3. The Contracting Parties may also conclude public service contracts with the railway undertakings in order to guarantee adequate rail transport services, taking particular account of social and environmental factors.

4. Each of the Contracting Parties shall take steps, within the limits of its competence, to ensure that the effect on the market of any official aid granted by one of the Contracting Parties is not undermined by the behaviour of the other Contracting Party or an entity established on its own territory or on the territory of the other Contracting Party.

5. The Joint Committee shall monitor the application of this Article by the Contracting Parties.

#### *Article 36 Quality parameters*

1. The Contracting Parties agree to do everything necessary to achieve the objective set out in Article 33. To this end, they undertake to promote combined transport.

2. During the transitional phase referred to in Article 8, Switzerland also undertakes, in accordance with Title II of the 1992 Agreement, to establish an accompanied combined transport ("rolling highway") capability which is competitive in quality and price terms with road transport.

3. The Contracting Parties shall do everything necessary to promote combined transport. In particular, they shall take steps to ensure that the following provisions are applied:

- compliance with the regulations governing technical and social standards for road transport, notably as regards driving time and rest periods, speed limits and maximum weight and dimension standards;
- reduction of rail transport frontier controls and transfer of these controls to the point of embarkation or disembarkation in accordance with the Convention of 20 May 1987 between the Community and Switzerland and between the EFTA countries on a common transit procedure;
- facilitation of the organisation of the combined transport chain by simplifying the regulatory and administrative conditions governing each of the Contracting Parties;
- provision of incentives to combined transport operators and railway operators to improve the quality of their service.

A list of railway parameters is set out in Annex 9. These parameters shall be taken into consideration when invoking Article 46.

4. Within the scope of their powers, the Contracting Parties shall ensure that appropriate measures are taken to permit the swift creation of rail freight corridors. They shall keep each other regularly informed of any measures they propose to take in relation to these rail corridors.

5. The Joint Committee shall prepare a report every two years on the implementation of the measures referred to in this Article.

#### C. ROAD TRANSPORT CHARGING SYSTEMS

##### *Article 37 Objectives*

Within the scope of their powers and in accordance with their respective procedures and with the objectives of Title III of the 1992 Agreement, the Parties shall set themselves the objective of gradually introducing charging systems geared towards charging to road vehicles and other modes of transport the costs to which they give rise.

##### *Article 38 Principles*

1. The charging systems shall be based on the principles set out in Article 32, notably the principles of non-discrimination, proportionality and transparency.

2. Charges shall consist of taxes on vehicles, taxes on fuels and fees for the use of the road network.

3. In seeking to achieve the objectives referred to in Article 37, preference shall be given to measures which do not result in diverting traffic away from the technically, eco-

nomically and geographically most suitable route between the point of departure and the point of final destination of the transport operation.

4. The measures shall be applied in such a way as not to impede the free movement of goods or services between the Contracting Parties, notably as regards the administration and collection of tolls or road use charges, the absence of controls or systematic verification at the frontiers between the Contracting Parties and the absence of excessive formalities. In order to avoid difficulties in this respect, Switzerland shall endeavour to apply the Community rules in force in this area.

5. The provisions of this Chapter shall apply to vehicles having a maximum authorised weight (MAW), stated on their registration document, of 12 tonnes or more. However, this Agreement shall not prevent the adoption by either Contracting Party, on its territory, of measures designed to include vehicles which have an MAW of less than 12 tonnes.

6. The Contracting Parties shall not grant to firms, including transport undertakings, any direct or indirect State aid designed to make it easier for those firms to bear the burden of the transport charges levied under the charging systems provided for in this Agreement.

#### *Article 39 Interoperability of instruments*

The Contracting Parties shall hold consultations within the Joint Committee to achieve an appropriate level of interoperability of the electronic systems for collecting road use charges.

#### *Article 40 Swiss measures*

1. With a view to achieving the objectives set out Article 37 and in the light of the weight limit increases stipulated in Article 7(3), Switzerland shall introduce a non-discriminatory tax on vehicles, in two stages commencing on 1 January 2001 and 1 January 2005 respectively. In particular, the tax shall be based on the principles referred to in Article 38(1) and on the procedures set out in Annex 10.

2. The charges shall be differentiated according to three categories of emission standards (EURO). Under the taxation system applicable from 1 January 2005, the difference in charge from one category to another must be as large as possible but must not exceed 15 % of the weighted average of the charges referred to in paragraph 4.

3 a. Under the taxation system applicable from 1 January 2001, the maximum amounts in the case of a vehicle having an actual total laden weight of not more than 34 t and travelling a distance of 300 km across the Alps may not exceed CHF 205 for a vehicle not complying with the EURO standards, CHF 172 for a vehicle complying with the EURO I standard and CHF 145 for a vehicle complying with the EURO II standard.

b. By way of derogation from paragraph a, the Community shall, for the period 1 January 2001 to 31 December 2004, receive an annual quota for 220 000 single journeys by empty vehicles or vehicles carrying light products, provided the actual total laden weight of the vehicle does not exceed 28 tonnes, in transit across the Swiss Alps, against payment of a charge for use of the infrastructure. This charge shall be CHF 50 in the year 2001, CHF

60 in 2002, CHF 70 in 2003 and CHF 80 in 2004. Switzerland shall also receive a quota subject to the same conditions. These journeys shall be subject to the usual control procedure.

4. Under the taxation system applicable from 1 January 2005, the weighted average of the charges shall not exceed 325 CHF for vehicles having an actual total laden weight of not more than 40 t and travelling a distance of 300 km across the Alps. The charge for the most polluting category shall not exceed CHF 380.

5. A part of the charges referred to in paragraphs 3 and 4 may be made up of toll fees for the use of specialised alpine infrastructure. This part must not constitute more than 15 % of the charges referred to in paragraphs 3 and 4.

6. The weightings referred to in paragraph 4 shall be determined according to the number of vehicles per EURO standard category operating in Switzerland. The number of vehicles in each category shall be established on the basis of censuses which will be examined by the Joint Committee. The Joint Committee shall determine the weighting on the basis of examinations, the first of which shall take place before 1 July 2004, carried out every two years, in order to take account of trends in the structure of the vehicle fleet operating in Switzerland and changes in the EURO standards.

#### *Article 41 Community measures*

The Community shall continue to develop charging systems applicable on its territory, reflecting the costs arising from the use of the infrastructure. These systems shall be based on the "user-pays" principle.

#### *Article 42 Review of the level of charges*

1. On 1 January 2007, and at two-yearly intervals thereafter, the maximum levels of the charges fixed in Article 40(4) shall be adjusted in line with the rate of inflation in Switzerland during the previous two years. For this purpose, Switzerland shall send to the Joint Committee, by 30 September at the latest of the year preceding the adjustment, the necessary statistical data on which to base the adjustment under consideration. The Joint Committee shall meet, at the Community's request, within 30 days of receiving this communication, to hold consultations on the adjustment under consideration.

If, during the period between signature of this Agreement and 31 December 2004, the average annual rate of inflation in Switzerland exceeds 2%, the maximum levels of the charges fixed in Article 40(4) shall be adjusted to take account only of the inflation which exceeds the annual rate of 2%. The procedure laid down in the previous subparagraph shall apply.

2. With effect from 1 January 2007, the Joint Committee may, at the request of one of the Parties, review the maximum levels of the charges fixed in Article 40(4) with a view to adjusting them by joint agreement. This review shall be undertaken on the basis of the following criteria:

- the level and structure of taxes in the two Contracting Parties, notably with regard to comparable transalpine routes;

- the distribution of traffic between comparable transalpine routes;
- modal distribution trends in the Alpine region;
- the development of the trans-alpine railway infrastructure.

D. SUPPORTING MEASURES

*Article 43 Facilitation of frontier controls*

1. The Contracting Parties undertake to reduce and simplify the formalities associated with transport operations, particularly in the area of customs.

2. The Agreement between the European Economic Community and the Swiss Confederation on the simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods of 21 November 1990, the Convention on a common transit procedure of 20 May 1987 and, in the case of rail transport, the agreement between railway companies on technical inspections for the assignment of goods wagons to international transport operations shall serve as the basis for the measures taken by the Contracting Parties in pursuance of paragraph 1.

*Article 44 Ecological standards for commercial vehicles*

1. With a view to ensuring better environmental protection and without prejudice to the obligations incumbent under Article 7, the Contracting Parties shall seek, in particular, to introduce ecological standards providing a high level of protection in order to reduce exhaust gas, particle and noise emissions from heavy goods vehicles.

2. The Contracting Parties shall hold regular consultations in the course of preparing these standards.

3. The EURO emission category for heavy goods vehicles (as defined in Community legislation), if not stated on the vehicle registration document, must be ascertained from the date on which the vehicle first entered into service, as stated on that document, or, where appropriate, from an additional special document issued by the competent authorities of the issuing State.

*Article 45 Traffic observatory*

1. A permanent observatory for the monitoring of road, rail and combined traffic in the Alpine region shall be set up as soon as this Agreement enters into force. It shall report annually on traffic trends to the Joint Committee set up under Article 51 of this Agreement. The Joint Committee may also ask the observatory to prepare a special report, particularly in cases where the provisions of Articles 46 and 47 of this Agreement are applied.

2. The work of the observatory shall be financed by the Contracting Parties, in a proportion to be decided by the Joint Committee.

3. The Contracting Parties shall determine the administrative procedures governing the operation of the observatory by means of a decision of the Joint Committee to be taken at its first meeting.



E. CORRECTIVE MEASURES

*Article 46 Unilateral safeguard measures*

1. If, after 1 January 2005, despite competitive rail prices and the correct application of the measures provided for in Article 36 regarding quality parameters, there are difficulties with Swiss trans-alpine road traffic flows and if, over a ten-week period, the average rate of utilisation of the rail capacity in Switzerland (accompanied and unaccompanied combined transport) is less than 66%, Switzerland may, by way of derogation from the provisions of Article 40(4) and (5), increase the charges provided for in Article 40(4) by no more than 12,5%. All the revenue from this increase shall be used to help make rail and combined transport more competitive vis-à-vis road transport.

2. Where the same circumstances as those set out in paragraph 1 occur on its territory, the Community may, subject to comparable conditions, take similar corrective measures.

3 a. The above measure shall be limited in scope and duration to whatever is strictly necessary to remedy the situation. The duration of the measure may not exceed six months but may be extended for one further period of six months. Further extensions may be agreed by the Joint Committee.

b. Where one of the Contracting Parties has, on a previous occasion, applied the measures referred to in paragraphs 1 or 2, further recourse to such measures by that Contracting Party shall be subject to the following conditions:

- where the duration of the previous measures did not exceed six months, further measures may be taken only after a period of twelve months from the date of cessation of the previous measures;

- where the duration of the previous measures exceeded six months, further measures may be taken only after a period of eighteen months from the date of cessation of the previous measures;

- under no circumstances may safeguard measures be introduced more than twice within five years of the date on which such measures were first introduced.

The Joint Committee may decide, by common agreement, to derogate from these conditions in specific cases.

4. Before taking the measures provided for in the foregoing paragraphs, the Contracting Party concerned shall inform the Joint Committee of its intention. The Joint Committee shall meet to examine the matter. Save where the Joint Committee decides otherwise, the Contracting Party concerned may take the measure in question after a period of 30 days from the date of notification of the measure to the Joint Committee.

*Article 47 Consensual safeguard measures*

1. In the event of serious disturbance of trans-alpine traffic flows, prejudicing the attainment of the objectives set out in Article 30 of this Agreement, the Joint Committee shall meet, at the request of one of the Contracting Parties, in order to decide on appropriate measures to deal with the situation. The requesting Contracting Party shall immediately inform

the traffic observatory, which shall report within 14 days on the situation and on any measures to be taken.

2. The Joint Committee shall meet within 15 days of the request being submitted. It shall examine the situation, taking due account of the traffic observatory's report. Within 60 days of its first meeting on the matter, the Joint Committee shall decide on the measures to be taken. This period may be extended by common agreement.

3. These safeguard measures shall be limited, in scope and duration, to whatever is strictly necessary to remedy the situation. Priority must be given to options which interfere as little as possible with the operation of the Agreement.

#### *Article 48 Crisis measures*

If trans-alpine traffic flows are seriously disrupted for reasons of force majeure, such as in the event of a natural disaster, the Contracting Parties shall, each on its own territory, take all possible concerted action to restore and maintain the flow of the traffic. Priority shall be given to sensitive cargoes such as perishable goods.

### TITLE V GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 49 Implementation of the Agreement*

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures, both general and particular, to ensure the fulfilment of obligations under this Agreement.

2. They shall refrain from taking any measure likely to jeopardise the achievement of the objectives of this Agreement.

3. The provisions of this Agreement relating to maximum authorised weight limits for articulated vehicles and road trains and to transport charging systems shall be implemented under a two-stage procedure, from 1 January 2001 to 31 December 2004 and from 1 January 2005.

#### *Article 50 Rectification measures*

If one Contracting Party finds that the other Contracting Party has failed to comply with the obligations laid down in this Agreement or has failed to implement a decision of the Joint Committee, the injured Contracting Party may, after consultations within the Joint Committee, take appropriate measures to maintain the balance of this Agreement. The Contracting Parties shall provide the Joint Committee with all the necessary information to enable it to carry out an in-depth examination of the situation.

#### *Article 51 Joint Committee*

1. A Joint Committee known as the "Community/Switzerland Inland Transport Committee" is hereby established; it shall be made up of representatives of the Contracting Parties and be responsible for the management and proper application of this Agreement. To

this end, it shall draw up recommendations. It shall take decisions on matters provided for under the Agreement; these decisions shall be carried out by the Contracting Parties in accordance with their own rules.

The Joint Committee shall reach its decisions by common agreement.

2. In particular, the Joint Committee shall be responsible for the monitoring and application of the provisions of this Agreement and, in particular, Articles 27(6), 33, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 45, 46, 47 and 54. It shall implement the adaptation and revision clauses referred to in Articles 52 and 55.

3. In order to ensure the satisfactory implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information on a regular basis and, at the request of one of them, shall hold consultations within the Joint Committee. The Contracting Parties shall exchange information provided by the authorities responsible for applying this Agreement and, in particular, for issuing authorisations and carrying out inspections. These authorities shall engage in a direct exchange of correspondence.

4. The Joint Committee shall adopt, by a decision, its rules of procedure which shall include, among other provisions, the procedures for convening meetings, appointing the Chairman and laying down the latter's terms of reference.

5. The Joint Committee shall meet as and when necessary, and at least once a year. Either Contracting Party may request the convening of a meeting.

6. The Joint Committee may decide to set up such working parties or groups of experts as it sees fit to assist it in the accomplishment of its tasks.

7. This Committee shall also perform the duties previously performed by the Joint Committee known as the 'Community/Switzerland Inland Transport Committee' set up under Article 18 of the 1992 Agreement.

#### *Article 52 Development of laws*

1. Subject to compliance with the principle of non-discrimination and with the provisions of this Agreement, this Agreement shall not prejudice the right of either Contracting Party to amend unilaterally its domestic legislation in the areas covered by this Agreement.

2. As soon as one of the Contracting Parties draws up new legislation in an area covered by this Agreement, it shall formally request the opinion of experts of the other Contracting Party.

During the period preceding the formal adoption of this new legislation, the Contracting Parties shall keep each other informed and shall hold consultations as and when necessary. At the request of one of the Contracting Parties, a preliminary exchange of views shall take place within the Joint Committee, in particular as regards the impact such an amendment would have on the operation of the Agreement.

3. At the time of adoption of the amended legislation, and at the latest eight days after its publication in the Official Journal of the European Communities or in the Official compilation of Federal Laws and Decrees, the Contracting Party concerned shall notify the other Contracting Party of the text of these new provisions. At the request of one of the Contracting Parties, an exchange of views shall take place within the Joint Committee re-

garding the impact of the amendment on the operation of this Agreement no later than two months after the date of submission of the request.

4. The Joint Committee shall:

- either adopt a decision revising Annexes 1, 3, 4 and 7 or, if necessary, propose that the provisions of this Agreement be revised, so as to incorporate therein, as and where necessary and on a basis of reciprocity, the amendments to the legislation concerned;
- or adopt a decision whereby the amendments to the legislation concerned are deemed to conform to this Agreement;
- or decide on any other measure aimed at safeguarding the proper functioning of this Agreement.

5. The Joint Committee shall decide on the procedures for adapting this Agreement to the relevant provisions of future agreements between the Community or Switzerland, on the one hand, and third countries, on the other, as referred to in Articles 13 and 19.

6. With a view to attaining the objectives set out in this Agreement, the Contracting Parties shall, in accordance with the timetable laid down in Article 49, take all necessary measures to ensure that the rights and obligations equivalent to those contained in the legal instruments of the Community, as listed in Annex 1, are actively applied in the course of their relations.

#### *Article 53 Confidentiality*

The representatives, experts and other agents of the Contracting Parties shall be required, even after termination of their appointments, not to divulge information obtained in the context of this Agreement and which, by its very nature, is covered by the obligation of professional secrecy.

#### *Article 54 Settlement of disputes*

Each Contracting Party may bring a matter under dispute which concerns the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee, which shall endeavour to settle the dispute. The Joint Committee shall be provided with all relevant information for an in depth examination of the situation with a view to finding an acceptable solution. To that end, the Joint Committee shall be required to examine all possibilities for maintaining the good functioning of this Agreement.

#### *Article 55 Revision of the Agreement*

1. If one of the Contracting Parties wishes to have the provisions of this Agreement revised, it shall notify the Joint Committee accordingly. Subject to paragraphs 2 and 3, the amended version of this Agreement shall enter into force on completion of the respective internal procedures.

2. Annexes 1, 3, 4 and 7 may be amended by a decision of the Joint Committee in accordance with Article 51(1) so as to take account of developments in Community legislation in this area.

3. Annexes 5, 6, 8 and 9 may be amended by a decision of the Joint Committee in accordance with Article 51(1).

*Article 56 Annexes*

Annexes 1 - 10 shall form an integral part of this Agreement.

*Article 57 Territorial scope*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in this Treaty and, on the other, to the territory of Switzerland.

*Article 58 Final clauses*

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the final notification of the deposit of the instruments of ratification or approval of all the following seven agreements:

- agreement on the carriage of goods and passengers by rail and road
- agreement on the free movement of persons
- agreement on air transport
- agreement on trade in agricultural products
- agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment
- agreement on certain aspects of government procurement.
- agreement on scientific and technological co-operation

2. This Agreement shall be concluded for an initial period of seven years. It shall be renewed indefinitely unless the Community or Switzerland notifies the other Contracting Party to the contrary before the initial period expires. Where such notification is given, paragraph 4 shall apply.

3. The Community or Switzerland may terminate this Agreement by notifying its decision to the other Contracting Party. Where such notification is given, paragraph 4 shall apply.

4. The seven agreements referred to in paragraph 1 shall cease to be applicable six months after receipt of the notification of non-renewal, as referred to in paragraph 2, or of termination, as referred to in paragraph 3.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, and drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

*[For signatures, see p. 424 of this volume.]*

LIST OF ANNEXES

Annex 1 - Articles 5(2), 6, 7(1), 24(1), 25(5) and 27(2):  
applicable provisions

Annex 2 - Article 8(5):  
rules for applying the charges provided for in Article 8

Annex 3 - Article 9(1):  
model authorisation for the international carriage of goods by road

Annex 4 - Article 9(3):  
list of types of carriage to be exempted from any authorisation

Annex 5 - Articles 12 and 13:  
list of existing rights under the bilateral agreements in force

Annex 6 - Article 15(2):  
exemptions from the weight limit and the ban on night and Sunday driving

Annex 7 - Articles 17, 18 and 21:  
international carriage of passengers, and authorisation procedures

Annex 8 - Articles 19 and 20:  
list of existing rights under the bilateral agreements in force

Annex 9 - Article 36:  
quality parameters for rail and combined transport services

Annex 10 - Article 40(1):  
rules for applying the charges provided for in Article 40

ANNEX 1<sup>1</sup>

APPLICABLE PROVISIONS

In accordance with Article 52(6) of this Agreement, Switzerland shall apply legal provisions equivalent to the following:

Relevant provisions of Community Law

ANNEX 2

RULES FOR APPLYING THE CHARGES PROVIDED FOR IN ARTICLE 8

1. The Swiss charge for vehicles having an actual total laden weight of more than 28 t using the authorisation referred to in Article 8(2) shall not exceed:

- CHF 180 for a journey transiting Switzerland;
- CHF 70 for a bilateral return journey to or from Switzerland.

2. The maximum Swiss charge for vehicles using the authorisation referred to in Article 8(3) and having an actual total laden weight of more than 34 t but not more than 40 t and travelling a distance of 300 km across the Alps shall be CHF 252 for a vehicle not complying with the EURO standards, CHF 211 for a vehicle complying with the EURO I standard and CHF 178 for a vehicle complying with the EURO II standard. The charge shall be applied in accordance with the provisions of Article 40.

3. The maximum Swiss charge for vehicles using the authorisation referred to in Article 8(4), having an actual total laden weight of more than 34 t but not more than 40 t and travelling a distance of 300 km across the Alps shall be CHF 300 for a vehicle not complying with the EURO standards, CHF 240 for a vehicle complying with the EURO I standard and CHF 210 for a vehicle complying with the EURO II standard. The charge shall be applied in accordance with the provisions of Article 40.

ANNEX 3<sup>1</sup>

EUROPEAN COMMUNITY

(a) *(Blue card - DIN A4)*

---

1. Not published herein.

#### ANNEX 4

Types of carriage exempt from any system of licences and from any authorisation

1. Carriage of mail as a public service.
  2. Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown.
  3. Carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed six tonnes or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tonnes.
  4. Carriage of goods in motor vehicles provided the following conditions are fulfilled:
    - (a) the goods carried must be the property of the undertaking or must have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking;
    - (b) the purpose of the journey must be to carry the goods to or from the undertaking or to move them, either inside the undertaking or outside for its own requirements;
    - (c) motor vehicles used for such carriage must be driven by employees of the undertaking;
    - (d) the vehicles carrying the goods must be owned by the undertaking or have been bought by it on deferred terms or hired provided that in the latter case they meet the conditions of Council Directive 84/647/EEC of 19 December 1984 on the use of vehicles hired without drivers for the carriage of goods by road.
- This provision shall not apply to the use of a replacement vehicle during a short breakdown of the vehicle normally used;
- (e) carriage must be no more than ancillary to the overall activities of the undertaking.
  5. Carriage of medicinal products, appliances, equipment and other articles required for medical care in emergency relief, in particular for natural disasters.

#### ANNEX 5<sup>1</sup>

List of the provisions contained in the bilateral road transport agreements concluded by Switzerland with the different Member States of the Community relating to the carriage of goods in triangular traffic

#### ANNEX 6

#### EXEMPTIONS FROM THE WEIGHT LIMIT AND FROM THE BAN ON NIGHT AND SUNDAY DRIVING

1. Exemption from the weight limit during the period ending on 31.12.2004

For journeys originating abroad and ending in the Swiss frontier area<sup>1</sup> (and vice versa), exceptions are permitted without charge for any goods up to a total 40 tonnes and for 40-

---

<sup>1</sup> Not published herein.



foot ISO containers in combined transport up to a total of 44 tonnes. For reasons of road design, certain customs posts apply lower limits.

II. Other exemptions from the weight limit

For journeys originating abroad and ending beyond the Swiss frontier area (and vice versa), and for transit through Switzerland, an actual total laden weight greater than the maximum weight permitted in Switzerland may also be authorised for types of carriage not referred to in Article 8:

(a) for the carriage of goods which are indivisible, in cases in which the stipulations cannot be obeyed despite the use of a suitable vehicle;

(b) for transfers or for the use of special vehicles, notably working vehicles which, owing to the purpose for which they are used, are not compatible with the provisions regarding weight;

(c) for the transport in an emergency of damaged or broken-down vehicles;

(d) for the transport of supplies for aircraft catering;

(e) haulage by road during the initial and final stages of combined transport, usually within a 30 km radius of the terminal.

III. Exemption from the ban on night and Sunday driving

The following exemptions from the ban on night and Sunday driving are planned:

(a) Without special permission

- journeys made to provide emergency assistance in case of disasters,
- journeys made to provide emergency assistance in the event of accidents, notably public transport and air traffic accidents.

(b) With special permission

For the carriage of goods which, because of their nature, justify night-time haulage and, for genuine reasons, haulage on Sundays:

- perishable agricultural products (such as berries, fruit and vegetables, plants (including cut flowers) or freshly squeezed fruit juices), throughout the year,
- pigs and chickens for slaughter,
- fresh milk and perishable milk products,
- circus equipment, musical instruments belonging to an orchestra, theatre props, etc.,
- daily newspapers including an editorial component, and postal consignments transported under a legal service requirement.

To ease approval procedures, authorisations valid for up to twelve months for any number of journeys may be issued, provided all the journeys are of the same nature.

ANNEX 7

INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS BY COACH AND BUS

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. Regular services

1.1. Regular services are services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at pre-determined stopping points. Regular services shall be open to all, subject, where appropriate, to compulsory reservation.

An adaptation of the conditions of the carriage of such a service does not affect its character as a regular service.

1.2. Services, by whomsoever organised, which provide for the carriage of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers, insofar as such services are operated under the conditions specified in 1.1, shall be deemed to be regular services. Such services are hereinafter called 'special regular services'.

Special regular services shall include:

- (a) the carriage of workers between home and work,
- (b) carriage to and from the educational institution for school pupils and students,
- (c) the carriage of soldiers and their families between their state of origin and the area of their barracks.

The fact that a special service may be varied according to the needs of users shall not affect its classification as a regular service.

1.3. The organisation of parallel or temporary services, serving the same public as existing regular services, the non-serving of certain stops and the serving of additional stops on existing regular services shall be governed by the same rules as existing regular services.

2. Occasional services

2.1. Occasional services are services which do not meet the definition of regular services, including special regular services, and which are characterised above all by the fact that they carry groups of passengers assembled at the initiative of the customer or of the carrier himself.

The organisation of parallel or temporary services comparable to existing regular services and serving the same public as the latter shall be subject to authorisation in accordance with the procedure laid down in Section I.

2.2. The services referred to in point 2 shall not cease to be occasional services solely because they are provided at certain intervals.

2.3. Occasional services may be provided by a group of carriers acting on behalf of the same contractor.

The names of such carriers and, where appropriate, the connection points en route shall be communicated to the competent authorities of the European Community Member States concerned and of Switzerland, in accordance with the procedures to be determined by the Joint Committee.

### 3. Own-account transport operations

Own-account transport operations are those carried out for non-profit-making and non-commercial purposes by a natural or legal person, provided that:

- the transport activity is only an ancillary activity for that natural or legal person,
- the vehicles used are the property of that natural or legal person, or have been obtained on deferred terms by them or have been the subject of a long-term leasing contract and are driven by that natural or legal person or by a member of their staff.

## SECTION 1. REGULAR SERVICES SUBJECT TO AUTHORISATION

### *Article 2. Nature of the authorisation*

1. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may, with the consent of the authority referred to in Article 3(1) of this Annex, operate the service through a sub-contractor. In this case, the name of the latter undertaking and its role as sub-contractor shall be indicated in the authorisation. The sub-contractor must fulfil the conditions laid down in Article 17 of the Agreement.

In the case of undertakings associated for the purpose of operating a regular service, the authorisation shall be issued in the names of all the undertakings. It shall be given to the undertaking that manages the operation and copies shall be given to the others. The authorisation shall state the names of all the operators.

2. The period of validity of an authorisation shall not exceed five years.

3. Authorisations shall specify the following:

- (a) the type of service;
- (b) the route of the service, in particular the place of departure and the place of destination;
- (c) the period of validity of the authorisation;
- (d) the stops and the timetable.

4. Authorisations shall conform to the model set out in Regulation 2121/98.1

5. Authorisations shall entitle their holder(s) to operate regular services in the territories of the Contracting Parties.

6. The operator of a regular service may use additional vehicles to deal with temporary and exceptional situations.

In this event, the carrier must ensure that the following documents are on board the vehicle:

- a copy of the regular service authorisation,

- a copy of the contract between the operator of the regular service and the firm supplying the additional vehicles, or an equivalent document,
- a certified copy of the Community licence in the case of Community carriers, or of a similar Swiss licence in the case of Swiss carriers, issued to the operator of the regular service.

*Article 3. Submission of applications for authorisation*

1. Community operators applying for authorisation shall submit their applications in accordance with the provisions of Article 6 of Regulation (EEC) No. 684/92, as amended by Regulation (EC) No. 11/98, and Swiss operators applying for authorisation shall submit their applications in accordance with chapter 5 of the Order of 25 November 1998 on concessions for the carriage of passengers (OCTV).<sup>1</sup> In the case of services exempt from authorisation in Switzerland but subject to authorisation in the Community, Swiss operators applying for authorisation shall submit their applications to the competent Swiss authorities if the place of departure of such services is in Switzerland.

2. Applications shall conform to the model set out in Regulation (EC) No. 2121/98.

3. Persons applying for authorisation shall provide any additional information they consider relevant or which is requested by the issuing authority. In particular, applicants should provide a driving schedule which makes it possible to check whether the service complies with legislation on driving and rest periods. Community carriers should also submit a copy of the Community licence for the international carriage of passengers by road for hire or reward, and Swiss carriers a copy of a similar Swiss licence, issued to the operator of the regular service.

*Article 4. Authorising procedure*

1. Authorisations shall be issued in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties on whose territories passengers are picked up or set down. The issuing authority shall send its assessment to such authorities - as well as to the competent authorities of Member States of the Community whose territories are crossed without passengers being picked up or set down - together with a copy of the application and copies of any other relevant documentation.

2. The competent authorities of Switzerland and of the European Community Member States whose agreement has been requested shall notify the issuing authority of their decision within two months. This time limit shall be calculated from the date of receipt of the request for an opinion which is shown in the acknowledgement of receipt. If, within this period, the issuing authority has received no reply, the authorities consulted shall be deemed to have given their agreement, and the issuing authority shall issue the authorisation.

3. Subject to paragraphs 7 and 8, the issuing authority shall take a decision within four months of the date on which the carrier submits the application.

4. Authorisation shall be granted unless:

(a) the applicant is unable to provide the service which is the subject of the application with equipment directly available to him;

(b) in the past, the applicant has failed to comply with national or international legislation on road transport, and in particular the conditions and requirements relating to authorisations for international road passenger services, or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular the rules applicable to vehicles and driving and rest periods for drivers;

(c) in the case of an application for renewal of an authorisation, the authorisation conditions have not been met;

(d) it is shown that the service being applied for would directly compromise the existence of regular services already authorised, except in cases where the regular services in question are provided by a single carrier or group of carriers only;

(e) it appears that the applicant intends to operate only the most profitable of the existing services on the routes concerned;

(f) the competent authority of a Contracting Party decides, on the basis of a detailed analysis, that the said service would seriously affect the viability of a comparable rail service on the direct sections concerned. All decisions taken under this provision, and the reasons for those decisions, shall be notified to the carriers concerned.

From 1 January 2000, where an existing international coach or bus service is seriously affecting the viability of a comparable rail service on the direct sections concerned, the competent authority of a Contracting Party may, with the agreement of the Joint Committee, suspend or withdraw the authorisation to operate the international coach or bus service after giving the carrier six months' notice.

The fact that a carrier offers lower prices than are offered by other road carriers, or that the route in question is already being operated by other road carriers, may not in itself constitute justification for refusing the application.

5. The issuing authority may refuse applications only for reasons compatible with this Agreement.

6. If the procedure for reaching the agreement referred to in paragraph 1 does not result in an agreement being reached, the matter may be referred to the Joint Committee.

7. The Joint Committee shall, as swiftly as possible, take a decision which shall take effect within 30 days of its being notified to Switzerland and the European Community Member States concerned.

8. Once the procedure laid down in this Article has been completed, the issuing authority shall inform all the authorities referred to in paragraph 1 and shall, where appropriate, send them a copy of the authorisation.

#### *Article 5. Issuing and renewing authorisations*

1. Once the procedure laid down in Article 4 has been completed, the issuing authority shall either grant the authorisation or shall formally refuse the application.

2. A decision refusing an application must state the reasons for that refusal. The Contracting Parties shall ensure that carriers have the opportunity to invoke their rights if their application is refused.

3. Article 4 of this Annex shall apply, *mutatis mutandis*, to applications for the renewal of authorisations or for alteration of the conditions under which the services subject to authorisation must be operated.

In the event of a minor alteration to the operating conditions, in particular the adjustment of fares or timetables, the issuing authority need only supply the information in question to the competent authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 6. Lapse of an authorisation*

The procedure to be followed in respect of the lapse of an authorisation shall be as laid down in Article 9 of Regulation (EEC) No. 684/92 and in Article 44 of the OCTV.

#### *Article 7. Obligations of carriers*

1. Save in the event of force majeure, the operator of a regular service shall, until the authorisation expires, take all measures to guarantee a transport service that meets the required standards of continuity, regularity and capacity and complies with the other conditions laid down by the competent authority in accordance with Article 2(3) of this Annex.

2. The carrier shall publish the route of the service, the stops, the timetable, the fares and the conditions of carriage - insofar as these are not laid down by law - in such a way as to ensure that this information is readily available to all users.

3. It shall be possible for Switzerland and the European Community Member States concerned, by common agreement and in agreement with the holder of the authorisation, to make changes to the operating conditions governing a regular service.

## SECTION II. OCCASIONAL SERVICES AND OTHER SERVICES EXEMPT FROM AUTHORISATION

#### *Article 8. Control document*

1. The services referred to in Article 18(1) of the Agreement shall be carried out under cover of a control document (journey form).

2. A carrier operating occasional services must fill out a journey form before each journey.

3. The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of Switzerland or the European Community Member State where the carrier is established or by bodies appointed by those authorities.

4. The model for the control document and the way in which it is to be used shall be as laid down in Regulation No 2121/98.

*Article 9. Certificate*

The certificate referred to in Article 18(6) of the Agreement shall be issued by the competent authority of Switzerland or the European Community Member State where the vehicle is registered.

It shall conform to the model set out in Regulation (EC) No 2121/98.

SECTION III. CONTROLS AND PENALTIES

*Article 10. Transport tickets*

1. Passengers using a regular service, excluding special regular services, shall throughout their journey possess transport tickets, either individual or collective, which indicate:

- the places of departure and destination and, where appropriate, the return journey;
- the period of validity of the ticket;
- the fare.

2. The transport ticket provided for in paragraph 1 shall be presented at the request of any authorised inspecting officer.

*Article 11. Inspections on the road and in undertakings*

1. In the case of carriage for hire or reward, the following documents must be carried on board the vehicle and must be presented at the request of any authorised inspecting officer: a certified true copy of the Community licence for Community carriers or of the similar Swiss licence for Swiss carriers and, depending on the type of service, either the authorisation (or a certified copy thereof) or the journey form.

In the case of own-account transport operations, the certificate (or a certified copy thereof) must be carried on board the vehicle and must be presented at the request of any authorised inspecting officer

In the case of the services covered by Article 18(2) of the Agreement, the contract or a certified true copy of it shall serve as a control document.

2. Carriers operating coaches and buses in international passenger transport shall allow all inspections intended to ensure that operations are being conducted correctly, in particular as regards driving and rest periods.

*Article 12. Mutual assistance*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with any relevant information in their possession concerning:

- breaches of this Agreement, and of other rules governing the international carriage of passengers by coach or bus, committed in their territory by a carrier from another Contracting Party, and the penalties imposed;

- the penalties imposed on their own carriers for breaches committed on the other Contracting Party's territory.

2. The competent authorities of the Contracting Party in which the carrier is established shall withdraw the Community licence or the similar Swiss licence if the holder:

- no longer meets the conditions laid down in Article 17(1) of the Agreement;
- has provided inaccurate information on the data needed for issuing the Community licence or similar Swiss licence.

3. The issuing authority shall withdraw an authorisation if the holder no longer meets the conditions for issuing that authorisation under this Agreement, in particular if the competent authorities of the Contracting Party in which the carrier is established request such withdrawal. The issuing authority shall immediately inform the competent authorities of the other Contracting Party.

4. If a carrier commits a serious breach or repeatedly commits minor breaches of transport regulations and road safety rules, in particular the rules applicable to vehicles, driving and rest periods for drivers and the unauthorised operation of the parallel or temporary services referred to in Article 1(2.1), the competent authorities of the Contracting Party in which that carrier is established may, in particular, withdraw his Community licence or similar Swiss licence, or may temporarily and/or partially withdraw the certified copies of his Community licence or similar Swiss licence.

These penalties shall be determined according to the seriousness of the offence committed by the holder of the Community licence or similar Swiss licence, and according to the total number of certified copies he possesses in connection with his international transport operations.

#### ANNEX 8<sup>1</sup>

LIST OF THE PROVISIONS CONTAINED IN THE BILATERAL ROAD TRANSPORT AGREEMENTS CONCLUDED BY SWITZERLAND WITH THE DIFFERENT MEMBER STATES OF THE COMMUNITY RELATING TO THE GRANTING OF AUTHORISATIONS FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS IN TRIANGULAR TRAFFIC

---

1. Not published herein.



ANNEX 9

THE QUALITY OF RAIL AND COMBINED TRANSPORT SERVICES

Should Switzerland wish to take the safeguard measures referred to in Article 46 of the Agreement, the following conditions shall apply:

1. The average price of rail or combined transport through Switzerland must not be greater than the cost for a vehicle of 40 t maximum authorised weight travelling a distance of 300 km across the Alps. In particular, the average price charged for accompanied combined transport ("truck on train") must not exceed the costs of road transport (road charges and variable costs).

2. Switzerland has taken steps to increase the competitiveness of combined transport and the carriage of goods by rail through its territory.

3. The parameters used in evaluating the competitiveness of combined transport and the carriage of goods by rail shall include at least the following:

- the extent to which timetables and speed meet the needs of the users;
- the degree to which the providers of the service guarantee and accept responsibility for its quality;
- the extent to which the Swiss operators meet their quality-of-service commitments or, if they fail to do so, the extent to which customers are compensated;
- booking conditions.

ANNEX 10

RULES FOR APPLYING THE CHARGES PROVIDED FOR IN ARTICLE 40

Subject to the provisions of Article 40(3b) and (5), the charges provided for in Article 40 shall be applied as follows:

(a) in the case of transport operations in Switzerland, the charges shall be increased or decreased in proportion to the extent to which the actual distance travelled in Switzerland is greater than or less than 300 km;

(b) the charges shall be proportional to the vehicle's weight category.

FINAL ACT

The Plenipotentiaries  
of the European Community  
and  
of the Swiss Confederation,

meeting on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety nine in Luxembourg for the signature of the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on the carriage of goods and passengers by rail and road have adopted the Joint Declarations mentioned below and attached to this Final Act:

Joint Declaration on Article 38(6),

Joint Declaration on further negotiations,

They also took note of the following declarations annexed to this Final Act:

Declaration on Swiss attendance of committees,

Declaration by Switzerland on the use of tariff quotas (40t),

Declaration by the European Community on the use of tariff quotas (40t),

Declaration by Switzerland on Article 40(4),

Declaration by Switzerland on the facilitation of customs procedures (Article 43(1)),

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

*[For signatures, see p. 437 of this volume.]*

#### JOINT DECLARATION ON ARTICLE 38(6)

The Contracting Parties declare that the provisions of Article 38(6) shall be without prejudice to the application, under the Swiss Federal system, of instruments falling within the Federal financial equalisation system.

#### JOINT DECLARATION ON FURTHER NEGOTIATIONS

The European Community and the Swiss Confederation declare their intention of undertaking negotiations to conclude agreements in areas of common interest such as the updating of Protocol 2 to the 1972 Free Trade Agreement and Swiss participation in certain Community training, youth, media, statistical and environmental programmes. Preparatory work for these negotiations should proceed rapidly once the current bilateral negotiations have been concluded.

#### DECLARATION ON SWISS ATTENDANCE OF COMMITTEES

The Council agrees that Switzerland's representatives may, in so far as the items concern them, attend meetings of the following committees and expert working parties as observers:

- Committees of research programmes, including the Scientific and Technical Research Committee (CREST)
- Administrative Commission on Social Security for Migrant Workers
- Coordinating Group on the mutual recognition of higher-education diplomas
- Advisory committees on air routes and the application of competition rules in the field of air transport.

Switzerland's representatives shall not be present when these committees vote.

In the case of other committees dealing with areas covered by these agreements in which Switzerland has adopted either the *acquis communautaire* or equivalent measures, the Commission will consult Swiss experts by the method specified in Article 100 of the EEA Agreement.

#### DECLARATION BY SWITZERLAND ON THE USE OF TARIFF QUOTAS (40 T)

Switzerland declares that not more than 50% of the quotas provided for in Article 8 of the Agreement for Swiss vehicles of which the actual total laden weight does not exceed 40t will be used for import, export and transit carriage.

#### DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY ON THE USE OF TARIFF QUOTAS (40 T)

The Community declares that, according to its current estimates, it expects that approximately 50% of its quotas under Article 8 will be used for bilateral transport operations.

DECLARATION BY SWITZERLAND ON ARTICLE 40 (4)

Switzerland declares, in relation to the application of the charges referred to in paragraph 4 of Article 40 of the Agreement, that it will fix the actual charges applicable until the opening of the first base tunnel, or 1 January 2008, whichever is the earlier, at a level below the maximum amount permitted by that provision. Switzerland intends, on the basis of this current planning, to fix the level in 2005, 2006 and 2007 at 292.50 CHF on average and 350 CHF as a maximum.

DECLARATION BY SWITZERLAND ON THE FACILITATION OF CUSTOMS PROCEDURES (ARTICLE 43 (1))

So as to facilitate customs clearance at road border crossings between the Union and Switzerland, Switzerland agreed to the following measures, which will be agreed on a priority basis, during the course of 1999, in the Joint Committee established under the 1992 Agreement:

- to ensure, in co-operation with the customs offices of its neighbours, that the business hours of the offices at the major border crossings are long enough so as to permit HGVs to begin their journey through Switzerland as soon as the night time ban ends or to continue their journey until the ban starts. If necessary, an extra charge reflecting the additional costs can be levied for this purpose. This charge, however, should not exceed 8SFr;
- to achieve, by 1 January 2000, and to maintain thereafter, in co-operation with the customs authorities of its neighbouring countries, a customs clearance time for HGVs of 30 minutes for each border crossing between Switzerland and the Union (measured from entry to the first customs office to clearance of the second).

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES ET DE VOYAGEURS PAR RAIL ET PAR ROUTE

La Confédération suisse, ci-après dénommée "la Suisse",  
la Communauté européenne, ci-après dénommée "la Communauté",  
toutes deux ci-après dénommées "les parties contractantes",

Conscientes de l'intérêt mutuel des parties contractantes de promouvoir la coopération et les échanges, notamment en s'accordant réciproquement l'accès à leur marché des transports, comme cela est prévu dans l'article 13 de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Confédération suisse sur le transport de marchandises par route et par rail du 2 mai 1992, ci-après dénommé l'accord de 1992,

Désireuses de développer une politique coordonnée des transports visant à encourager l'utilisation de moyens de transport de marchandises et de voyageurs plus respectueux de l'environnement dans le souci d'allier la protection de l'environnement à l'efficacité des systèmes de transports, notamment dans la région alpine,

Désireuses d'assurer une saine concurrence entre les modes de transport en considérant que les différents modes de transport doivent couvrir les coûts qu'ils occasionnent,

conscientes de la nécessité d'assurer la cohérence entre la politique suisse des transports et les principes généraux de la politique communautaire des transports, notamment dans le contexte de la mise en oeuvre d'un cadre législatif et réglementaire coordonné,

Sont convenues de ce qui suit:

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Principes et objectifs généraux*

1. Le présent accord entre la Communauté et la Suisse vise, d'une part, à libéraliser l'accès des parties contractantes à leur marché des transports routier et ferroviaire des marchandises et des voyageurs de manière à assurer un écoulement plus efficace du trafic sur l'itinéraire techniquement, géographiquement et économiquement le plus adapté pour tous les modes de transport visés par l'accord et, d'autre part, à déterminer les modalités d'une politique coordonnée des transports.

2. Les dispositions de l'accord et leur application sont fondées sur les principes de réciprocité et du libre choix du mode de transport.

3. Les parties contractantes s'engagent à ne pas prendre de mesures discriminatoires dans le cadre de l'application du présent accord.

## Article 2. Champ d'application

1. Le présent accord s'applique aux transports bilatéraux routiers de voyageurs et de marchandises entre les parties contractantes, au transit par le territoire des parties contractantes sans préjudice de l'accord de 1992 et sous réserve de l'article 7, paragraphe 3 et aux opérations de transports routiers de marchandises et de voyageurs à caractère triangulaire et au grand cabotage pour la Suisse.

2. Le présent accord s'applique au transport ferroviaire international de voyageurs et de marchandises, ainsi qu'au transport combiné international. Il ne s'applique pas aux entreprises ferroviaires dont l'activité est limitée à l'exploitation des seuls transports urbains, suburbains ou régionaux.

3. Le présent accord s'applique aux transports effectués par des entreprises de transport routier ou par des entreprises ferroviaires établies dans l'une des parties contractantes.

## Article 3. Définitions

### (1) Transports routiers

Aux fins du présent accord, on entend par:

- profession de transporteur de marchandises par route: l'activité de toute entreprise effectuant, au moyen soit d'un véhicule à moteur, soit d'un ensemble de véhicules, le transport de marchandises pour le compte d'autrui;

- profession de transporteur de voyageurs par route: l'activité de toute entreprise effectuant, pour le compte d'autrui des transports internationaux de voyageurs par autocars et autobus;

- entreprise: toute personne physique, toute personne morale avec ou sans but lucratif, toute association ou tout groupement de personnes sans personnalité juridique et avec ou sans but lucratif, ainsi que tout organisme relevant de l'autorité publique, qu'il soit doté d'une personnalité juridique propre ou qu'il dépende d'une autorité ayant cette personnalité;

- véhicule: véhicule à moteur immatriculé dans une partie contractante ou ensemble de véhicules dont au moins le véhicule moteur est immatriculé dans une partie contractante, destiné exclusivement au transport de marchandises, ou tout véhicule à moteur qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de 9 personnes, le conducteur compris, et destiné à cet effet;

- transport international: déplacement d'un véhicule dont le point de départ se trouve sur le territoire d'une partie contractante et dont la destination est située sur le territoire de l'autre partie contractante ou dans un pays tiers et vice-versa, ainsi que le déplacement à vide lié au parcours précité; dans le cas où le point de départ ou de destination du déplacement est situé dans un pays tiers, le transport doit être effectué par un véhicule immatriculé dans la partie contractante où le point de départ ou de destination du déplacement est situé;

- transit: le transport de marchandises ou de voyageurs (effectué sans chargement ou déchargement), ainsi que le déplacement à vide à travers le territoire d'une partie contractante;

- grand cabotage pour la Suisse: tout transport de marchandises pour compte d'autrui effectué au départ d'un Etat membre de la Communauté vers un autre Etat membre, par un véhicule immatriculé en Suisse, que le véhicule, au cours du même voyage et selon itinéraire normal, transite ou non par la Suisse;

- opérations de transport triangulaire avec des pays tiers: tout transport de marchandises ou de voyageurs effectué au départ d'une partie contractante vers un pays tiers, et vice-versa, par un véhicule immatriculé dans l'autre partie contractante, que le véhicule transite ou non, au cours du même voyage et selon l'itinéraire normal, par le pays dans lequel il est immatriculé;

- autorisation: autorisation, licence ou concession exigible selon la législation de la partie contractante;

## (2) Transports ferroviaires

Aux fins du présent accord, on entend par:

- entreprise ferroviaire: toute entreprise à statut privé ou public dont l'activité principale est la fourniture de prestations de transport de marchandises et/ou de voyageurs par chemin de fer, la traction devant obligatoirement être assurée par cette entreprise; la traction peut être effectuée avec du matériel qui n'est pas la propriété de l'entreprise ferroviaire concernée et en ayant recours à du personnel qui n'est pas le propre personnel de l'entreprise ferroviaire concernée;

- regroupement international: toute association d'au moins deux entreprises ferroviaires établies dans des Etats membres différents de la Communauté ou, pour l'une d'entre elles, en Suisse en vue de fournir des prestations de transports internationaux entre la Communauté et la Suisse.

- gestionnaire de l'infrastructure: toute entité publique ou entreprise chargée notamment de l'établissement et de l'entretien de l'infrastructure ferroviaire, ainsi que de la gestion des systèmes de régulation et de sécurité;

- Licence : une autorisation accordée par l'autorité compétente d'une partie contractante à une entreprise à laquelle la qualité d'entreprise ferroviaire est reconnue. Cette qualité peut être limitée à l'exploitation de certains types de services de transport ;

- autorité responsable des licences : les organismes chargés par chaque partie contractante de délivrer les licences ;

- sillonn : la capacité d'infrastructure requise pour faire circuler un train donné d'un point à un autre à un moment donné ;

- répartition : l'efficacité des capacités d'infrastructure ferroviaire par un organisme de répartition ;

- organisme de répartition : l'autorité et/ou le gestionnaire de l'infrastructure chargé par une des parties contractantes de répartir les capacités d'infrastructure ;

- services urbains et suburbains : les services de transport répondant aux besoins d'un centre urbain ou d'une agglomération, ainsi qu'aux besoins de transports entre ce centre ou cette agglomération et ses banlieues ;

- services régionaux : les services de transport destinés à répondre aux besoins de transports d'une région" ;

- transport combiné : les transports de marchandises effectués par des véhicules routiers ou des unités de chargement qui sont acheminées par chemin de fer pour une partie du trajet et par route pour les parcours initiaux et/ou terminaux ;

- prix ferroviaires compétitifs : les prix ferroviaires sont considérés compétitifs lorsque les prix ferroviaires moyens en Suisse ne sont pas plus élevés que les coûts de la route, tels que définis à l'annexe 9, pour un trajet similaire.

*Article 4. Réserve de l'accord de 1992*

Sous réserve des dérogations introduites par le présent accord, les droits et obligations des parties contractantes résultant de l'accord de 1992 ne sont pas affectés par les dispositions du présent accord.

TITRE II. TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

A. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 5. Accès à la profession*

1. Les entreprises qui désirent exercer la profession de transporteur par route doivent remplir les trois conditions suivantes :

- a. honorabilité .
- b. capacité financière appropriée .
- c. capacité professionnelle.

2. Les dispositions applicables en la matière figurent dans la section 1 de l'annexe 1.

*Article 6. Normes sociales*

Les dispositions applicables en matière sociale figurent dans la section 2 de l'annexe 1.

*Article 7. Normes techniques*

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, la Suisse adopte, au plus tard 6 mois après la signature du présent accord, des régimes équivalents à la législation communautaire relative aux conditions techniques régissant le transport routier à laquelle il est fait référence dans la section 3 de l'annexe 1.

2. La Suisse dispose d'une période transitoire de 2 ans à dater de l'entrée en vigueur du présent accord pour rendre sa législation relative au contrôle technique des véhicules équivalente au droit communautaire.

3. A partir du 1er janvier 2001, la limite de poids total effectif en charge pour les véhicules articulés et les trains routiers appliquée par la Suisse est de 34 tonnes pour tous les types de trafic.



A partir du 1er janvier 2005, la Suisse rend sa législation en matière de poids maximaux autorisés en trafic international pour ces véhicules équivalente à celle en vigueur dans la Communauté au moment de la signature de l'accord.

4. La mise en place des redevances routières définies à l'article 40 s'effectue en parallèle avec l'augmentation progressive de la limite de poids prévue au paragraphe 3.

5. Chaque partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules homologués dans l'autre partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qui sont en vigueur dans son propre territoire.

#### *Article 8. Régime transitoire pour le poids des véhicules*

1. En vue de l'instauration progressive du régime définitif défini à l'article 7 (3), second alinéa, les transports de marchandises exécutés au moyen d'un véhicule dont le poids total effectif en charge dépasse 28 t (avant le 31.12.2000) ou 34 t (entre les 1.1.2001 et 31.12.2004) mais ne dépasse pas 40 t, et effectués en provenance de la Communauté à destination d'un lieu situé au-delà de la zone suisse proche de la frontière, telle que définie à l'annexe 6, (et inversement) ou effectués en transit à travers la Suisse, sont soumis à contingentement moyennant paiement d'une redevance pour l'utilisation de l'infrastructure, selon les modalités prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessous. Pour des véhicules immatriculés en Suisse, ce contingent peut également être utilisé pour des opérations de transport à l'intérieur du territoire suisse.

2. La Communauté reçoit un contingent de 250.000 autorisations pour l'année 2000. La Suisse reçoit un contingent de 250.000 autorisations pour l'année 2000. Au cas où l'entrée en vigueur de l'accord n'a pas lieu le 1er janvier 2000, le nombre d'autorisations prévues pour l'année 2000 sera réduit au pro rata.

3. La Communauté reçoit un contingent de 300.000 autorisations tant pour l'année 2001 que pour l'année 2002. La Suisse reçoit un contingent de 300.000 autorisations tant pour l'année 2001 que pour l'année 2002.

4. La Communauté reçoit un contingent de 400.000 autorisations tant pour l'année 2003 que pour l'année 2004. La Suisse reçoit un contingent de 400.000 autorisations tant pour l'année 2003 que pour l'année 2004.

5. L'utilisation des autorisations prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 est soumise, pour chaque opérateur, suisse ou communautaire, à l'acquittement d'une redevance pour l'utilisation de l'infrastructure suisse, calculée et perçue selon les modalités reprises à l'annexe 2.

6. A partir du 1er janvier 2005, les véhicules répondant aux normes techniques prévues à l'article 7(3), second alinéa, sont exemptés, conformément à l'article 32, de tout régime de contingent ou d'autorisations.

## **B. TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS DE MARCHANDISES**

### *Article 9. Transports de marchandises entre les territoires des parties contractantes*

1. Les transports internationaux de marchandises par route pour compte d'autrui ainsi que les voyages à vide effectués entre les territoires des parties contractantes sont exécutés

sous le couvert de la licence communautaire pour les transporteurs communautaires établie dans le Règlement (CEE) n° 881/92, dont le modèle figure à l'annexe 3, et sous le couvert d'une autorisation similaire suisse pour les transporteurs suisses.

2. Les licences ainsi délivrées remplacent, pour les transports qui tombent dans le champ d'application du présent accord, les autorisations bilatérales échangées entre les Etats membres de la Communauté et la Suisse et qui étaient nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les transports mentionnés à l'annexe 4 sont libérés de tout régime de licence et de toute autorisation de transport.

4. Les procédures régissant la délivrance, l'utilisation, le renouvellement et le retrait des licences ainsi que les procédures relatives à l'assistance mutuelle sont couvertes par les dispositions du Règlement (CEE) n° 881/92 pour les transporteurs communautaires et par des dispositions équivalentes suisses.

*Article 10. Transports de marchandises en transit à travers le territoire des parties contractantes*

1. Les transports internationaux de marchandises par route pour compte d'autrui, ainsi que les voyages à vide effectués en transit par les territoires des parties contractantes sont libéralisés. Ces transports sont effectués sous le couvert des licences visées à l'article 9.

2. Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 9 sont applicables.

*Article 11 Transit à travers l'Autriche*

Un système d'écopoints équivalent à celui prévu par l'article 11 du Protocole no 9 de l'Acte d'adhésion de l'Autriche à l'Union européenne est d'application pour le transit des opérateurs suisses à travers le territoire de l'Autriche, dans les limites de validité de ce protocole. La méthode de calcul et les règles détaillées et procédures de gestion et de contrôle des écopoints sont définies par le biais d'un arrangement administratif établi d'un commun accord entre les parties contractantes au moment de la conclusion du présent accord et qui sera conforme mutatis mutandis aux dispositions du Protocole no 9 susmentionné.

*Article 12. Grand cabotage pour la Suisse*

1. Dès l'an 2001, le grand cabotage pour la Suisse est admis dans les conditions suivantes:

- ces transports sont effectués sous couvert de la licence suisse visée à l'article 9, paragraphe 1;

- ils sont limités à une opération de transport, sur la route de retour, consécutive à un transport de marchandises entre la Suisse et un Etat membre de la Communauté.

2. Jusqu'à cette date, toutefois, les droits existants découlant des accords bilatéraux en vigueur continuent à pouvoir être exercés. Une liste de ces droits est reprise à l'annexe 5 du présent accord.

3. Dès l'an 2005, le grand cabotage pour la Suisse est totalement libre. Les transports sont effectués sous le couvert de la licence suisse visée à l'article 9, paragraphe 1.

*Article 13. Opérations de transport triangulaire avec des pays tiers*

1. Le régime régissant les transports triangulaires avec des pays tiers sera déterminé d'un commun accord après la conclusion de l'accord nécessaire entre, d'une part, la Communauté et le pays tiers en question, ainsi que d'autre part, la Suisse et le pays tiers en question. Ce régime sera destiné à assurer la réciprocité de traitement entre les opérateurs communautaires et suisses pour ces transports triangulaires.

2. Dans l'attente de la conclusion d'accords entre la Communauté et les pays tiers concernés, le présent accord n'affecte pas les dispositions relatives à ces transports triangulaires et qui figurent dans des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Suisse concernant le transport avec les pays tiers. Une liste de ces droits est reprise à l'annexe 5 du présent accord.

3. Suite à la définition du régime visé au paragraphe 1, la Suisse conclut ou adapte dans la mesure nécessaire les accords bilatéraux avec ces pays tiers.

*Article 14. Transport entre deux points situés sur le territoire d'un Etat membre de la Communauté ou entre deux points situés sur le territoire de la Suisse*

Les transports entre deux points situés sur le territoire d'un Etat membre de la Communauté et effectués par un véhicule immatriculé en Suisse, ainsi que les transports entre deux points situés sur le territoire de la Suisse et effectués par un véhicule immatriculé dans un Etat membre de la Communauté ne sont pas autorisés en vertu du présent accord.

*Article 15. Interdiction de circuler la nuit et le dimanche et exemptions à la limite de poids*

1. L'interdiction de circuler la nuit sur le territoire de la Suisse ne s'applique qu'entre 22 heures et 5 heures.

2. Les exemptions à la limite de poids et à l'interdiction de circuler la nuit et le dimanche, figurent à l'annexe 6.

3. Les exemptions à l'interdiction de circuler la nuit sont accordées de manière non-discriminatoire et peuvent être obtenues auprès d'un guichet unique. Elles sont accordées moyennant l'acquittement d'un droit destiné à couvrir les frais administratifs.

*Article 16. Abolition de certaines exemptions à la limite de poids*

Les dispositions de l'annexe 6, II, points 3 et 4 de l'accord de 1992 ne seront plus applicables à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

## C . TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS EN AUTOCAR ET AUTOBUS

### *Article 17. Conditions applicables aux transporteurs*

1. Tout transporteur pour compte d'autrui est admis à effectuer les services de transport définis à l'article 1 de l'annexe 7 sans discrimination en raison de sa nationalité ou de son lieu d'établissement, à condition:

- d'être habilité dans l'Etat membre de la Communauté où le transporteur est établi ou en Suisse à effectuer des transports par autocars et autobus, sous forme de services réguliers, y compris les services réguliers spécialisés, ou de services occasionnels,
- de satisfaire aux réglementations en matière de sécurité routière en ce qui concerne les normes applicables aux conducteurs et aux véhicules.

2. Tout transporteur pour compte propre est admis à effectuer les services de transport visés à l'article 1, point 3 de l'annexe 7 sans discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement, à condition:

- d'être habilité dans l'Etat membre de la Communauté où le transporteur est établi ou en Suisse à effectuer des transports par autocars et autobus d'après les conditions d'accès au marché fixées par la législation nationale,
- de satisfaire aux réglementations en matière de sécurité routière en ce qui concerne les normes applicables aux conducteurs et aux véhicules.

3. En vue de l'exécution de transports internationaux de voyageurs effectués par autocars et autobus, tout transporteur qui répond aux critères établis au paragraphe 1, doit être en possession d'une licence communautaire pour les transporteurs communautaires ou d'une licence similaire suisse pour les transporteurs suisses.

Le modèle, les procédures régissant la délivrance, l'utilisation, le renouvellement des licences sont couverts par les dispositions du Règlement (CEE) n° 684/92, tel que modifié par le règlement (CE) n° 11/98, pour les transporteurs communautaires et par des dispositions équivalentes suisses.

### *Article 18. Accès au marché*

1. Les services occasionnels définis à l'article 1, point 2.1, de l'annexe 7 sont exemptés de toute autorisation.

2. Les services réguliers spécialisés définis à l'article 1, point 1.2 de l'annexe 7 sont exemptés d'autorisation à condition d'être couverts, sur le territoire de la Communauté, par un contrat conclu entre l'organisateur et le transporteur.

3. Les déplacements à vide des véhicules en rapport avec les transports visés aux paragraphes 1 et 2 sont également exemptés de toute autorisation.

4. Les services réguliers sont soumis à autorisation conformément aux articles 2 et suivants de l'annexe 7.

5. Les services réguliers spécialisés non couverts par un contrat conclu entre l'organisateur et le transporteur sont soumis à autorisation sur le territoire de la Communauté conformément aux articles 2 et suivants de l'annexe 7.

En Suisse, de tels services sont exemptés de toute autorisation.

6. Les transports par route pour compte propre définis à l'article 1, point 3, de l'annexe 7 sont exemptés d'autorisation et sont soumis, sur le territoire de la Communauté, à un régime d'attestation.

#### *Article 19. Opérations triangulaires avec des pays tiers*

1. Le régime régissant les transports triangulaires avec des pays tiers sera déterminé d'un commun accord après la conclusion de l'accord nécessaire entre, d'une part, la Communauté et le pays tiers en question, ainsi que d'autre part, la Suisse et le pays tiers en question. Ce régime sera destiné à assurer la réciprocité de traitement entre les opérateurs communautaires et suisses pour ces transports triangulaires.

2. Dans l'attente de la conclusion d'accords entre la Communauté et les pays tiers concernés, le présent accord n'affecte pas les dispositions relatives au transport visé au paragraphe 1 qui figurent dans des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Suisse concernant le transport avec les pays tiers. Une liste de ces droits est reprise à l'annexe 8 du présent accord.

3. Suite à la définition du régime visé au paragraphe 1, la Suisse conclut ou adapte dans la mesure nécessaire les accords bilatéraux avec ces pays tiers.

#### *Article 20. Opérations de transport entre deux points situés sur le territoire d'une même partie contractante*

1. Les opérations de transport entre deux points situés sur le territoire d'une même partie contractante effectuées par des transporteurs établis dans l'autre partie contractante ne sont pas autorisées en vertu du présent accord.

2. Toutefois, les droits existants découlant des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Suisse et en vigueur continuent à pouvoir être exercés, à condition qu'aucune discrimination ne soit exercée entre des transporteurs communautaires et qu'il n'y ait pas de distorsions de concurrence. Une liste de ces droits est reprise à l'annexe 8 du présent accord.

#### *Article 21. Procédures*

Les procédures régissant la délivrance, l'utilisation, le renouvellement et la caducité des autorisations ainsi que les procédures relatives à l'assistance mutuelle sont couvertes par les dispositions de l'annexe 7 du présent accord.

*Article 22. Disposition transitoire*

Les autorisations des services existant à la date d'entrée en vigueur du présent accord restent valables jusqu'à leur expiration, dans la mesure où les services en question continuent à être soumis à autorisation.

TITRE III TRANSPORTS FERROVIAIRES INTERNATIONAUX

*Article 23. Indépendance de gestion*

Les parties contractantes s'engagent à :

- garantir l'indépendance de gestion des entreprises ferroviaires, notamment en les dotant d'un statut d'indépendance leur permettant d'ajuster au marché leurs activités et de les gérer sous la responsabilité de leurs organes de direction;
- séparer la gestion de l'infrastructure ferroviaire de l'exploitation des services de transports des entreprises ferroviaires, au moins sur le plan comptable; l'aide versée à une de ces deux activités ne peut pas être transférée à l'autre.

*Article 24. Droits d'accès et de transit à l'infrastructure ferroviaire*

1. Les entreprises ferroviaires et les regroupements internationaux ont les droits d'accès et/ou de transit définis par la législation communautaire à laquelle il est fait référence dans l'annexe 1, section 4.

2. Les entreprises ferroviaires établies sur le territoire d'une partie contractante se voient accorder un droit d'accès à l'infrastructure sur le territoire de l'autre partie contractante aux fins de l'exploitation des services de transports combinés internationaux.

3. Les entreprises ferroviaires et les regroupements internationaux exploitant leur droits d'accès respectivement de transit concluent les accords administratifs, techniques et financiers requis avec les gestionnaires de l'infrastructure ferroviaire utilisée afin de régler les questions de régulation et de sécurité du trafic relatives aux services de transports internationaux visés aux paragraphes 1 et 2.

*Article 25. Licences ferroviaires*

1. L'octroi d'une licence appropriée au type de service ferroviaire en question est un préalable à toute demande d'accès ou de transit de l'infrastructure ferroviaire et, donc, au droit d'exploiter des services de transport. Cette licence ne donne pas droit par elle-même à l'accès à l'infrastructure ferroviaire.

2. Une entreprise ferroviaire a le droit de demander une licence en Suisse ou dans l'Etat membre de la Communauté où elle est établie. Les licences ne sont ni accordées ni prorogées par les parties contractantes lorsque les exigences du présent accord ne sont pas réunies.

3. Les licences sont délivrées par l'autorité responsable des licences spécialement désignées aux entreprises existantes et nouvelles sous la responsabilité des parties contractantes.

4. Les licences sont reconnues dans la Communauté ou en Suisse sur base de réciprocité.

5. Elles sont soumises à des exigences fixées par les parties contractantes en matière d'honorabilité, de capacité financière et capacité professionnelle, ainsi que de couverture en responsabilité civile, et ce pendant toute la durée de leur validité. Les dispositions applicables en la matière figurent dans la section 4 de l'annexe 1.

6. Les licences restent valables aussi longtemps que l'entreprise ferroviaire remplit les obligations prévues par les dispositions légales susmentionnées. Toutefois, l'autorité responsable peut en prescrire le réexamen à intervalles réguliers.

7. Les procédures en ce qui concerne la vérification, la modification, la suspension ou le retrait d'une licence sont réglées par les dispositions légales susmentionnées.

#### *Article 26. Attribution du certificat de sécurité*

1. Les parties contractantes prévoient l'obligation pour les entreprises ferroviaires de présenter en outre un certificat de sécurité fixant les exigences imposées aux entreprises ferroviaires en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur les trajets concernés.

2. L'entreprise ferroviaire peut demander le certificat de sécurité auprès d'une instance désignée par la partie contractante où se trouve l'infrastructure empruntée.

3. En vue de l'obtention du certificat de sécurité, l'entreprise ferroviaire doit respecter les prescriptions de la législation suisse pour la partie du parcours situé en Suisse et celles de la législation applicable dans la Communauté pour la partie du parcours situé sur le territoire de la Communauté.

#### *Article 27. Attribution des sillons*

1. Chaque partie contractante désigne le responsable de la répartition des capacités, qu'il s'agisse d'une autorité spécifique ou du gestionnaire de l'infrastructure. L'organisme de répartition, qui aura connaissance de l'ensemble des sillons disponibles, veille notamment à ce que:

- la capacité d'infrastructure ferroviaire soit répartie sur une base équitable et non discriminatoire,

- la procédure de répartition permette une utilisation efficace et optimale de l'infrastructure sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article.

2. L'entreprise ferroviaire ou le regroupement international qui demande l'attribution d'un ou de plusieurs sillons s'adresse à l'(aux) organisme(s) de répartition de la partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu le départ du service de transport. L'organisme de répartition auquel est présentée la demande de capacité d'infrastructure informe immédiatement ses homologues intéressés. Ces derniers se prononcent au plus tard un mois

après réception des informations nécessaires, chaque organisme de répartition pouvant refuser une demande. L'organisme de répartition auquel est présentée la demande se prononce, en concertation avec ses homologues intéressés, au plus tard deux mois après la date à laquelle toutes les informations nécessaires ont été transmises. Les procédures en ce qui concerne le traitement d'une demande de capacité d'infrastructure sont réglées par les dispositions figurant dans la section 4 de l'annexe 1.

3. La Communauté et la Suisse peuvent prendre les mesures nécessaires pour assurer que, lors de la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire, la priorité soit donnée aux services ferroviaires suivants:

- a) services fournis dans l'intérêt du public,
- b) services qui sont effectués totalement ou partiellement sur une infrastructure spécifiquement construite ou aménagée pour ces services (p. ex. lignes spéciales à grande vitesse ou lignes spécialisées dans le fret).

4. La Communauté et la Suisse peuvent charger l'organisme de répartition d'accorder à des entreprises ferroviaires qui fournissent certains types de services ou les fournissent dans certaines régions, des droits spéciaux en matière de répartition des capacités d'infrastructure sur une base non discriminatoire, si ces droits sont indispensables pour assurer un bon niveau de service public ou une utilisation efficace de la capacité d'infrastructure, ou pour permettre le financement d'infrastructures nouvelles.

5. Les parties contractantes peuvent prévoir la possibilité que les demandes d'accès aux infrastructures s'accompagnent d'un dépôt de garantie ou qu'une sûreté comparable soit constituée.

6. La Communauté et la Suisse arrêtent et publient les procédures de répartition des capacités d'infrastructures ferroviaires. Elles en informent en outre le Comité mixte institué par l'article 51 du présent accord.

#### *Article 28. Comptes et redevances d'utilisation*

1. Les comptes du gestionnaire d'une infrastructure doivent présenter au moins un équilibre considéré sur une période de temps raisonnable entre, d'une part, les recettes tirées de ces redevances et des contributions éventuelles de l'Etat et, d'autre part, les dépenses d'infrastructure.

2. Le gestionnaire de l'infrastructure applique une redevance d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire dont il assure la gestion à payer par les entreprises ferroviaires ou les regroupements internationaux qui empruntent cette infrastructure.

3. Les redevances d'utilisation d'infrastructure sont déterminées, notamment, selon la nature du service, la période du service, la situation du marché ainsi que la nature et l'usure de l'infrastructure.

4. Le paiement des redevances se fait auprès du/des gestionnaire(s) de l'infrastructure.

5. Chaque partie contractante définit les modalités de fixation des redevances, après consultation du gestionnaire de l'infrastructure. Les redevances perçues sur des services de nature équivalente dans un même marché s'appliquent sans discrimination.



6. Le gestionnaire de l'infrastructure communique en temps utile aux entreprises ferroviaires ou aux regroupements internationaux qui utilisent ses infrastructures pour effectuer les services visés à l'article 24 toutes les modifications importantes de la qualité ou de la capacité de l'infrastructure concernée.

#### *Article 29. Recours*

1. La Communauté et la Suisse prennent les mesures nécessaires pour garantir que les décisions prises en matière de répartition des capacités d'infrastructure ou en matière de perception des redevances sont susceptibles d'un recours devant une instance indépendante. Cette instance se prononce dans les deux mois qui suivent la communication de toutes les informations nécessaires.

2. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour garantir que les décisions prises conformément au paragraphe 1 et à l'article 25, paragraphe 3 sont soumises à un contrôle juridictionnel.

### TITRE IV - POLITIQUE COORDONNEE DES TRANSPORTS

#### A. DISPOSITIONS GENERALES

#### *Article 30. Objectifs*

1. Les parties contractantes sont convenues de développer autant que de besoin une politique coordonnée des transports de marchandises et de voyageurs. L'objectif de cette politique est d'allier l'efficacité des systèmes de transport à la protection de l'environnement, assurant ainsi une mobilité durable.

2. Les parties contractantes s'efforcent d'établir une large comparabilité des conditions de transport, y compris concernant la fiscalité, dans leurs territoires respectifs, en vue notamment d'éviter le détournement de trafic dans les régions alpines ou d'y parvenir à une meilleure répartition de trafic.

#### *Article 31. Mesures*

1. En vue de la réalisation de cet objectif, les parties contractantes prennent des mesures visant à assurer une saine concurrence entre et à l'intérieur des modes de transports et à faciliter l'utilisation de moyens de transport de marchandises et de voyageurs plus respectueux de l'environnement.

2. Les mesures comprennent, en complément des dispositions des titres II et III:

- le développement des infrastructures ferroviaires traversant les Alpes et la mise à disposition de services de transports ferroviaires et combinés compétitifs, en termes de prix et de qualité;
- l'établissement de systèmes appropriés de redevances pour les transports routiers;
- des dispositions d'accompagnement.

3. Les mesures prises par les parties contractantes dans le cadre de cet accord sont mises en oeuvre progressivement et, si possible, de manière coordonnée.

#### *Article 32. Principes*

Sous réserve des dispositions de l'article 47, les mesures reprises à l'article 31 sont conformes aux principes suivants:

- non discrimination, directe ou indirecte, en raison de la nationalité du transporteur ou du lieu d'immatriculation du véhicule ou de l'origine et/ou de la destination du transport;
- libre choix du mode de transport;
- non-introduction de restrictions quantitatives unilatérales;
- territorialité;
- proportionnalité de l'imposition aux coûts liés au transport, y compris en fonction de critères relatifs au type de véhicule;
- transparence;
- comparabilité des conditions d'usage entre passages transalpins;
- évitement de distorsions dans les flux de trafic dans les régions alpines;
- réciprocité.

### B. TRANSPORTS FERROVIAIRES ET COMBINÉS

#### *Article 33. Objectifs*

1. Les parties contractantes conviennent de l'objectif de mettre en place une offre ferroviaire et de transport combiné qui soit suffisante en termes de capacité et compétitive économiquement et en qualité de service avec le transport routier pour la région alpine, tout en respectant les principes énumérés à l'article 32 ainsi qu'en garantissant le libre jeu des forces du marché, notamment dans le cadre de l'ouverture de l'accès aux infrastructures ferroviaires prévue au titre III, de même que l'autonomie des entreprises ferroviaires.

2. A cette fin, les parties contractantes:

- prennent dans la limite de leurs compétences, des mesures infrastructurelles et opérationnelles, tant en Suisse que sur territoire communautaire, de manière à garantir la viabilité à long terme, la cohérence et l'intégration de l'offre suisse dans un système ferroviaire à longue distance
- s'engagent également à développer l'interconnexion et l'interopérabilité de leurs réseaux ferroviaire et de transport combiné. Elles assurent la collaboration nécessaire à cet effet avec les organisations internationales et les institutions concernées et chargent le Comité mixte de suivre ces aspects.

3. Les parties contractantes s'engagent à mettre en oeuvre les dispositions nécessaires pour promouvoir, en parallèle avec la mise en place progressive de la fiscalité routière visée à l'article 40, la mise à disposition des utilisateurs d'une offre ferroviaire et de transport

combiné qui soit de nature, en termes de capacité, de prix et de qualité, à assurer une répartition équitable du trafic sur les divers passages transalpins.

*Article 34. Capacité de l'offre ferroviaire*

1. Les parties contractantes confirment leurs engagements respectifs figurant dans les articles 5 et 6 de l'accord de 1992 qui prévoit pour la Suisse la construction de la NLFA et pour la Communauté l'amélioration des capacités des voies d'accès nord et sud à la NLFA. Elles conviennent que ces nouvelles infrastructures ferroviaires seront réalisées au gabarit C de l'U.I.C.

2. Pour la Communauté, les mesures d'infrastructure visées au paragraphe I s'inscrivent parmi celles prises dans le cadre de, et dans les conditions prévues à, la décision 1692/96/CE du Parlement européen et du Conseil sur les orientations communautaires pour le développement du réseau transeuropéen de transport incluant les axes ferroviaires et de transport combiné à travers les Alpes, et notamment les voies d'accès aux infrastructures ferroviaires suisses, ainsi que les installations de transport combiné.

3. Les deux parties contractantes travaillent de concert afin de permettre à leurs autorités compétentes respectives de planifier et de réaliser de manière coordonnée les mesures d'infrastructure ferroviaire et de transport combiné nécessaires à la satisfaction des engagements posés aux paragraphes 1 et 2 et d'harmoniser l'échéancier des travaux en fonction des capacités requises. Elles feront cela en poursuivant l'objectif de rentabiliser les investissements effectués. A cet effet, elles prennent toutes mesures utiles au sein du Comité mixte.

4. Le Comité mixte peut instaurer un Sous-Comité chargé de surveiller la coordination des projets d'infrastructure dans la région alpine. Le Sous-Comité se compose de représentants de la Suisse, de la Communauté et des Etats membres de la Communauté, situés dans la région alpine.

*Article 35. Paramètres économiques*

1. Les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour la réalisation de l'objectif fixé à l'article 33. A cet effet, elles veillent à ce que le transport ferroviaire de marchandises et le transport combiné à travers la Suisse restent, y compris pour le transport combiné accompagné, compétitifs, à niveau comparable de prix et de qualité de service, avec le transport routier sur le même itinéraire, tout en respectant la garantie d'autonomie des entreprises ferroviaires.

2. Afin de mettre en place une offre ferroviaire et de transport combiné adaptée, les parties contractantes peuvent soutenir financièrement les investissements dans l'infrastructure ferroviaire, les équipements fixes ou mobiles nécessaires au transbordement entre modes terrestres, les matériels de transport spécifiquement adaptés au transport combiné et utilisés pour le transport combiné et, dans la limite permise par leur législation respective, les coûts d'exploitation pour les services de transport combiné transitant par le territoire suisse, pour autant que ces mesures contribuent à l'accroissement du niveau de qualité et de la compétitivité en termes de prix de l'offre ferroviaire et de transport combiné et ne créent

pas de distorsion disproportionnée de concurrence entre opérateurs. La fixation des prix pour le trajet ferroviaire reste du ressort des autorités ou entités compétentes.

3. Les parties contractantes peuvent également passer des contrats de service public avec les entreprises ferroviaires pour garantir des services de transport ferroviaire suffisants, compte tenu en particulier des facteurs sociaux et environnementaux.

4. Les parties contractantes veillent, chacune dans la limite de ses compétences, à ce que l'effet sur le marché des éventuelles aides publiques octroyées par une des parties contractantes ne soit pas contrarié par le comportement de l'autre partie contractante ou d'une entité sise sur son propre territoire ou sur celui de l'autre partie.

5. Le Comité mixte surveille l'application, par les parties contractantes, des dispositions de cet article.

#### *Article 36. Paramètres de qualité*

1. Les parties contractantes conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour la réalisation de l'objectif fixé à l'article 33. A cet effet, elles s'engagent à promouvoir le transport combiné.

2. Dans la phase de régime transitoire visé à l'article 8, la Suisse s'engage également, conformément au titre II de l'accord de 1992, à mettre en place une offre de transport combiné accompagné («route roulante») qui soit compétitive avec la route, en termes de qualité et prix.

3. Pour promouvoir le transport combiné, les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires. Elles veillent en particulier à l'application des dispositions suivantes:

- respect des réglementations en matière de normes techniques et sociales pour le transport routier, notamment en ce qui concerne les temps de conduite et de repos, les limitations de vitesse, les normes de poids et de dimensions maximaux;

- réduction des contrôles aux frontières pour les transports ferroviaires et report de ces contrôles au lieu d'embarquement ou de débarquement, conformément à la Convention du 20 mai 1987 entre la Communauté et la Suisse ainsi qu'entre les Etats de l'AELE relative à un régime de transit commun;

- facilitation de l'organisation de la chaîne de transport combiné par la simplification des conditions réglementaires et administratives régissant chacune des parties contractantes;

- citation des opérateurs de transport combiné et des entreprises ferroviaires à améliorer leur qualité de service.

Une liste de paramètres ferroviaires figure à l'annexe 9. Ces paramètres sont pris en compte pour le recours à l'article 46.

4. Dans le cadre de leurs compétences, les parties contractantes s'emploient à prendre des mesures appropriées afin de permettre rapidement la création de corridors de fret ferroviaire. Elles s'informent régulièrement de toute mesure qu'elles envisagent de prendre concernant ces corridors ferroviaires.

5. Le Comité mixte établit tous les deux ans un rapport sur la mise en place des mesures visées au présent article.

## C. SYSTEMES DE REDEVANCES DES TRANSPORTS ROUTIERS

### *Article 37. Objectifs*

Conformément aux objectifs du Titre III de l'accord de 1992, les parties contractantes se fixent pour objectif, dans le cadre de leurs compétences et selon leurs procédures respectives, l'introduction progressive de systèmes de redevances, orientés vers l'imputation aux véhicules routiers, comme aux autres modes de transport, des coûts qu'ils occasionnent.

### *Article 38 Principes*

1. Les systèmes de redevances sont fondés sur les principes énoncés à l'article 32, notamment la non-discrimination, la proportionnalité et la transparence.

2. La tarification se compose des impôts sur les véhicules, des taxes sur les carburants et des redevances pour l'utilisation du réseau routier.

3. Dans la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 37 sont choisies de préférence les mesures qui n'occasionnent pas de détournement de trafic par rapport à l'itinéraire techniquement, économiquement et géographiquement le plus adapté entre le point de départ et le point de destination finale du transport.

4. Les mesures sont appliquées de manière à ne pas entraver la libre circulation des biens ou des services entre les parties contractantes, notamment en ce qui concerne l'administration et la collecte des péages ou des droits d'utilisation du réseau, l'absence de contrôle ou de vérification systématique aux frontières entre les parties contractantes, et l'absence de formalités excessives. Afin d'éviter des difficultés à cet égard, la Suisse s'efforce d'appliquer la réglementation communautaire en vigueur en la matière.

5. Les dispositions de ce chapitre s'appliquent aux véhicules ayant un poids maximal autorisé ("PMA") figurant sur le certificat d'immatriculation égal ou supérieur à 12 tonnes. Toutefois, le présent accord n'empêche pas l'adoption par chaque partie contractante, sur son territoire, de mesures visant les véhicules ayant un PMA inférieur à 12 tonnes.

6. Les parties contractantes n'octroient pas, directement ou indirectement, d'aide d'Etat aux entreprises, notamment de transport, en vue de remédier à l'impact sur celles-ci de l'imputation des coûts sur les opérations de transport, à travers les redevances prévues par le présent accord.

### *Article 39. Interopérabilité des instruments*

En vue d'atteindre un niveau approprié d'interopérabilité des systèmes électroniques de perception des redevances routières les parties contractantes se consultent au sein du Comité mixte.

*Article 40. Mesures suisses*

1. Pour atteindre les objectifs définis à l'article 37 et en vue des augmentations de la limite de poids fixées à l'article 7, paragraphe 3, la Suisse introduit un système de redevances sur les véhicules, non discriminatoire, en deux étapes, commençant respectivement le 1er janvier 2001 et le 1er janvier 2005. Ce système de redevances se base notamment sur les principes mentionnés à l'article 38, paragraphe 1 ainsi que sur les modalités définies à l'annexe 10.

2. Les redevances sont différenciées en fonction de 3 catégories de normes d'émissions (EURO). Dans le système de redevances applicable dès le 1er janvier 2005, la différence de redevance d'une catégorie à l'autre doit être aussi grande que possible, mais ne doit pas dépasser 15 % de la moyenne pondérée des redevances mentionnée au paragraphe 4.

3a. Dans le système de redevances applicable dès le 1er janvier 2001, les montants maximaux ne peuvent dépasser, pour un véhicule dont le poids total effectif en charge n'excède pas 34t, et qui parcourt un trajet de 300 km traversant la chaîne alpine, respectivement 205 CHF pour le véhicule ne répondant pas aux normes EURO, 172 CHF pour le véhicule répondant à la norme EURO I et 145 CHF pour le véhicule répondant à la norme EURO II.

b. Par dérogation au paragraphe 3a ci-dessus, la Communauté reçoit pendant la période du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2004 un contingent annuel valable pour 220'000 courses simples de véhicules à vide ou chargés de produits légers pour autant que le poids total effectif en charge du véhicule ne dépasse pas 28 tonnes, effectuées en transit via la chaîne alpine suisse, moyennant paiement d'une redevance pour l'utilisation de l'infrastructure dont le montant s'élève à 50 CHF en l'an 2001, 60 CHF en l'an 2002, 70 CHF en l'an 2003 et 80 CHF en l'an 2004. La Suisse reçoit également un contingent aux mêmes conditions. Ces courses seront soumises à la procédure normale de contrôle.

4. Dans le système de redevances applicable dès le 1er janvier 2005, la moyenne pondérée des redevances ne dépasse pas 325 CHF pour un véhicule dont le poids total effectif en charge n'excède pas 40t et qui parcourt un trajet de 300 km traversant la chaîne alpine. La redevance pour la catégorie la plus polluante ne dépasse pas 380 CHF.

5. Une partie des redevances mentionnées aux paragraphes 3 et 4 peut être constituée par des péages pour l'utilisation des infrastructures spéciales alpines. Cette partie ne peut pas représenter plus de 15% des redevances mentionnées aux paragraphes 3 et 4.

6. Les pondérations mentionnées au paragraphe 4 sont déterminées en fonction du nombre de véhicules par catégorie de norme EURO circulant en Suisse. Le nombre des véhicules de chaque catégorie est établi sur la base de recensements qui seront examinés par le Comité mixte. Le Comité mixte détermine la pondération sur la base d'examen bisannuels, dont le premier a lieu avant le 1er juillet 2004, pour tenir compte de l'évolution de la structure du parc de véhicules circulant en Suisse et de l'évolution des normes EURO.

*Article 41. Mesures communautaires*

La Communauté continue à développer des systèmes de redevances, applicables sur son territoire, liés aux coûts occasionnés par l'utilisation de l'infrastructure. Ces systèmes sont basés sur le principe de l'utilisateur-payeur.

*Article 42. Réexamen du niveau des redevances*

1. Avec effet au 1er janvier 2007, et tous les deux ans après, les niveaux maximaux des redevances déterminées à l'article 40, paragraphe 4 sont ajustés pour tenir compte du taux d'inflation en Suisse pendant les deux dernières années. Aux fins de cet ajustement, la Suisse communique au Comité mixte, au plus tard le 30 septembre de l'année précédant l'ajustement, les données statistiques nécessaires pour justifier l'ajustement envisagé. Le Comité mixte se réunira à la demande de la Communauté, dans les 30 jours suivant cette communication en vue de tenir des consultations sur l'ajustement envisagé.

Au cas où, pendant la période entre la date de signature du présent accord et le 31 décembre 2004, le taux d'inflation moyen en Suisse dépasse 2% annuellement, les niveaux maximaux des redevances déterminées à l'article 40, paragraphe 4 seront ajustés pour tenir compte uniquement de l'inflation qui dépasse le taux moyen de 2% annuellement. La procédure prévue à l'alinéa précédent s'applique.

2. A partir du 1er janvier 2007, le Comité mixte peut, à la demande d'une des parties contractantes, réexaminer les niveaux maximaux des redevances déterminés à l'article 40, paragraphe 4, en vue d'une décision, prise d'un commun accord pour les ajuster. Cet examen se fait en fonction des critères suivants:

- le niveau et la structure des redevances fiscales dans les deux parties contractantes, et notamment portant sur des passages transalpins comparables;
- la répartition du trafic entre les passages transalpins comparables;
- l'évolution de la répartition modale dans la région alpine;
- le développement de l'infrastructure ferroviaire traversant l'arc alpin.

D. MESURES D'ACCOMPAGNEMENT

*Article 43. Facilitation des contrôles aux frontières*

1. Les parties contractantes s'engagent à alléger et à simplifier les formalités pesant sur le transport, en particulier dans le domaine douanier.

2. L'accord entre la Communauté économique européenne et la Confédération suisse relatif à la facilitation des contrôles et des formalités lors du transport des marchandises du 21 novembre 1990, la Convention relative à un régime de transit commun du 20 mai 1987 ainsi que, pour le transport ferroviaire, l'accord entre compagnies de chemin de fer sur la visite technique de cession de wagons à marchandises en trafic international servent de base aux mesures prises par les parties contractantes en application du paragraphe 1.

*Article 44. Normes écologiques pour véhicules utilitaires*

1. En vue d'une meilleure protection de l'environnement, et sans préjudice des obligations découlant de l'article 7, les parties contractantes visent notamment à introduire des normes écologiques assurant un niveau de protection élevé afin de réduire les gaz d'échappement, les particules et le bruit émis par les véhicules utilitaires lourds.

2. Les parties contractantes se consultent régulièrement lors de la préparation de ces normes.

3. La catégorie d'émission (EURO) des véhicules lourds (telle que définie par la législation communautaire), si elle n'est pas mentionnée sur le certificat d'immatriculation du véhicule, est vérifiée à partir de la date de première mise en circulation figurant sur ce certificat ou, le cas échéant, à partir d'un document additionnel spécial établi par les autorités compétentes de l'Etat de délivrance.

*Article 45. Observatoire des trafics*

1. Un observatoire permanent de suivi des trafics routiers, ferroviaires et combinés dans la région alpine est mis en place dès l'entrée en vigueur du présent accord. Il fait rapport annuellement sur l'évolution des trafics au Comité mixte établi à l'article 51 du présent accord. Le Comité mixte peut également lui demander de préparer un rapport spécial, notamment dans le cas d'une application des dispositions des articles 46 et 47 du présent accord.

2. Le financement des travaux de l'observatoire est assuré par les parties contractantes. La clé de répartition du financement est fixée par le Comité mixte.

3. Les parties contractantes déterminent les modalités administratives de fonctionnement de l'observatoire par une décision du Comité mixte à prendre lors de la première réunion de ce dernier.

**E. MESURES CORRECTIVES**

*Article 46. Mesures de sauvegarde unilatérales*

1. Si, après le 1er janvier 2005, malgré des prix ferroviaires compétitifs et l'application correcte des mesures prévues à l'article 36 concernant les paramètres de qualité, il y a des difficultés dans l'écoulement du trafic routier transalpin suisse et si, durant une période de 10 semaines, le taux moyen d'utilisation des capacités afférentes à l'offre ferroviaire sur le territoire suisse (transport combiné accompagné et non-accompagné) est inférieur à 66%, la Suisse peut, en dérogation aux modalités figurant à l'article 40, paragraphes 4 et 5, augmenter les redevances prévues à l'article 40, paragraphe 4, de 12.5% au plus. Le produit de cette hausse est intégralement affecté aux transports ferroviaire et combiné dans le but de renforcer leur compétitivité avec le transport routier.

2. Dans les mêmes circonstances que celles énoncées au paragraphe I se présentant sur son territoire, la Communauté peut, dans des conditions comparables, recourir à des mesures analogues pour remédier à la situation.



3a. La portée et la durée de la mesure de sauvegarde prévue aux paragraphes précédents sont limitées à ce qui est strictement indispensable pour remédier à la situation. Sa durée est de six mois au plus, mais elle peut être prolongée une fois de six mois. Des prolongations ultérieures peuvent être décidées par le Comité mixte d'un commun accord.

b. Lorsqu'une partie contractante a déjà appliqué précédemment les mesures visées aux paragraphes 1 ou 2, leur application par cette partie contractante est dans ce cas soumise aux conditions suivantes:

- lorsque la période d'application précédente n'a pas excédé six mois, l'application de nouvelles mesures n'est permise qu'après l'écoulement d'un délai de douze mois compté à partir de la fin de l'application précédente.

- lorsque la période d'application a excédé six mois, l'application de nouvelles mesures n'est permise qu'après l'écoulement d'un délai de dix-huit mois compté à partir de la fin de l'application précédente.

- en aucun cas, il ne peut y avoir plus de deux périodes de recours à des mesures de sauvegarde pendant une période de 5 ans, calculée à partir du début de la première période d'application des mesures de sauvegarde.

Le Comité mixte peut décider, d'un commun accord, de déroger, dans des cas spécifiques, aux limitations mentionnées ci-dessus.

4. Avant de recourir aux mesures prévues aux paragraphes précédents, la partie contractante concernée informe de son intention le Comité mixte. Le Comité mixte se réunit pour examiner la question. En l'absence d'une décision contraire du Comité mixte, la partie contractante concernée peut prendre la mesure en question, après un délai de 30 jours à compter de la date de la notification de la mesure au Comité mixte.

#### *Article 47. Mesures de sauvegarde consensuelles*

1. En cas de graves distorsions dans les flux de trafic à travers l'arc alpin, qui portent atteinte à la réalisation des objectifs définis à l'article 30 du présent accord, le Comité mixte se réunit, à la requête d'une des parties contractantes, afin de déterminer les mesures appropriées pour remédier à la situation. La partie contractante requérante en informe immédiatement l'observatoire des trafics qui établit un rapport dans les 14 jours sur cette situation et sur d'éventuelles mesures à prendre.

2. Le Comité mixte se réunit dans les 15 jours suivant la requête. Il procède à un examen de la situation en tenant dûment compte du rapport de l'observatoire des trafics. Le Comité mixte décide des éventuelles mesures à prendre dans un délai de 60 jours à compter de la date de sa première réunion sur la question. Ces délais peuvent être prolongés d'un commun accord.

3. Ces mesures de sauvegarde sont limitées, dans leur champ d'application et leur durée, à ce qui est strictement indispensable pour remédier à la situation. Par priorité devront être choisies les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord.

*Article 48. Mesures en cas de crise*

En cas de situation où le trafic à travers l'arc alpin serait gravement perturbé en raison de force majeure, par exemple en cas de catastrophe naturelle, les parties contractantes prendront, de façon concertée, chacune pour son territoire, toutes les dispositions utiles possibles pour permettre l'acheminement de ce trafic. Un traitement prioritaire sera accordé à certains transports sensibles comme les denrées périssables.

TITRE V DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

*Article 49. Mise en oeuvre de l'accord*

1. Les parties contractantes prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations du présent accord.
2. Elles s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs du présent accord.
3. Les dispositions du présent accord relatives aux limites de poids maximal autorisé pour les véhicules articulés et les trains routiers et à la tarification des transports seront mises en oeuvre selon une procédure en deux étapes, du 1er janvier 2001 au 31 décembre 2004 et à partir du 1er janvier 2005.

*Article 50. Mesures de rééquilibrage*

Si une partie contractante constate que l'autre partie contractante ne respecte pas les obligations fixées dans le présent accord, ou que celle-ci ne met pas en oeuvre une décision du Comité mixte, la partie contractante lésée peut, après consultation au sein du Comité mixte, prendre les mesures appropriées pour maintenir l'équilibre du présent accord. Les parties contractantes fournissent au Comité mixte tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation.

*Article 51. Comité mixte*

1. Il est institué un Comité mixte, dénommé "Comité des transports terrestres Communauté/Suisse", composé de représentants des parties contractantes, qui est responsable de la gestion et de la bonne application du présent accord. A cet effet, il formule des recommandations. Il prend des décisions dans les cas prévus à l'accord; l'exécution de ces décisions est effectuée par les parties contractantes selon leurs règles propres. Le Comité mixte se prononce d'un commun accord.
2. En particulier, le Comité mixte assure le suivi et l'application des dispositions du présent accord et notamment des articles 27, paragraphe 6, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 45, 46, 47 et 54. Il met en oeuvre les clauses d'adaptation et de révision visées aux articles 52 et 55.
3. Aux fins de la bonne exécution du présent accord, les parties contractantes procèdent régulièrement à des échanges d'informations et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein du Comité mixte. Les parties contractantes se communiquent mutuelle-

ment les données des autorités chargées d'appliquer le présent accord et notamment de délivrer des autorisations et de procéder aux contrôles. Ces autorités échangent directement leur correspondance.

4. Le Comité mixte adopte par décision son règlement intérieur, qui contient, entre autres dispositions, les modalités de convocation des réunions, de désignation de la Présidence et de définition du mandat de cette dernière.

5. Le Comité mixte se réunit en fonction des besoins et au moins une fois par an. Chaque partie contractante peut demander la convocation d'une réunion.

6. Le Comité mixte peut décider de constituer tout groupe de travail ou d'experts pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

7. Ce Comité exerce également les fonctions antérieurement exercées par le Comité mixte, dénommé "Comité des transports terrestres Communauté/Suisse", institué par l'article 18 de l'accord de 1992.

#### *Article 52. Développement du droit*

1. Le présent accord ne préjuge pas le droit de chaque partie contractante de modifier, sous réserve du respect du principe de la non-discrimination et des dispositions du présent accord, sa législation interne de façon autonome dans les domaines couverts par le présent accord.

2. Dès qu'une partie contractante élabore une nouvelle législation dans un domaine couvert par le présent accord, elle sollicite de manière informelle l'avis d'experts de l'autre partie contractante. Pendant la période précédant l'adoption formelle de cette nouvelle législation, les parties contractantes se tiennent informées et engagent des consultations autant que de besoin. A la demande d'une des parties contractantes, un échange de vues préliminaire a lieu au sein du Comité mixte, en particulier sur les conséquences qu'une telle modification entraîne sur le fonctionnement de l'accord.

3. Dès l'adoption de la législation modifiée, et au plus tard huit jours après sa publication au Journal officiel des Communautés Européennes ou dans le Recueil officiel des lois fédérales, la partie contractante concernée notifie à l'autre partie contractante le texte de ces nouvelles dispositions. A la demande d'une des parties contractantes, il est procédé à un échange de vues au sein du Comité mixte sur les conséquences de l'amendement quant au fonctionnement du présent accord au plus tard dans un délai de deux mois après la date de la demande.

4. Le Comité mixte:

- soit adopte une décision portant révision des annexes 1, 3, 4 et 7 ou, si nécessaire, propose la révision des dispositions du présent accord, afin d'y intégrer, en tant que de besoin sur une base de réciprocité, les modifications intervenues dans la législation concernée;

- soit adopte une décision aux termes de laquelle les modifications de la législation concernée sont réputées conformes au présent accord;

- soit décide de toute autre mesure visant à sauvegarder le bon fonctionnement du présent accord.

5. Le Comité mixte décide des modalités de l'adaptation du présent accord aux dispositions pertinentes des accords futurs entre la Communauté ou la Suisse d'une part, et les pays tiers d'autre part, visés aux articles 13 et 19.

6. Pour atteindre les buts visés par le présent accord, les parties contractantes prennent, selon le calendrier prévu à l'article 49, toutes les mesures nécessaires pour que les droits et obligations équivalant à ceux contenus dans les actes juridiques de la Communauté figurant en annexe 1 trouvent application dans leurs relations.

#### *Article 53. Confidentialité*

Les représentants, experts et autres agents de parties contractantes sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations, obtenues dans le cadre du présent accord, et qui par leur nature sont couverts par le secret professionnel.

#### *Article 54 Règlement des différends*

Chaque partie contractante peut soumettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord au Comité mixte. Celui-ci s'efforce de régler le différend. Tous les éléments d'information utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en vue de trouver une solution acceptable sont fournis au Comité mixte. A cet effet, le Comité mixte examine toutes les possibilités permettant de maintenir le bon fonctionnement du présent accord.

#### *Article 55. Révision de l'accord*

1. Si une partie contractante désire une révision des dispositions du présent accord, elle en informe le Comité mixte. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, la modification du présent accord entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes respectives.

2. Les annexes 1, 3, 4 et 7 peuvent être modifiées, par une décision du Comité mixte conformément à l'article 51, paragraphe 1, pour tenir compte de l'évolution de la législation communautaire dans la matière.

3. Les annexes 5, 6, 8, et 9 peuvent être modifiées, par une décision du Comité mixte conformément à l'article 51, paragraphe 1.

#### *Article 56. Annexes*

Les annexes 1 à 10 font partie intégrante du présent accord.

#### *Article 57. Champ d'application territorial*

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le Traité instituant la Communauté européenne est applicable et dans les conditions prévues dans ce Traité et, d'autre part, au territoire de la Suisse.

*Article 58. Clauses finales*

1. Le présent accord sera ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la dernière notification du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les sept accords suivants:

- accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route.
- accord sur la libre circulation des personnes
- accord sur le transport aérien
- accord relatif aux échanges de produits agricoles
- accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité
- accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics
- accord sur la coopération scientifique et technologique.

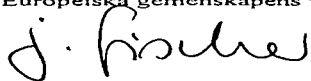
2. Le présent accord est conclu pour une période initiale de sept ans. Il est reconduit pour une durée indéterminée à moins que la Communauté ou la Suisse ne notifie le contraire à l'autre partie contractante, avant l'expiration de la période initiale. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

3. La Communauté ou la Suisse peut dénoncer le présent accord en notifiant sa décision à l'autre partie contractante. En cas de notification, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.


4. Les sept accords mentionnés dans le paragraphe 1 cessent d'être applicables six mois après la réception de la notification relative à la non reconduction visée au paragraphe 2 ou à la dénonciation visée au paragraphe 3.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

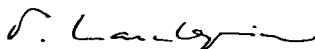


[Joschka Fischer]



[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

LISTE DES ANNEXES

- Annexe 1 - articles 5 §2, 6, 7 §1, 24 §1, 25 §5 et 27 §2:  
dispositions applicables
- Annexe 2 - article 8 §5  
modalités d'application des redevances prévues à l'article 8
- Annexe 3 - article 9 §1:  
modèle de licence pour le transport international de marchandises par route
- Annexe 4 - article 9 §3:  
liste des transports libérés de tout régime de licence ou d'autorisation
- Annexe 5 - articles 12 et 13:  
liste des droits existants découlant des accords bilatéraux en vigueur
- Annexe 6 - article 15 §2:  
exemptions à la limite des poids et de l'interdiction de circuler la nuit et le dimanche
- Annexe 7 - articles 17, 18 et 21:  
services des transports internationaux de voyageurs et procédures relatives aux autorisations
- Annexe 8 - articles 19 et 20:  
liste des droits existants découlant des accords bilatéraux en vigueur
- Annexe 9 - article 36:  
paramètres de qualité des services de transport ferroviaire et combiné
- Annexe 10 - article 40 §1:  
modalités d'application des redevances prévues à l'article 40

## ANNEXE 1<sup>1</sup>

### DISPOSITIONS APPLICABLES

Conformément à l'article 52, paragraphe 6 du présent accord la Suisse applique des dispositions légales équivalentes aux dispositions mentionnées ci-dessous :

Dispositions pertinentes de l'acquis communautaire

## ANNEXE 2

### MODALITÉS D'APPLICATION DES REDEVANCES PRÉVUES A L'ARTICLE 8

1. La redevance suisse pour les véhicules dont le poids total effectif en charge dépasse 28t et disposant de l'autorisation visée à l'article 8, paragraphe 2, s'élève au maximum à:

- 180 CHF pour un déplacement effectué en transit à travers le territoire de la Suisse;
- 70 CHF pour un déplacement bilatéral aller-retour depuis ou vers le territoire de la Suisse.

2. La redevance suisse maximale pour les véhicules disposant de l'autorisation visée à l'article 8, paragraphe 3, et dont le poids total effectif en charge dépasse 34t mais ne dépasse pas 40t, et qui parcourent un trajet de 300 km traversant la chaîne alpine, s'élèvera à 252 CHF pour un véhicule ne respectant pas les normes EURO, 211 CHF pour un véhicule respectant la norme EURO I et 178 CHF pour un véhicule respectant au moins la norme EURO II. La redevance est appliquée selon les modalités définies à l'article 40.

3. La redevance suisse maximale pour les véhicules disposant de l'autorisation visée à l'article 8, paragraphe 4, et dont le poids total effectif en charge dépasse 34t mais ne dépasse pas 40t, et qui parcourent un trajet de 300 km traversant la chaîne alpine, s'élèvera à 300 CHF pour un véhicule ne respectant pas les normes EURO, 240 CHF pour un véhicule respectant la norme EURO I et 210 CHF pour un véhicule respectant au moins la norme EURO II. La redevance est appliquée selon les modalités définies à l'article 40.

## ANNEXE 3. COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE<sup>1</sup>

(a) (Papier fort de couleur bleue - dimensions DIN A4)

## ANNEXE 4

Transports libérés de tout régime de licence et de toute autorisation de transport

1. Les transports postaux qui sont effectués dans le cadre d'un régime de service public.
2. Les transports de véhicules endommagés ou en panne.

---

1. Non publiée ici.



3. Les transports de marchandises par véhicule automobile dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

4. Les transports de marchandises par véhicule automobile dans la mesure où les conditions suivantes sont remplies:

a) les marchandises transportées doivent appartenir à l'entreprise ou avoir été vendues, achetées, données ou prises en location, produites, extraites, transformées ou réparées par elle;

b) le transport doit servir à amener les marchandises vers l'entreprise, à les expédier de cette entreprise, à les déplacer soit à l'intérieur de l'entreprise, soit pour ses propres besoins à l'extérieur de l'entreprise;

c) les véhicules automobiles utilisés pour ce transport doivent être conduits par le personnel propre de l'entreprise;

d) les véhicules transportant les marchandises doivent appartenir à l'entreprise ou avoir été achetés par elle à crédit ou être loués à condition que, dans ce dernier cas, ils remplissent les conditions prévues par la directive 84/647/CEE du Conseil, du 19 décembre 1984, relative à l'utilisation de véhicules loués sans chauffeur dans le transport de marchandises par route.

Cette disposition n'est pas applicable en cas d'utilisation d'un véhicule de rechange pendant une panne de courte durée du véhicule normalement utilisé;

e) le transport ne doit constituer qu'une activité accessoire dans le cadre de l'ensemble des activités de l'entreprise.

5. Les transports de médicaments, d'appareils et d'équipements médicaux ainsi que d'autres articles nécessaires en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles.

## ANNEXE 5<sup>1</sup>

Inventaire des dispositions contenues dans les accords bilatéraux routiers conclus par la Suisse avec les différents Etats membres de la Communauté relatives au transport de marchandises en trafic triangulaire

---

1. Non publiée ici.

## ANNEXE 6

### EXEMPTIONS A LA LIMITE DE POIDS ET A L'INTERDICTION DE CIRCULER LA NUIT ET LE DIMANCHE

#### I. Exemption à la limite de poids pendant la période se terminant le 31.12.2004

Pour des courses en provenance de l'étranger à destination de la zone suisse proche de la frontière (1) (et inversement), des exceptions sont autorisées, sans émoluments, pour des marchandises quelconques jusqu'à un poids total de 40 t et pour le transport de conteneurs ISO de 40 pieds en trafic combiné, jusqu'à concurrence de 44 t. Pour des raisons de construction de routes, certains bureaux de douane appliquent des poids inférieurs.

#### II. Autres exemptions à la limite de poids

Pour des courses en provenance de l'étranger à destination d'un lieu situé au-delà de la zone suisse proche de la frontière (3) (et inversement) et pour le transit à travers la Suisse, un poids total effectif en charge supérieur au poids maximal autorisé en Suisse peut aussi être autorisé, pour les transports non visés à l'article 8:

- a) pour le transport de marchandises indivisibles lorsque, malgré l'emploi d'un véhicule approprié, les prescriptions ne peuvent pas être respectées;
- b) pour les transferts ou l'emploi de véhicules spéciaux, notamment de véhicules de travail qui, en raison de l'usage auquel ils sont destinés, ne peuvent être adaptés aux prescriptions sur le poids;
- c) pour les transports de véhicules endommagés ou à dépanner, en cas d'urgence;
- d) pour les transports de produits destinés à l'avitaillement des avions (catering);
- e) pour les parcours routiers initiaux et terminaux d'un transport combiné, en règle générale dans un rayon de 30 km à partir du terminal.

#### III. Exemption à l'interdiction de circuler la nuit et le dimanche.

Les exceptions suivantes à l'interdiction de circuler le dimanche et la nuit sont prévues:

##### a) sans autorisation spéciale:

les courses effectuées pour assurer les premiers secours en cas de catastrophe,  
les courses effectuées pour assurer les premiers secours en cas d'accident d'exploitation, notamment dans les entreprises de transports publics et dans le trafic aérien;

##### b) avec autorisation spéciale:

Pour les transports de marchandises qui, par leur nature, justifient des courses de nuit et, pour des motifs fondés, le dimanche:

de produits agricoles périssables (par exemple des baies, des fruits ou légumes, des plantes (fleurs coupées incluses) ou des jus de fruits fraîchement pressés) pendant toute l'année calendrier ,

des porcs d'abattage et de la volaille d'abattage,

du lait frais et des produits laitiers périssables,

du matériel de cirque, des instruments de musique d'un orchestre, des décors de théâtre, etc.,

des quotidiens comprenant une partie rédactionnelle et des envois postaux dans le cadre du mandat légal de prestations.

En vue de faciliter les procédures d'autorisation, des autorisations valables jusqu'à 12 mois pour n'importe quel nombre de courses peuvent être délivrées pour autant que toutes les courses soient de même nature.

## ANNEXE 7

### TRANSPORT INTERNATIONAL DE PASSAGERS EN AUTOCAR ET AUTOBUS

#### *Article 1. Définitions*

Aux fins du présent accord, les définitions figurant ci-après s'appliquent :

#### 1. Services réguliers

1.1. Les services réguliers sont les services qui assurent le transport de voyageurs selon une fréquence et sur une relation déterminées, les voyageurs pouvant être pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers sont accessibles à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver.

Le caractère régulier du service n'est pas affecté par le fait d'une adaptation des conditions d'exploitation du service.

1.2. Quel que soit l'organisateur des transports, sont également considérés comme services réguliers ceux qui assurent le transport de catégories déterminées de voyageurs, à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ces services sont effectués aux conditions indiquées au point 1.1. De tels services sont dénommés "services réguliers spécialisés".

Les services réguliers spécialisés comprennent notamment :

- a) le transport "domicile-travail" des travailleurs;
- b) le transport "domicile-établissement" d'enseignement des scolaires et étudiants;
- c) le transport "Etat d'origine-lieu de casernement" des militaires et de leurs familles.

Le caractère régulier des services spécialisés n'est pas affecté par le fait que l'organisation du transport est adaptée aux besoins variables des utilisateurs.

1.3. L'organisation de services parallèles ou temporaires, captant la même clientèle que les services réguliers existants, la non-desserte de certains arrêts ou la desserte d'arrêts supplémentaires par des services réguliers existants sont soumises aux mêmes règles que ces derniers.

#### 2. Services occasionnels

2.1. Les services occasionnels sont les services qui ne répondent pas à la définition des services réguliers, y compris les services réguliers spécialisés, et qui sont notamment caractérisés par le fait qu'ils transportent des groupes constitués à l'initiative d'un donneur d'ordre ou du transporteur lui-même.

L'organisation de services parallèles ou temporaires comparables aux services réguliers existants et captant la même clientèle que ces derniers est soumise à autorisation selon la procédure établie à la section I.

2.2. Les services visés au présent point 2 ne perdent pas le caractère de services occasionnels par le fait qu'ils sont effectués avec une certaine fréquence.

2.3. Les services occasionnels peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre.

Les noms de ces transporteurs ainsi que, le cas échéant, les points de correspondance en cours de route sont communiqués aux autorités compétentes des Etats membres de la Communauté européenne concernés et de la Suisse, selon les modalités à déterminer par le Comité mixte.

### 3. Transport pour compte propre

Les transports pour compte propre sont les transports effectués, à des fins non lucratives et non commerciales, par une personne physique ou morale, à condition que :

- l'activité de transport ne constitue qu'une activité accessoire pour cette personne physique ou morale,

- les véhicules utilisés soient la propriété de cette personne physique ou morale, ou aient été achetés à tempérament par elle, ou aient fait l'objet d'un contrat de location à long terme, et soient conduits par un membre du personnel de cette personne physique ou morale ou par la personne physique elle-même.

## SECTION I. SERVICES REGULIERS SOUMIS A AUTORISATION

### *Article 2. Nature de l'autorisation*

1. L'autorisation est établie au nom du transporteur; elle ne peut être transférée par celui-ci à des tiers. Toutefois, le transporteur qui a reçu l'autorisation peut, avec le consentement de l'autorité visée à l'article 3, paragraphe 1 de la présente annexe, faire effectuer le service par un sous-traitant. Dans ce cas, l'autorisation mentionne le nom de ce dernier et son rôle de sous-traitant. Le sous-traitant doit remplir les conditions énoncées à l'article 17 de l'accord.

Dans le cas d'une association d'entreprises pour l'exploitation d'un service régulier, l'autorisation est établie au nom de toutes les entreprises. Elle est délivrée à l'entreprise gérante, avec copie aux autres entreprises. L'autorisation mentionne les noms de tous les exploitants.

2. La durée maximale de validité de l'autorisation est de cinq ans.

3. L'autorisation détermine :

a) le type de service;

b) l'itinéraire du service, notamment les lieux de départ et de destination;

c) la durée de validité de l'autorisation;

d) les arrêts et les horaires.

4. L'autorisation doit être conforme au modèle établi par le règlement (CE) n 2121/98().

5. L'autorisation habilite son ou ses titulaires à effectuer le service régulier sur le territoire des parties contractantes.

6. L'exploitant d'un service régulier peut utiliser des véhicules de renfort pour faire face à des situations temporaires et exceptionnelles.

Dans ce cas, le transporteur doit assurer que les documents suivants se trouvent à bord du véhicule :

- une copie de l'autorisation du service régulier,
- une copie du contrat conclu entre l'exploitant du service régulier et l'entreprise qui met à disposition des véhicules de renfort ou un document équivalent,
- une copie certifiée conforme de la licence communautaire pour les transporteurs communautaires ou d'une licence similaire suisse pour les transporteurs suisses délivrée à l'exploitant du service régulier.

#### *Article 3. Introduction des demandes d'autorisation*

1. L'introduction des demandes d'autorisation par des opérateurs communautaires est effectuée en conformité avec les dispositions de l'article 6 du règlement (CEE) 684/92 tel que modifié par le règlement (CE) n 11/98 et l'introduction des demandes d'autorisation par des opérateurs suisses est effectuée en conformité avec les dispositions du chapitre 5 de l'ordonnance du 25 novembre 1998 sur les concessions pour le transport de voyageurs (OCTV). Pour les services exonérés d'autorisation en Suisse mais soumis à autorisation dans la Communauté, l'introduction des demandes d'autorisation par les opérateurs suisses sera effectuée auprès des autorités compétentes suisses si le point de départ de ces services se trouve en Suisse.

2. Les demandes doivent être conformes au modèle établi par le règlement (CE) n 2121/98.

3. Le demandeur fournit, à l'appui de sa demande d'autorisation, tout renseignement complémentaire qu'il juge utile ou qui lui est demandé par l'autorité délivrante, et notamment un schéma de conduite permettant de contrôler le respect de la réglementation relative aux temps de conduite et de repos ainsi qu'une copie de la licence communautaire pour le transport international de voyageurs par route pour compte d'autrui pour les transporteurs communautaires ou d'une licence similaire suisse pour les transporteurs suisses délivrée à l'exploitant du service régulier.

#### *Article 4. Procédure d'autorisation*

1. L'autorisation est délivrée en accord avec les autorités compétentes des parties contractantes sur le territoire desquelles des voyageurs sont pris en charge ou déposés. L'autorité délivrante fournit à ces dernières - ainsi qu'aux autorités compétentes des Etats membres de la Communauté dont le territoire est traversé sans prise en charge ni dépose de

voyageurs - en même temps que son appréciation, une copie de la demande et de tous autres documents utiles.

2. Les autorités compétentes de la Suisse et des Etats membres de la Communauté dont l'accord a été demandé font connaître leur décision à l'autorité délivrante dans un délai de deux mois. Ce délai est calculé à partir de la date de réception de la demande d'avis qui figure dans l'accusé de réception. Si l'autorité délivrante n'a pas reçu de réponse dans ce délai, les autorités consultées sont réputées avoir donné leur accord et l'autorité délivrante accorde l'autorisation.

3. Sous réserve des paragraphes 7 et 8, l'autorité délivrante prend une décision dans un délai de quatre mois à compter de la date d'introduction de la demande par le transporteur.

4. L'autorisation est accordée à moins que :

a) le demandeur ne soit pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

b) le demandeur n'ait pas, dans le passé, respecté les réglementations nationales ou internationales en matière de transports routiers, en particulier les conditions et prescriptions relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou ait commis de graves infractions aux réglementations en matière de sécurité routière, notamment en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

c) dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation n'aient pas été respectées;

d) il soit établi que le service qui en fait l'objet compromettrait directement l'existence des services réguliers déjà autorisés, sauf dans le cas où les services réguliers en cause ne sont exploités que par un seul transporteur ou groupe de transporteurs;

e) il apparaisse que l'exploitation des services qui en font l'objet vise uniquement les services les plus lucratifs parmi les services existants sur les liaisons concernées;

f) l'autorité compétente d'une partie contractante ne décide, sur la base d'une analyse détaillée, que ledit service affecterait sérieusement la viabilité d'un service ferroviaire comparable sur les tronçons directs concernés. Toute décision prise en application de la présente disposition, ainsi que sa justification, sont notifiées aux transporteurs concernés.

A partir du 1er janvier 2000, dans le cas où un service international par autocars et autobus existant affecte sérieusement la viabilité d'un service ferroviaire comparable sur les tronçons directs concernés, l'autorité compétente d'une partie contractante peut, avec l'accord du Comité mixte, suspendre ou retirer l'autorisation d'exploiter le service international d'autobus et d'autocars après avoir donné un préavis de 6 mois au transporteur.

Le fait qu'un transporteur offre des prix inférieurs à ceux offerts par d'autres transporteurs routiers, ou que la liaison en question est déjà exploitée par d'autres transporteurs routiers, ne peut en lui-même constituer une justification pour refuser la demande.

5. L'autorité délivrante ne peut rejeter les demandes que pour des raisons compatibles avec le présent accord.

6. Si la procédure de formation de l'accord visé au paragraphe 1 n aboutit pas, le Comité mixte peut être saisi.

7. Le Comité mixte, prend, dans les meilleurs délais, une décision qui prend effet dans un délai de trente jours après notification à la Suisse et aux Etats membres de la Communauté intéressés.

8. Une fois accomplie la procédure prévue au présent article, l'autorité délivrante en informe toutes les autorités visées au paragraphe 1 et leur envoie, les cas échéant, une copie de l'autorisation.

#### *Article 5. Délivrance et renouvellement de l'autorisation*

1. Au terme de la procédure visée à l'article 4 de la présente annexe, l'autorité délivrante accorde l'autorisation ou rejette formellement la demande.

2. Le rejet d'une demande doit être motivé. Les parties contractantes garantissent aux transporteurs la possibilité de faire valoir leurs intérêts en cas de rejet de leur demande.

3. L'article 4 de la présente annexe s'applique, mutatis mutandis, aux demandes de renouvellement d'une autorisation ou de modification des conditions dans lesquelles les services soumis à autorisation doivent être effectués.

Dans les cas d'une modification de moindre importance des conditions d'exploitation, en particulier d'une adaptation des fréquences, des tarifs et des horaires, il suffit que l'autorité délivrante communique ladite information aux autorités compétentes de l'autre partie contractante.

#### *Article 6. Caducité de l'autorisation*

La procédure à suivre en matière de caducité de l'autorisation est conforme aux dispositions de l'article 9 du règlement (CEE) n 684/92 et de l'article 44 de l'OCTV.

#### *Article 7. Obligations des transporteurs*

1. Sauf cas de force majeure, l'exploitant d'un service régulier est tenu de prendre, jusqu'à l'échéance de l'autorisation, toutes les mesures en vue de garantir un service de transport répondant aux normes de continuité, de régularité et de capacité ainsi qu'aux autres conditions fixées par l'autorité compétente conformément à l'article 2, paragraphe 3 de la présente annexe.

2. Le transporteur est tenu de publier l'itinéraire du service, les arrêts, les horaires, les tarifs et les autres conditions d'exploitation, dans la mesure où celles-ci ne sont pas fixées par la loi, de façon à ce que ces informations soient facilement accessibles à tous les usagers.

3. La Suisse et les Etats membres de la Communauté concernés ont la faculté d'apporter, d'un commun accord et en accord avec le titulaire de l'autorisation, des modifications aux conditions d'exploitation d'un service régulier.

## SECTION II. SERVICES OCCASIONNELS ET AUTRES SERVICES EXEMPTES D'AUTORISATION

### *Article 8. Document de contrôle*

1. Les services visés à l'article 18, paragraphe I, de l'accord sont exécutés sous le couvert d'un document de contrôle (feuille de route).

2. Les transporteurs effectuant des services occasionnels doivent remplir la feuille de route avant chaque voyage.

3. Les carnets de feuilles de route sont délivrés par les autorités compétentes de la Suisse et de l'Etat membre de la Communauté dans lequel le transporteur est établi ou par des organismes désignés par elles.

4. Le modèle du document de contrôle ainsi que les modalités de son utilisation sont déterminés par le règlement (CE) n° 2121/98.

### *Article 9. Attestation*

L'attestation prévue à l'article 18, paragraphe 6 de l'accord est délivrée par l'autorité compétente de la Suisse ou de l'Etat membre de la Communauté où le véhicule est immatriculé.

Elle est conforme au modèle fixé par le règlement (CE) n° 2121/98

## SECTION III. CONTRÔLES ET SANCTIONS

### *Article 10. Titres de transport*

1. Les voyageurs utilisant un service régulier, à l'exclusion des services réguliers spécialisés, doivent être munis, durant tout le voyage, d'un titre de transport, individuel ou collectif, indiquant :

- les points de départ et de destination et,
- le cas échéant, le retour, la durée de validité du titre de transport,
- le prix du transport.

2. Le titre de transport prévu au paragraphe 1 doit être présenté à la demande des agents chargés du contrôle.

### *Article 11. Contrôles sur route et dans les entreprises*

1. Dans le cas d'un transport pour compte d'autrui doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à la demande des agents chargés du contrôle, la copie certifiée conforme de la licence communautaire pour les transporteurs communautaires ou de la licence similaire suisse pour les transporteurs suisses, ainsi que, suivant la nature du service, l'autorisation (ou une copie conforme de celle-ci) ou la feuille de route.

Dans le cas d'un transport pour compte propre, l'attestation (ou une copie conforme de celle-ci) doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à la demande des agents chargés du contrôle.



Dans le cas des services visés à l'article 18, paragraphe 2, de l'accord le contrat ou une copie certifiée conforme du contrat tient lieu de document de contrôle.

2. Les transporteurs exploitant des autocars et des autobus affectés aux transports internationaux de voyageurs autorisent tout contrôle visant à assurer que les opérations sont effectuées correctement, notamment en ce qui concerne les temps de conduite et de repos

#### *Article 12. Assistance mutuelle*

1. Sur demande, les autorités compétentes des parties contractantes se communiquent mutuellement tous renseignements utiles en leur possession sur :

- les infractions au présent accord, ainsi qu'aux autres règles applicables aux services de transport internationaux de voyageurs effectués par autocars et autobus, qui sont commises sur leur territoire par un transporteur d'une autre partie contractante, ainsi que les sanctions appliquées,

- les sanctions appliquées à leurs propres transporteurs pour les infractions commises sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Les autorités compétentes de la partie contractante d'établissement du transporteur retirent la licence communautaire ou la licence similaire suisse pour les transporteurs suisses lorsque le titulaire :

- ne remplit plus les conditions prévues à l'article 17, paragraphe 1, de l'Accord,
- a fourni des informations inexactes au sujet de données qui étaient nécessaires pour la délivrance de la licence communautaire ou la licence similaire suisse pour les transporteurs suisses.

3. L'autorité délivrante retire l'autorisation lorsque le titulaire ne remplit plus les conditions qui ont déterminé la délivrance de cette autorisation en vertu du présent accord, et notamment lorsque les autorités compétentes de la partie contractante où le transporteur est établi en fait la demande. Elle en avise immédiatement les autorités compétentes de l'autre partie contractante.

4. En cas d'infraction grave ou d'infractions mineures et répétées aux réglementations relatives au transport et en matière de sécurité routière, notamment en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules, les temps de conduite et de repos des conducteurs et l'exécution sans autorisation des services parallèles ou temporaires prévus à l'article 1 point 2.1, les autorités compétentes de la partie contractante d'établissement du transporteur qui a commis l'infraction peuvent procéder notamment au retrait de la licence communautaire ou la licence similaire suisse pour les transporteurs suisses ou à des retraits temporaires et/ou partiels des copies conformes de la licence communautaire ou la licence similaire suisse pour les transporteurs suisses.

Ces sanctions sont déterminées en fonction de la gravité de l'infraction commise par le titulaire de la licence communautaire ou la licence similaire suisse pour les transporteurs suisses et en fonction du nombre total des copies conformes dont il dispose au regard de son trafic international.

## ANNEXE 8

### INVENTAIRE DES DISPOSITIONS CONTENUES DANS LES ACCORDS BILATÉRAUX ROUTIERS CONCLUS PAR LA SUISSE AVEC LES DIFFÉRENTS ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ RELATIVES À L'OCTROI DES AUTORISATIONS AU TRANSPORT DE VOYAGEURS EN TRAFIC TRIANGULAIRE<sup>1</sup>

## ANNEXE 9

### ANNEXE RELATIVE A LA QUALITÉ DES SERVICES DE TRANSPORT FERROVIAIRE ET COMBINÉ

Au cas où la Suisse souhaite recourir aux mesures de sauvegarde prévues à l'article 46 de l'accord, les conditions ci-dessous doivent être remplies:

1. Le prix moyen du transport ferroviaire ou combiné à travers la Suisse n'est pas supérieur aux coûts pour un véhicule de 40t PMA sur un trajet de 300 km traversant la chaîne alpine. En particulier, le prix moyen appliqué pour le transport combiné accompagné («route roulante») n'est pas supérieur aux coûts de la route (redevances routières et coûts variables).

2. La Suisse a pris les mesures pour renforcer la compétitivité du transport combiné et du transport ferroviaire de marchandises à travers la Suisse.

3. Les paramètres utilisés pour évaluer la compétitivité du transport ferroviaire de marchandises et du transport combiné comprennent au minimum:

- l'adéquation des horaires et de la vitesse avec les besoins des utilisateurs;
- le niveau de responsabilité et de garantie assuré sur le service;
- la satisfaction des engagements de qualité du service et les compensations pour les utilisateurs en cas de non- respect de ces engagements par les opérateurs suisses;
- les conditions de réservation.

## ANNEXE 10

### MODALITÉS D'APPLICATION DES REDEVANCES PRÉVUES A L'ARTICLE 40

Sous réserve des dispositions des paragraphes 3b et 5 de l'article 40, les redevances prévues à l'article 40 sont appliquées selon les modalités suivantes :

(a) elles sont, pour les transports empruntant un itinéraire en Suisse dont la distance est inférieure ou supérieure à 300 km, modifiées de manière proportionnelle pour tenir compte du rapport de distance effectivement parcourue en Suisse.

(b) elles sont proportionnelles à la catégorie par poids du véhicule.

---

1. Non publiée ici.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires  
de la Communauté européenne  
et  
de la Confédération suisse

réunis le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf à Luxembourg pour la signature de l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative à l'article 38, paragraphe 6,

Déclaration commune relative à de futures négociations additionnelles,

Ils ont également pris acte des déclarations suivantes annexées au présent acte final :

Déclaration relative à la participation de la Suisse aux comités,

Déclaration de la Suisse relative à l'utilisation des contingents (40 T),

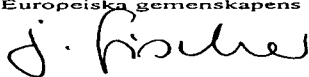
Déclaration de la Communauté européenne relative à l'utilisation des contingents (40 T),

Déclaration de la Suisse relative à l'article 40, paragraphe 4,

Déclaration de la Suisse relative à la facilitation des procédures douanières (article 43, paragraphe 1)

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

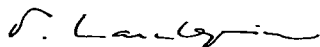


[Joschka Fischer]



[Hans van den Broek]

Por la Confederación Suiza  
For Det Schweiziske Edsforbund  
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία  
For the Swiss Confederation  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera  
Voor de Zwitserse Bondsstaat  
Pela Confederação Suíça  
Sveitsin valaliiton puolesta  
På Schweiziska edsförbundets vägnar



[Pascal Couchepin]



[Joseph Deiss]

## DECLARATION COMMUNE RELATIVE A L'ARTICLE 38, PARAGRAPHE 6

Les parties contractantes déclarent que les dispositions de l'article 38, paragraphe 6, ne portent pas préjudice à l'application, dans le cadre du système fédéral suisse, des instruments relevant de la péréquation financière fédérale.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE A DE FUTURES NÉGOCIATIONS ADDITIONNELLES

La Communauté européenne et la Confédération suisse déclarent leur intention d'engager des négociations en vue de conclure des accords dans les domaines d'intérêt commun tels que la mise à jour du Protocole 2 de l'Accord de libre-échange de 1972, la participation suisse à certains programmes communautaires pour la formation, la jeunesse, les médias, les statistiques et l'environnement. Ces négociations devraient être préparées rapidement après la conclusion des négociations bilatérales actuelles.

## DÉCLARATION RELATIVE A LA PARTICIPATION DE LA SUISSE AUX COMITÉS

Le Conseil convient que les représentants de la Suisse participent en qualité d'observateurs et pour les points qui les concernent aux réunions des comités et groupe d'experts suivants :

Comités de programmes pour la recherche ; y compris comité de recherche scientifique et technique (CREST)

Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants

Groupe de coordination sur la reconnaissance mutuelle des diplômes d'enseignement supérieur

Comités consultatifs sur les routes aériennes et pour l'application des règles de la concurrence dans le domaine des transports aériens.

Ces comités se réunissent sans la présence des représentants de la Suisse lors des votes.

En ce qui concerne les autres comités traitant des domaines couverts par les présents accords et pour lesquels la Suisse, soit a repris l'acquis communautaire, soit l'applique par équivalence, la Commission consultera les experts de la Suisse selon la formule de l'article 100 de l'accord EEE.

## DÉCLARATION DE LA SUISSE RELATIVE A L'UTILISATION DES CONTINGENTS (40T)

La Suisse déclare qu'au maximum 50 % des contingents prévus à l'article 8 de l'accord pour des véhicules suisses d'un poids total effectif en charge ne dépassant pas 40 tonnes sera utilisé pour effectuer des transports d'importation, d'exportation et de transit.

DÉCLARATION DE LA CE RELATIVE A L'UTILISATION DES CONTINGENTS  
(40 T)

La Communauté déclare que, d'après les chiffres actuels, elle estime qu'environ 50 % des contingents visés à l'article 8 seront utilisés pour des opérations de transport bilatéral.

DÉCLARATION DE LA SUISSE RELATIVE A L'ARTICLE 40, PARAGRAPHE 4

En ce qui concerne l'application des redevances visées à l'article 40, paragraphe 4, de l'accord, la Suisse déclare qu'elle fixera les redevances valables jusqu'à l'ouverture du premier tunnel de base ou jusqu'au 1er janvier 2008 au plus tard, à un niveau inférieur au montant maximum autorisé par cette disposition. Sur la base de ce calendrier, la Suisse a l'intention de fixer le montant en 2005, 2006 et 2007 à 292.50 CHF en moyenne et à 350 CHF au maximum.

DÉCLARATION DE LA SUISSE RELATIVE A LA FACILITATION DES  
PROCÉDURES DOUANIÈRES (ART. 43, PAR. 1)

Afin de faciliter le dédouanement aux points de passage routiers aux frontières entre l'Union européenne et la Suisse, la Suisse s'engage à adopter les mesures suivantes, qui seront fixées à titre prioritaire au cours de l'année 1999 par le comité mixte établi en vertu de l'accord de 1992 :

assurer, en coopération avec les bureaux de douane des pays frontaliers, que les horaires d'ouverture de ceux-ci aux principaux points de passage routiers aux frontières soient suffisamment longs pour permettre aux poids lourds de commencer leur voyage à travers la Suisse dès que l'interdiction de circuler la nuit est levée ou de continuer leur voyage jusqu'à ce que cette interdiction entre en vigueur. S'il y a lieu, un supplément correspondant au surcoût peut être perçu à cet effet. Ce supplément ne doit toutefois pas excéder 8 CHF ;

assurer, d'ici au 1er janvier 2000, et maintenir par la suite, en coopération avec les autorités douanières des pays frontaliers, un temps de dédouanement pour les poids lourds de 30 minutes lors de chaque passage entre la Suisse et l'Union (mesuré à partir de l'entrée au premier poste de douane jusqu'à la sortie du second).



**No. 39603**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation for the execution of projects for rainforest preservation (1997-2000). Brasília, 14 February 2002**

**Entry into force:** *1 April 2003 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 14 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière dans l'exécution des projets de préservation des forêts tropicales (1997-2000). Brasília, 14 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 14 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39604**

---

**Brazil  
and  
International Telecommunication Union**

**Agreement between the Brazilian Government and the International Telecommunication Union in order to support the Ministry of Communications in the consolidation of the restructuring process of the telecommunications sector and specific activities for the broadcasting sector, supplementary to the Basic Agreement on technical assistance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, of 29 December 1964 (with annex). Geneva, 19 December 2002**

**Entry into force:** *19 December 2002 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 14 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Union internationale des télécommunications**

**Accord entre le Gouvernement brésilien et l'Union internationale des télécommunications dans le but d'appuyer le Ministère des communications dans la consolidation du processus de réorganisation du secteur des télécommunications et des activités spécifiques pour le secteur de la radiodiffusion, complémentaire à l'Accord de base d'assistance technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses Agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, du 29 décembre 1964 (avec annexe). Genève, 19 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 2002 par signature, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 14 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39605**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Support to the National Program of Cooperation, Empowerment and Development of Brazilian Cooperation System" PN 2000.1003.3 supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996. Brasília, 6 and 12 February 2003**

**Entry into force:** *12 February 2003, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 14 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "Appui au Programme national de coopération, d'autonomisation et de développement du système de coopération brésilienne" PN 2000.1003.3 complémentaire à l'Accord de base du 17 septembre 1996 relatif à la coopération technique. Brasília, 6 et 12 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *12 février 2003, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 14 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39606**

---

**United Nations  
and  
Equatorial Guinea**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Equatorial Guinea regarding the hosting of the Twentieth Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee, to be held in Malabo from 27 to 31 October 2003. New York, 22 August 2003 and 1 and 14 October 2003**

**Entry into force:** *14 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 14 October 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Guinée équatoriale**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Guinée équatoriale concernant l'organisation de la Vingtième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent, devant se tenir à Malabo du 27 au 31 octobre 2003. New York, 22 août 2003 et 1 et 14 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 14 octobre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39607**

---

**Belgium  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Latvia on air transport (with annex). Riga, 12 December 1994**

**Entry into force:** *1 February 2003 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 17 October 2003*

---

**Belgique  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport aérien (avec annexe). Riga, 12 décembre 1994**

**Eutrée en vigueur :** *1er février 2003 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 17 octobre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
ON AIR TRANSPORT

The Government of The Kingdom of Belgium  
and

The Government of the Republic of Latvia

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows :

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term " Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term " Agreement " means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term " aeronautical authorities " means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Latvia, the Ministry of Transport, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms " territory ", " air service ", " international air service ", " airline " and " stop for non-traffic purposes " have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term " designated airline " means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term " agreed services " means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term " tariffs " means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and



conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term " change of gauge " means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) the terms " aircraft equipment ", " ground equipment ", " aircraft stores ", " spare parts " have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party :

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation to operate services*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

#### *Article 4. Authorization to operate services*

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

*Article 5. Revocation or suspension of operating authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

*Article 6. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 7. Certificates and licences*

1. Certificates of air worthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

*Article 8. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any

request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

#### *Article 9. User charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on the designated airline of the first Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

#### *Article 10. Customs and Excise*

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 11. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes. In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

#### *Article 12. Change of gauge*

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :

a) that the substitution is justified by reasons of economy or operation;

b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on

the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to the purpose;

c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex of this Agreement;

d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

### *Article 13. Tariffs*

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

#### *Article 14. Staff requirements*

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

#### *Article 15. Sales and revenues*

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory.

Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

#### *Article 16. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

#### *Article 17. Consultations*

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.



*Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

*Article 19. Modifications*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view of determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22. Entry into force*

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional or internal formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Riga, on the 12th of December, 1994 in two originals each in the English language which will be the authentic text.

For the Government of the Kingdom of Belgium :  
Minister of Foreign Affairs,  
FRANK VAN DEN BROUCKE

For the Government of the Republic of Latvia :  
VALDIS BIRKAVS

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Latvia	Points beyond
Points in Belgium	Any points in Europe	Points in Latvia	Any points in Europe

2. Routes of the Republic of Latvia

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Points in Latvia	Any points in Europe	Points in Belgium	Any points in Europe

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF  
AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Et

Le Gouvernement de la République de Lettonie

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944

Désirant conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le domaine du transport aérien international;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

1. Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une autre interprétation :

a) le terme "la Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement des Annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94, pour autant que lesdits Annexes et amendements aient été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) le terme "l'Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe jointe audit Accord, ainsi que toute modification apportée à l'Accord ou à l'Annexe;

c) l'expression "autorités aéronautiques" signifie : dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, et dans le cas de la Lettonie, le Ministère des Transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités;

d) les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) l'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) l'expression "services convenus" désigne les services aériens réguliers pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord ;

g) le terme "tarifs" désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions d'application desdits prix, y compris les prix et les conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion cependant des rémunérations et des conditions relatives au transport de courrier;

h) l'expression "rupture de charge" signifie l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée, de telle manière qu'une section de la route est desservie par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les expressions "équipement de bord", "équipement au sol", "provisions de bord", "pièces de rechange" ont les significations qui leur sont respectivement attribuées dans l'Annexe 9 à la Convention.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) effectuer des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent Article ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Désignation en vue de l'exploitation des services*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour la première Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

#### *Article 4. Autorisation en vue de l'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émanant de l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations appropriées en vue de

l'exploitation des services convenus pour lesquels ladite entreprise de transport aérien a été désignée.

2. Dès réception desdites autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord et que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit, à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou permanent, les autorisations mentionnées à l'Article 4 :

a) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne peut leur démontrer qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux;

b) lorsque dans l'exploitation des services, ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux conditions prescrites en vertu du présent Accord;

c) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ;

d) lorsque les autorités aéronautiques n'ont pas reçu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de celle-ci.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates en vue d'éviter des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne pourront être exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

*Article 6. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou encore l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, les mesures sanitaires et la quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et passagers ou en leur nom ainsi que pour les marchandises et le courrier, pendant le transit par le territoire de la première Partie contractante, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

Les passagers en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes seront soumis tout au plus à un contrôle simplifié.

3. Dans l'application de ses règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations connexes sous son autorité, aucune des Parties contractantes ne pourra accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 7. Certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, pour autant que lesdits certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies sur la base des dispositions de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies sur la base des dispositions de la Convention, et si cette différence a été portée à la connaissance de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constitue un motif d'application de l'Article 5 du présent Accord.

#### *Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation d'assurer, dans leurs rapports mutuels, la protection de l'aviation civile contre les agissements illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre forme de menace à l'encontre de la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et reprises dans les Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés à leur registre ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante s'engage à observer les mesures en matière de sûreté prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les dispositions appropriées pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main ainsi que des marchandises avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera également avec bienveillance toute demande que l'autre Partie contractante lui adresserait en vue d'obtenir, face à une menace précise, des mesures de sûreté spéciales pour ses aéronefs ou ses passagers.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne est commis, ou qu'il y a menace d'un tel acte, les Parties contractantes se prêteront assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée visant à mettre fin rapidement et sans risques à de tels actes ou menaces.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge délibérément aux dispositions du présent Article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante dans les trente (30) jours constitue un motif d'application de l'Article 5 du présent Accord.

#### *Article 9. Taxes d'utilisation*

1. Les taxes imposées sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne pourront être supérieures à celles imposées à une entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante encouragera ses autorités taxatrices compétentes et l'entreprise de transport aérien désignée utilisant les installations et services à se consulter, lorsque cela est possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les utilisateurs seront informés suffisamment à l'avance de tout projet de modification des taxes d'utilisation afin qu'ils puissent donner leur avis avant que ces modifications ne deviennent effectives.

#### *Article 10. Douanes et accises*

1. Chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits



d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres biens destinés à être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant les services convenus, ainsi que sur les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux biens visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces biens soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption, à condition :

a) qu'ils soient introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte mais ne soient pas aliénés sur le territoire de la première Partie contractante;

b) qu'ils soient conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) qu'ils soient embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal de bord, l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient reçu une autre destination en conformité avec les règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues par le présent Article seront également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a conclu, avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, des arrangements en vue du prêt ou de la cession, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de biens visés au paragraphe 1 du présent Article.

#### *Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Au plus tard 30 jours avant la date de début d'exploitation de tout service convenu, les entreprises de transport aérien désignées soumettront pour approbation leurs programmes de vol aux autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Lesdits programmes comprendront notamment le type de service, les aéronefs devant être utilisés, les fréquences et les horaires des vols. Toute modification ultérieure sera soumise à la même procédure. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

#### *Article 12. Rupture de charge*

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée par des impératifs de rentabilité de l'exploitation;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera ce service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche, ceci devant se refléter dans les horaires; le premier arrivera au point de rupture de charge dans le but de prendre à bord le trafic provenant du second ou de débarquer du trafic destiné à celui-ci; la capacité sera fixée prioritairement en fonction de cet objectif;
- c) l'entreprise de transport aérien ne se présente pas aux yeux du public, que ce soit par des moyens publicitaires ou autres, comme assurant un service dont l'origine se situe au point où a lieu la rupture de charge, sauf dispositions contraires figurant dans l'Annexe au présent Accord;
- d) pour tout vol d'aéronef à destination du territoire de l'autre Partie contractante où s'effectue la rupture de charge, un vol seulement peut être effectué au départ de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

#### *Article 13. Tarifs*

1. Les Parties permettront qu'un tarif relatif à une des routes spécifiées dans l'Annexe soit établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces dernières.

2. Les tarifs appliqués au transport sur des services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à propos du tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme approuvé et entrera en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Dans le cas où les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, elles peuvent également convenir de réduire à moins de trente (30) jours le délai imparti pour faire connaître leur désaccord.

4. Dans le cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié leur désaccord comme prévu au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront conformément à l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées essaieront, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de nonante (90) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie a reçu notification, un nouveau tarif ne peut être établi, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliqueront.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante ne l'ont pas approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veilleront à ce que les tarifs appliqués et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et ne fassent pas l'objet de remises.

*Article 14. Dispositions en matière de personnel*

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants, ainsi que le personnel d'exploitation et des secteurs commercial et technique nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, satisfaire ces besoins en recourant à son propre personnel, de quelque nationalité que ce soit, ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer de tels services sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec lesdits lois et règlements, chacune des Parties contractantes accordera, sur base de réciprocité et dans le plus bref délai possible, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents similaires nécessaires aux représentants et au personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans les limites autorisés par les lois nationales, les deux Parties contractantes exempteront le personnel assurant certains services et fonctions temporaires de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents similaires.

*Article 15. Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante de manière directe et, à son gré, par l'intermédiaire de ses représentants.

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie dudit territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne pourra librement acquérir lesdits titres de transport dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent de recettes réalisées par ladite entreprise sur son territoire.

Lesdits transferts se feront sur la base des taux de change officiels pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants et applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chacune des Parties contractantes exemptera, sur base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de toute forme de taxe sur les revenus ou les bénéfices que ladite entreprise de transport aérien tire, sur le territoire de la

première Partie contractante, de l'exploitation de services aériens internationaux, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne s'appliquera pas si une Convention en vue d'éviter la double imposition et prévoyant une exemption similaire est en vigueur entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 16. Echange d'informations*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leur entreprise de transport aérien désignée respective en vue de l'exploitation de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ce dernier; elles échangeront également des copies de certificats et d'autorisations en cours pour des services sur des routes spécifiées, ainsi que les modifications, les décisions d'exemption et les tableaux de service autorisés.

2. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs et horaires, y compris toute modification y apportée, ainsi que tout autre information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

#### *Article 17. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration dans toutes les matières relatives à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

#### *Article 18. Règlement des différends*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou

d'un organisme, ou encore l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral sera constitué comme suit :

Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres désigneront de commun accord un troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un Etat tiers; il agira en qualité de Président du tribunal et déterminera le lieu où siègera le tribunal.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou des arbitres, selon le cas.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie contractante sera fondée à demander l'application de l'Article 5 du présent Accord.

5. Les Parties contractantes supporteront à parts égales les dépenses du tribunal arbitral.

#### *Article 19. Modifications*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu au niveau des autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention multilatérale de caractère général en matière de transports aériens, liant les deux Parties contractantes, entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu conformément au paragraphe 1 du présent Article afin de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale affectent les dispositions du présent Accord.

3. Toute modification convenue à la suite desdites consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 20. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 21. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Chacune des Parties Contractantes informera l'autre Partie contractante par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'application du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière notification.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, le 12 décembre 1994, en deux exemplaires originaux en langue anglaise ce texte faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

FRANK VAN DEN BROUCKE  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

VALDIS BIRKAVS

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Lettonie	Points au-delà
Points en Belgique	Tous points en Europe	Points en Lettonie	Tous points en Europe

2. Routes de la République de Lettonie

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points en Lettonie	Tous points en Europe	Points en Belgique	Tous points en Europe

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes pourront, sur un vol ou sur tous les vols, omettre un ou plusieurs points situés sur les routes convenues ou les desservir dans un ordre différent, à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont ces entreprises possèdent la nationalité.



**No. 39608**

---

**Belgium  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia on air transport (with annex). Zagreb, 12 March 1996**

**Entry into force:** *24 March 2003 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 17 October 2003*

---

**Belgique  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie relatif au transport aérien (avec annexe). Zagreb, 12 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *24 mars 2003 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 17 octobre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation to operate services*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, in writing, to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

#### *Article 4. Authorization to operate services*

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

*Article 5. Revocation or suspension of operating authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

*Article 6. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 7. Certificates and licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

*Article 8. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration

to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

#### *Article 9. User charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

#### *Article 10. Customs and Excise*

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 11. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes. In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

#### *Article 12. Change of gauge*

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

### *Article 13. Tariffs*

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.



6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

#### *Article 14. Staff requirements*

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

#### *Article 15. Sales and revenues*

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory in accordance with the national laws and foreign currency exchange regulations applicable. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

#### *Article 16. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

#### *Article 17. Consultations*

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

*Article 19. Modifications*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22. Entry into force*

This Agreement shall enter into force after fulfilment of the constitutional requirements by each Contracting Party, on the date of exchange of diplomatic notes to this effect.

From that date the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Federative Popular Republic of Yugoslavia on Air Transport, signed on 24 September 1957, is terminated in regard to the relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia. In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at ZAGREB , on this 12 th day of March 1996, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

E. DERYCKE  
Ministre des Affaires Etrangères

For the Government of the Republic of Croatia:

M. GRANIC  
Vice-Premier Ministre et Ministres des Affaires Etrangères

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Croatia	Points beyond
Points in Belgium	Any	Points in Croatia	Any

2. Routes of the Republic of Croatia

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Points in Croatia	Any	Points in Belgium	Any

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF  
AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Croatie, d'autre part,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er. Définitions*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de la République de Croatie, le Ministère des Affaires maritimes, Transport et Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont respectivement la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris

les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions pour le transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;

c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1er du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 3. Désignation pour l'exploitation des services*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par écrit à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante a le droit de retirer par écrit à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

#### *Article 4. Autorisation d'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se

conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

*Article 6. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'applica-



tion de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1er et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

*Article 7. Certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1er du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

*Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des

exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

#### *Article 9. Droits d'utilisation*

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

#### *Article 10. Droits de douane et d'accises*

1. Chaque Partie contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres Articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien

désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément à la législation et aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane, des droits d'accises et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

#### *Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins

courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

#### *Article 12. Rupture de charge*

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

#### *Article 13. Tarifs*

1. Les Parties contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et reçus par elles au moins quarante cinq (45) jours avant la date proposée pour

leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre vingt dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

#### *Article 14. Personnel*

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel, quelque soit sa nationalité, ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien

opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1er du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

#### *Article 15. Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays. Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire conformément aux lois nationales et à la réglementation applicable aux changes de monnaie étrangère. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie contractante de l'exploitation de services internationaux de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 16. Echange d'information*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à

destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, horaires, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

#### *Article 17. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

#### *Article 18. Règlements des différends*

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil

de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties contractantes.

#### *Article 19. Modifications*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1er du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 20. Dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article 21. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.



*Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes auront accompli les formalités constitutionnelles, le jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.

A partir de cette date, l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérative populaire de Yougoslavie relatif au transport aérien, signé le 24 septembre 1957, sera résolu en ce qui concerne les relations entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux originaux à Zagreb, le 12 mars 1996, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

E. DERYCKE  
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

M. GRANIC  
Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de la République de Croatie

Points au départ	Points intermédi- aires	Points en Belgique	Points au-delà
Points en Croatie	Points au choix	Points en Belgique	Points au choix

2. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédi- aires	Points en Croatie	Points au-delà
Points en Belgique	Points au choix	Points en Croatie	Points au choix

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

**No. 39609**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name  
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)  
and  
Albania**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of  
the Republic of Albania on the reciprocal promotion and protection of  
investments. Tirana, 1 February 1999**

**Entry into force:** *18 October 2002 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Albanian, Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 21 October 2003*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au  
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Albanie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la  
République d'Albanie concernant l'encouragement et la protection réciproques  
des investissements. Tirana, 1 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *18 octobre 2002 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *albanais, néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 21 octobre 2003*

[ ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS ]

**MARREVESHJE**

**MIDIS,  
BASHKIMIT EKONOMIK BELGO-  
-LUKSEMBURGAS  
nga njera ane,**

**D H E  
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE,  
nga ana tjetër,**

**PER NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE  
INVESTIMEVE**

Qeveria e Mbretërisë së Belgjikës  
duke vepruar në emër të saj si dhe në emër të  
Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut,  
për shkak të marrëveshjeve ekzistuese,  
Qeveria e Rajonit të Wallonise,  
Qeveria e Rajonit të Flanders  
dhe Qeveria e Rajonit të Kryeqytetit-Bruksel, nga njera ane

dhe

Qeveria e Republikës së Shqipërisë nga ana tjetër, që këtë e më poshtë të referuara si "Pale Kontraktuese",

**DUKE DESHIRUAR** të intensifikojnë bashkëpunimin e tyre ekonomik për një përfitim të përbashkët me afatë të gjata,

**DUKE PATUR** si objektiv të tyre të krijojnë kushte të favorshme për investimet e shtetasve të njërës Pale Kontraktuese në territorin e Pales tjetër Kontraktuese,

**DUKE NJOHUR** që nxitja dhe mbrojtja e investimeve e bazuar në Marrëveshjen aktuale do të stimulojë iniciativën në këtë fushë,

**KANE RENE DAKORT SI MË POSHTË:**

## NENI 1

### PERKUFIZIME

Per qellim te kesaj Marreveshjeje:

1. Termi "investim" nenkupton cdo lloj te ardhure dhe cdo lloj kontributi ne para cash, direkte ose indirekte, ne te mira apo ne sherbime, te investuara ose te rinvestuara ne cdo sektor te aktivitetit ekonomik, dhe me ne vecanti, dhe pse jo eksluzive, perfshin:

a) pasuritite e tundshme dhe te patundshme si dhe cdo te drejte tjeter reale, si: hipotekat, privilegjet, pengjet, te drejtat e perdorimit dhe te drejta te tjera te ngjashme;

b) aksionet, te drejtat e koorporimit dhe cdo e drejte tjeter pjesemarrjeje, duke perfshire pakicat ose ato indirekte, ne shoqerite e krijuara ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese;

c) kredite, obligacionet, detyrimet ne para dhe cdo huadhenie me kontrate qe ka nje vlere ekonomike;

d) te drejtat e pronesise intelektuale dhe industriale, duke perfshire te drejten e autorit, markat tregtare, emrat e biznesit, patentat, proceset teknologjike, know-how dhe good will;

e) te drejtat e konfirmuara me ligj ose me kontrate me nje Pale Kontraktuese, duke perfshire te drejten per kerkime per: shfrytezimin, zhvillimin, kultivimin, nxjerrjen ose shfrytezimin e burimeve natyrore;

parashikon qe pasuri te tilla te investohen:

(i) ne Mbreterine e Belgjikes dhe ne Dukatin e Madh te Luksemburgut do te investohen ne perputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre respektive;

(ii) ne Republiken e Shqiperise do te investohen ne perputhje me kerkesat e ligjeve, rregullave dhe lejeve te shkruara te saj;

2. Asnje ndryshim ne formen ligjore ne te cilen vlerat pasurore dhe kapitalet jane investuar ose rinvestuar nuk do te preke cilesine e tyre si "investim" ne kuptimin e kesaj Marreveshjeje.

3. Termi "investitor" nenkupton:

- persa i perket Bashkimit Ekonomik Belgo - Luksemburgas,

- a) çdo person fizik qe konsiderohet si qytetar i Belgjikes ose i Luksemburgut ne perputhje me Legjislacionin Belg ose Luksemburgas;
- b) çdo person juridik i krijuar ne perputhje me legjislacionin Belg ose Luksemburgas dhe qe ka rregjistruar zyren e tij ne territorin e Belgjikes dhe te Luksemburgut.

- persa i perket Republikes se Shqiperise,

- a) personat fizike qe kane shtetesine e Shqiperise ne perputhje me ligjet e saj;
- b) personat juridike te krijuar ne perputhje me ligjet e Republikes se Shqiperise dhe qe kane seline brenda territorit te saj;

4. Termi "te ardhura" nenkupton vleren e prodhuar nga nje investim dhe ne veçanti, por jo ekskluzivisht, perfshin: fitimet, interesat, rritjen e vleres se kapitalit, dividendet, ruajalite dhe pagesat.

5. Termi "territor" nenkupton ne lidhje me çdo Shtet Kontraktues, territorin nen sovranitetin e tij si dhe ujrat territoriale, shellfin kontinental dhe zonen nenujore mbi te cilen Shtetet Kontraktuese ushtrojne te drejta sovrane ose te juridiksionit, ne perputhje me ligjet nderkombetare.

## NENI 2

### NXITJA E INVESTIMEVE

1. Çdo Pale Kontraktuese do te nxise ne territorin e saj investimet e investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese dhe i pranon keto investime ne perputhje me legjislacionin e saj.

2. Ne veçanti, çdo Pale Kontraktuese do te autorizojë perfundimin dhe permbushjen e kontratave te licencave, dhe te marreveshjeve tregtare, administrative ose te asistences teknike, persa keto aktivitete jane ne lidhje me keto investime.

## NENI 3

### MBROJTJA E INVESTIMEVE

1. Te gjitha investimet, qofshin direkte ose indirekte, te bera nga investoret e njerës Pale Kontraktuese do te gezojne nje trajtim te drejte dhe te barabarte ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

2. Asnje Pale Kontraktuese nuk do t'u jape investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, nje trajtim me pak te favorshem se sa ai qe ajo u akordon investimeve te investitoreve te vet ose te investimeve te investitoreve te nje Shteti te Trete.

3. Asnje Pale Kontraktuese nuk do t'u jape investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese, persa i perket aktiviteteve te tyre ne lidhje me investimet e tyre ne territorin e saj, nje trajtim me pak te favorshem se ai qe ajo u akordon investitoreve te vet ose investitoreve te nje Shteti te Trete.

4. Pervec masave qe kerkohen per mbajtjen e rregullit publik, investimet e investitoreve te njeres Pale Kontraktuese do te gezojne nje mbrojtje dhe siguri te plote ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, d.m.th. duke perjashtuar çdo mase te pajustificueshme ose diskriminuese e cila mund te pengoje qofte me ligj ose ne praktike, drejtimin, shfrytezimin, perdorimin e nje pasurie ose likuidimin e saj.

5. Trajtimi dhe mbrojtja qe referohen ne paragrafin 1 deri ne 4 te ketij Neni nuk do te perfshijne privilegjet e garantuara nga nje Pale Kontraktuese per investoret e nje Shteti te Trete ne pajtim me pjesmarrjen e tij ne/ose ne nje bashkim me nje zone te tregtise se lire, nje bashkim doganor, nje treg te perbashket ose ndonje forme tjeter te organizimit rajonal.

6. Kjo Marreveshje nuk do shtrihet per privilegjet e dhena nga nje Pale Kontraktuese çdo Shteti te Trete ne pajtim me nje marreveshje te evitimit te taksimit te dyfishte ose ne pajtim me çdo marreveshje tjeter ne fushen e taksimit.

#### NENI 4

#### SHPRONESIMI

1. Investimet e investitoreve te njeres Pale Kontraktuese nuk do te shpronesohen, shtetezohen ose te behen subjekt i ndonje mase tjeter, efekti i se ciles eshte i njejte me shpronesimin ose shtetezimin ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

2. Ne rastet kur per qellime publike, te sigurimit ose te interesit kombetar kerkohet nje shmangie nga dispozitat e paragrafit 1 te ketij Neni, kushte te tilla duhet te jene ne perputhje me:

- a) masat duhet te merren ne perputhje me ligjin;
- b) masat nuk duhet te jene as diskriminuese, as ne kundërshtim me ndonje angazhim specifik;
- c) masat duhet te shoqerohen nga kushtet per nje pagese te menjehershme te nje kompesimi te drejte dhe efektiv.

3. Nje kompesim i tille duhet te jete ekuivalent me vleren e tregut te investimit te shpronesuar, menjehere perpara dates ne te cilen masa e kompesimit, e shtetezimit apo e masave te ngjashme aktuale apo te mundshme, jane marre ose jane bere publikisht te njohura, ciladoqofte me e hershmja.

Ky kompesim do te paguhet ne valuten e Shtetit ne te cilin investitori eshte shtetas ose ne çdo valute te konvertueshme. Ai duhet te paguhet pa vonesa te paresyeshme dhe duhet te jete efektivisht i realizueshem dhe lirisht i transferueshem. Ne rast te vonesave mbi nje muaj nga

data e përcatimit të kesaj shume, ajo do të ngarkohet me interesat bankare korente deri në kohën e pagesës.

4. Investitorët e njërës Pale Kontraktuese do të gëzojnë trajtimin e kombit me të favorizuar në territorin e Pales tjetër Kontraktuese përsa i përket çështjeve të parashikuara për këtë, në këtë Nen. Ky trajtim në asnjë rast nuk duhet të jetë më pak i favorshëm se ai i njohur nga e drejta nderkombetare.

## NENI 5

### KOMPENSIMI PËR HUMBJET

Investitorët e një Pale Kontraktuese, investimet e të cilëve në territorin e Pales tjetër Kontraktuese pësojnë humbje për shkak të luftës ose të një konflikti tjetër të armatosur, të revolucionit, të gjendjes kombetare të jashtëzakonshme, të revoltës, të rrethimit apo të kryengritjes në territorin e kesaj Pale Kontraktuese, do të akordohet nga kjo Pale Kontraktuese një trajtim, në lidhje me rikthimin, demshperblimin, kompensimin ose çdo zgjidhje tjetër, jo më pak i favorshëm se ai që kjo Pale Kontraktuese ju akordon investitorëve të vet ose të një Shteti të Tretë. Pagesat rezultuese do të jenë lirish të transferueshme.

## NENI 6

### RIATDHESIMI I INVESTIMEVE DHE I TË ARDHURAVE NGA INVESTIMI

1. Çdo Pale Kontraktuese garanton, në lidhje me investimet e investitorëve të Pales tjetër Kontraktuese, një transferim të lirë dhe të menjehershëm të investimeve dhe të ardhurave prej tyre.

Transferimi do të kryhet pa voncë, në valute lirish të konvertueshme në të cilën është bërë investimi, ose në një valute tjetër lirish të konvertueshme për të cilën bihet dakort midis investitorit dhe Pales Kontraktuese të interesuar.

2. Këto transferime përfshijnë në veçanti por jo ekskluzivisht:
- kapitalin dhe vlerën shtesë për të mbajtur ose rritur investimin;
  - fitimet, interesat, dividendet dhe të ardhura të tjera korrente nga investimi;
  - fondet për pagimin e huave;
  - ruajalitet dhe shperblime të tjera;
  - të ardhurat nga shitja apo likuidimi i plote apo i pjesshem i investimit.

3. Shtetasit e çdo Pale Kontraktuese që autorizohen të punojnë në territorin e Pales tjetër Kontraktuese në lidhje me një investim që mbulohet nga kjo Marreveshje, do të lejohen që të transferojnë një pjesë të pershtatshme të fitimeve të tyre në vendin e tyre të origjines.



4. Çdo Pale Kontraktuese do të japë autorizimet e kerkuara për të siguruar që transferimet e referuara këtij Neni të kryhen pa vonesa të paarsyeshme, dhe pa shpenzime të tjera përveç taksave dhe kostove të zakonshme.

Garancite që referohen në këtë Nen do të jenë të pakten të barabarta me ato të garantuara në rast të ngjashme për investitorët e kombit me të favorizuar.

## NENI 7

### KURSI I KEMBIMIT

1. Te gjitha transferimet e parave që përmenden në këtë Marrëveshje do të kryhen:
  - a) me kursin e kembimit që mbizoteron në datën e transferimit;
  - b) në përputhje me rregullat e kembimit në fuqi, në Shtetin në territorin e të cilit është bërë investimi.
2. Ky kurs në asnjë rast nuk do të jetë më pak i favorshëm se ai që i jepet investitorit të shtetit me të favorizuar, veçanërisht në angazhimet specifike të parashikuara në çdo marrëveshje apo rregullim që ka të bëjë me mbrojtjen e investimeve.
3. Kurset e aplikuara do të jenë në çdo rast të drejta dhe të barabarta.

## NENI 8

### ZEVENDESIMI ME TË DREJTE TË PLOTE

1. Në qoftë se një Pale Kontraktuese ose një institucion publik i kësaj Pale i paguan një kompensim investitorëve të vet në pajtim me një garanci që siguron mbulim për një investim, Pala tjetër Kontraktuese do të njohtë që Pala e mëparshme Kontraktuese ose institucioni publik i interesuar zëvendësohen si sigurvezues me të drejta të plota në të drejtat e investitorit të demshpërblyer.

Siguruesi do të autorizohet mbi bazën e zëvendësimit të ushtrijës të drejtat e investitorëve dhe të marrë persiper detyrimet me të njëjtin autoritet si dhe investitorët e më parshëm dhe brenda limiteve të transferimit të të drejtave në këtë mënyrë.

Transferimi i të drejtave do të aplikohet gjithashtu edhe mbi të drejtat e transferimit apo arbitrazhit të referuara në Nenet 6 dhe 11.

Keto të drejta do të ushtrohen nga siguruesi në masën e shtrirjes së rrezikut të mbuluar nga kontrata e garancise dhe nga investitori, i ngarkuar të përfitojë nga garancia në masën e shtrirjes së pjesës së rrezikut jo të mbuluar nga kontrata.

2. Per aq kohe sa kemi te bejme me transferim te te drejtave, Pala tjetër Kontraktuese ka te drejte te therrase per ndihme siguruesin qe ka zevendesuar ne te drejtat e tij, investitorin e shperblyer dhe detyrimet e ketij te fundit sipas ligjit ose kontrates.

#### NENI 9

##### MARREVESHJET E VEÇANTA

1. Investimet e kryera ne pajtim me nje marreveshje specifike te perfunduar midis nje Pale Kontraktuese dhe investitorit te Pales tjetër Kontraktuese do te mbulohen nga dispozitat e kesaj Marreveshjeje dhe nga ato te marreveshjes specifike.
2. Çdo Pale Kontraktuese merre persiper te siguroje ne çdo kohe qe, angazhimet e filluara me investitorët e Pales tjetër Kontraktuese, do te respektohen.

#### NENI 10

##### MOSMARREVESHJET MIDIS PALEVE KONTRAKTUESE

1. Çdo mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese persa i perket interpretimit apo aplikimit te kesaj Marreveshjeje do te zgjidhet per sa te jete e mundur nepermjet kanaleve diplomatike.
2. Ne mungese te zgjidhjes nepermjet kanaleve diplomatike, mosmarreveshja do t'i nenshtrohet nje komisioni te perbashket te perbere nga perfaqesues te te dy Paleve Kontraktuese; ky komision do te mblidhet pa vonese te paaresyeshme me kerkesen e Pales me te zellshme.
3. Ne qofte se komisioni i perbashket nuk mund ta zgjidhe mosmarreveshjen, kjo e fundit do t'i nenshtrohet me kerkesen e njerës Pale, nje gjykate arbitrazhi te percaktuar si me poshte per çdo rast te veçante.

Çdo Pale Kontraktuese do te caktoje nje arbiter dhe keta dy arbitra do te bien dakort per nje shtetas te nje Shteti te Tërete si Kryetar. Arbitrat duhet te caktohen brenda tre muajve, Kryetari brenda 5 muajve, nga dita ne te cilen çdo Pale Kontraktuese ka informuar Palen tjetër Kontraktuese se ajo ka ndermend t'ia nenshtroje mosmarreveshjen nje gjykate arbitrazhi.

Ne qofte se kjo kohe-limit nuk eshte mbajtur parasysh, secila Pale Kontraktuese do t'i kerkoje Presidentit te Gjykates Nderkombetare te Drejtesise te beje emerimet e nevojshme.

Ne rast se Presidenti i Gjykates Nderkombetare te Drejtesise eshte i ndaluar ne ushtrimin e ketij funksioni, ose eshte shtetas i ndonjerit Shtet Kontraktues, Zevendes-Presidenti do te ftohet te beje emerimet e nevojshme. Nese Zevendes-Presidenti eshte i ndaluar ne ushtrimin e ketij funksioni, ose eshte shtetas i njerit Shtet Kontraktues, anetari me i vjeter i gjykates i cili

nuk eshte shtetas i ndonjerit nga Shtetet Kontraktuese do te flohet te beje emerimet e nevojshme.

4. Gjykata e krijuar ne kete menyre do te percaktoje rregullat e veta te proçedimit. Vendimet e saj do te merren me shumice votash; ato jane perfundimtare dhe detyruese per Palet Kontraktuese.

5. Çdo Pale Kontraktuese do te mbuloje koston qe rezulton nga emerimi i arbitrit te tij. Shpenzimet qe lidhen me emerimin e arbitrit te trete dhe shpenzimet administrative te gjykates do te ndahen ne menyre te barabarte midis Paleve Kontraktuese.

## NENI 11

### ZGJIDHJA E MOSMARREVESHJEVE PER INVESTIMET

1. Çdo mosmarreveshje per investimet midis nje investitori te nje Pale Kontraktuese dhe Pales tjeter Kontraktuese do te behet e njohur me shkrim nga Pala e pare qe merr veprimin. Njoftimi do te shoqerohet nga nje memorandum mjaftueshmerisht i detajuar.

Persa te jete e mundur, mosmarreveshje te tilla do te zgjidhen miqesisht midis paleve ne mosmarreveshje ose ndryshe me anen e pajtimit midis Paleve Kontraktuese nepermjet kanaleve diplomatike.

2. Ne mungese te nje zgjidhjeje miqesore nepermjet nje marreveshjeje direkte midis paleve ne mosmarreveshje ose pajtimit nepermjet kanaleve diplomatike brenda gjashte muajve nga marrja e njoftimit, mosmarrevshja do t'i nenshtrohet, sipas zgjedhjes se investitorit te prekur, ose gjykates kompetente te Pales Kontraktuese e cila eshte pale ne mosmarreveshje ose arbitrazhit nderkombetar.

3. Ne rastin e arbitrazhit nderkombetar, mosmarreveshja do t'i nenshtrohet per zgjidhje nepermjet arbitrazhit, Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve midis Shtetasve te Shteteve te tjera, e hapur per nenshkrim ne Washington, me 18 Mars 1965.

Se fundi çdo Pale Kontraktuese bie dakort paraprakisht dhe ne menyre te pakthyeshme per nenshtirimin e çdo mosmarreveshje kesaj Qendre, per zgjidhje nepermjet arbitrazhit. Ky pranim nenkupton qe te dy Palet heqin dore nga e drejta per te kerkuar ezaurimin e te gjitha zgjidhjeve administrative dhe juridike te vendit.

4. Gjate arbitrazhit apo detyrimit nga nje vendim gjyqi, Pala Kontraktuese e cila eshte implikuar ne mosmarrevshje nuk do te kete kundershtrim qe investitori i Pales tjeter Kontraktuese te marre kompensim nepermjet nje kontrate sigurimi per te gjitha ose per nje pjese te demit.

5. I.C.S.I.D. do te vendose ne baze te:

- ligjit kombetar, duke perfshire dhe rregullat qe jane ne kundërshtim me ligjin e Pales Kontraktuese te perfshire ne mosmarveshje, ne territorin e se ciles eshte kryer investimi;
- dispozitat e kesaj Marveshjeje;
- kushtet e marveshjeve te veçanta qe mund te jene perfunduar ne lidhje me kete investim;
- parimet e te drejtes nderkombetare.

6. Vendimet e I.C.S.I.D. do te jene perfundimtare dhe detyruese per palet ne mosmarveshje. Çdo Pale Kontraktuese merr persiper zbatimin e vendimit ne perputhje me legjislacionin e saj kombetar.

## NENI 12

### APLIKIMI I RREGULLAVE TE TJERA

Nese rregullimet e ligjit te njeres Pale Kontraktuese ose detyrimet sipas te drejtes nderkombetare, ekzistuese ose qe do te shtohen ne te ardhmen nga Palet Kontraktuese, permbajne dispozita, qofte specifike apo te pergjithshme, te cilat iu japin investimeve te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim me te favorshem se sa i jane dhene nga kjo Marveshje, investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese ju jepet e drejta te perfitojne dispozitat qe jane me te favorshme per ta.

## NENI 13

### INVESTIMET E MEPARSHME

Kjo Marveshje do te aplikohet gjithashtu mbi investimet e kryera perpara hyrjes se saj ne fuqi nga investitorët e njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese ne perputhje me legjislacionin me te fundit.

## NENI 14

### HYRJA NE FUQI, ZGJATJA DHE PERFUNDIMI

1. Kjo Marveshje do hyje ne fuqi 30 dite mbas dates se shkembimit te instrumentave te ratifikimit nga Palet Kontraktuese. Ajo do te qendroje ne fuqi per nje periudhe dhjete vjecare.
2. Ne qofte se nuk ka njoftim nga Palet Kontraktuese te pakten gjashte muaj nga perfundimi i periudhes se vlefshmerise, kjo Marveshje do shtyhet heshturazi per nje periudhe tjeter prej dhjete vjetesh, nenkuptohet secila Pale Kontraktuese rezervon te drejten te perfundoje Marveshjen me nje njoftim te dhene te pakten gjashte muaj perpara dates se perfundimit te periudhes korrente te vlefshmerise.

perfundoje Marreveshjen me nje njoftim te dhene te pakten gjashte muaj perpara dates se perfundimit te periudhes korrente te vlefshmerise.

**NE PRANI TE DESHMITAREVE**, perfaqsesit nenshkrues, te autorizuar nga Qeverite e tyre reciproke, nenshkruan kete Marreveshje.

Bere ne *Tirane....., me. 24. 10. 1953* ne kater kopje origjinale ne gjuhet frenge, hollandeze, angleze dhe shqipe, te gjitha tekstet jane barazisht autentike. Teksti ne gjuhen angleze do te mbizoteroje ne rast mosmarreveshje ne interpretim.

**PER BASHKIMIN EKONOMIK  
BELGO-LUKSEMBURGAS ;  
PER QEVERINE E MBRETERISE  
SE BELGJIKES**  
duke vepruar si ne emrin e vet ashtu  
edhe ne emer te  
**QEVERISE SE DUKATIT TE MADH  
TE LUKSEMBURGUT,  
PER QEVERINE WALONE  
PER QEVERINE FLAMANDE dhe  
PER QEVERINE E RAJONIT TE  
BRUKSELIT-KRYEQYTET,**

**PER QEVERINE E REPUBLIKES  
SE SHQIPERISE**

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE BELGISCHE-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,  
EN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ALBANIË  
INZAKE DE WEDERZIJDIG BEVORDERING  
EN  
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

De Regering van het Koninkrijk België,  
handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom  
Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,  
de Waalse Regering,  
de Vlaamse Regering en  
de Regering van het Brussels-Hoofdstedelijk Gewest,  
enerzijds,

en  
De Regering van de Republiek Albanië,  
anderzijds,

hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen",

Geleid door de wens hun economische samenwerking tot wederzijds voordeel op  
lange termijn te versterken,

Met het doel gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door onderdanen  
van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere  
Overeenkomstsluitende Partij,

In het besef dat de bevordering en bescherming van investeringen op grond van deze  
Overeenkomst het initiatief op dit gebied zal stimuleren,

**ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:**

## Artikel 1

### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. Omvat de term "investering" alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
  - b) aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van de minoritaire of onrechtstreekse, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;
  - c) leningen, obligaties, vorderingen op geld en op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die economische waarde heeft;
  - d) intellectuele en industriële eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten, handelsmerken en -namen, octrooien, technologische procédés, know-how en goodwill;
  - e) rechten verleend krachtens de wet of een contract met een Overeenkomstsluitende Partij, daaronder begrepen het recht tot het opsporen, exploreren, ontwikkelen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen;  
voor zover de vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd:
    - (i) in de Republiek Albanië in overeenstemming met haar wetten en voorschriften en met alle schriftelijke vergunningen die hiertoe vereist kunnen zijn;
    - (ii) in het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg in overeenstemming met hun respectieve wetten en voorschriften.
2. Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" voor de toepassing van deze Overeenkomst.
3. Wordt onder "investeerders" verstaan:

wat de Republiek Albanië betreft,

  - a) natuurlijke personen die de Albanese nationaliteit bezitten overeenkomstig haar wetten;

- b) rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van de Republiek Albanië en die zijn gevestigd op haar grondgebied,
    - wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft,
  - a) iedere natuurlijke persoon die overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving wordt erkend als onderdaan van België of Luxemburg;
  - b) iedere rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd.
4. Omvat de term "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, interesten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties en vergoedingen.
5. Omvat de term "grondgebied", met betrekking tot iedere Overeenkomstsluitende Staat, het grondgebied waarover deze de soevereiniteit bezit alsmede de territoriale zee, het continentaal plat en de onderzeese gebieden waarover die Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

## **Artikel 2**

### Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

## **Artikel 3**

### Bescherming van investeringen

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat.



3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat hun werkzaamheden in verband met hun investering op haar grondgebied betreft, een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat.
4. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten investeringen van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het bezit of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.
5. De in lid 1 tot 4 van dit artikel bedoelde behandeling en bescherming zijn niet van toepassing op de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie.
6. Deze Overeenkomst strekt zich niet uit tot de voorrechten door een Overeenkomstsluitende Partij verleend aan een derde Staat op grond van een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting dan wel op grond van gelijk welke overeenkomst op belastinggebied.

#### **Artikel 4**

##### **Onteigening**

1. Investerings van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden niet onteigend of genationaliseerd noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met onteigening of nationalisatie op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van lid 1 van dit artikel moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:
  - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
  - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met bijzondere verbintenissen;
  - c) ze gaan vergezeld van bepalingen die voorzien in de onmiddellijke uitkering van een billijke en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de feitelijke of de voorgenomen onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel wordt uitgevoerd of bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere omwisselbare munt. Ze dient zonder onnodige vertraging te worden betaald, werkelijk beschikbaar te zijn en vrij te kunnen worden overgemaakt. Indien er vanaf de datum van vaststelling van het bedrag van de schadeloosstelling meer dan één maand verstrijkt, levert ze de gebruikelijke bankrente op tot de datum van uitbetaling.

4. Wat de in dit artikel genoemde aangelegenheden betreft, wordt aan investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van de meest begunstigde natie toegekend. Deze behandeling zal in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

#### **Artikel 5**

##### Schadeloosstelling van verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldeheden op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die niet minder gunstig is dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen dienen vrij te kunnen worden overgemaakt.

#### **Artikel 6**

##### Overbrenging van investeringen en opbrengsten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije en onmiddellijke overmaking van de investeringen en van hun opbrengsten.

De overmaking dient zonder vertraging te geschieden, in de vrij inwisselbare valuta waarin de investering is gedaan, of in een andere vrij inwisselbare valuta die tussen de investeerder en de betrokken Overeenkomstsluitende Partij is overeengekomen.

2. De overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - a) kapitaal en bijkomende bedragen bestemd om de investering in stand te houden of te vergroten;
  - b) winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten uit investeringen;
  - c) gelden voor terugbetaling van leningen;
  - d) royalties en honoraria;

- e) de opbrengsten van de gehele dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering.
3. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een door deze Overeenkomst gedekte investering toelating hebben om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het toegestaan een passend deel van hun bezoldiging over te maken naar het land van oorsprong.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de in dit artikel vermelde overmakingen onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.  
De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in soortgelijke gevallen worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 7

##### Wisselkoersen

1. Alle in deze Overeenkomst vermelde overmakingen van gelden geschieden:
- a) tegen de wisselkoers die geldt op de datum van overmaking,
  - b) in overeenstemming met de deviezenregeling die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.
2. De wisselkoers mag in geen geval minder gunstig zijn dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van de meest begunstigde natie, voornamelijk uit hoofde van bijzondere verbintenissen vastgelegd in een overeenkomst of regeling inzake de bescherming van investeringen.
3. De aangerekende wisselkoers dient in ieder geval billijk en rechtvaardig te zijn.

#### Artikel 8

##### Subrogatie

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende openbare instelling als verzekeraar gesubrogeerd is in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders.

De verzekeraar is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de investeerders uit te oefenen en aanspraak te maken op de betreffende schadevergoeding in dezelfde

boedanigheid als bedoelde investeerders en binnen de grenzen van de op die wijze overgedragen rechten.

Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage, als bedoeld in de artikelen 6 en 11.

Zodanige rechten worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het verzekeringcontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg naar evenredigheid van het risico dat niet door het verzekeringcontract is gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

#### **Artikel 9**

##### Bijzondere overeenkomsten

1. Investerings gedaan ingevolge een bijzondere overeenkomst gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn gedekt door de bepalingen van deze Overeenkomst en door die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich te allen tijde borg te staan voor de nakoming van de door haar aangegane verbintenissen jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### **Artikel 10**

##### Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst wordt, indien mogelijk, langs diplomatieke weg beslecht.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gerede Partij.
3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk afzonderlijk geval als volgt wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman en beide scheidsmannen benoemen een onderdaan van een derde Staat tot Voorzitter. De scheidsmannen worden benoemd binnen drie maanden, de Voorzitter binnen vijf maanden, vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht.

Indien deze termijnen niet in acht worden genomen, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt de Vice-Voorzitter verzocht de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten. Indien de Vice-Voorzitter verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt het in dienstjaren oudste lid van het Hof, dat beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Staten verzocht de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het neemt zijn beslissingen met een meerderheid van stemmen; deze zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

## Artikel 11

### Regeling van investeringsgeschillen

1. Van enig investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren toegelicht memorandum.

Het geschil wordt door de betrokken partijen zo mogelijk in der minne geschikt. Zoniet wordt langs diplomatieke weg een beslechtsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ingesteld.

2. Indien geen rechtstreekse minnelijke schikking tussen de partijen bij het geschil tot stand wordt gebracht of indien het geschil niet langs diplomatieke weg wordt beslecht binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het naar keuze van de betrokken investeerder, voorgelegd aan een bevoegd gerecht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, dan wel aan internationale arbitrage.

3. In geval van internationale arbitrage wordt het geschil ter beslechting door arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het "Verdrag inzake de regeling van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", opengesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965.

Daartoe stemt elke Overeenkomstsluitende Partij bij voorbaat onvoorwaardelijk in met de onderwerping van enig investeringsgeschil aan bedoeld Centrum, met het oog op de beslechting door arbitrage. Deze instemming betekent dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en gerechtelijke middelen te verzoeken.

4. Gedurende de arbitrage of de tenuitvoerlegging van een uitspraak kan de Overeenkomstsluitende Partij die bij het geschil is betrokken niet het bezwaar opperen dat de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter uitvoering van een verzekeringscontract een volledige of gedeeltelijke schadevergoeding heeft ontvangen.

5. Het I.C.S.I.D. neemt een beslissing op grond van:

- het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan;
- de bepalingen van deze Overeenkomst;
- de bepalingen in de bijzondere overeenkomst die met betrekking tot de investering in kwestie mocht zijn gesloten;
- de beginselen van het internationale recht.

6. De uitspraken van het I.C.S.I.D. zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij brengt de uitspraken ten uitvoer in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

## Artikel 12

### Toepassing van andere bepalingen

Indien de wetsbepalingen van een Overeenkomstsluitende Partij of reeds bindende internationale verplichtingen dan wel verplichtingen die door de Overeenkomstsluitende Partijen zullen worden onderschreven, ongeacht of het algemene of bijzondere bepalingen betreft, waardoor investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een gunstiger behandeling krijgen dan die waarin deze Overeenkomst voorziet, hebben de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht op de toepassing van de meest gunstige bepalingen.

### Artikel 13

#### Voorafgaande investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetgeving van laatstgenoemde.

### Artikel 14

#### Iwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar.
2. Tenzij er door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te ....., ....., in twee oorspronkelijke exemplaren elk in de Nederlandse, Franse, Engelse en Albanese taal, alle teksten gelijkelijk authentiek. De tekst in de Engelse taal beslist ingeval van verschil in interpretatie.

VOOR DE BELGISCH-  
LUXEMBURGSE ECONOMISCHE  
UNIE

Voor de Regering van het Koninkrijk  
België handelend mede in de naam van de  
Regering van het Groothertogdom  
Luxemburg,  
voor de Regering van het Waalse Gewest

VOOR DE REGERING VAN DE  
REPUBLIEK ALBANIE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION,  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA, ON THE  
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements,

the Government of Wallonia,

the Government of Flanders

and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of the Republic of Albania, on the other hand,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation to their mutual benefit on a long term basis,

Having as their objective to create favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will stimulate the initiative in this field,

Have agreed as follows :

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement :

The term "investment" means any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector or economic activity, and more particularly, though not exclusively, includes :

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights ;

b) shares, corporate rights and any other right of shareholding, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party ;

c) loans, bonds, claims to money and to any performance under contract having an economic value ;

d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, trademarks, tradenames, patents, technological processes, know-how and goodwill ;



e) rights conferred under law or under contract with a Contracting Party, including the right to

research for, to explore, develop, cultivate, extract or exploit natural resources provided that such assets when invested :

i) in the Republic of Albania are invested in accordance with its laws, regulations and any written permits that may be required ;

ii) in the Kingdom of Belgium and the Grand-Duchy of Luxembourg are invested in accordance with their respective laws and regulations.

2. Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purposes of this Agreement.

3. The term "investors" means :

with respect to the Republic of Albania,

a) natural persons having the nationality of Albania in accordance with its laws ;

b) legal persons constituted in accordance with the law of the Republic of Albania and having their seat within its territory,

with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union,

a) any natural person who is considered as a citizen of Belgium or Luxembourg in accordance with the Belgian or Luxembourg legislation ;

b) any legal person constituted in accordance with the Belgian or Luxembourg legislation and having its registered office in the territory of Belgium or Luxembourg.

4. The term "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties and payments.

5. The term "territory" means in respect of each Contracting state, the territory under its sovereignty as well as the territorial sea, the continental shelf and the submarine areas over which that Contracting State exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion of investments*

1. Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

#### *Article 3. Protection of investments*

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of either Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall subject investments by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

3. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activities in connection with their investment in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

4. Except for measures required to maintain public order, investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

5. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 to 4 of this Article shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

6. This Agreement shall not be extended to the privileges granted by one Contracting Party to any third State pursuant to an agreement avoiding double taxation or pursuant to any other agreement in field of taxation.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1 of this Article, the following conditions be complied with :

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitment;

c) the measures shall be accompanied by provisions for prompt payment of a fair and effective compensation.

3. Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has been taken or has become publicly known, whichever is earlier.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be effectively realizable and freely transferable. In the event of delay beyond one month from the date of the determination of its amount, it shall carry the current bank interest until the time of payment.

4. Investors of either Contracting Party shall enjoy the most favoured nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of matters provided for in this Ar-

article. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

*Article 5. Compensation for losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

*Article 6. Repatriation of investments and returns*

1. Each Contracting Party guarantees, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the free and prompt transfer of the investments and of their returns. The transfers shall be effected without delay, in the freely convertible currency in which the investment was made, or in another freely convertible currency to be agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively :

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interests, dividends and other current income from investments;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties and fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the whole or of any part of the investment.

3. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment covered by this Agreement shall be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers referred to under this Article can be made without undue delay, and with no other expenses than the usual taxes and costs.

The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted in similar cases to the investors of the most favoured nation.

*Article 7. Exchange rates*

1. All transfers of money referred to in this Agreement shall be made :

- a) at the exchange rates prevailing on the date of transfer,
- b) in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

2. These rates shall in no way be less favourable than those granted to the investors of the most favoured nation, especially by virtue of specific commitments provided for in any agreement or arrangement dealing with the protection of investments.

3. The applied rates shall be in any case fair and equitable.

#### *Article 8. Subrogation*

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated as insurer into the rights of the indemnified investors.

The insurer shall be entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of the investors and to invoke the related claims with the same authority as the said investors and within the limits of the rights transferred in this way.

The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer or arbitration referred to in Articles 6 and 11.

Such rights shall be exercised by the insurer to the extent of the proportion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor entitled to benefit from the guarantee to the extent of the proportion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

#### *Article 9. Specific agreements*

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

#### *Article 10. Disputes between the contracting parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the most diligent Party.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the Chairman within five months, from the date on which either Contracting

Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration court.

If these time-limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is prevented from exercising the said function, or is a national of either Contracting State, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointment(s). If the Vice-President is prevented from exercising the said function, or is a national of either Contracting State, the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

*Article 11. Settlement of investment disputes*

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably between the parties to the dispute or otherwise by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the receipt of the notification, the dispute shall, at the choice of the investor concerned, be submitted to either the competent court of the Contracting Party who is party to the dispute or to international arbitration.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes set up by the Convention on the settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the submission of any investment dispute to this Centre for settlement by arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

4. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party who is involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

5. The I.C.S.I.D. shall decide on the basis of :

- the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made;
- the provisions of this Agreement;
- the terms of the specific agreement which may have been concluded regarding the investment concerned;
- the principles of international law.

6. The awards of the I.C.S.I.D. shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

*Article 12. Application of other rules*

If the regulations of law of one Contracting Party or obligations under international law existing or to be subscribed to by the Contracting Parties in the future contain provisions, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by the present Agreement, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

*Article 13. Previous investments*

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation.

*Article 14. Entry into force, duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice has been given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Tirana, on 1st February 1999, in two original copies, each in the English, French, Dutch and Albanese languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:  
For the Government of the Kingdom of Belgium acting  
both in its own name and in the name of the Government  
of the Grand-Duchy of Luxemburg,  
For the Government of Wallonia ,  
For the Government of Flanders,  
For the Government of the Region of Brussels-Capital  
E-DERYCKE  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Albania:  
P. MILO  
Minister of Foreign Affairs

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, CONCERNANT  
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du  
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,  
le Gouvernement wallon,  
le Gouvernement flamand,  
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,  
et,

Le Gouvernement de la République d'Albanie,  
d'autre part,  
ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'intensifier leur coopération économique en vue de servir leurs intérêts  
réciproques à long terme,

Ayant pour objectif de créer des conditions favorables à la réalisation d'investissements  
par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie  
contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, par la voie du  
présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect  
en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité  
économique; il comprend notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques,  
privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires  
ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes,

c) les prêts, obligations, créances et droits à toute prestation contractuelle ayant une  
valeur économique;



d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteur, les droits portant sur les marques de commerce, les noms déposés, les brevets, les procédés techniques, le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) les droits conférés en vertu du droit ou d'un contrat avec une Partie contractante, notamment ceux relatifs à la prospection, l'exploration, la mise en valeur, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles, pour autant que ces actifs soient investis:

(i) en République d'Albanie, conformément aux lois et règlements de cette dernière et à toutes autorisations écrites pouvant être requises;

(ii) dans le Royaume de Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

2. Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseurs" désigne:

en ce qui concerne la République d'Albanie,

a) toute personne physique qui, selon la législation de la République d'Albanie, a la nationalité albanaise;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la République d'Albanie et ayant son siège social sur le territoire de celle-ci.

en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

a) toute personne physique qui, selon la législation de la Belgique ou du Luxembourg, est considérée comme citoyen de la Belgique ou du Luxembourg;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

4. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, droits d'auteurs ou indemnités.

5. Le terme "territoire" signifie, pour chaque Etat contractant, le territoire sur lequel celui-ci exerce sa souveraineté ainsi que la mer territoriale, le plateau continental et les zones sous-marines, sur lesquels cet Etat contractant exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

## *Article 2. Promotion des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

*Article 3. Protection des investissements*

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout autre Etat.

3. Aucune Partie contractante ne soumettra les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne les activités liées à leurs investissements sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat.

4. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et sécurité totales, c'est à dire excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

5. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

6. Le présent Accord ne s'étend pas aux privilèges octroyés par l'une des Parties contractantes à tout autre Etat en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

*Article 4. Expropriation*

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à quelque autre mesure ayant des effets similaires à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1 du présent article, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur commerciale des investissements expropriés à la date précédant immédiatement l'expropriation ou la date à laquelle celle-ci a été rendue publique, quelle que soit la première de ces deux dates.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute monnaie convertible. Elles seront versées sans retard injustifié et seront effectivement réalisables et librement transférables. En cas de retard supérieur à un mois à compter de la date de fixation de leur montant, elles porteront intérêt au taux bancaire courant jusqu'à la date de leur paiement.

4. Pour les matières réglées par le présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### *Article 5. Indemnisation dommages*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

#### *Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. Chaque Partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, le transfert libre et sans délai des investissements et de leurs revenus.

Les transferts s'effectueront sans retard, dans la monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été effectué, ou dans toute autre monnaie librement convertible à convenir entre l'investisseur et la Partie contractante concernée.

2. Ces transferts incluent notamment, mais non exclusivement:

- a) le capital et les fonds supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) les bénéfices, les intérêts, les dividendes et les autres revenus courants des investissements;
- c) les fonds destinés au remboursement d'emprunts;
- d) les redevances et les indemnités;
- e) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement soumis aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans retard injustifié l'exécution des transferts prévus par le présent Article et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### *Article 7. Taux de Change*

1. Les transferts de devises visés par le présent Accord sont effectués:

a) aux taux de change applicables à la date du transfert,

b) conformément à la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou des arrangements conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

#### *Article 8. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

Au même titre que lesdits investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer les droits desdits investisseurs et faire valoir les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits de transfert et au recours à l'arbitrage visés aux articles 6 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### *Article 9. Accords particuliers*

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Différends entre les parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans retard injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage qui sera, pour chaque cas particulier, constitué de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers, qui exercera la fonction de président du tribunal. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations requises.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président ne peut exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, le membre le plus ancien en rang de la Cour qui soit disponible et non-ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 11. Règlement des différends relatifs aux investissements*

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, pareil différend sera réglé à l'amiable entre les parties au différend ou par conciliation par voie diplomatique entre les Parties contractantes.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la réception de la notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur concerné, soit au tribunal compétent de la Partie contractante en cause, soit à l'arbitrage international.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soit soumis à ce Centre en vue de son règlement par arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, ni pendant la procédure d'arbitrage ni pendant l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie du dommage en exécution d'un contrat d'assurance.

5. Le C.I.R.D.I. statuera sur la base:

- du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;
- des dispositions du présent Accord;
- des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement concerné;
- des principes du droit international.

6. Les sentences du C.I.R.D.I. sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### *Article 12. Application d'autres règles*

Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes contiennent des dispositions de caractère général ou particulier par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

#### *Article 13. Investissements antérieurs*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation de cette dernière.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tirana , le 1er février 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langue, française, néerlandaise, anglaise et albanaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
agissant tant en son nom qu'au nom du  
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Pour le Gouvernement wallon,  
Pour le Gouvernement flamand,  
Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
E. DERYCKE  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie:  
P. MILO  
Ministre des Affaires étrangères

